



مصطیٰ امهلی

مَرْتَبَه

میر کرمت علی ایم اوپل عثمانیہ

ریسرچ اسٹنٹ

آندھرا پردیش گورنمنٹ اوپنل سکریٹری لائبریری اینڈ ریسرچ
انسٹی ٹیوٹ، جید رگھاو

مصنفہ

علی اکبر آبادی

A.P.G. O.M.L. & R.I. Series No. 22

MUSTALHĀT-I-THAGGI

Compiled by Mr. ALI AKBER

Edited by Mr. MIR KARAMAT ALI

General Editor : Dr. V. V. L. NARASIMHA RAO



Published By
Andhra Pradesh Government
Oriental Manuscripts Library
& Research Institute, Hyderabad - 1.

Price : Rs. 92/-

Copies can be had of
The Director, A.P.G. O.M.L. & R.I., Hyderabad-1.

Printed at MASTER Art Printers
1-1-694/2/A, Gandhinagar, Hyderabad - 500 380.

۱	۰۲۵
۴	۲۱



۹۴

اسکن شد

مصلحتِ اہلِ

— مُعَنَّفَہ —
۷۳۲۳۳۹

علی اکبر الہ آبادی



— مَرْتَبَہ —

کتابخانہ شخصی ادیب

میر کرامت علی، ایم او، یل (عثمانیہ)

ریسرچ اسٹنٹ

اے پی۔ گورنمنٹ اور نیشنل مین اسکرپٹس لائبریری اینڈ ریسرچ انسٹی ٹیوٹ حیدرآباد

ناشر

آندھرا پردیش گورنمنٹ اور نیشنل مین اسکرپٹس لائبریری اینڈ ریسرچ انسٹی ٹیوٹ
حیدرآباد

سلسلہ مطبوعات آندھرا پردیش گورنمنٹ اونیورسٹی مین اسکرپشن
لایبریری اینڈ ریسرچ انسٹی ٹیوٹ ۲۲

مصطلحات مہکی^ط

— مصنفہ —

علی اکبر الہ آبادی

— مرتبہ —

میر کرامت علی، ایم، او، ایل

ریسرچ اسٹنٹ

کاتب _____ شیخ عبدالقادر

اشاعت اول _____ مارچ ۱۹۸۶ء

تعداد _____ (۲۰۰)

قیمت: ۹۲/-

ماسٹر آرٹ پرنس

مطبع

500380 آبادی لکھنؤ ۱-694/2/A

حقوق بحق اے۔ پی گورنمنٹ اونیورسٹی مین اسکرپشن لایبریری اینڈ ریسرچ انسٹی ٹیوٹ
حیدرآباد محفوظ ہیں

— ملنے کا پتہ —

ناظم اے پی گورنمنٹ اونیورسٹی مین اسکرپشن لایبریری اینڈ ریسرچ انسٹی ٹیوٹ رتن محل 5-8-99
عساید روڈ - حیدرآباد 1

MUSTALHĀT - I - THAGGI

*A dictionary of Code Terminology used by the Thags
in the 19th century*

Compiled by
ALI AKBER,
Jail Superintendent,
JABALPUR.



Edited by
Mir Karamat Ali,
M.O.L.,
Research Assistant,
A.P.G. O.M.L. & R.I.,
Hyderabad.

General Editor :
Dr. V.V.L. Narasimha Rao,
M.A., Ph.D.,
Director,
A.P.G. O.M.L. & R.I.,
Hyderabad.

Published by
Andhra Pradesh Government Oriental Manuscripts
Library and Research Institute, Hyderabad - 1

A.P.G. O.M.L. & R.I., Series No. 22

MUSTALHĀT-I-THAGGI

Compiled by Ali Akber

Edited by Mir Karamat Ali, M.O.L.

First Edition : 200 copies, March, 1986

Price : Rs. 92-00

**© A.P.G. O.M.L. & R.I.,
ABIDS, HYDERABAD-500 001**

Copies can be had of :

The Director, A.P.G. O.M.L. & R.I., Hyderabad - 1.

**Printed at Master Art Printers,
1-1-694/2/A Gandhinagar, Hyderabad-500 380.**

فهرست

صفحه نمبر

xvi

xviii

xv

x/x

xxi

xxii

xxiii

ڈاکٹر دی سوسیٹل زہمہاراؤ

مستر جسٹس محمد نواز علی خاں

پروفیسر یوسف مرمت

میر کر امت علی

میر کر امت علی

میر کر امت علی

انگلش پیش لفظ

انجیل رقیال

نعت و نظر

عرض مال

مقدمہ

ہدیہ تشکر

اعلاط نامہ

مطبوعہ متن

دیس باچہ مصنف

۱۱۱ باب "ق"

۱۱۲ باب "ک"

۱۳۱ باب "گ"

۱۳۶ باب "ل"

۱۴۰ باب "م"

۱۴۴ باب "ن"

۱۴۷ باب "و"

۱۴۸ باب "ہ"

۱۵۰ مصنف کا خط - علی اکبر آبادی

۱۵۳ فہرست مزایا مکان

۱۵۴ اشاریہ

۱۵۵ کتبیت

۱۱ باب "الف"

۲۱ باب "ب"

۵۰ باب "پ"

۶۰ باب "ت"

۶۶ باب "ٹ"

۷۰ باب "ج"

۸۲ باب "چ"

۸۸ باب "ح"

۸۹ باب "د"

۹۶ باب "ڈ"

۹۸ باب "ر"

۱۰۴ باب "س"

۱۱۱ باب "ش"

Dr. V.V.L. Narasimha Rao, M.A. Ph.D.,
Director,
A.P. Govt. Oriental Manuscripts
Library & Research Institute,
Hyderabad-500 001, A.P.

FOREWORD

It is indeed a matter of joy that the department of Andhra Pradesh Government Oriental Manuscripts Library and Research Institute publishes, for the first time, an Urdu Manuscript relating to the subject of Lexicography duly edited by the departmental Research Assistant himself.

Of the 23 thousand odd manuscripts of this Library, about 17 thousand belong to the Arabic, Persian and Urdu languages which constitute almost three-fourths of the total collection and preservation.

The present publication in Urdu-namely Mustalhat-i-Thaggi-edited by Mr. Mir Karamat Ali, is only a modest beginning of the forth-coming publications proposed under publication scheme of the Seventh Five Year Plan. During the course of the Sixth Five Year Plan, the department got the following manuscripts edited by eminent scholars in Arabic, Persian and Urdu. The edited copies are ready for printing.

Arabic works on theology and life of the prophet

- 1) 'Kitab Ul Minhaj Al Razi - fi - Al Mustafa' written by Allama Fakheruddin Razi has been edited by Prof. M. A. Sattar Khan.
- 2) 'Nazam-Ul-Durar-Wal-Marjan' of Al Beranji Auhaduddin has been edited by Prof. Md. Ibrahim Nadvi, Head of the Department of Arabic, Osmania University.

Persian works on History

- (1) 'Tarikh E-Adil Shahi' of Noorullah Bin Razi has been edited by Prof. Sherief Unisa Ansari, Head of the Department of Persian, Osmania University.
- (2) 'Khootut Mir Alam' of Mir Alam has been edited by Dr. Rafeeq Fatima Reader in Persian, Osmania University.

Urdu works on History and Poetry

- (1) 'Tarikh-i-Ferozshahi' of waris Ali Shah has been edited by Dr. Mir Najam Uddin Alikhan, retired Junior Lecturer in History.
- (2) 'Diwan-i-Ijad' of Ijad Hyderabad, has been edited by Dr. Aqeel Hashami, Lecturer in Urdu, Osmania University.

In addition to the above works, the department took up for publication, the following translation works also, getting copies through the departmental offset duplicating unit.

Translation of Sanskrit Vedas and Upanishads into Persian and Urdu

1. Serre Akber: Translation of Vedas into Persian by Dara Shikow - four Volumes running to 2289 pages.
2. Translation of Rgveda and Atharvaveda into Persian by Dara Shikow - Two separate works in 204 pages.
3. Gyan Parakash - Translation of Gita into Urdu-165 pages
4. Naseeketa Puran - Translation of a portion of Kathopanishad into Urdu - 22 pages by Mannulal.

A cursory glance at the above titles discloses to the naked eye, the fact that the activities of the department aim at a high order of National integration and cultural unity.

After all, the quintessence of any higher learning and advanced thinking is but the mutual understanding of the noble

tenets of tolerance, peaceful co-existence and universal brotherhood.

The present publication

The present publication comes under the category of lexicon relating to the vocabulary used by the Thags. History of India records that during the period of British rule, the Thags used to plunder the wayfarers. The methods adopted by the Thags in robbing the passengers were very cruel and deceitful. They became a problem to the British rulers. The Government took several measures through their officers for suppression of the Thags. These operations took place particularly during the period from 1826 to 1835 A.D.

Lord William Bentinck established a separate department to stop the Thag activities and posted several officers to investigate into the matter. In the year 1830 Col. Solomon was deputed and posted as a higher officer. He tried to give the Thags a psychological treatment. Such of the Thags, who after being arrested, confessed to lead a normal life, were excused. They gradually changed their old ways of life.

The noteworthy aspect of Thags' life, as far as this book is concerned, is the usage of a peculiar vocabulary, intelligible to the Thags themselves in their inner circles. In other words, we may say the vocabulary was such that the wayfarers might not understand its meaning. The frequency and usage of their secret words went to such an extent that their number became so unwieldy and yet meaningful as to attract lexicographers to work exclusively on this terminology. The arrangement of the vocabulary is alphabetical under the first letter only. The text contains about 740 words and phrases employed by the Thags.

The name of this Dictionary is aptly put 'Mustāḥat-i-Thaggi' which means the terminology relating to Thags. It is the Thag vocabulary that formed the content of this dictionary. Thag means a deceiver or cheater.

The Author

The author of this work, Mr. Ali Akber of Allahabad, was employed in the office of captain W.H. Soloman, General Superintendent for suppression of Thags, at Jabalpur in 1835. The General Superintendent ordered him to enquire into and gather information regarding the practices of the Thags with full meaning of the peculiar words and phrases employed by them.

In fact, the General Superintendent himself was engaged in this work and the officer appointed under him, for this purpose, embodied the information in such a manner that it was subsequently published at Calcutta in 1836.

The title chosen for this work was *Ramaseena* or a vocabulary of the peculiar language used by the Thags*.

The Importance of the work

Nowadays great attention is paid to the study of Lexicography. The linguistic interest manifested in collecting the professional terminology of people gradually increased. No doubt, the time has come when an attempt is to be made to collect the terminology used by people of all professions including those of thieves and robbers. It is not the nature of profession that counts but it is the copious vocabulary that counts and serves as an effective vehicle for the thought.

From the linguistic point of view, vocabulary pertaining to all walks of life' should be studied with special insight. 'All walks of life' means all professions irrespective of their goodness or otherwise. What is actually important is the way of expression and method of ventilating the feeling with the required diction.

*Catalogue of the Hindustani Manuscripts in the Library of India office by the late James Fuller Blumhardt, M.A., published in 1926 by The Oxford University Press, London, Page 132- Catalogue No. 250, Content No. XIV.

From this point of view, the present volume, which is a dictionary of the code terminology used by the Thags has paramount importance in the context of professional vocabulary used by a particular type of people in the inner circles of their professional life.

But when a lexicographer unravels the abysmal deeps of the linguistic peculiarity of the terminology, the whole diction finds its esteemed place at the altar of higher learning.

Thus the present publication gains great publicity among the professional lexicographers and dialectic linguists.

The demand for supply of copies

Consequently the demand for supply of microfilm copies of this particular manuscript has considerably increased in recent years. As far as our knowledge goes, only two manuscripts are available in India. Of course, there is another copy available abroad i.e. in India Office Library, London. Of the manuscripts available in India, one is in the dept. of A.P.G. O.M.L. & R.I. and the other is in the Osmania University. The importance of the Manuscript available in the O.M.L. & R.I. is that it contains the Seal Impression and Signature of the author, Ali Akber, on the last page of the MS. Hence it is claimed that this MS. of the O.M.L.&R.I is the original for the other two copies. Availability of just three copies of the script on the face of the earth has enhanced the value of this peculiar type of Dictionary.

In July 1980 the department of Oriental Manuscripts Library and Research Institute received a letter from the Head of the History Department of Osmania University, Hyderabad stating that a retired professor of History, Delhi university made a request for supply of microfilm copy of this manuscript for research work. The research Officer of the department here went into the details of the manuscript and submitted a note that the manuscript was unique in its nature and would be very useful if we ourselves would undertake to publish.

The note further adds that the coded Urdu terminology of Thags during British rule would, no doubt, throw new light on the Urdu diction and hence the work could be taken up for printing.

The proposal was agreed to by the then Commissioner Sri P. Sitapati, I. A. S., Commissioner in - charge of Oriental Manuscripts Library and Research Institute and the editing of this unique manuscript was thus initiated.

Later, in January 1981, I took over charge of the Department and after making thorough examination of the file concerning the manuscript, issued orders to Mr. Mir Karamat Ali, my Research Assistant in Urdu, to prosecute the editing work. For corroboration and comparison of the text, we got a microfilm copy of the manuscript available at the India Office Library, London with the kind courtesy of the authorities concerned.

The present publication is the fruit of the academic zeal and sincere labours of the departmental Research Assistant.

Catalogue particulars of the manuscript

The following are the catalogue particulars of the manuscript available in the department of Andhra Pradesh Government Oriental Manuscripts Library and Research Institute.

1. Manuscript Number : 375
2. Title of the manuscript : Mustalhāt-I-Thaggi
3. Language : Urdu
4. Subject : Dictionary
5. Bibliographical Description :
 - i) Complete copy
 - ii) Pages 159
 - iii) size of the page
25 x 16 cm.
 - iv) Handmade brownish paper
6. Author : Ali Akber
7. Date of Transcription : 6 June 1936

8. Place of Transcription : Jabalpur
9. Bibliographical reference : Late Sri Naseeruddin Hashmi a Veteran scholar and author of the Descriptive catalogue of State Central Library included at page 361, the particulars of this manuscript now available in the Oriental Manuscripts Library and Research Institute.
10. Contents of the Text :
- From page 1 to 9
- i) Introduction
- i) In praise of God page 1
- ii) About the Thags pages 2 to 9
- Page 10
- ii) Statement showing particulars of imprisonment of Thags.
- Pages 11 to 158
- iii) Dictionary containing Terminology of Thags in 21 chapters for 21 letters from Aleef (A) to Ha (H)
- Pages 158 & 159
- iv) Author's letter regarding the submission of his work on Thags to
1. Capt. William Henry
2. Capt. James Peter
3. Col. Thomas Peterson, his immediate Superiors in the Office at Jabalpur where he was working as Sheristadar.

The meaning of the Code Words

It may not be out of place if I give a few examples of the Urdu Code terminology with the meaning in English.

Urdu Alphabet	Code word	Meaning in English
Aleef	Ankra	One thousand
Ba	Badu	Thags
Pa	Puthra	Horse
Cheem	Chamjana	Arrest
Seen	Santa	Sword
Kaf	Kathi Masat Karna	Slow talking
Ghaf	Gabha	Cloth

The code word 'Kathi Masatkarna' in the table means 'Slow talking'. It reveals the fact that the total activity of Thags was itself a secret affair as they indulged in cheating the wayfarers, slowly talking to each other, while secretly planning for plundering.

The dictionary gives details of severe punishments inflicted on the Thags by the British rulers. Apart from the linguistic aspect of the work, it contains a didactic element that the culprits of wrong deeds should suitably be punished.

Conclusion

This dictionary, I am sure, will have its own place among the rank and file as also the scholarly world of Laxicographers. Nowadays Laxicographers are constantly making efforts to increase the knowledge of people by adding more number of words to the dictionaries from time to time. The dictionary is the source of information with correct expression of the human mind through its vocabulary. Selection of vocabulary is largely based on the currency and frequency of the words. The word-stock of any language should be adequate and help the readers at large.

Keeping these ideals of lexicography, this work has been got edited. Like the revolutionary developments that have been made in the fields of science, literature and technology, the profession and career of modern man add new dimensions to the life style and linguistic aspect. The extent to which the language is spreading and the word-stock is increasing are unbelievably marvellous.

I do hope that this dictionary-namely Mustalhāt-I-Taggi-will add its own marvel to the fantastic measures of modern lexicography.

I congratulate Mr. Mir Karamat Ali, editor of this work and Mrs. Rafath Rizwana, another staff member of the department, on their sincere efforts to bring out this volume.

It is upto the world of Urdu scholars and lexicographers to adjudicate the merits of the work.

I am grateful to the Government of Andhra Pradesh for their keen interest in developing the art and culture through the ever increasing activities of the department of which the crash programme of publications figures prominently.

HYDERABAD-1
March 1986.

(Sd) V.V.L. NARASIMHA RAO
Director,
Andhra Pradesh Government
Oriental Manuscripts Library
and Research Institute.

مسٹر جسٹس محمد سردار علی خان

جج اے۔ پی ہائیکورٹ حیدرآباد

اظہار خیال

۱۸۳۶ء میں جبلپور کے سررشتہ دار علی اکبر الہ آبادی نے "مصححاتِ ٹنگلی" کے نام سے ایک تلمی کتاب تصنیف کی تھی۔ جس میں اُس عہد کے ٹنگلوں کی مخصوص و رازدارانہ زبان، اصطلاحیں، رسم و رواج، طور طریقوں کے علاوہ ٹنگلوں کے مختلف فرقے اور اُن کی ٹنگلی، مسافروں کے قتل کے مخصوص طریقوں کی تفصیلی وضاحت کی گئی ہے۔ مخطوطہ کی تصنیف تقریباً دیرِ ۱۹ صدی قبل کی ہے جس کی وجہ سے اُس دور کی اُردو زبان اور اُس کا رسم خط پڑھنا انتہائی دشوار کن مسئلہ ہے۔ زبان بھی عام و مردہ نہیں بلکہ ٹنگلوں کی خفیہ گفتگو ہے جس کا اُردو زبان یا کسی اور زبان سے بھی دور کا تعلق نہیں۔

معلوم ہوا کہ اس مخطوطے کے تین نسخے دنیا کے تین مشہور و معروف کتب خانوں، اے۔ پی اورنٹل مین اسکریپٹس لائبریری حیدرآباد، عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری حیدرآباد اور انڈیا آفس لائبریری لندن میں محفوظ ہیں۔ جس میں سے ایک مخطوطہ جس کے صفحہ آخر میر معنف علی اکبر کی تحریر اور مہر ثبت ہے اور یہ مخطوطہ اورنٹل مین اسکریپٹس لائبریری میں دستیاب ہے۔ ان مخطوطات کے تقابلی مطالعہ کے بعد اورنٹل مین اسکریپٹس لائبریری کے مخطوطہ کو بنیاد بنا کر جناب میر کر امت علی صاحب ریسرچ اسسٹنٹ اورنٹل مین اسکریپٹس لائبریری نے بڑی عرق ریزی و دیدہ ریزی کے ساتھ مصححاتِ ٹنگلی کو ایڈٹ کیا ہے۔

مجھے ذاتی طور پر اس مخطوطے کے سلسلہ میں معلومات بھی انہی کے ذریعہ ہوئی ہیں۔

ان کی خواہش تھی کہ میں ان کے ایڈٹ کئے ہوئے اس کام پر اظہار خیال کروں، مگر میں ہمیشہ ایسے کاموں سے خود کو دور رکھتا ہوں مگر جب مجھے پتہ چلا کہ میرا کرامت علی صاحب میسرے بچپن کے دوست اور مدرسہ عالیہ کے ساتھی جناب میر جہاں دار علی خاں صاحب افسر المعروف جہاں دار افسر کے برادر زادے ہیں تو میں اپنے دیرینہ ردا بوا اور شخصی تعلق خاطر کی بنا پر چند تعارفی اور رسمی جملے لکھنے آمادہ ہو گیا۔

جناب میر کرامت علی صاحب سے مخطوطہ کے متعلق جو مختصر بات چیت رہی اور جو مخطوطہ کی زیر کس کا پی انہوں نے مجھے دکھلائی اس سے مجھے اندازہ ہوا کہ میر کرامت علی صاحب نے بڑی محنت اور لگن سے یہ کام کیا ہے۔

مہربان داد، فن و پیشہ کی ایک علیحدہ اصطلاح و لغت ہوتی ہے جناب میر کرامت علی صاحب نے پیشہ نگاری کی لغت جو تقریباً ایک سو پچاس سال تک گوشہ گنہامی میں تھی انہوں نے اس لغت کو ایڈٹ کر کے لغات کے باب میں ایک اضافہ کیا ہے جو یقیناً قابل تحسین کوشش ہے میری دلی تمنا ہے کہ موصوف اپنی زندگی کے تمام تر نیک مقاصد میں ہمیشہ کامیاب و فیروز مند رہیں اور اپنی خاندانی روایات کے مطابق علمی و فنی کاموں میں بھرپور حصہ لیتے رہیں۔ فقط

(مسر جس) محمد سردار علی خاں
جج اے پی ہائیکورٹ حیدرآباد

ڈاکٹر یوسف سرمست
پروفیسر و صدر شعبہ اردو جامعہ عثمانیہ

نقد و نظر

تعلیمی مخطوطات کی ترتیب و تدوین ایک بہت اہم علمی اور سانی خدمت ہے۔ مخطوطات میں ہماری قدیم تاریخ، تہذیب، سماج اور معاشرہ سانس لیتا نظر آتا ہے۔ قدیم آثار ہی کی وجہ سے ہم اپنے ماضی کی آگہی بھی حاصل کرتے ہیں اصل میں بلند ماضی کی بازوریافت، حال اور مستقبل کو متعین کرتی ہے۔ قوموں ہی کے لئے نہیں افراد کے لئے بھی ماضی کی یاد اور اس کی یادداشت حال اور مستقبل کی ضمانت دیتی ہے۔ ماضی اگر محفوظ جائے تو ص

کہاں کے دیر و حرم، گھر کا راستہ نہ ملا

والی کیفیت سے ہم دوچار ہو جائیں گے۔ اس لئے ماضی کو محفوظ رکھنے اور یاد رکھنے ہی میں ہماری سلامتی اور بہبودی مضمر ہے۔ ماضی کی حفاظت کے تعلق سے جو قوی رویہ ہوتا ہے وہی کسی قوم کی تہذیب اور شناسائی کا معیار ہوتا ہے۔ غیر تہذیب تو میں ماضی کی اہمیت کو چونکہ جانتی نہیں ہیں اس لئے ان کی حفاظت نہیں کرتیں ماضی ہی کی بنیادوں پر حال اور مستقبل کا تعمیر ہوتا ہے۔ آج دنیا نے جتنی بھی ترقی کی ہے وہ ماضی ہی کے تسلسل کا نتیجہ ہے اس لئے ہر ایسا کام جو ہم کو اپنے ماضی سے متعارف کر دے ایک قابل تحسین اقدام ہے۔

مخطوطات کی ترتیب و تدوین دیدہ ریزی اور غرق ریزی کا کام ہے۔ یہ کام وہی انجام دے سکتے ہیں جو بڑے صبر و سکون کے ساتھ سموات و ارضیات کا سامنا کر سکتے ہوں۔ مخطوطے کی تدوین جہاں ماضی کی بیش بہا معلومات کا دروازہ کرتی ہے وہیں لسانی اعتبار سے بھی بڑی اہمیت

رکھتی ہے۔ مخطوطے کی تدوین کے ذریعہ ارتقا کی کڑیاں ہاتھ آتی ہیں۔ زبان کی تدریجی ترقی کو سمجھنے اور اس کے ارتقا کی مختلف منزلوں کا تعین کرنے کیلئے مخطوطات کی ترتیب و اشاعت کلیدی اہمیت رکھتی ہے۔ صرف زبان ہی نہیں بلکہ رسم خط کے ارتقا کو بھی مخطوطات ہی کے ذریعہ سمجھا جاسکتا ہے۔

میر کرامت علی صاحب ریسرچ اسٹنڈنٹ مین اسکرپٹ لائبریری نے مصطلحات ٹھگی کو مرتب و مدون کر کے ایک اہم اعلیٰ اور سانی خدمت انجام دی ہے۔ ٹھگیوں نے ایک زمانے میں ایک ایسی مستحکم تنظیم بنائی تھی جس کی بیخ کنی مشکل سے ہو سکی ٹھگی اپنے کو کتنا منظم کر چکے تھے اس بات کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ انھوں نے ایک خفیہ زبان وضع کر لی تھی جس کو صرف وہی سمجھ سکتے تھے لیکن جب ٹھگیوں کا خاتمہ ہوا۔ وہ جیلوں میں بند کئے گئے تو اس وقت علی اکبر نامی جیل پرنٹنگ نٹ جیل پور نے ان کی خفیہ زبان کو سمجھا اور ان کے الفاظ کو لغت کی صورت میں ترتیب دیا۔ یہ مخطوطہ ۱۸۳۶ء میں لکھا گیا اور اب میر کرامت علی صاحب کی کوشش و جستجو سے زیور طباعت سے آراستہ ہو رہا ہے۔

میر کرامت علی صاحب نے اس مخطوطے کو مرتب کرنے سے پہلے موجودہ عہد میں جو تحقیقی اصول اور جو تحقیق کے تقاضے میں ان کو پورا کیا ہے۔ انھوں نے سب سے پہلے اس بات کی تحقیق کی کہ اس مخطوطے کے کتنے نسخے ہیں۔ انہیں معلوم ہوا کہ حیدرآباد میں مین اسکرپٹ لائبریری کے علاوہ جامعہ عثمانیہ میں بھی اس کا ایک نسخہ ہے پھر انہوں نے اس بات کی کھوج کی کہ دینا میں اور کہاں اس کے نسخے دستیاب ہو سکتے ہیں ان کی کوشش کامیاب ہوئی اور ان کو معلوم ہوا کہ انڈیا آفس لائبریری لندن میں ایک اور نسخہ ہے جس کا مائیکرو فلم انھوں نے حاصل کیا اس طرح اس کتاب کی تین نقلیں حاصل کی گئیں۔ مخطوطات کی تدوین میں بنیادی نسخے کی بڑی اہمیت

رہتا ہے۔ سوال یہ درپیش ہوا کہ بنیادی نسخہ کسے بنایا جائے۔ مخطوطے کے معنی
 علی اکبر نے اس کو مرتب کرنے کے بعد اس کی دو نقلیں کر دانی تھیں تاکہ اُن کو اُس زمانے
 کے انگریز عہدے داروں کے سامنے پیش کر سکیں ان میں سے ایک پر خود علی اکبر کی ہر ثبت
 ہے۔ ظاہر ہے کہ یہی نسخہ بنیادی تھا جس کی ایک نقل انڈیا آفس لائبریری لندن اور دوسری
 جامعہ عثمانیہ کی لائبریری میں دستیاب ہے علی اکبر کی ہر والا نسخہ یعنی بنیادی نسخہ
 مین اسکریپٹ لائبریری میں موجود ہے۔ ان تینوں نسخوں کی نقلیں سامنے رکھ کر اس مخطوطے
 کی تدوین عمل میں آئی ہے۔

میر کرامت علی صاحب کی تدوین کی بڑی خوبی یہ ہے کہ انھوں نے قدیم اِلا اور عبارت کو
 جوں کا توں رکھا ہے البتہ تو سین میں جدید اِلا اور الفاظ کی تشریح دے دی گئی ہے اس
 کا ایک بڑا فائدہ یہ ہے کہ قاری کو اس زمانے کے اِلا اور طرز تحریر کا بخوبی اندازہ ہو جاتا
 ہے جیسا کہ میں کہہ چکا ہوں اس مخطوطے کی اشاعت کی بڑی اہمیت سانی اعتبار سے بھی ہے
 کیونکہ اس میں ایسے بہت سے الفاظ مل جائیں گے جن کے معنی کسی اور لغت میں نہیں ملتے شاید
 دکنی تخلیقات میں جو الفاظ استعمال ہوئے ہیں اور جن کے معنی اب تک متعین نہیں ہوئے ہیں
 وہ ”مصطلحاتِ ٹھگی“ کی اشاعت کے بعد حل ہو جائیں گے یہ بجائے خود ایک بڑی علمی ہماہنگی
 ادبی خدمت ہوگی۔ اس لغت کے مطالعہ سے معلوم ہو سکتا ہے کہ کتنے مختلف علاقوں سے
 تعلق رکھتے تھے اور اپنے علاقے کے نام سے پکارے جاتے تھے۔ دکنی ٹھگوں کے بے شمار
 الفاظ اور اصطلاحوں کے معنی اس کتاب میں ملتے ہیں دکنی پر تحقیق کرنے والے کے لئے
 یہ لغت یقیناً مشعلِ راہ کا کام کرے گی۔

کرامت علی صاحب کو میں اُن کی اس سانی، علی اور تحقیقی کاوش پر دلی مبارکبادیں پیش کرتا ہوں

اور امید ہے کہ ان کا یہ کتاب کی پذیرائی لسانی، علمی اور ادبی حلقوں میں خوب ہوگی۔ اس ادارہ کے ناظم ڈاکٹر دی وی یل نہ سمھاراؤ بھی ہر طرح سے مبارک باد کے مستحق ہیں کہ انہوں نے اس سلسلے میں پہل کی ہے اور قدیم محفوظات کی اشاعت کا کام شروع کیا ہے۔ امید کہ آئندہ بھی وہ علمی خزانے کو اہل علم کے سامنے لانے کی سعی فرمائیں گے۔ اگر وہ اس سلسلے کو جاری رکھنے میں کامیاب ہو جائیں تو ان کا نام اردو اور مشرقی ادب میں ہمیشہ یاد رکھا جائے گا۔

آخر میں کرامت علی صاحب کیلئے صرف یہی دعا ہے کہ

صَلِّ اللہُ کَرَمَہُ عَلَیْہِ سَلَامٌ
مخلص

یوسف سرمست

نمبر و صدر شعبہ اردو جامعہ عثمانیہ

عرضِ حال

۱۹۸۰ء میں جب کہ کتب خانہ و ادارہ تحقیقِ مخطوطات مشرقیہ (اے پی گورنمنٹ اور نیشنل مین اسکرپٹس لائبریری اینڈ ریسرچ انسٹیٹیوٹ) انسٹیٹ سٹریل لائبریری بلائنگ افصل گنج سے منتقل ہو کر دفتر ریاستی اسناد (انسٹیٹ آرکائیوز) بلائنگ تارناکہ میں منتقل ہوا تب تذکرہ بالا دونوں دفاتر کے کثرتِ ناظم (انچارج) مسٹر پی ستیاپتی (آئی اے ایس) تھے۔ موصوف کے نام ڈاکٹر دانی کنتم صدر شعبہ تاریخ عثمانیہ یونیورسٹی نے ایک خط کے ذریعہ پروفیسر پی سارن کا مطلوبہ روانہ کیا جس میں انہی تحقیقی کام کے سلسلہ میں مخطوطہ ”مصطلحاتِ ٹمگی“ کی زیرِ اس کاپی کی ضرورت تھی۔ غالباً پروفیسر سارن اس کم مرتب کرنا چاہتے تھے۔

راقم اطراف اور نیشنل مین اسکرپٹس لائبریری میں بحیثیت ریسرچ اسسٹنٹ کار گزار ہے۔ اور دفتر کے کتب خانہ کے عربی زبان میں ۶۳۳، فارسی میں ۸۹۱۵ اردو کے ۱۶۷۴ مخطوطات کے علاوہ تمل، پنجابی، پشتو اور انگلش زبانوں میں ۱۰۳، اس طرح جلد ۲۹، مخطوطات کی مجموعہ کرنا ہے۔ اسی لئے ناظم صاحب نے مجھے بلوایا اور دریافت کیا کہ ہماری لائبریری میں مخطوطہ ”مصطلحاتِ ٹمگی“ دستیاب ہے یا نہیں۔ میں نے فہرست دیکھی اور زیرِ بحث مخطوطہ ناظم کی میز پر رکھ دیا۔ موصوف نے دریافت کیا کہ اسکی اہمیت کیا ہے اور اس کو کتب خانہ کی جانب سے مرتب کیا جاسکتا یا نہیں میں نے اس کی اہمیت ظاہر کرتے ہوئے کہہ دیا کہ اس مخطوطہ کو مرتب کیا جاسکتا ہے۔ تب موصوف نے پروفیسر صاحب کو لکھ دیا کہ مخطوطہ کی زیرِ اس کاپی بھجوانے میں معذوری ہے اور ساتھ حکمِ حاکم میرے نام جاری ہوا کہ میں مخطوطہ کی ایڈٹنگ کروں۔

یم فل یا پی ایچ ڈی کرنے والے اس ٹیکنک سے بخوبی واقف ہوتے ہیں اس لئے میں پریشان

ہو گیا دفتر میں ایک بھی شخص ایسا نہیں جو میری رہبری کر سکے۔ تھر دروش برجان دروش کے مصداق، یونیورسٹی کا رخ کیا پروفیسر یوسف سرمست صاحب صدر شعبہ اردو سے ایڈٹینگ سے متعلق معلومات حاصل کیے اور ڈاکٹر میر نجم الدین علی خاں صاحب کے مفید مشوروں کے بعد کام شروع ہی ہوا تھا کہ کتب خانہ کے اردو مخطوطات کی فہرست تیار کرنے اور چھپائی کو دینے کا حکم حاصل ہوا۔ غرض پہلا کام لمبیٹ یالیا دوسرے کام کی تیاری شروع کر دی اور فہرست ۱۹۸۵ء میں تیار ہو کر حیدر علی۔

اس موجودہ کام کے لئے میں نے دفتر میں گزارش پیش کی کہ ایڈٹینگ الونس منظور کیا جائے لیکن ناظم صاحب نے نا منظور کیا اور تاکید کر دی گئی کہ مخطوطہ کی ایڈٹینگ کا کام بے محنت ہونا چاہئے اور بعد اوقات دفتر ہی نہیں بلکہ تعطیلات میں بھی کام کی تکمیل کی جائے تاکہ جلد از جلد اشاعت کے مراحل طے ہو سکے، کوشش کرتا رہا کہ دفتر کی اور گھر کی ذمہ داریوں کو نبھاتے ہوئے وقت نکال کر مخطوطہ کی ایڈٹینگ کا کام کر دوں، اللہ کے فضل سے میری کوشش بار آور ہوئی اور آج ناظرین کرام کے پیش نظر ہے۔ ظاہر ہے کہ مجھ نا تجربہ کار کے ہاتھوں یہ کام انجام پایا ہے اس میں خوبیوں سے زیادہ خامیاں رہیں گی۔ اسلئے تجربہ کار تارین سے گزارش ہے کہ خامیوں کی طرف توجہ دلانے پر آئندہ اشاعت میں ان خامیوں کو دور کرنے کی سعی کی جائے گی

فقط

میر کر امت علی
(ریسرچ اسٹنٹ)

مقدمہ

جس عرصہ تک شمال و جنوبی ہندوستان کی حکومت اورنگ زیب کے ہاتھ میں رہی وہ ایک طویل مدت کا زمانہ ہے۔ اورنگ زیب کے متعلق مشہور ہے کہ وہ سخت گیر بادشاہ تھا۔ یہ بالکل سچ ہے کہ وہ دوسروں پر اسی طرح سخت گیر تھا جتنا اپنی ذات پر سخت گیر تھا۔ کہتے ہیں وہ صرف عین گھنٹے سوتا تھا۔ رات کے کچھ حصہ میں یا تو ٹوپیاں سیا کرتا یا قرآن مجید کی نقل کرنے میں وقت گزارتا۔ کچھ حصہ عبادت کے لئے وقف کیا تھا۔ وہ جس طرح اپنے پر سخت تھا چاہتا تھا کہ اُس کے عہدیدار بھی اُسی کی طرح دیانت داری، وفاداری، محنت اور لگن سے کام کریں تاکہ رعایا کی بھلائی ہو سکے لیکن انسان کی فطرت سہولت پسند ہے اور وہ سختی برداشت کرنا گوارہ نہیں کرتا پس اندر رہی اندر امراء و عہدیداروں کے دلوں میں آگ سلگتی رہی اور اُس کی حکومت کو ناکام کہا جاتا ہے۔

اورنگ زیب کے تین لڑکے تھے معظم، اعظم اور کام بخش۔ مرنے سے پہلے اورنگ زیب نے ساری حکومت تینوں میں تقسیم کر دی تھی لیکن اقتدار کی ہوس نے اُن میں اختلافات رد نما کئے اور باہمی کشمکش کے بعد معظم کو ولی عہد پر بہادر شاہ کے لقب سے جلوہ افزا ہونے کا موقع ملا لیکن 1712 عیسوی میں اس کے انتقال پر تخت کے لئے جانشینی کی دوبارہ جنگ شروع ہوئی معظم ان اور جہاندار شاہ میدان میں آئے۔ قسمت نے جہاندار شاہ کا ساتھ دیا۔ عہدیداروں کے اس جنگ سے حوصلہ بڑھ گئے۔ بادشاہ کی ثانوی حیثیت ہو گئی اور عہدیدار بادشاہ گربن بیٹھے۔ جہاندار شاہ کی نا عاقبت اندیشی، فضول خرچی اور عیاشی نے عہدیداروں کو بد دیانت بنا دیا۔ وہ موقع سے فائدہ اٹھا کر تیزی سے نفع خوری کرنے لگے۔ نظم و نسق بدتر ہو گیا ابتری پھیل گئی اور لانا و نیت

یا نراج کی کیفیت پیدا ہو گئی۔ جاگیردارانہ نظام کی برائی عروج پر آ چکی تھی۔

بارہہ کے سیدوں نے فرخ سیر کو جہاندار شاہ کے مقابل کھڑا کیا۔ فرخ سیر کی کامیابی نے حکومت کو زوال سے روشناس کرایا۔ گورنمنٹ کے احکام کی کوئی وقعت باقی نہ تھی۔ ہر افسر اسکو روک رہا تھا اور منامانی چلاتا تھا۔ دلی کی سڑکوں پر مسلح تصادم ہونے لگے۔ بازار اور میٹریں چوروں اور ڈاکوؤں سے بھر گئیں۔ تارا چند لکھتے ہیں: "فرخ سیر نے یہ نئی مثال قائم کی تھی کہ صوبوں کے محافل جب خزانہ شاہی کو روانہ کیے جاتے تھے تو وہ راستہ ہی سے ان کو اپنے تغلب و تصرف بے جا میں لے آتا۔ یہ ایک ایسی مثال تھی جو ان عرصہ مذہم بازوں پر اثر کے بغیر نہیں رہ سکتی تھی۔ چنانچہ ایک طرف آزاد ریاستیں وجود میں آنے لگیں تو دوسری طرف ٹوٹ اور ڈاکہ و ٹھگی کے کاروبار کو فروغ حاصل ہوا۔

دلی میں بادشاہ بدلتے رہے نراج پھیلنا رہا۔ نادر شاہ نے حملہ کیا احمد شاہ ابدالی آیا۔ مرہٹے راجپوت، سکھ، جاٹ، سبھوں نے موقع کا فائدہ اٹھایا ایسے میں ٹھگوں کی بھی غی رہی سہرا موقع ہاتھ آیا۔ ان کی پانچوں انگلیاں گھی میں اور سر کڑا ہی میں تھا۔

انگریز سولہویں صدی عیسوی سے مغربی و مشرقی ساحلوں پر آباد ہونے لگے تھے۔ انھوں نے اپنے لئے قلعہ اور فوج اور جنگی سامان ہیا کر لئے تھے لیکن ۱۸۰۲ء تک ہندوستان میں انہیں بہت معمولی سی کامیابی نصیب ہوئی تھی۔ بہار، بنگال اور آڑیسہ علاؤ آزاد تھے۔ اودھ میں سادات خان کی وفاداری برائے نام رہ گئی تھی۔ کابل اور لاہور کے گورنر الگ تھے۔ مرہٹوں نے گجرات، مالوہ اور بند ملکنڈ کا ایک حصہ قبضہ میں کر لیا۔ دوا بہ میں روہیلہ خود مختار سلطنت قائم کرنے لگے تھے۔ راجپوتانہ میواڑ کے راجہ جو دھ پور کے راجپوت اور جے پور کے کچھواہہ سب دلی سے الگ تھے لیکن ان پر انگریزوں کا تسلط ہونے ہونے نہیں پایا تھا۔ دلی کا والی ضرورت تھا لیکن بے بس۔ سکھ، جاٹ، روہیلہ اور مرہٹے جس کا جی چاہتا بلا روک ٹوک چلے آتے۔

جنگ پاسی اور جنگ بکسر نے انگریزوں کی قسمت پلٹ دی۔ مرہٹوں کی آپسی دشمنی اور شیرازہ ابتری، پنجاب سے انگریزوں کو دعوت پہنچانے کا تمام عناصر یہ تھے کہ ۱۷۵۷ء سے ۱۷۵۸ء تک ہندوستان پر انگریزوں کا کامل تسلط ہو گیا۔

پچھلے سطور میں یہ بات بتادی جا چکی ہے کہ فرخ سیر کی بادشاہت سے چور ڈاکو اور لٹکوں کو تشخیل۔ کتاب مسالک الابعار فی ممالک الامصار کے مولف ابن فضل اللہ عمری (سنہ ۱۱۶۲ھ) نے ہندوستان میں برسوں گزارے ان کی کتاب مسالک الابعار عام معلومات یا جیل نالج کی بہت ضخیم کتاب ہے جس میں ہندوستان پر ایک مستقل باب ہے مولف نے اپنے ہم عصر سلطان محمد بن تغلق (۱۲۵۱ء - ۱۲۶۷ء) کے حالات سیرت اور سیاحوں، معلموں اور سفیروں کی اتر باقی روشنی ڈالی ہے اس کتاب کے صفحہ ۵۲ پر ٹھکوری سے متعلق دو لکھے ہیں۔

”بلاد ہند میں ٹھگ ہوتے ہیں وہ ٹولیاں بنا کر شہر شہر پھرتے ہیں اور مالدار تاجروں

پر خواہ وہ ملکی ہوں یا پردیسی ہاتھ صاف کرتے ہیں۔ تاجر کو اس کے گھر جا کر یا بازار

یا راستہ میں خنجر دکھا کر پکڑ لیتے ہیں اور کہتے ہیں اتنا دلو اور نہ قتل کر دین گے۔

اگر بچانے کے لئے کوئی آدمی یا حکومت کا فوجی آتا تو اسے بھی قتل کر دیتے ہیں

تاجر کے سامنے انہیں اپنے قتل ہونے کی پرواہ نہیں ہوتی اور بعد اگر ان کو

اپنے ہاتھوں خود کو قتل کرنا پڑے تب بھی وہ اس کی پرواہ نہیں کرتے۔ جب

وہ کسی سے روپیہ طلب کرتے ہیں تو جان کے خوف سے کسی کی ہمت نہیں ہوتی کہ

اُن سے بات کرے یا اُن کے آڑے آئے۔ تاجر یا مالدار آدمی اُن کے

ساتھ ساتھ رہتا ہے اور وہ جہاں چاہتے ہیں اس کے بازار یا دکان یا اسکے

باغ میں بیٹھ جاتے ہیں اور مالدار آدمی مقرر شدہ روپیہ اور سامان جمع کرتا

ہے۔ اس اثنا میں وہ ننگے خنجر لئے کھاتے پیتے رہتے ہیں۔ تاجر یا مالدار

آبی جب طے شدہ مال و متاع جمع کر لیتا ہے تو اس کو اٹھانے کے لئے قلی فراہم کرتا ہے اور ٹھکوں کی حراست میں ان کے ساتھ ساتھ ہو جاتا ہے۔ حتیٰ کہ وہ محفوظ جگہ پہنچ جاتے ہیں۔ وہاں تاجر کو چھوڑ دیتے ہیں اور مال و متاع پر قبضہ جما لیتے ہیں۔

پس ٹھکی کوئی نیا پیشہ نہیں تھا بلکہ وہ بہت پرانا تھا۔ مؤلف مذکور الصدر کا انتقال ۱۶۷۲ء مطابق ۱۶۷۲ء عیسوی میں ہوا۔ اور انہوں نے اس امر کی نشاندہی اپنی تصنیف میں کی ہے لیکن میرا بیوا لے بادشاہ نے اس کی بیخ کنی کی کوشش کی اور کرتے رہے جس کی وجہ سے ٹھکی کے مضر اثرات پھیلنے نہ پائے مگر فرخ سیر بادشاہ کی حرکت نے ان کو بھی بچھوڑا اور وہ پھر سے کھلے بندوں حرکت میں آ گئے

ٹھگ، چور، اور قاطوں کے گروہ مل جل کر جرائم کا ارتکاب کرتے تھے۔ وہ بھیس بدل کر مسافروں کے ساتھ ہو جاتے تھے اور نسان مقامات پر ان کا گلہ گھونٹ دیتے تھے۔ چند سکون کی خاطر ایک انسان کی جان لینے سے بھی دریغ نہیں کرتے تھے۔ ٹھکوں کی سرپرستی مقامی زمیندار یا جاگیردار کرتے تھے کیونکہ لوٹ مار کا مقررہ حصہ ان کو بھی مل جاتا تھا۔

لارڈ ولیم بنٹنک کے عہد کا ایک اور کارنامہ ٹھکی کا انسداد ہے جس کے متعلق انگریزوں میں عجیب عجیب افسانے مشہور تھے۔ اُس نے انسداد ٹھکی کے نام سے ایک جداگانہ محکمہ قائم کیا جو حال تک قائم تھا۔ اُسے ایک قسم کی ہنگامی پولیس سمجھنا چاہیے جس کا خاص کام ٹھکوں اور دیکیتوں کا سراغ لگا کر گرفتار کرنا تھا۔ اس کے لئے قابل افسر مقرر کئے گئے۔ ۱۸۳۰ء میں کرنل سلیمن کو اس کام پر مامور کیا گیا اور نئے قوانین منظور کیے گئے۔ ایک قانون یہ پاس کیا گیا کہ اگر کوئی ٹھگ اپنے جرم کا اقرار کرے اور آئندہ شریعہ زندگی گزارنے کی طمانیت دے تو اس کو سزا دی جائیگی۔

ایسے ٹھگوں کو "گویندہ" کہا جاتا تھا۔ دوسرا قانون یہ نکالا کہ اگر کوئی شخص ٹھگوں سے تعلق رکھے گا اور یہ بہ بہ ثبوت ظاہر ہو جائے تو اس کو عمر قید کی سزا دی جائے گی۔ غرض محکمہ کی کوشش کے نتیجے میں ہزار ٹھگ پکڑے گئے اور انہیں قید یا پھانسی کی سزائیں ملیں۔ چھ سال کے عرصہ میں سارا ملک ٹھگوں سے بالکل پاک کر دیا گیا۔

راہنہ زنی اور ٹھگی کی ابتداء کب سے ہوئی یہ بتانا نہایت دشوار اور متضاد بیان ہے لیکن اتنا یقیناً کہا جاسکتا ہے کہ انسان پیدائشی شریف النفس ہوتا ہے اور طفلیت کی منزل چھوڑ کر بچپن میں قدم رکھنے کے بعد جب سن شعور کو پہنچتا ہے تب گھر اور سماج کے ماحول سے متاثر ہونا شروع ہوتا ہے پھر برائی یا بھلائی کی کسی ایک راہ پر گامزن ہوتا ہے۔ ایسے وقت بھی وہ اپنے ضمیر کا محاسبہ کر لے تو فوراً اسے محسوس ہو جاتا ہے کہ بھلا کام کون سا اور بُرا کام کون سا ہے لیکن جو ضمیر کی پرواہ کئے بغیر اپنی زندگی کسی ایک ڈگر پر لے چلے تو آگے چل کر وہ بے حس ہو جاتا ہے۔ "کنفیشن آف اے ٹھگ کے مترجم کی" داستان امیر علی ٹھگ کے مطالعہ ہی سے پتہ چلتا ہے کہ امیر علی ٹھگ جو بدنام زمانہ ٹھگ تھا وہ ایک شریف گھرانے میں جنم لیا تھا اس کے بچپن میں جب اس کے مانباپ دادی اور بہن ترک وطن کر کے اندر جا رہے تھے تب اثناء سفر میں امیر علی کے مانباپ دادی اور بہن کی زندگیاں ٹھگوں کی نذر ہو گئیں اور امیر علی کو بھی ایک ٹھگ جان سے مار دینے والا تھا اسی وقت ایک دوسرا ٹھگ بیچ بچاؤ کر کے امیر علی کی زندگی بچا لیا۔ اُسے اپنے پاس رکھ کر اسکی پرورش کرنے لگا۔ امیر علی ٹھگ ٹھگوں کے ماحول میں پرورش پا کر جب بڑا ہوا تب وہ دقت آیا کہ اس کو پیشہ ٹھگی میں شامل کیا جائے پیشہ ٹھگی میں شامل کرنے کی ایک خاص رسم ہوتی ہے جس کا ذکر بعد کیا جائیگا۔

(۱۹) امیر علی کی تفتیش سے پتہ چلا کہ اس نے خود اپنے ہاتھ سے ایک سو انیس آدمیوں کو ہلاک کیا۔

اپنے بیان میں اس نے کہا "آہ صاحب اگر میں بارہ برس سے جیل خانہ میں نہ ہوتا تو میں ضرور ایک ہزار مقتولوں کی تعداد پوری کر سکتا" اس سے پتہ چلتا ہے کہ انسان ورنہ ماحول میں اپنی شرافت اور انسانیت کو بھول کر ماحول کا اثر قبول کر لیتا ہے۔

یہہ "مخطوطہ مصطلحات ٹھکلی" انیسویں صدی کی تصنیف ہے۔ انیسویں صدی کے حالات کا مطالعہ کرنے سے پتہ چلتا ہے کہ کوئی شخص سفر بحفاظت نہیں کر سکتا تھا۔ راستے میں وہ ڈاکو، لیٹیرے اور ٹھگلوں کے ہاتھوں مارا جاتا تھا۔ اس زمانے میں عام سواری گھوڑا تھا یا پیدل سفر ہوتا تھا۔ حکومت کی طرف سے سواری کے ذرائع نہ تھے راستے میں مسافروں کی جماعتیں جو باہم یا اہنبی ہوتے مگر ایک دوسرے کی مدد سے اکٹھے چلتے تھے۔ راہین جنگلوں۔ میدانوں اور پہاڑی علاقوں سے گزرتی تھیں۔ کہیں کہیں جب گھاؤں اور قلیل آبادی دکھائی دیتی مسافر وہاں رُک کر اپنی ضروریات کی تکمیل کر لیتے تھے لیکن ویران مقامات اور جنگلوں سے فائدہ اٹھا کر لیٹیرے اور ٹھگ مسافروں کی جان لیتے اور مال و اسباب لوٹ لیتے تھے۔

اہل ہند مختلف اقوام اور فرقوں میں منقسم ہے اس سے فائدہ اٹھا کر چوروں اور ٹھگلوں کو اپنا بھیس بدل کر فریب دینے میں بڑی آسانی ہوتی۔ ٹھگ اکثر باغات میں پناہ لیتے اور مسافروں کو آرام دینے کی لالچ سے ان کی جان اور مال لوٹ لیتے تھے۔ اکثر لوگ جو مال اسباب کی تجارت کو آیا جایا کرتے اپنی رقم چھپا کر محفوظ رکھتے راستے میں جو کڑو ڈگری یا چنکی کی چوکیاں جا بجا قائم تھیں ان کے عہدیدار مسافروں کی سخت تلاشی لیتے تھے اور ان عہدیداروں کے ماتحت بعض وقت چوروں اور ٹھگلوں کو اس بات کی خبر کر دیتے تھے۔

ہندوستان مختلف چھوٹی چھوٹی ریاستوں میں بٹا ہوا تھا۔ راجہ اپنی ریاست میں عوام کی سہولت کا کوئی خاصہ بندوبست نہ کرتا تھا۔ تحقیقات سے پتہ چلتا ہے کہ ہندوستان کے مختلف حصوں

میں ایسے آبائی یا خاندانی زمیندار، ٹیل اور پٹواری پائے جاتے تھے جو پشت پائست سے ٹھگوں اور چوروں سے ساز باز رکھتے اور ان کو از کتاب جرم میں مدد دیتے تھے اور انکی داراؤں پوشیدہ رکھتے تھے۔ خطرے اور خوف کے وقت ان کو پناہ دیتے اور سزاؤں سے بچاتے تھے اس خدمت کے صلہ میں ٹھگ ان کو مال مسروقہ کا کچھ حصہ دے دیتے یا پھر وہ لوگ ٹھگوں پر محصول عاید کرتے جس کو ٹھگ خوشی ادا کرتے تھے۔

جیسا کہ ہم قبل ازین بیان کر چکے ہیں کہ ٹھگی کی ابتداء کی اصل تاریخ نامعلوم ہے ہندو اس کی ابتداء بھوانی سے بتاتے ہیں مگر اس میں شک نہیں کہ دونوں یعنی ہندو اور مسلمان ٹھگ بھوانی کو مانتے ہیں اور ٹھگی کی رسمیں برابر کرتے ہیں۔ لیکن ہمارا خیال ہے کہ کوئی مذہب برائی نہیں سیکھتا قتل خون، ٹوٹ، مار، غارتگری اور ٹھگی کسی بھی مذہب کی تعلیم نہیں ہے۔ جو کوئی یہ پیشہ اختیار کر لیتا ہے اس کا کوئی مذہب نہیں ہوتا بلکہ اپنے اطمینان کی خاطر نئی نئی راہیں نکال لیتا ہے۔ گو ٹھگی کا ذکر زمانہ سے سنا جاتا ہے۔ اکبر بادشاہ کے عہد میں کچھ ٹھگ گرفتار ہوئے اور قتل کیے گئے تھے۔ ۱۸۱۰ء تک گوہندوستان کے رئیس وقتاً فوقتاً ٹھگوں کو پکڑتے اور قتل کرتے رہے۔

۱۸۱۰ء میں کئی فوجی عہدہ دار اپنے مکانات کو جانے اور وہاں سے واپس آنے میں گم ہو گئے۔ کمانڈران چیف فوج حکومت برطانیہ نے فوج کے لفٹننٹ فائیل کی ٹھگوں کے ہاتھوں موت کے بعد ۱۸۱۲ء میں ایک رسالہ مسٹر ہیل بیڈ کی سرکردگی میں دیہات کی طرف روانہ کیا۔ اکثر دیہاتوں میں ٹھگ بستے تھے۔ اور پشت پائست سے اپنی حفاظت کیلئے سرکار سندھ کو بہت بڑی رقم سالانہ ادا کرتے تھے۔ اُس وقت انیس دیہات میں ٹھگوں کی تعداد سو سے زیادہ دریا ہوئی تعجب کی بات یہ ہے کہ ۱۸۱۶ء تک ٹھگی کے فرو کرنے کا کوئی انتظام عمل میں نہیں آیا جس کا ثبوت ٹھگوں کی تعداد سو سے زیادہ دریافت ہوئی

ڈاکٹر سرورڈ کے مضمون سے بخوبی معلوم ہوتا ہے کہ یہ مضمون مدراس کے رسالہ "لوریری جنرل" میں طبع ہوا تھا اس میں جنوبی ہند کے ٹھگوں کی رسیں اور کاروائیاں نہایت خوبی اور صحت کے ساتھ بیان کی گئی تھیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت ٹھگے کے واقعات بہت ہی مبالغہ آمیز خیال کیے جاتے تھے اور ان کو کوئی صحیح نہیں سمجھا تھا اس واسطے ان پر کوئی توجہ نہیں ہوتی تھی۔ مگر واقعی اس وقت سے ۱۸۳۱ء میں برہتھوک اور پکتان ورڈیو اور پکتان پہلے نے ٹھگوں کے بڑے بڑے گروہ ہندوستان کے تقریباً ہر قطعہ اور علی الخصوص بنڈیل کھنڈ اور مغربی مالوہ میں گرفتار کیے۔ ان میں سے بہت سے ٹھگ عدالت میں رجوع کئے گئے اور ان کو مسافروں کے قتل کی سزائیں پھانسی دی گئی۔ مگر ان واقعات کے اٹھارہ سے ستر کار کی کوئی بڑی توجہ ٹھگے کے خاتمہ کی طرف مبذول نہیں ہوئی۔ اور اگر ٹھگے کے وجود کی نسبت گمان بھی کیا جاتا تو اس بات کا اعتقاد بھی ہوا کہ ہند میں اس قسم کا خونریز پیشہ قائم ہے تب بھی اس کی مینج کنی کی کوئی فکر نہیں کی گئی۔

مگر جب ۱۸۳۱ء میں اور اس سے کچھ سال پہلے ٹھگے بکثرت رائج ہو گئے اور بڑے زوروں پر تھے۔ اب یہ ممکن نہ تھا کہ سرکار انگریز اس بلائے بیدار اور آفت جانکاح سے زیادہ التفات کرتی۔

محزز سول عہدیدار یعنی مسٹر اشاکول۔ اسمت۔ دلکس اور برہتھوک وغیرہ کا توجہ اس خوفناک آفت کے استیصال کی طرف مبذول ہوئی۔ بعض گرفتار شدہ ٹھگوں کی جان اس شرط پر معاف کی گئی کہ وہ اپنے ہم پیشہ ٹھگوں کو گرفتار کرالیں۔ کرنل سلیم کا بیان ہے کہ ۱۸۲۲ء تا ۱۸۲۶ء میں ضلع نرسنگ پور واقع وادی نربدا کے تمام مالی یا سیول اختیارات میرے ہاتھ میں تھے اس ضلع میں کوئی چور ڈاکو اور یہ معاش ایسا نہ تھا جس کو میں نہ جانتا ہو۔ اور کوئی داردا ت

ایسی ہوتی اور جھکو خبر نہ ملتی۔ مجسٹریٹ کے خرائض انجام دینے میں ان ساری باتوں سے مطلع ہونا ضروری تھا۔ جو کوئی مجھ سے کہتا کہ کنڈپلی میں [جو چار سو گز میری کچہری سے دور تھا] پیشہ ور قاتلوں کا گروہ رہتا ہے یا جو کوئی مجھ کو خبر دیتا کہ منڈیسر کے بڑے بڑے باغوں میں سب سے بڑی بیل یا مقتل واقع ہیں جو میری عدالت سے ایک ہی منزل دور ہے اور جو مرگ بھوپال اور ساگر کو جاتی ہے اس کے کنارے واقع ہے یا جو کوئی اس بات سے مجھ کو مطلع کرتا تھا کہ ہندوستان اور دکن سے بڑے بڑے گروہ آکر ان باغوں میں اترتے ہیں اور ہر سال بہت دنوں تک یہاں ٹھہرتے ہیں۔ سڑکین جو یہاں سے جاتی ہیں ان پر اپنے ہملک پیشہ کو گرم کرتے ہیں۔ اور کئی زمینداروں کو جن کے بزرگوں نے باغ لگائے تھے ان تمام کاروائیوں سے آگاہ ہیں اور ان جرائم سے چشم پوشی کرتے ہیں تو میں کبھی ان خبروں کو ذرا بھی باور نہ کرتا تھا۔ بلکہ ان خبروں کے دینے والوں کو مجھوں اور پاگل ماننا تھا۔ مگر واقعی یہ تمام خبریں بہت سچ تھیں۔ منڈیسر کے باغوں کے اندر اور باہر صد ہا مسافروں کی لاشیں گرہمی تھیں۔ جب میں ضلع مذکور کا مجسٹریٹ تھا اس وقت یہ کنڈپلی میں قاتلوں کا گروہ رہتا تھا۔ پونا اور حیدرآباد دکن تک تمام محالک کو غارت کرتا تھا۔ اس طرح کئی واقعات ہیں جن سے جھکوں کی جرات، بیباکی اور نڈری کی کاروائیاں معلوم ہوتی ہیں۔ جن کو طوالت کے پیش نظر ذکر کرنا نہیں ہے۔

پکتان ریٹائرڈ کے بیان کے مطابق ہندوستان میں ۸۰۰ ٹھگ موجود تھے۔ ٹھگی کی دریاہ سے قبل یا کسی قدر تدارک سے قبل ہند میں معلوم نہیں کتنے آدمیوں کا خون خرابہ ہوا ہو گا اور کتنا مال و متاع تلف ہوا ہو گا۔ اور ان بے رحم قاتلوں کے ہاتھ ہر سال کتنے ہزار آدمی ہلاک ہوئے ہوں گے جب تک مہٹے اور پینڈاریوں کی لڑائی جاری رہی تب تک برابر جھکوں کا پیشہ خوب گرم رہا ۱۸۳۸ء تک ان کے خونخوار پیشہ اور عام کشت و خون کی تجارت کو کوئی زیادہ روک ٹوک نہیں ہوئی۔

لیکن جب اس ہلکے پیشہ کا حال دریافت ہوا تو بہت سارے لوگوں نے اپنی بے شمار دردناک داستانیں عہدیداروں کے پاس سنائیں۔

ٹھگلی کو فرو کرنے کے لئے اس وقت یعنی انیسویں صدی میں سارے ہندوستان میں بشمول ریاست ہائے نوابان اور راجہ گان صرف اٹھارہ عہدیدار بطور سپرنٹنڈنٹ یا ایجنٹ مقرر کئے گئے تھے۔ ان میں سے کئی عہدیداروں کو علاوہ اپنے خاص عہدوں کے فریضی منصبی سجالانے کے اور دوسرے سرکاری مالی اور ملکی کام بھی سمرا انجام دینے پڑتے تھے۔ مثلاً پکتان اول جو بنگال کی فوج سے متعلق تھے بنگلور پر متعین تھے اور ان کو میسور کی حفاظت کرنی تھی۔ پکتان مالکم کے سپرد تمام مالک نظام کی نگرانی تھی۔

مخطوطہ ہذا کے مطالعہ سے پتہ چلتا ہے کہ دلی ٹھگوں کا اہم مرکز تھا ایک زمانے میں دلی کے ٹھگ مشہور تھے۔ جو ٹھگ اکبر آباد میں جا کر رہنے لگے وہ اگر یہ کہلانے لگے۔ کوئیل علی گڑھ والے کوئیلیہ، کورہر، پٹی کا پور و اٹاواہ کے پیچ جا کر رہنے لگے وہ کورہریا، ضلع آجین میں بسنے والے اوجنیا اور جنھوں نے ملک راموں میں سکونت اختیار کی وہ راموسیا، برار کے بڑاڑی، سوپٹر کے سوپٹر یا مشہور دمنسوب ہوئے۔ بادشاہ کو جب اس کی اطلاع پہنچی تو وہاں سے بھی ان کو نکالنے کا حکم ہوا۔ ٹھگ لاچار وہاں سے خارج ہو کر یعقوب پور علاقہ فرخ آباد میں بسنے لگے آخر کار جیل راکے جو نہایت جابر تھا جس وقت وہاں کا حکمران ہوا تب ٹھگوں نے اس کے خوف کے مارے دہان رہنا مناسب نہ جانا۔ اور جمالدی ٹھگوں [ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ان کے بزرگوں میں کسی کا نام جمال الدین تھا یہ قوم اسی نام سے مشہور ہو گئی] نے گنگاپار جا کر اودھ میں سکونت اختیار کی اور باقی ٹھگ ہمت پور علاقہ جالوں میں جا کر رہنے لگے پھر وہاں سے تمام ہندوستان میں پھیل گئے۔ مخطوطہ ہذا کے مصنف مسٹر علی اکبر ہیں جو ۱۸۳۶ء میں جیلو جیل کے سپرنٹنڈنٹ تھے۔ ان

گوہات دن ٹھگوں سے واسطہ پڑتا تھا انہوں نے ٹھگوں کی رازدارانہ گفتگو کو جمع کر کے باباری لغت کے طرز پر تحریر کیا اور اپنے بالاتر انگریز عہدیداروں پکتان ولیم ہنری سلیمن، پکتان جیمس ہاٹن اور کرنل طامس پیڈرسن اسمت کی خدمت میں پیش کیا۔ اس طرح اصل مخطوطہ کی دو نقلیں کی گئیں۔ یہ تینوں نسخے اب موجودہ وقت میں تین مقام پر پائے جاتے ہیں۔ ایک نسخہ انڈیا آفس لائبریری لندن دوسرا عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری حیدرآباد دکن اور تیسرا نسخہ کتب خانہ وادارہ تحقیق مخطوطات مشرقیہ اندھرا پردیش میں موجود ہے۔ آخر الذکر کتب خانہ کے نسخہ پر علی اکبر کی تہر ثبت ہے۔ عثمانیہ یا انڈیا آفس لائبریری کے نسخہ پر نہیں ہے اس لیے تہر زدہ نسخہ کو اصل قرار دیکر اسکو مرتب کرنے کی سعی کی گئی ہے۔ مقابلہ دیگر دونوں نسخوں سے کیا گیا۔ اور اختلاف کے متعلق نوٹس لکھ دیئے گئے ہیں۔

مصنف نے بڑی محنت و جانفشانی سے سرت سوچا لیس مصطلحات ٹھکی جمع کر کے لغت کے طرز پر مرتب کیا ہے۔ لیکن جیسا عام طریقہ لغات کا ہے کہ الفاظ معنی ایک کے بعد دیگر ذیل میں درج کرتے ہیں اور دو حاشیوں میں ترتیب دیتے ہیں مصنف نے تمام اصطلاحات کو یکے بعد دیگرے مسلسل طور میں لکھا ہے۔ یہہ طریقہ بھی کئی لغت نویسوں نے اختیار کیا ہے قبل ازین بیان کر دیا جا چکا ہے کہ کتب خانہ وادارہ تحقیق مخطوطات مشرقیہ اندھرا پردیش کے مخطوطہ کو بنیاد بنایا گیا ہے اور عثمانیہ یونیورسٹی کے مخطوطے کو "الف" اور انڈیا آفس کے مخطوطے کو "ب" قرار دیا گیا ہے۔ اس مرتب شدہ کتاب کو پڑھنے کے بعد ناظرین کو اندازہ ہوگا کہ اس میں نہ صرف ٹھگوں کی لوٹ مار ہے ان کے رسم و رواج اور عقائد میں شگون ہیں بلکہ اس میں تاریخ جغرافیہ اور توابع فارسی کی جھلکیاں بھی نظر آتی ہیں لیکن ان خوبیوں کے ساتھ ساتھ ہیں (فسوس کے ساتھ یہہ کہنا پڑتا ہے کہ مصنف نے شاید اپنے انگریز آفیسرز کی خوشامد کرنے اور اپنی ترقی

کی خاطر مسلمانوں کی دل آزاری اس طرح کی کہ حضرت نظام الدین اولیاءؒ محبوب الہی کے تعلق سے جس انداز میں دروغ بیانی کا مظاہرہ کیا ہے وہ انتہائی متعصبانہ ہے۔ مصنف نے اپنے بیان کی تائید میں ضیعیف و ناقابل یقین حوالہ (اکثر ناقلین معتبرین سے دریافت ہوا کہ) کہہ کر آسانی سے گزر گیا لیکن اُن کی کرامتوں کو انداز و شمار سے زیادہ ثابت کرنے کے لئے اکثر کتب تواریح اور خود حضرت نظام الدین اولیاءؒ کی تصنیف فواد الغلو کا حوالہ دے کر حضرت نظام الدین اولیاءؒ سے اپنی بد اعتقادی کی تشہیر کا ہے جو نہ صرف مسلمانوں بلکہ ہر قوم و مذہب کے افراد جو حضرتؒ کے معتقد ہیں ان کی دل آزاری کی ہے۔

ٹھگوں کا کوئی مذہب نہیں ہوتا لیکن وہ اس بات پر اعتقاد رکھتے ہیں کہ ایک روحانی اور ایک شیطانی قوت ہوتی ہے جس کو وہ یوں ظاہر کرتے ہیں کہ ایک پیدا کرنے والی اور دوسری مارنے والی دو قوانین قائم ہیں۔ اور یہ دونوں قوانین قوت اعلیٰ سے نکلی ہیں۔ ان دونوں قوتوں میں سخت مخالفت چلی آتی ہے اور آج تک بدستور قائم ہے۔ پیدا کرنے والی قوت نے جس تیزی سے ہستی کو آباد کیا ہوتا بسائی مارنے والی قوت اس کی برابری نہ کر سکی اور قوت اعلیٰ کی طرف سے ایسا کرنے کی اسکو اجازت بھی نہیں دی گئی۔ اس معدوم کرنے والی قوت کے مددگاروں میں دیوی بھوانی۔ جہانکالی۔ درگاہ وغیرہ ایک ہی قوت کے بولتے گئے نام ہیں۔

جان ٹی۔ پلائس کی مرتبہ آردو کلاسیکل ہندی اور انگلش ڈکشنری میں بھوانی کو ٹھگوں کی مربی دسر پرست بتلایا گیا ہے۔ اور کالی درگاہ کی وضاحت میں بتلایا گیا ہے کہ ہندو بھوانی کو انسانی جانین نذر کرنے کے عادی ہیں۔

ننت نویسی خامی شکل اور پیچیدہ کام ہے جس میں قدم قدم پر لغزش کا امکان ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ کسی لغت کا کام اتنا آسان نہیں جتنا معلوم ہوتا ہے یا سمجھ لیا گیا ہے۔ الفاظ کا

ذخیرہ کو لینے کے بعد لغت کے مرتب کرنے کا مرحلہ آتا ہے۔ لغت کی بنیادی غرض الفاظ کے معنی پیش کرنا ہے۔ کسی زبان میں کوئی دو لفظ کمال ہم معنی نہیں ہوتے ان میں کچھ نہ کچھ امتیازی خصوصیت اور باریک فراق ضرور ہوتا ہے۔ لغت کا دوسرا مقصد الفاظ کا اطلاق اور تلفظ معین کرنا ہے۔ مرکب لفظ دو یا زیادہ لفظوں سے بنے ہوں آپس میں ملا کر نہ لکھے جائیں بلکہ ہمیشہ الگ الگ لکھے جائیں مثلاً آج کل۔ شاہ جہاں آباد۔ ان جان۔ ان پڑھ۔ ہم شیر کم ترادتا میں گر وغیرہم۔ ظاہر ہے کہ یہ تمام الفاظ ایک نوع کے نہیں آج کل اور شاہ جہاں آباد میں واقع دو دو لفظ جمع ہیں۔ ان جان اور ان پڑھ میں دو لفظ نہیں بلکہ "ان" سابقہ ہے جو نفی کے معنی دیتا ہے ہم شیر کی بھی یہی صورت ہے ہم سابقہ صیغہ کی نشاندہی کرتا ہے۔

وہ مرکبات جو مفرد لفظ کا درجہ حاصل کر چکے ہوں ان کو توڑ کر نہ لکھا جائے جیسے پاسبان غیچہ اور غمگین وغیرہ۔ غرض تمام وہ الفاظ جو مفرد شکل میں درج لغت ہوتے ہیں خواہ اصل میں دو یا زیادہ لفظوں کے جمع کرنے سے کیوں نہ وضع ہوئے ہوں انہیں ملا کر لکھنا چاہیے یہی صورت سابقہ اور لاحقہ والے لفظوں کی بھی ہے یہ سبھی توڑ کر نہیں لکھے جاسکتے۔

اردو زبان میں پیشہ دروں کی کافی اصطلاحات ملتی ہیں لیکن اس سلسلہ کا کام قابل توجہ حد تک انجام نہیں دیا جاسکا۔ پیشہ دروں کی زبان کا مطالعہ فن مسانیا و صوتیات کے لئے اہم مواد فراہم کرتا ہے مختلف پیشہ دروں کی اصطلاحات پر مبنی الگ الگ رسالے کی ضرورت ہے کوئی لغت ان ساری اصطلاحات کو شامل نہیں کر سکتا۔

الفاظ کا اطلاق اس منظرے میں استعمال ہوا ہے وہ قواعد اطلاق کے لحاظ سے غلط ہے اس منظرے میں یوں تو کئی الفاظ استعمال ہوئے ہیں لیکن یہاں اختصار کی خاطر چند الفاظ کو درج کیا جاتا ہے مثلاً راکو [رات کو ص ۳] دکو [دن کو ص ۵] لاشکو [لاش کو ص ۵]

جبات [جس بات ص ۳]، مظلوموں کی [مظلوموں کی ص ۳]، مستحقین کی [مستحقین کی ص ۳]، طاعون کی [طاعون کی ص ۳]
 [طاعون کی ص ۳]، پائین [پان میں ص ۳]، نہ رہی [نہ رہی ص ۳]، کیس طرح کا [کیس طرح کا ص ۳]
 گرفتار یمن [گرفتاری میں ص ۳]، نالوں میں [نالوں میں ص ۳]، دھیرہ
 مذکورہ بالا مصدر متبادلوں میں دو یا زیادہ الفاظ سے بنے ہوئے لفظوں کو آپس میں ملا کر
 لکھا گیا اور دوسری طرف ان مرکبات کو جو مفرد لفظ کا درجہ حاصل کر چکے ہیں تو ذکر لکھا
 گیا ہے جیسے :- [حال ان کے] حالانکہ ص ۳، یوں ہیں [یوں ہی ص ۳]، یا [یا ص ۳] وغیرہ
 مصنف کے پاس یا نے معروف دیا ہے جہول میں کوئی فرق نہیں برتا گیا اور اکثر
 غلطیاں ہوئی ہیں مثلاً کپڑی [کپڑے ص ۳] پہلی [پہلے ص ۳]، اری جانی [اری جانے ص ۳]
 مقدی [مقدے ص ۳]، فی [نے ص ۳]، انی [ان سے ص ۳]، مر جادی [مر جادے ص ۳] وغیرہ
 الف ممدودہ کو الف مقصورہ سے لکھا گیا ہے مثال کے طور پر ادنی [آدنی ص ۲۹]
 آواز [آواز ص ۳] اور آگ [آگ ص ۱] وغیرہ
 گ ناری کو اکثر ک سے لکھا گیا ہے جیسا کہ ان دونوں رواج تھا جیسے گرفتاری
 [گرفتاری ص ۳۹] کج [کج ص ۴۱] اور نک آباد [اور نک آباد ص ۴۱] شکون [شکون ص ۴۱]
 ار [ار ص ۳۶] خرکوش [خرکوش ص ۵]
 محظوظے میں متروک الفاظ بہت سے پائے گئے مثال کے طور پر تلک ص ۳۶
 ملک ص ۳، کوم ص ۴۶، ادنکا ص ۲۸، لنبی ص ۴۲، طیار ص ۳۲

ٹھگوں کی زندگی کے سارے معاملات کا دار و مدار شگون پر منحصر ہے شگون دو قسم کے ہوتے ہیں۔ پہلا شگون ٹھبا اور دوسرا پلھا دیکھنا ایک اشارہ ہے جس کی مثال مابعد پیش کی جائیگی۔ اگر اشارہ دائیں جانب سے ملے تو ٹھبا اور بائیں جانب سے ہو تو پلھا کہتے ہیں مثلاً شگون کسی جانور کو دیکھنے کا ہو یا بولی سننے کا۔ اگر گھر سے نکلتے وقت پہلے پلھا ہو تو اچھا جائیں اور اگر ٹھبا ہونے کے بعد ٹھبا ہو تو اور بھی خوب جائیں۔ اگر پہلے ٹھبا ہو بعد اس کے پلھا دیا صرف ٹھبا نہ ہو تو مبارک نہ جائیں منزل پر اترتے وقت اگر پہلے ٹھبا ہو بعد اس کے پلھا ہو تو یا صرف ٹھبا ہو تو مبارک جانتے ہیں یعنی اگر پلھا ہو تو مانتے ہیں کہ یہ شگون کہتا ہے چلو اور اگر ٹھبا ہو تو جائیں کہ یہ شگون کہتا ہے کہ ٹھب جا دینی نہ چلو۔

شگون کی مثالیں :- ٹھگ گھر سے سفر کو نکلتے وقت کوئی آدمی پانی بھرا گھڑا لے سامنے ملے تو مبارک خیال کریں خصوصاً حاطہ عورت ہو تو نیک اور بہت اچھا خیال کرے اور اگر گھڑا خالی ہو تو برا جائیں اور تھوڑی دیر ٹھب کر سفر شروع کریں۔

چھپکلی کی آواز کے شگون کو اچھا جانتے ہیں چاہے وہ دائیں طرف سے ہو یا بائیں طرف سے یہ خیال کیا جاتا ہے کہ اس دن بہت سامان ہاتھ لگے گا۔ لیکن چھپکلی ادھر سے نیچے گری تو برا جانتے اور خیال کرتے ہیں کہ کوئی بلا آنے والی ہے۔

چیل اڑتی ہوئی بیٹ کرے اور نظر آجائے تو مبارک جانتے ہیں اور جانتے ہیں کہ چاندی یا روپیہ یا سفید کپڑا ہاتھ لگے گا غرض تقریباً سارا متن عقائد و شگون سے بھرا پڑا ہے لیکن ٹھگوں ان شگون کی بڑی ہمت ہے شگون ملے بغیر کوئی کام نہیں کرتے اور نہ گھر سے سفر کے لئے نکلتے ہیں بلکہ اکثر ایسا بھی ہوتا تھا کہ شگون نہ ملنے سے ہمیں گھر کے باہر نہیں نکلتے تھے کیونکہ شگون ان کے عقیدے میں دیوی کی اجازت ہے جو مختلف جانداروں کے ذریعہ ظہور کرتی ہے۔ یہ بھی دیکھا

گیا ہے کہ اکثر ٹھگ بوشگون کے بغیر گھر سے نکلے ہیں ان کے عقیدے میں وہ مغلس و نادار ہو گئے اور آخر گرفتار بھی ہو گئے۔

ٹھگوں کے اقتدار میں ان کا مارا ہوا آدمی مرنے کے بعد بھوت پلید نہیں ہوتا کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ ہم دیوی کی ایمان پر مارے ہیں اور دیوی کی مدد سے وہ بہشت میں چلا جاتا ہے۔ روح اسکی یہاں نہیں رہتی کہ وہ شبیا طین میں شامل ہو جائے۔

مسافر کو پھندہ مار کر جان سے ختم کئے بغیر مسافر کا مال اپنے لئے جائز نہیں سمجھتے کیونکہ ان کے عقیدہ کے مطابق جان سے مارنے کا حکم دیوی کی طرف سے ہے اور مسافر جانے کے بعد اسی کا مال انکے لئے جائز ہوتا ہے۔

مال کی تقسیم عہدوں کے لحاظ سے ہوتی ہے مثلاً محمد اربھت، سمیا کدال، بردار۔ دستہ بردار وغیرہ۔

مخطوطے ہذا یاد استان امیر علی ٹھگ میں مسافروں کو مارنے کی تفصیل نہیں ملتی لیکن روٹل اور اسکی کانتھ کے تذکروں سے واضح ہوتا ہے کہ رومال کو گلے میں ڈال کر رومال کے دونوں سروں کو اس مضبوطی اور زور سے آنا فانا کھینچا جاتا تھا ہوگا کہ غافل مسافر اپنی مدافعت کرنے سے قبل گلا گھٹ کر مر جاتا ہوگا۔ مسافر کو پھندہ دیکھ مارنے کے بعد مردے کا پیٹ پھاڑ کر تمام آلائش نکال دیتے تھے تاکہ قبر میں لاش پھولنے نہ پائے اور لاش پھولنے سے مدفن کھل نہ جائے۔ نیز یہ کہ ان آلائشوں کی وجہ مردے کی بو پھیلی تھی۔ مردے کی بو پا کر جنگلی جانور لاش کو نکالتے تھے جس سے ٹھگوں کا پردہ فاش ہو جاتا تھا اکثر ٹھگ ہوشیاری سے کام لیکر مردے کو دفن کرنے کے بعد آدھا سیر یا کچھ کم یا زیادہ اسپنول اس مدفن پر چھڑک دیتے تھے تاکہ گیدڑ لاش کو نکالنے نہ پائے بلکہ اسپنول ڈالی ہوئی جگہ پر گیدڑ پھٹکتا بھی نہیں۔

ٹنگلوں کے فرقوں کے مختلف نام تھے مثلاً ہندوستانی، دکھنی تلنگانی، سوسیا، بنگو، بلوچی، ہمالیہ، برہموتھ، اگر یہ، بخارے، کونلیہ، کوہریا یعنی کاپنوری، اٹاوی، ادجنیا، راموسیا، بڑاڑی۔ سو پڑیا، کھو پڑیا، لودھا، سندوسی، ملتان، پیسج بھیا، تندل، ارساٹی، نائیکوڈیا، ہانڈی وال وغیرہ مذکورہ بالا ٹنگلوں عموماً علاقہ کے نام کی مناسبت سے مشہور رہیں اس کی مزید تفصیل متن کے مطالعہ سے معلوم ہو سکتی ہے۔ ٹنگلی پیشہ پشت ہا پشت سے چلا آ رہا تھا لیکن اگر کسی کو ٹنگلی میں شامل کرنا منظور ہوتا تب مکمل ازداری کا یقین ہونے کے بعد یا اپنے کسی ریلے کے کو جوان ہونے کے بعد ٹنگلوں میں شامل کرتے جو عموماً دسہرہ کے موقع پر ہوا کرتا۔ گروہ میں شامل کرنے کے بعد بھٹوئی سکھاتے تھے یعنی پھندہ مار کر ہلاک کرنا جو ان کا عام پیشہ ہوتا۔ بھٹوئی سکھانے سے پہلے اپنے ساتھ بارہا لے جا کر مسافروں کے مارے جانے کا تماشہ اسکو دکھاتے۔ اور مزہ یہی منظر دیکھتے دیکھتے جب وہ نڈر ہو جاتا اور مسافروں کا مارا جانا اس کی نظر میں کوئی اہمیت نہ رکھتا تب اسکو اجازت دیتے کہ سمیائی کرے یعنی مسافر کا ہاتھ پکڑے تاکہ بھٹوٹ بھٹوٹی کرے جب وہ سمیائی میں بھی ماہر ہو جاتا تب دسہرہ یا دیوانی کے دنوں میں بڑا اہتمام کرتے اور کسی پیرا نے اصل (خاندانی) ماہر ٹنگ سے جوان کے علم میں لایق مرشدی ہو وہ التجا کرتا کہ مجھ کو اپنا شاگرد کر لے اور جب وہ مرشد راضی ہو جاتا پھر کوئی مسافر ان کے دام میں آ جاتا تب شاگرد استاد کا محنت ساجت کرتا کہ اب ہر بانی کا وقت آیا ہے تب استاد بستی کے باہر شگون لینے کی خاطر شاگرد کو لے جاتا اور جس طرف جانے کا ارادہ ہوتا استاد اور شاگرد اس طرف منہ کر کے کھڑے ہو جاتے۔ درچار معتبر ٹنگ بھی ہمراہ جاتے۔ پس استاد انتہائی اعتماد سے دیوی سے اتناں کرتا کہ اے مائی دیوی اے کالی کنگالی۔ بھدری کالی اور اے کالی ہما کالی اگر تو اجازت دے تو فلاں مسافر کے مارنے جو ہمارے علاقہ میں آیا ہے مار لے میں ہاری بھلائی ہو تو اس کا ہاتھ پکڑا اور شگون پلھا دے پس اگر

یہ لکھاؤ شگون ہوتا تو جانتے کہ دیوی نے اجازت دیدی۔ اور اگر ٹھہرا دیا تو جانتے کہ دیوی کی اجازت نہیں پس اس دفعہ مسافر کو اس سے بھڑکی نہیں کروا تے اور اگر ٹھہرا دیا تو جانتے کہ بعد چلاؤ ہو تو جانتے جانیں اور اگر اتفاقاً کچھ دیر تک بھلا یا بڑا شگون نہ ملے تو بھلا جانیں پھر جب مسافر کو مارنے کا وقت آئے تو استاد ایک رومال لے کر اس کے کونے میں ایک روپیہ یا انگوٹھی یا چھلہ وغیرہ رکھ کر باندھ دیتا تھا۔ اور رومال کو بل دے کر شاگرد کو دیتا تھا۔ اس گڑھ کو وہ لوگ گرو کا نمٹھ کہتے تھے۔ رومال کے کونے میں گڑھ اس خاطر لگاتے کہ کھینچنے وقت رومال کا کونہ ہاتھ سے نہ نکل جائے۔ بھڑکی کے رومال کی گڑھ میں بعض وقت فرق ہوتا۔ جو ٹھگ بھڑکی مرشد سے سیکھتے ہیں ان کے رومال کی گڑھ کا سر گڑھ کے اندر چھپا رہتا ہے اور بے مرشد کی گڑھ کا سر اٹکا رہتا ہے۔ جن ٹھگ کا مرشد نہ ہو اور رومال میں گڑھ بطور کا نمٹھ کے لگائے تب ٹھگ لوگ اس کی سرزنش کرتے ہیں اور گڑھ رو بہ مغرب لگاتے تھے غنہ یہ کہ جب وقت مسافر کی ہلاکت کا سر پر آچہنچے اور جمہدار جہرنی (مارنے کا حکم) دے تو وہ شاگرد سمیٹا کر مدد سے پھانسی لگا دے اور جب بھڑکی کر چکے تو مرشد کے قدم چومے اور بزرگوں کے قدم چومے بھڑکی کرنے کے بعد ٹھہرا دیا شگون لے کر رومال کی گڑھ کھول دے پھر خاطر جمع ہونے کے بعد شاگرد رومال کے روپے میں حب توفیق اضافہ کر کے استاد کی خدمت میں بطور نذرانہ پیش کرے ٹھگوں میں جن لوگوں کو ہلاک کرنا منع ہے وہ خاص خاص فرقوں سے تعلق رکھتے ہیں مثلاً دھوئی۔ بھاٹ۔ نانک شاہی فقیر۔ مدادی فقیر۔ رنڈیاں یا ناپچنے والی عورتیں۔ گویے (گائے والے) بھنگی۔ تیلی۔ لوہار۔ جھام۔ لنگڑے اور کوڑی یا مہروں یا مخدوم۔

مخلوطے ہذا میں مختلف گروں کی مختلف ذمہ داریاں بیان کی گئی ہیں۔ لیکن جس بات کو سب زیادہ فوقیت دی گئی ہے وہ کدال بردار کی ہے۔ ٹھگ لوگ کدال کو متبرک اور مقدس جانتے تھے اس کی تیاری اور صفائی میں مختلف قسم کی احتیاط برتتے اور اس کی پوجا کرتے تھے۔ اس کو انہوں نے

کسی کا نام دے رکھا تھا۔ اُس سے وہ مدفن کھودتے۔

کدال کو تیار کروانے کا ذمہ جمعدار کا تھا۔ جمعدار اچھا دن اور تاریخ پنڈت سے دریا نیت کر کے لوہار کے گھر یا اپنے کسی معتبر عزیز کے گھر جاتا تھا تاکہ کسی کو خبر نہ ہو لوہار جب تک کدال تیار نہ کر دے تب تک وہ دوسرا کام نہیں کر سکتا تھا۔ اور نہ کوئی غیر آدمی وہاں آ سکتا تھا۔ جب کدال تیار ہو جاتا تب پھر کوئی اچھا دن مقرر کر کے کدال کو دھوپ دیتے تھے تاکہ اس میں برکت پیدا ہو اگر مقیم ہوں تو دروازے مکان کے بند کر کے جس میں غیر آدمی کا دخل نہ ہو کدال تیار کرتے اور اگر سفر میں ہوں تو کسی پوشیدہ جگہ دیکھ کر سوائے شب نہ دیکھتے ٹھنگوں کی ایک مجلس مقرر کرتے اور جگہ کو صاف ستھری کر کے ایک ٹھگ جو اس رسم سے واقف ہو بیٹھ کر اور ٹھنگوں کو بھی اپنے پاس بیٹھائے اور ایک تھال میں کدالی کو پاک پانی سے دھو کر اس پانی کو ایک گڑھے میں ڈال دیتے تھے۔ اُس سے بعد گڑ کے شربت سے پھر دہی سے اور شراب سے اس کدال کو دھو کر اس گڑھے میں ڈال دیتے جاتے پھر اُس کدال کو سوکھنے سے پیشتر سات ٹیکے سیندور کے لگا کر دوسرے تھال میں ایک ناریل اور سات پان تھوڑے لونگ اور مندل وغیرہ رکھ کر ایک کٹوری میں گھی رکھتے جب آگ روشن کر کے ناریل کے سوا پان۔ لونگ گھی وغیرہ آگ میں ڈال دیتے اور کدال کو اُس آگ پر سات بار پھرتے تھے۔ اور آخر ناریل چھوڑ کر بجھالی کا نعرہ لگاتے۔ کدال کو سفید پڑے میں پیسٹ کر زمین پر رکھ کر تمام لوگ اس کو سجدہ کرتے تھے۔ ان تمام رسومات کی انجام دہی کے بعد کدال کو وہ لوگ کسی کے نام سے مخاطب کرتے تھے۔ اس کا دستہ دوسرا ٹھگ لیکر چلتا تھا۔

کسی کی اتنی اہمیت تھی کہ اگر کسی کو قسم کھلانا پڑتا تو وہ کسی کی قسم کھاتا سارے ٹھگ اعتقاد رکھتے تھے کہ کسی کی جھوٹی قسم کھانے والا زندہ نہیں رہتا۔

مخطوطے میں ٹھنگوں کے مختلف پوجا پاٹ بھی ظاہر کئے گئے ہیں جس سے ٹھگ فرقہ کے

اعتقاد اور معاشرتی زندگی کے پہلو سامنے آتے ہیں۔ اس مخطوطے کے مرتب کرنے کا مقصد ملوثی کی سلجھ چکی حقیقتوں کو سامنے لانا ہے۔ اگر کھگوں کا نام ختم ہوا تو ڈاکو کے نام سے آج تک بھی وہی بربریت جاری ہے۔ دیہات و مواضع جن کی نگہبانی کے لئے حکومت کا کوئی فرد نہیں ہوتا ان کی دکان بھری کہانیاں زمین کے سینے میں دفن ہیں اور تو اور شہروں کے بیچ آجکل ایسے ڈاکے ڈالے جا رہے ہیں کہ نہ تو حکومت اسکو دفع کر پا رہی ہے اور نہ پڑوسی کوئی مدد کے قابل ہیں۔

اس مخطوطے کی ترتیب کے وقت ہم نے ذریعہ ماسلہ ۸۵/۸۹۲/۵۸۷۷ جیل پور کے علاوہ خود ہماری حکومت کی جیل اور پولیس کمشنر آفس سے ریکارڈ اور دیگر معلومات کی مدد چاہی لیکن پاسے دفتر کے مراسلے کنویں کا پتھر یا صدا بہ صحرابن کر رہ گئے۔

زیر نظر مخطوطہ مرتب نہو پاتا اگر انڈیا آفس لائبریری، وہاں کے موجود مخطوطے کا میکرو فلم رول نہ کرتے اور محترمہ شاکرہ بیگم صاحبہ گریڈڈ آفیسر عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری، اگر لائبریری میں موجود مخطوطے کی نشاندہی نہ کرتے اور اس کی زیر اس کا پی فراہم نہ فرماتے اس لئے میں ہر دو اداروں کا اور بالخصوص محترمہ شاکرہ بیگم صاحبہ کا اس ضمن میں ممنون ہوں اور ان کا دلی شکریہ ادا کرتا ہوں۔

میں جناب ڈاکٹر وی، وی، ایل نرسنگھارائو ناظم صاحب کتب خانہ ہذا کا شکریہ ادا کرتا ہوں کہ آپ نے کتب خانہ میں موجود برسہا برس کے جمود کو توڑ کر مخطوطوں کو مرتب کرنے کا موقعہ عنایت فرمایا اور کام کے اختتام تک اس کام سے اپنی دلچسپی کا اظہار فرماتے رہے

کام کے آغاز پر ڈاکٹر میر نجم الدین علی خاں صاحب کی نشاندہی پر میں نے کتاب داستان "امیر علی ٹھک" کی تلاش شروع کی آخر یہ تہہ چلا کہ یہ کتاب راجہ میں وینکٹ رام ریڈی میو ریل لائبریری اینڈ ریسرچ سنٹر میں موجود ہے۔ میں دہاں کے لائبریری جناب حمید لظفر صاحب کا شکریہ ادا کرتا ہوں کہ

آپ نے اس بارے میں میری مدد کی اور کتاب کے مطالعہ کی سہولت بہم پہنچائی۔
 اس مخطوطے کی دو مقامات سے حاصل شدہ نقلوں کی قرأت و سماعت میں مجھے شعبہ
 ہذا کی رفعت رضوانہ بی۔ اے سے کافی مدد ملی۔ مخطوطے کے اشاریہ کی تیاری میں بھی ان کی
 مدد شامل رہی۔ نیز مخطوطے کی پروف ریڈنگ کا کام بھی انکے ذمہ کیا گیا تھا جس کو موصوفہ
 نے ذمہ داری کے ساتھ انجام دیا جس کے لئے میں ان کا مشکور ہوں۔
 آخر میں میرے لیے یہ محنت دہی ہوگی اگر میں ڈاکٹر میر نجم الدین علیخاں صاحب شکر یہ
 ادا نہ کروں جن کی ہمہ وقتی رہنمائی اس مخطوطے کو مرتب کرنے میں میرے لئے مددگار ثابت
 ہوئی اور میں ایڈٹنگ کے کام کے طریقے سے بھی بخوبی واقف ہو سکا۔

میر کر امت علی (یم، ادیل) عثمانیہ
 ریسرچ اسٹینٹ

ہدیہ تشکر

اس کتاب کی ایڈٹنگ کی تکمیل میں جن اصحاب نے میری رہنمائی و ہمت افزائی فرمائی ہے۔ اس سلسلہ میں میرا اخلاقی فرض ہے کہ ان اصحاب کا تہہ دل سے شکریہ ادا کروں۔ سب سے پہلے عایینہ صاحب محمد سردار علی خاں صاحب معزز نج اے، پی ہائیکورٹ حیدرآباد کا تہہ دل سے شکریہ ادا کروں کہ آپ نے اپنی گوناگوں مصروفیات کے باوجود اپنے رشحاتِ قلم سے ”اتھار خیال“ تحریر فرما کر ہمت افزائی فرمائی۔ میں عایینہ صاحب یوسف سرمست صاحب پیردفینر صدر شعبہ اردو عثمانیہ یونیورسٹی کا شکریہ ادا کرتا ہوں کہ آپ نے یونیورسٹی کی مصروفیات کے علاوہ دیگر علمی و ادبی سرگرمیوں کے باوجود متلکی وقت میں اس کتاب کی ایڈٹنگ پر گرانقدر ”نقد و نظر“ عنایت فرما کر ایڈٹنگ ورک کی اہمیت کو سراہا، میں جناب سید احمد علی صاحب موظف اکونٹ جنرل آفس حیدرآباد کا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں کہ آپ نے مزایا فتنہ ٹھگلوں کی فہرست میں جو عربی اعداد ہیں جن کا کافی زمانہ پڑھنا اور لکھنا انتہائی دشوار کم سن مسئلہ ہے ان عربی اعداد کی کتابت سے کاتب صاحب بھی قاصر تھے لیکن آپ نے ان عربی اعداد کو اور ان کے متبادل مروجہ ہندسوں کو لکھ کر نہ صرف کاتب صاحب بلکہ قاریں کرم کے لئے سہولت بہم پہنچائی جو تھمتہ طباعت سے محروم رہ جاتا۔

آخر میں حکومت آندھرا پردیش کا شکریہ ادا کرتا ہوں کہ ڈاکٹر دی۔ وی۔ ایل، نرسمھارائو صاحب ناظم دفتر ہذا کی کوششوں پر حکومت نے طباعت کے لئے مالیہ فراہم کیا اس طرح اردو، فارسی، عربی مخطوطات کی ایڈٹنگ کا کام شروع ہونے سے ہم سہا برس کا جمود ٹوٹا۔ فقط

میر کر امت علی
ریسرچ اسٹنٹ

اغلاط نامہ

غلط	صحیح	صفحہ نمبر	صفحہ نمبر	غلط	صحیح	صفحہ نمبر	صفحہ نمبر
افعال	افعال	۸	۹	سناکوں	سناکوں	۲۱	۲۴
اندا	اندر	۳۶	۱۶	تہار	تہار	۱۲۸	۸
ایک اڑلا	ایک اڑیا	۲۰	۱	ٹہانیں	ٹہانا کہو	۳۲ (نوٹ)	۱۲
بابی لمبی	بابی (لمبی)	۴۴	۱۶	ٹھکوں کی	ٹھکوں کی زبان	۱۰	۱۹
یمنو	بیٹھ	۵۱	۲	میں ایام مفعلہ	ذیل		
بسطیا ئع	بسطا ئع	۱	۳	ٹیاد	ٹیاد	۶۸۳	۸۱۰
بڑا	بڑا	۳۶۱	۸۱	جکوت	جکوت	۲۶	۱۰
بٹھا	بٹھا	۲۴	۶	حفظ	حفظ	۷	۱۳
بڑاس	بڑاڑی	۱۰	۱۹	حقہ	حقہ	۶۰	۱۲
بوے	بولے	۱۳	۴	داشت	داشت	۳۵	۱۰
برکمانیا	برکیانا	۲۴	۱۶	دکھنی گ	دکھنی ٹنگ	۱۰	۱۹
بسنی	بسنی	۲۶	۱۴	دیتے	دیتے	۱۰	۴
بندی	بیسندی	۲۶	۱۵	اپنے	اپنے	۳	۱۲
بلعواؤ	پلعاؤ	۵۲	۱۶	راہ	راہ	۴۲	۱۳
بھلا	بھلا	۲۴	۴	سے ... نا	سے مارنا	۱۰	۱۸
بھی	یہی	۱۱۲	۹	شگون	شگون	۲۴	۲
بیسے	جیسے	۱۰	۴	میرات	میرات	۲۲	۱۲
پلمبیللا	پکمبیللا	۵۲	۱۱	عبر رسانی	عبر رسانی	۳۲	۱۳
پلمہ مینا	پلمہ دینا	۵۲	۱۳				

غلط	صحیح	صفحہ نمبر	غلط	صحیح	صفحہ نمبر	غلط	صحیح	صفحہ نمبر
غرض	عرض	۱۵۰	۲	ناموں مفصلہ	۲۱	۱۰		
غلاں نے	غلا نے	۱۸	۱۵	مخاوت	۸	۱۱		
کئے	کہتے	۱۰	۱۲	موپر	۲۳	۱		
کمانے	کھانے	۱۰	۱۶	سونے	۱۰۰	۳		
کنوے	کنویں	۲۱	۱۲	مشرد	۱۰	۱۳		
گہری رئیسوں	گرمی رئیسوں	۲	۱۰	اس کا بیان				
گہونس آنا	گہونس آنا	۱۳۰	۱	ہو	۲۲	۱۵		
نہر	نہری	۸۰	۳	ہوئی	۱	۹		
لولانے	لوپا	۱۳۰	۱۸	۰	۰	۰		

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

دیباچہ مصنف

حمد و سپاس زیادہ اندازہ شرح و بیان ذی جان سے جناب خلاق بجدہ ہزار عالم کو زیبا ہی (ہے) کہ جس نے (جس نے) اپنی قدرت کا ملا و حکمت بالغہ سی (سے) انسان خاکی بنیان کو بطبیائع متضادہ پیدا کیا اور لغات مختلفہ و اصطلاحات جدا گانہ سی (سے) گویا اور درود سلام افزوں طاقت طلاق لان جن و انسان سی (سے) برگزیدہ داور داد حضرت رسول مختار کو بجا ہی (ہے) کہ جس نے (جس نے) گروہ سعادت پترہ کو مدہ کرامت کافر مایا اور فرقہ شقاق اساس کو وعید سیاست سنایا بعد محمد خالق مطلق در رسول برحق کی گزارش مدعا یہ (یہہ) ہی (ہے) ایک مدت سی (سے) مملکت ہند میں بسبب برہمی و درہمی و ایسان صاحب انصاف و تسلط اہل جور و امتناف کیے (کی) طغیانی بد معاشوں کی ہر طرح سی (سے) ہوئی ہر خطہ و مکہ میں کثرت ظالمان مردم آزار و غارت گراں ستم کار و دزدان عیار و
۱۔ مخطوط الف میں (حمد کے) پایا گیا جو اضافہ اور غیر ضروری ہے

رہنماں پد کردار ڈکٹیاں جفا کار، ٹھگان (ٹھگان) منرا داردار کی بڑھی یہاں تک کہ اس
 فریق بیلیں کی ظلام ظلم و طغیانی ستم سی (سے) عرصہ خوش سواد ہندوستان جنت نشان
 تاریک تر شب و بجور و خراب تر مسکن غولان کفوری (سے) ہو گیا ہر طرف صدای (صدائے)
 لوٹ مار و ہائی (ہا یہے) ہوئی مار دھاڑ بلند ہوئی (ہوئی) بندگان خدا از بس جان بر لب دل
 بر کف ہوئی (ہوئے) نجات اس تہلکہ جان ربا و مخمضہ دل گزاسی (سے) بجز تائید جناب
 مالک الملک حقیقی کی نہ رہی (نہ رہی) ہاتھ (ہاتھ) مناجات کی (کے) بیچ درگاہ (درگاہ)
 قاضی الحاجات کے بلند ہوئی (ہوئے) مظلوموں کی (مظلوموں کے) دودل نے آسمان
 (آسمان) کو چھا چھا لیا یہاں تک کہ رحم الراحمین فی (نے) اون (اُن) ستم دید و بکی
 (ستم دیدوں کے) حال زار پر رحم کر کی (کے) اس سر زمین کو بغض فرّ نزول ریا ت
 نصرت آیات صاحبان عالی شان منع جو دوا حسان سیلان نشان کمپنی انگریز (انگریز)
 بہادر دام اقتباہم کی نواز کہ اون (اُن) مویہ ان خدا نے سب سرکشوں کو ظلم اندیشوں
 کو ہر بقعہ و نقطہ میں سرسورس بلند رکھتی (رکھتے) تھی (تھے) اور کوس انا لاغیر بجاتی
 (بجاتے) تھی (تھے) زیر و زبر کیا اور ہر ایک کے کان میں حلقہ اطاعت و فرماں برداری
 کا پہنایا کہ اون (اُن) خدا فرما ہوشوں کو (فرما ہوشوں کو) کہ بانی مانی شرفاء و مجاہد معاون اہل ظلم
 خدا تھی (تھے) کیس طرح (کسی طرح) طاقت سرکشی کے (کی) نہ رہی (نہ رہی) چنانچہ اس
 ملک میں ایک غول غارتگر ان (غارت گران) سفاک و خدا نافرسان (نا فرسان) بی پاک
 (بے پاک) پنڈارونکا (پنڈاروں کا) تہا (تھا) کہ وہ شقی سب پشت گرتی ریسوں ظلم
 شعار اس دیار کی ہر جگہ مورد ملخ سی (سے) زیادہ مملود مترکم تھی (تھے) ہر طرف
 ناخت و باخت کرتی (کرتے) جسٹف گذار اون (اُن) ناپاکوں کا ہوتا وہاں کے باشندوں
 کا حال باغ خزاں دیدہ و چمن صرصر سیدہ کا سا ہو جاتا ہرگز خیال بشر میں نہ آتا تھا (تھا) کہ

یہہ بلا کہ قضا و مہم سی (سے) زیادہ ہی (ہے) کی طرح (کس طرح) دور ہوگی بلکہ (بلکہ) ہر ایک کی (کے) دلیں (دل میں) یہی خیال تھا (تھا) کہ ان بی (بے) رحموں خدا نترسوں کے (کی) نرادی سی (سے) آخر کو مملکت ہند تختہ سیاہ ہو جاوے گی (جاوے گی) سو سرکار دولت دار پکینی انگریز (انگریز) بہادر دام نصر تہم کی افواج تاہرہ کی (کے) ایک ہی یورش سے اس طرح کا (طرح کا) استیصال ان مردودوں کا ہو کہ اب کچھ (کچھ) نام و نشان بھی (بھی) اونکا (اُن کا) نظر نہیں آتا (آتا) پھر (پھر) اور چوربٹ (بٹ) مارونکا (ماروں کا) نیست و نابود کرنا تو ایسی (ایسے) صاحب ہمتوں کی (کے) نزدیک کیا چیز تھا (تھا) کہ اب اوسکا (اُس کا) ذکر کیا جاوی (جائے) مگر ایک فرقہ ٹہگوں (ٹہگوں) کا کہ اس مملکت میں چاروں طرف ہر دیار و جوار میں مخفی و منتشر تھا (تھا) کوی (کوئی) آدمی اونکی (اُن کے) نام کی (کے) سوا اونکی (اُن کے) حال سی (سے) آشنائے تھا (تھا) پھر (پھر) ہم پنپنا و متاصل کرنا اونکا (اُن کا) کسکو (کس کو) میسر اور کسی (کس) طرح متصور ہوتا و حال انکہ (حالانکہ) یہ فرقہ بد فصال خسران مال فوج فوج ہر طرف سرکوں پر ہزاروں مکہ و حیلہ سی (سے) اپنی (اپنی) رہنے (تین تین) چھپائی (چھپائے) اور صورت مسازوں و متعددوں (متعددوں) کی سی بنائی (بنائے) گرد آوری کرتی (کرتے) اور مسافر غریب کو خواہ ایک دو ہوویں (ہوں) یا دس بیس چالیس پچاس ہر طرح کی (طرح کے) فریب کیے (کی) باتوں میں لیتی (لیتے) آخر قابو میں لا اس طرح (اس طرح) مارتی (مارتے) اور گاڑتی (گاڑتے) کہ پھر (پھر) اوسکا (اُس کا) نام بھی (بھی) نہیں چلتا اور نشان بھی (بھی) نہیں ملتا مگر (مگر) اتنا کہ سینکڑوں مسافر سپاہی و شہری کہ کھر (گھر) سی (سے) گئی (گئے) پھر (پھر) نہ آئی (آئے) خدا جانی (جانے) کیا ہوئی (ہوئے) ٹہگوں (ٹہگوں) نی (نے) مارا یا قضا نی (نے) لیا کر چہ (اگر چہ) شیفال (شیفال) پنڈ اردن کا بھی (بھی) ایک تماشا (تماشا) ہوا لیکن ظاہر و معلوم المسکن ہی (تھے) بخلاف ٹہگوں (ٹہگوں) کے کہ نہایت خفا و بطن میں رہتی تھی (رہتے تھے)۔

خانی عباد و حافظ بلادنی (نے) کہ ہر فرعون کے واسطی (واسطے) موسیٰ پیدا کیا ہی رہے (تلع و تمح
 اس جماعہ (جماعت) ضالہ کا ہی (بھی) اور پرتدبیر صائب و ذی (راے) ثاقب اہالیان سرکار دولت
 محتشم الیہم کی (کے) منحصر رکھا (رکھا) تھا (تھا) کہ ادنیٰ (اُن کے) عہد مہمنت جہدیں
 پردہ اون (اُن) بد ذاتوں کا فاش اور راز اونکا (اُن کا) برملا ہو گیا اور ادنیٰ (اُن کے)
 خص تدبیر سی (سے) صدمہ ٹھک (ٹھک) نامی اور جمہدار پشتنی جابجا سی (سے) گرفتار (گرفتار)
 ہو کر شہر اندور و ساگر و جبل پور میں اور کہیں (کہیں) بشند و ذ اور مقاموں میں بد نعایت (بد نعایت)
 سزائی (سزائے) لایق کو پہنچی (پہنچے) چنانچہ نقشہ مثبتہ تحت سی (سے) تفصیل ادنیٰ
 (اُن کی) بخوبی (بہ خوبی) موضع ہوگی لیکن تاہم چونکہ کثرت اس قوم مردم آزار کی حشرات الارض سے
 (سے) زیادہ ہی (تھی) نیست و نابودی ان بد ذاتوں کی جیسی کہ چاہی (چاہیے) نہ ہوئی (ہوئی)
 کثرت واردات میں فرق بین نہ آیا (آیا) اخرا لامر (آخر الامر) جناب فیض آب منبع جود و احسان
 معدن بڑا و متنان صاحب اخلاق سرمایہ و قاق سپہر عظمت و برتری نیز فردغ بخش دولت دسرہ
 (سروری) بحر سخاوت منظر شجاعت کوہ علم چشمہ علم مقبول بارگاہ (بارگاہ) ذوالمنن بکتان (کپتان)
 دیم نہری سلیم صاحب بہادر نے ہمت کو استیصال (استیصال) اس قوم بد سرشت پر متوجہ
 کیا کہ ابتدائی (ابتدائے) ۸۳۰ھ عیسوی سی (سے) کہ ضلع ساگر رونق افزوی انتظام
 جناب حمد و ح سی (سے) جہد امن و امان تھا (تھا) اور بالفعل عرصہ قریب سے
 نزہت افزائی (افزائے) جبل پور میں ایسی تدبیر سے گرفتاری (گرفتاری) ان لوگوں (لوگوں)

مخطوطہ الف میں "ہر" نہیں پایا گیا فرعون نام سے (۴) شخص مشہور ہوئے ہیں۔

(۱) فرعون بن مستان الاشعل (۲) فرعون بن ریان بن الولید بن شروان { بعد یوسف
 (۳) فرعون بن قاتوس مصعب معاویہ

(۴) فرعون بن مصعب بن معاویہ۔ بعد موسیٰ، بحوالہ مخطوطہ "داغات عالم" ص ۱۱
 مخطوطہ نمبر (۶۷) "متفرقات" اس لحاظ سے (ہر) بر محل معلوم ہوتا ہے۔

طالعوں کی (طالعوں کی) فرمائی (فرمائے) کہ سہل طرح سی (سے) بی جنگ (بے جنگ) و جدل
 و خونریزی و قتل ہزاروں ٹہنگ (ٹھگ) ممالک سرکار و علاقجات (علاقہ جات) (غباری سے) (سے)
 پکڑی (پکڑے) اور سزائی (سزائے) لائق کو باجلاس نصفت اساس مقضن قوانین عدالت با
 (بانی) مبانی آئین سیاست او العزم ذو الحمد و الکرم جناب مستر (مستر) فرانس کروان اسمٹ صاحب
 کشرہ اجنٹ (ایجنٹ) ممالک اطراف نربداد ساگر کی پہانسی (پہانسی) پانی (پانے) و عبور
 دریای (دریائے) شور مونی رہوئے (و داہم) الجس مقید رہنی (سہنے) سے پنی (پنیچے)
 اگرچہ (اگرچہ) دیار ساگر و اضلاع نربدالستر و ملک بندیل کہند (بندیل کھنڈ) و اطراف کو ایسا
 (گواہ) و انتر ہید و مالوہ و علاقجات (علاقہ جات) ملک اودہ (اودہ) ان ناپاکوں کی
 (کے) خص و جوہری (سے) پاک ہوئی (ہوئے) کہ مدت سی (سے) کوئی (کوئی) واردات
 ٹہگوں (ٹھگوں) کی اس اطراف میں سنی نہیں جاتی اور قتل و نہب (نہب) (ان کا) دریافت نہیں
 ہوتا کیونکہ اکثر گرفتار یمن (گرفتاری میں) آئی (آئے) اور برخی (برخی) جلا وطن ہو کر
 ملک راجپوتانہ میں منتشر خاک بسر ہوئی (ہوئے) مکر (مکر) ہنوز قلع و قمع ٹہگان (ٹھگان)
 اضلاع علاقجات (علاقہ جات) و کن یعنی اراکٹ و تلنگانہ (تلنگانہ) و کرناٹک (کرناٹک)
 و بڑاڑ و خانڈیس وغیرہ کا ہنوز جیسا کہ چاہی (چاہئے) نہیں ہوا اور اس طرح (اسی طرح) ٹہگان
 (ٹھگان) قوم سوسیا علاقجات (علاقہ جات) راجپوتانہ میں بکثرت ہیں علی ہذا (علی ہذا)
 سو بہ بہار و بنگالہ میں ٹہگان (ٹھگان) قوم ٹہیا و بنگو کا ہنوز تدارک کچہ (کچہ) نہیں ہوا اور
 علاقجات (علاقہ جات) پچہرہ (پچہرہ) مظفر پور و پورنیا و رنگپور و راج دہرہ بنگا۔ و ملک
 تشریت میں بھی (بھی) و فور ٹہگان (ٹھگان) لودھا کا باقی ہے اور اطراف دلی اور پٹنہ
 میں بلوچی ٹہگون (ٹھگون) کا بھی (یہ بھی) حال ہے تدبیر ادھکا (ان کی) گرفتاری

کی بھی (بھی) درپیش ہی (ہے) ہر طرف صاحبانِ اشتیاق (اسٹنٹ) اور نکی
 (اُن کے) دار و گیر کی خاطر منصوب ہیں غنکی غٹ (غنٹ کے غٹ) جابجائی (ہے)
 گرفتار (گرفتار) آتی (آتے) ہیں چنانچہ ستر (ستر) جان کری کرانٹ و سن صاحب
 بہادر نی (نے) ملک انتر بید وغیرہ میں کمال تردد و سوسی (ہے) تدارک واقعی
 فرمایا اور علی ہذا (علیٰ ہذا) ستر (ستر) وائیل ملک صاحب بہادر نی (نے) طرف
 اجمیر و جی پور (جے پور) کی (کے) علاقہ راجپوتانہ و اطراف گواپور و ملک بندیل کھنڈ
 (بندیل کھنڈ) وغیرہ میں بندوبست گیری کا کیا بالفصل کہ صاحب معزز الیہ بدر گرفتاری
 صد ہا تھگوں کی (تھگوں کی) منظم ضلع سیونی کی (کے) ہوئی (ہوئے) اور نکی (اُن کی)
 بڑ بڑاب لفتن (لفٹنٹ) ولیم طامس برگز صاحب بہادر انتظام گرائی کا بہ آئین
 شائستہ فرماتی (فرماتے) ہیں اور جناب کپتان (کپتان) ریش صاحب بہادر سپرنٹنڈنٹ
 (سپرنٹنڈنٹ) پیسج مقام انگولی علاقہ حیدر آباد کے (کی) نیت فیض طویت کو
 اوپر اہدام بنیاد شہر و عناد ان طعنوں شقاوت ہناد باشندگان علاقہ جات
 (علاقہ جات) دشمن کی متوجہ رکھتی (رکھتے) ہیں اور ادنیٰ (اُن کے) اشتیاق
 (اسٹنٹ) ستر (ستر) فرید رک الو صاحب بہادر ہی (بھی) شولہ پور (شولہ پور)
 بیڈر (بیدر) کی طرف (کی طرف) تدابیر کامل اور نکی (آن کا) نیت و نابود کرنی
 (کرنے) کی (کے) عمل میں لاتی (لاتے) ہیں اور جناب کپتان (کپتان)
 جیس پالٹن صاحب بہادر اشتیاق (اسٹنٹ) صاحب ریڈنس دار السلطنت

مے مخطوطات میں سے "ہیں یا گیا" عبارت کے لحاظ سے (ہے) موزوں ہے

لکھنؤ (کلکتہ) فی (نے) رایت غریب استیضال (استیضال) ان بدیہیوں کا ملک
 ۱۔ دودھ (ادودھ) میں بلند کیا کرتا علاقہ جات (علاقہ جات) ملک مذکور میں بھکان (ٹھکان) معزز قوم
 جمالی کو کہ جا بھی سکونت پذیر تھی (تھے) اخوذ و مقید فرمایا بالجلد حسن انتظام صاحبان عالیشان
 کو اس چند اوراق میں بیان کرنا محض غیر ممکن یہی (ہے) مگر (مگر) رستم خان صوبہ دار میسر
 ایک تہریں رجسٹر (ریجسٹر) کی فی (نے) ہی (بھی) جو سابق جہان سے (جہان سے) میں
 متعین تھا (تھا) اور اب خدمت میں کتب خان (کتبان) جس (جیس) پائٹن صاحب بہادر
 سابق انقلاب کی (کے) امور یہی (ہے) اس دار گیر (دار گیر) میں کار رستہ کیا اور
 داد ریاست داری کی دیکر دے کر (مور دین و فرین (آفرین) ہوا خلاصہ کلام یہی (ہے)
 کہ اگر یوں ہیں (یوں ہی) انتظام ان مقبوروں کی (مقبوروں کی) مدد دینی کا یہی (ہے) تو کچھ
 کچھ خدمت میں سب ریا و جوادان ناپاکوں کی تخم وجودی (سے) پاک و صاف ہو جائیگی
 (جائیں گے) اور ایک طرفہ سبب اس فریق بی طرفی (بے طرفی) کی (کے) زوال کا یہی (ہے)
 (بھی) معلوم ہوتا ہے (ہے) کہ ان گراہوں کو خواہ ہندو ہوں (ہوں) یا مسلمان اعتقاد یہی (دیوی)
 کا اور ہیر دسا (بھروسہ) اس کی (اس کی) حفظ و حمایت کا اپنی (اپنے) حال پر بدرجہ اتم تھا
 (تھا) اور خیال ادنیٰ (اُن کا) کہ یہی (دیوی) کی (کے) حکم و اجازات کی بموجب ہنگی (دھلی)
 کرتی (کرتے) ہیں اور نہ ہی (انہوں کی) صفحہ دل پر نقش کا لچر اب کہ یہ کردار (گیر دار)

۱۔ مخطوطہ الف میں "چھوٹی" پایا گیا مخطوطہ متن ہذا اور مخطوطہ "ب" میں (جہان سے) پایا گیا اسی لئے جہان سے تحریر کیا گیا
 ۲۔ "یہاں" پایا گیا ربط تحریر سے (یہ) بر محل معلوم ہوتا ہے
 ۳۔ مخطوطہ متن ہذا اور مخطوطہ "الف" میں (اُن کا) پایا گیا جبکہ مخطوطہ "ب" میں (اُس) (تھی)
 ہے سیاق عبارت کے لحاظ سے (اُن کا) موزون معلوم ہوتا ہے۔

و مارود دہار (دھاڑ) اونکی (اُن کی) ہوئی (ہوئی) کہ پانمیس (پانی میں) ڈوبی (ڈوبے)
 دتہ (تہہ) زمین چسی (چھپے) نہیں بچتے اور وہی (دیوی) کی طرف سے کچھ (کچھ)
 ہی (بھی) اونکو (اُن کو) نظر نہ آیا اور امداد اونکی (اُن کی) ذرہ (ذرا) ہی (بھی) نہوی
 (نہ ہوئی) اعتقاد ^۱ادھکا (اُن کا) بد اعتقادی سی (سے) بدل ہو گیا اپنی (اپنے) کردار
 تابکاری سی (سے) بمرتبہ کمال خجل و شرار ہوئی (ہوئے) محضی نہی (نہ ہے) کہ جیسا کہ
 گرفتاری (گرفتاری) دھلا کی اس کردہ ضلالت پٹروہ کی موجب جان بخشی خلق اللہ کی ہی (ہے)
 دیسا ہی دریافت حال کردار ناصواب و مصطلحات و عقائد اس فرقہ سفاک کی باث
 عبرت و خبرت اہل عالم ہی (ہے) اس واسطے (اس کے) کمترین بندہ احقر علی اکبر الہ آبادی
 نے کہ وسیلہ انتقال و عنایت و الطاف و مہربانی متکلم مسدات ایالت و سادہ
 گز میں اہبت و شوکت فارس باعیدیل مضمار شہامت و شجاعت منع بی (بے)
 نظیر عنایت و سخاوت خاتم قوانین دانش و فرہنگ زبدہ و الاسمتاں ملک فرنگ
 اشرف الشرفا شجاع الشجاع جناب کرنیل طامس پائرسن اسمٹ صاحب بہادر دام اللہ
 اقبالہ و مر اللہ اعدائی کی ہر طرح متوجہ غور و پرداخت اس ذرہ بی (بے) مقدار کی
 ہیں دامن دولت اتائی (آقائی) نامدار یعنی کبتان (کتیان) ولیم ہنری سلیمان صاحب
 بہادر محشم الیہ کا ہاتھ (ہاتھ) میں لایا ہے۔

۱۔ محظوظ الف میں (ان کا اعتقاد) پایا گیا (اعتقاد اُن کا اور اُن کا اعتقاد میں کوئی فرق نہیں)
 ۲۔ پردہ پایا گیا (ضالت پردہ) کوئی لفظ نہیں کاتب کی سہو معلوم ہوتی ہے

اور پرورش و دستگیری (دستگیری) خداوند نعمت ممدوح کی سی (سے) اوسکی (اُس کی) کچھری (کچھری) جنرل سپرنٹنڈنسی میں بیچ شہر جبل پور کی (کے) سررشتہ داری حسب الحکم واجب الانقیاد و ارشاد فیض بنیاد کی سب احوال افعال شنیعہ و لئناات معطلہ و اعتقادات قبیحہ ہر قوم و فریق کی (کے) ٹہنگوں (ٹہنگوں) اور ادنیٰ (اُن کے) متحدوں (معتدوں) و سرگروہوں سے کہ قریب اڑیائی سو گوندینکی (گوندوں کے) لقب سی (سے) مشہور ہیں اور خداوند نعمت مفتحم الیہ کی حکمت علی سی (سے) خوف ورجا کی (کے) سبب سرافراسانی میں اپنی (اپنے) ہم قوموں کی (کے) مصروف و اظہار کیفیت زبانی میں مشغول ہیں باقبالی (باقابلے) جناب حکومت انتساب کی کہ آپ ہی (بھی) انگریزی میں تحریر فرمائی (فرماتے) تھے (تھے) تحقیق کری (کے) ایک رسالہ نو طرز و لیلیف تالیف کیا اور بہ ترتیب حروف تہجی کی کہ سب لئناات مجتہد سات سو چالیس ہیں لکھا (لکھا) و نام اوسکا (اُس کا) مصطلحات ٹہنگی (ٹہنگی) رکھا (رکھا) امید ہی (ہے) کہ منظور نظر کیا اثر جناب مفتحم الیہ کی ہو دی (ہو) اور فائدہ عبرت و غیرت کا بندکان (بندگان) الہی کو پہنچے (پہنچے) التوفیق من اللہ وعودی التوفیق -

فرہنگ	بشدوز = شاذ کی جمع (انفا تا)
آہست = دبدبہ	بنیان = بنی کی جمع (مراد اقوام)
اشجع = بہت بہادر	پنڈارے لیٹروں کی ایک ذات
اعتساف = ظلم	ماخت و باخت = فوج کا تمل (مراد تباہی و بربادی)
(عدایہ = عداوت کی جمع)	ماقب = روشن
امتنان = احسان کرنا	جماعتہ ضالہ = گم شدہ جماعت
ایالت = سرداری	خجل = شرم
ہٹ مارے رہبرنی	

خفا و بطن = پوشیدہ	گیرائی = خفیہ پولیس کا محکمہ
دار و گیر = پکڑ و حوکہ	مُبرم = سخت
دزد و دان = چوری کرنے والے	مُجمَعہ دل = دل کی جھنجٹ غم دل
دِمر = ادھکا - اُلٹا - ہلاک	مُتَاصِل = تباہ و برباد کرنا
ذوالمنن = احسان کرنے والا	مقہوروں = قہر کرنے والے
رایات = لشکر و علم	ملجا = پناہ کی جگہ
رہزنان = لیڈرے	سلو د مزا کم = بجوم
سعادت پڑوہ = سعادت مند	منبع = چشمہ
شب دیگور = تاریک رات	منسوب = لگے ہوئے -
شینہ = معیوب	موہبت = بخشش، عطا
طالعوں = بچکنے والے (عروج کرے والے)	مہمت ہند = برکت
طلاات = روانی	نقش کا لجر = پتھر کی لکیر کی طرح پانڈار
طوبیت = اندیشہ	نصفت = انصاف
ظلام = بڑے ظالم	ہیب = غارت
عناد = دشمنی	دفاق = دوستی
عُشکل غٹ = جیتھ کا جتھا	دفور = افرات
فرزند دل = بہت تیزی سے (ترنا) (مراد موثر)	ہجدہ = اٹھارہ
کفور = کفر کی جمع	

کوس لٹاؤ فیری = اپنی خودی کا نقارہ بجانا (بے خود ہو جانا)

الف کباب جس میں بیالیں ۴۲ لغت میں (ہیں)

آلہ۔ ٹھگ (ٹھگ کو کہتی (کہتے) ہیں عادت ٹھگوں (ٹھگوں) کی ہیں (ہے) کہ جب
اشنادرادہ میں کسی (کسی) کو دیکھ (دیکھ) کر شبہ کرتے ہیں کہ یہ ٹھگ (ٹھگ) ہیں (ہے)
یا غیر ٹھگ (ٹھگ) تو اس (اُس) سے کہتی (کہتے) ہیں آلہ بہائی (بھائی) سلام پس اگر وہ
بھی (بھی) ٹھگ (ٹھگ) ہی (ہے) تو رما سی یعنی اپنی زبان مضطرب میں جواب اور
بات چیت کرتا ہی (ہے) اور اگر بچارہ (بے چارہ) مسافر ہو تو عید ہی (سیدھی) طرح
جواب سلام دیکر رہ جاتا ہی (ہے) اور یہ لوگ جان جاتی (جاتے) ہیں اور اپنی (اپنے)
دام میں لاتی (لاتے) ہیں۔

آنسو توڑ۔ بن موسم کی (کے) صنف کو کہتی (کہتے) ہیں جو برسات کی (کے) موسم سوا برسی
(برسے) یہ شلوں ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کے) اعتقاد میں نہایت بد ہوتا ہی (ہے) گھر (گھر)
ی (سے) نکلتی (نکلتے) وقت اگر برسی (برسنے) لگی (لگے) تو اپنی (اپنے) گھر (گھر)
کو لوٹ آدیں (آئیں) اور ایک دن رات گھر (گھر) ی (سے) سفر کی (کے) ارادی
(ارادے) نہ نکلیں اور اگر راہ میں ہو دیں (ہوں) اور انکا (اُن کا) گھر (گھر) نزدیک
ہو دیں (ہوں) تو اس بد شگنی کی (کے) ہوئی (ہونے) ی (سے) دو ایک منزل ی (سے)
بھی (بھی) پہر (پہر) آدیاں۔

آنکر آ۔ ایک ہزار کو کہتی (کہتے) ہیں۔
آنکھر۔ برتن باسن کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ایٹھو تو گہری چلو۔ ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں یہ ایک اشارہ ہی (ہے) کہ جب
مسافر کی (کے) قتل کا حکم دینا منظور ہو دیں (ہوں) تو اس عبارت کو زبان پر لادیں (لایں) جو لوگ کہ مسافر

۱۔ ٹھگوں کی اصطلاح میں ایک ہزار کو کہتے ہیں بحوالہ "تورالافات" صفت ٹھگ بحوالہ فرہنگ آصفیہ
۲۔ (محاورہ ٹھگ) اگر کسی مسافر کو قتل کرنا منظور ہوتا ہے تو جو ٹھگ حاملہ جان کشتی پر متعین ہوتے
ہیں وہ اس لفظ کے سنتے ہی مسافر کا کام تمام کر دیتے ہیں (بحوالہ فرہنگ آصفیہ)

کی (کے) قتل پر متعین ہو دیں (ہوں) یہ اشارہ باقی (پاتے) ہی اوس کا (اُس کا) کام تمام کریں ایسے اشارہ کو انکی (ان کی) زبان میں چہرتی کہتی (کہتے) ہیں۔
اتر جانا۔ مسافر کا کسی سبب سے ٹھگوں (ٹھگوں) سے ہوشیار ہو جانا۔
آدھو ریا۔ اوس (اُس) مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں جکی (جس کے) ساتھ (ساتھ) دالی (دالے) ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کے) ہاتھ (ہاتھ) سی (سے) ماری (مارے) جا دیں (جائیں) اور وہ کسی صورت سی (سے) بچ جاوی (جائے)۔

اڈھل۔ دکنی (دکنی) ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کی) زبان میں (زبان میں) بُری (بُرے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں اکثر بُری (بُرے) شگون کا ذکر جا بجا اپنی اپنی (اپنے اپنے) مقام پر مذکور ہو گا اور لفظ رنگوتی میں ہی (بھی) بعض بُری (بُرے) شگون بیان ہو دیگی (ہونگے)۔
اڑوال۔ بُراڑی ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کی) زبان میں (زبان میں) ادھو ریا کو کہتی (کہتے) ہیں جس کا (جس کا) بیان اوپر مذکور ہوا۔

آسکنا۔ آنا جس کو (جس کو) فارسی میں آمدن کہتی (کہتے) ہیں۔

آسیلی۔ بیرہی۔

آسیندھی۔ بیرہی۔

اغتیار خانی۔ ٹھگوتی (ٹھگوں کے) ایک قبیلہ کا نام ہی (ہے) کہ قوم بر سو تہہ سی (سے) پیدا ہوا۔

آگیا۔ پگڑی کو کہتی (کہتے) ہیں اگر (اگر) گھر (گھر) سی (سے) نکلتی (نکلتے) وقت یا منزل سی (سے) کوچ کرتی (کرتے) وقت کسی ٹھگ (ٹھگ) کی پگڑی گر پڑی (پڑے) تو نہایت بدجانی (جانے) اور جی المقدور اوس (اُس) دن سفر نکریں (نہ کریں) بلکہ ایک دو دن (ایک دو دن) کی راہ سی (سے) ہی (بھی) گھر (گھر) کو پہر (پھر) آویں (آئیں) اور اگر اتفاقاً کسی ٹھگ (ٹھگ) کی پگڑی جل جاوی (جائے) تو بہت بُرا شگون جانیں اور ایک دو دن کی راہ سی (سے) ہی (بھی) پہر آویں (پھر آئیں) اور (اور) سات دن تک سفر نکریں (نہ کریں) اور اگر گھر جی (گھر سے) بہت دور ہو دیں (ہوں) تو

اوس (اُس) پگڑی کی (کے) وزن بہر (بھر) گڑھنگا کر آپس (آپس میں) بانٹیں اور
اوس (اُس) پگڑی کو خیریت کریں اور آگاسی چیل کی آواز کے شگون کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں
اگر گہری (گھر سے) سفر کو جاتی (جاتے) وقت یا سفر میں منزل پر اترتی (اُترتے)
وقت کوئی چیل بوی (بو سے) تو پلٹاؤ اور ٹھپاؤ دستور موافق بیویں (لیں)
اور اگر آدمی (آدمی) رات میں (سے) صبح تک میں جسکو (جس کو) ٹھگ
لوگ ٹھب کہتی (کہتے) میں کوئی (کوئی) چیل بوی (بو لے) تو ٹھب آگاسی
کہتی (کہتے) ہیں اور اس شگون کو بہت بد جانتی (جانتے) ہیں خواہ داہنی
طرف سے (سے) ہو یا بائیں پس اگر سفر میں کہیں مقام کی (کے) ہو دیں (ہوں)
تو بہاگیں (بھاگیں) اور وہاں نہ رہیں (نہ رہیں) اور اگر آخر شب میں کسی مسافر کو
ہمراہ نیکر (لے کر) مارنی کی (مارنے کی) اداوی سے جاتی ہو دیں (ارادے سے جاتے ہوں)
اور یہ شگون ہو دی (ہوئے) تو اوس (اُس) مسافر کی (کے) قتل سے (سے)
دست بردار ہو دیں (ہوں) کتنا ہی مال اوسکی (اُس کے) پاس ہو دی (ہو)
کہ اوسکی (اُس کے) مارنی (مارنے) میں بہلا (بھلا) نہوگا اور اگر آدمی (آدمی)
رات میں پہلی (سے پہلے) یہ شگون ہوئے (ہو) تو چندان بد نہ سمجھیں کیونکہ
اعتقاد ٹھگوں (ٹھگوں) کا یہی (ہے) کہ اگر آدمی (آدمی) رات میں پہلی (سے پہلے)
جو بد شگنی ہو دی (ہو) اوسکی (اُس کی) نحوست سونی (سونے) میں کروٹوں
کی (کے) پیچی (پیچے) دب جاتی ہی (جاتی ہے) برخلاف آخر رات کی (کے)
کہ اوسیں (اُس میں) جو بڑا شگون (شگون) ہو دی (ہو) تو غضب ہی (ہے)
اور تلنگانی ٹھگوں (تلنگانے ٹھگوں) کی زبان میں چیل کی آواز کی (کے) شگون (شگون)

۱۔ مخطوطہ الف میں (اُس) نہیں پایا گیا ربط تحریر کے لحاظ سے (اُس) موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ ”دست بردار ہوں“ نہیں پایا گیا کاتب سے سہواً چھوٹنا معلوم ہوتا ہے۔

۳۔ ”کہ“ نہیں پایا گیا سیاق عبارت کے لحاظ (کے) مربوط ہے۔

کو سناری ہی (بھی) کہتی (کہتے) ہیں۔

اگسا سہی بڑاڑ۔ بادل گر جی کی اواز (بادل گر جنے کی آواز) کو کہتی (کہتے) ہیں یہ شگون ہی بھی نہایت بد ہے اگر گہری نکلتی (گھر سے نکلتے) وقت بادل گر جی (گر جے) تو تین دن تک گہری (گھر سے) سفر کو نہ نکلیں لیکن اگر راہ میں ہو دیں (ہوں) تو کچھ (کچھ) اندیشہ نہ جانیں بلکہ اگر رعدی (کے) ساتھ (ساتھ) مینھ ہی برسی (بہی بر سے) تو چندان محسوس نہ جانیں (نہ جانیں) یہ لغت (کہتی) ٹہگوں (دکھتی ٹہگوں) کا یہی (ہے) بڑاڑ (کہتی) ٹہگوں (ٹہگوں) کی اصطلاح میں دو بلیوں کے لڑنی کی (لڑنے کی) آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں یہ بھی (بھی) بہت بد جانتی (جانتے) ہیں اس شگون کی (کے) ہونے سی گہری (سے گھر سے) سفر کو نہ نکلیں بلکہ پہر آویں (پھر آویں) اور ہندوستانی ٹہگ (ٹہگ) بڑاڑ کو مانج کہتی (کہتے) ہیں اور جانتی (جانتے) ہیں کہ اگر ازل شب یہ شگون ہو دی (ہوئے) تو اچھا ہی (اچھا ہے) اور اگر رات کو سوئی (سوئے) وقت یا ایک نیند سوئی (سوئے) کی (کے) بعد یا رات کا کھانا کھانی (کے) کھانا کھانے کے بعد یہ شگون ہو دی (ہو) یعنی دو بلیاں لڑیں تو نہایت بُرا جانیں اور کالی کی مانج (اُس) شگون کا نام دہریں اور جس طرف کو جانی (جائے) کا ارادہ رکھتی ہو دیں (رکھتے ہوں) ترک کریں اور اگر دن کو یہ شگون ہو دی (ہو) تو دھاموں کی مانج بولیں اور اسکو (اُس کو) زیادہ تر خس جانیں راہی (راہی) طرفی ہو دی (طرف سے ہو) یا بائیں طرف سے جو کچھ (کچھ) ارادہ ہو دے (ہو) ترک کریں اور اگر دو بلیاں کسی بلند جگہ سی لڑتی (لڑتے) ہوئیں پیچی (پیچے) گریں نہایت خس جانیں اور یقین سمجھیں کہ کوئی بلا نازل ہو گی باقی شگون بجائے کی (کے) لفظ میں بیان ہو گا اور رفع پر شگنی کا ٹھکانا ہی پھر کانا میں ذکر ہو گا۔

اگر یہ۔ دن ٹہگوں (دن ٹہگوں) کو کہتی (کہتے) ہیں جنکی (جن کے) باب دادا (باب دادا) اگلی زبانی (اگلے زمانے) میں دئی سے نکالی (نکالے) جا کر اگر (آگاہ) میں رہتی لگی دئے لگے

۱۔ پچھلے زمانے میں "مراد سے۔"

اور چند مدت کی (کے) بعد ہوتی ہوتی (ہوتے ہوتے) جابجا پھیل (پھیل گئی) گئی (گئے) اکثر پرانی (پرانے) اور معتبر ٹھگ (پنی باب دادا اپنے باب دادا) کی زبانی بیان کرتی (کرتے) ہیں کہ اگلی زمانہ (اگلے زمانے) میں دتی کی (کے) کسی بادشاہ کا چیلہ ٹھگوں (ٹھگوں) کی ہاتھ سی (کے ہاتھ سے) مارا گیا تھا (تھا) بادشاہ موصوفی (نے) خفا ہو کر ولی کے گرد و نواح کی (کے) سب ٹھگوں کو گرفتار کر کے پیسی (پیسے) کا داغ چوڑوں پر دلوایا (کے) ضلع سی (سے) خارج کر دیا تھا (تھا) پیسے ٹھگ (ٹھگ) کہ اکبر آباد میں جا کر رہتی لگی (رہنے لگی) اگر یہ مشہور ہوئی (ہوئے) اب تک ادنیٰ پرتی پر دتی ہی (اب تک اُن کے پوتے پر دتے بھی) اسی لقب سی (سے) مشہور ہیں اور جو ٹھگ (ٹھگ) کہ کوئل علیگڑھ (علی گڑھ) میں جا کر آباد ہوئی (ہوئے) کوئلہ اور جو کورہ یعنی کانپور و اٹاوی کی (اٹاوی کے) بیچ جا کر رہتی لگی (رہنے لگی) کورہ یا اور جو ضلع ادھین میں گئی (گئے) اور جنیا اور جنہوں تی (جنہوں نے) ملک رامون میں سکونت اختیار کی راموسیا اور بڑاڑ کے بڑاڑ یا اور سوپڑ کی (کے) سوپڑ یا وغیرہ اسی تپاس پر مشہور و منسوب ہوئی (ہوئے) القصہ جب ادنیٰ (اُن کے) اگر یہ (اگرہ) کی نواح میں رہتی (رہنے) کی خبر بادشاہ ممدوح کو پہنچی تو وہاں سی ہی ادنیٰ نکالنی (سے بھی اُن کے نکالنے) کا حکم صادر ہوا چار ٹھگ (ٹھگ) لوگ وہاں سی ہی (سے بھی) خارج ہو کر یعقوب پور علاقہ خرخ آباد میں رہتی لگی (رہنے لگی) اور کتنی پشتیں وہاں خاطر جمعیت و استقلال سی (سے) بسر کیں آخر جب نول رای (راے) کہ نہایت جابر تھا (تھا) وہاں کا عامل ہوا تو ٹھگوں کی ادنیٰ (نے اُس کے) خوف کی ماری (کے مارے) وہاں رہنا مناسب نہ جانا اور جمالی دی ٹھگوں کی (ٹھگوں نے) گنگا پار جا کر ملک اودھ (اودھ) میں سکونت اختیار کی اور باقی ٹھگ (ٹھگ) ہمت پور علاقہ جالوں میں جا کر رہتی لگی (رہنے لگی) پھر (پھر) وہاں سی (سے) بارہ گادوں مفصلہ ذیل میں پھیل (پھیل) کر اب جابجا تمام ہندوستان میں (ہندوستان میں) منتشر ہوئی (ہوئے) تفصیل بارہ گادوں مذکور الصدر کی یہ ہی ہے (ہے) انہما بھٹوئی کالیہ گڑھیا چوریل بڑوڑے (بڑوڑی) لٹا سندوس گھوڑیں بندوا

منڈی سرٹی اوجا معلوم ہو دی (ہو) کہ اس بارہ گادوں مذکورہ صدر سی (سے) زکادوں پہلی کی اٹادی (پہلے کے اٹا دے) سے علاقہ رکھتی (رکھتے) ہیں اور تین گادوں (گادوں) آخر کی (کے) گوالیاری (سے)

اجھٹنا۔ رات کو کسی جگہ بسر کرنا یا سو رہنا

اندر من۔ عورت یعنی رنڈی کو کہتی (کہتے) ہیں باقی (باقی) حالِ ایندہ میں بیان ہوگا
آنک جھاپ۔ ذرہ (ذرا) سا گڑھا کھور (گڑھا کھور) کر لاش کو چھپا (چھپا) دینا یہ
 زبان تلنگانی ہوں (تلنگانے تلگوں) کی ہی (ہے) ہندوستانی ہنگ (ٹھگ) کچی یا رہنا بولتی
 (بولتے) ہیں۔

اوترتی پھلکی۔ دوپہر دن سی (سے) شام تک کے وقت کو کہتی (کہتے) ہیں مفصل بیان پہلے میں ہوگا
اوتھا ڈالنا۔ ٹھگ (ٹھگ) کو مار ڈالنا یا پھانسی (پھانسی) دینا۔
اوتھایا جانا۔ ٹھگ (ٹھگ) کا مارا جانا یا پھانسی (پھانسی) پانا۔
اوتھ جانا۔ جیسے (جیسے) اٹھایا جانا۔

اورت پٹوری۔ اڑتی ہوئی (اڑتے ہوئے) آواز کی (آواز کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں
 ہیں بیان اوسکا (اُس کا) پٹوری میں ہوگا

اڑت کا پٹوری۔ پادنی کی (پارنے) آواز کو کہتی (کہتے) ہیں جو حالت رفتار میں کسی
 ٹھگ (ٹھگ) کی (سے) صادر ہوئی (ہو) نہایت منحوس جانتی (جانتے) ہیں
 جس طرف جانی (جس طرف جانے) کا ارادہ ہو ترک کر کے (کے) دوسری راہ لیوں (لیں)
 اور اس بدشگنی کا اثر دور کرنے کی (کرنے کی) خاطر کندوں کا ڈھیر (ڈھیر) تلگا کر
 جب کندھی (کندھے) اداہ جلی ہو جاویں (جلی ہو جائیں) تو سب ٹھگ (ٹھگ)
 ایک ایک کندھا اداہا اٹھا (اٹھا) کر اوسکی (اُس کی) طرف مارتی (مارنے)
 کی (کے) طور سی (سے) پہنکیں (پھینکیں) اور وہ بہاگتا پھری (بھاگتا پھرے) اور
 اگر پہی (پہیے) میں یا حصہ بانٹتی (بانٹتے) میں یا دار دات کرنی (کرنے) کی جگہ میں کسی
 ٹھگ (ٹھگ) کا پاؤں باز نہکل جاویں (جائے) تو (اُس کو) (اُس کی) پٹر کا دہنا کہتی
 (کہتے) ہیں کیونکہ پٹر ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں فرو دگاہ کو یا حصہ یا یعنی (ماٹنے)

کی جگہ یا داردات کا جگہ کو کتی (کہتے) ہیں اور وہ نیا پاد کو یہ شگون بھی دہی، بڑا ہی دہے، اگل
(اس کے) انڑ کی دور کرنی (کے کرنے) کی خاطر یہہ ٹوٹکا کرتی (کرتے) ہیں کہ پادنی دالی (پادنے والے)،
کو دہاں سی اد ہٹا (سے اٹھا) کر تہوڑی (تھوڑی) سی آگ وہاں پر ڈال کر پانی سی اس آگ
(سے) اس آگ (کو) کھا دیتی (بجھا دیتے) ہیں جیسی (جیسے) یہ جلتی ہوئی ہوئی (اگ ٹھنڈی
(اگ ٹھنڈی) ہو گئی دہی (دیے) یہ شگون بد ٹھنڈا ہو جاوی (ٹھنڈا ہو جائے)

اُور دالا۔ تنگائے ٹہگ پہتر (ٹھگ پتھر) کو کتی (کہتے) ہیں اور سمیتا کو ہی (بھی)
اُور کھڑا۔ دکنی ٹہگ (دکھنی ٹھگ) کسی بڑی (بڑے) آدمی کی (کے) نوکر کو کہتی (کہتے) ہیں
اُور کال۔ دکنی ٹہگ پُرانی کپڑی (دکھنی ٹھگ پُرانے کپڑے) کو کہتی (کہتے) ہیں۔
اُور جانا۔ قیدی بہاگ (سے بہاگ) جانا۔

اُور کھڑا۔ تنگائی ٹہگوں (تنگائے ٹھگوں) کی زبان میں بہاگ چائیک کتی (بھاگ جانے کو کہتے)
ہیں عموماً جس کو ہندوستانی ٹہگ (ٹھگ) پہتر جاتا بولتی (بولتے) ہیں اور چلتی (چلنے) کو ہی کہتے
(بھی کہتے) ہیں۔

اُور کھڑا۔ ہتیار دن تھیار) کو کہتی (کہتے) ہیں۔
اُور کھڑا۔ دکنی ٹہگ بری (دکھنی ٹھگ برے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں مشرو (مشرو) اور
(اس کا) کو تار میں ہو گا۔

اُور دنا۔ تنگائے ٹہگ کہانی (تنگائے ٹھگ کہانے) کو کتی (کہتے) ہیں جکی (جس کی)
ناری خوردن ہے۔

اُٹھارنا۔ پہانس (پھانسی) سے۔ نا۔

ایٹیب۔ دکنی آگ (دکھنی ٹھگ) اور نیا اس ٹہگوں (ٹھگوں) کی

بکتی (کہتے) ہیں یعنی بارہ دن جب کسی ٹہنگ (ٹھنگ) کی عورت کی (کے) لڑکا ہووے
 (ہو) یا کسی ٹہنگ (ٹھنگ) کی چور دیٹی وغیرہ پہلی دفعہ کپڑوں سی ہووے (ہے ہو) یا کسی
 ٹہنگ (ٹھنگ) کی بیٹی بیاہی جادی (جائے) یا کسی ٹہنگ (ٹھنگ) کے لڑکی (لڑکے) کی
 مسلمان ہو دی (ہو) اور دس دن جب کسی ٹہنگ (ٹھنگ) کی (کے) یہاں غمی ہو جادی (جائے)
 یعنی کوئی مر جادی (جائے) خواہ بچہ ہو یا جوان یا بوڑھا (بوڑھا) اور یہی (بھی) دس روز
 جب ٹہنگوں (ٹھنگوں) کی سواری کا کوئی (کوئی) ٹہنگوں (ٹھنگوں) کی گائی یا بھینس (گائے یا بھینس)
 (ہو جائے) اور سات دن جب کوئی (کوئی) ٹہنگوں (ٹھنگوں) کی گائی یا بھینس (گائے یا بھینس)
 بچہ دیوی (ہے) یا کوئی (کوئی) چوپایہ مر جادی (مر جائے) اور تین دن جب ٹہنگوں (ٹھنگوں) کی کوئی (کوئی)
 عورت بطور رسول کی (کے) حائض ہو دی (ہو) یا بکری کتابتی بچہ جنینی (جنے) پس دہنی (دکھنی)
 اور بڑاڑی ٹہنگ (ٹھنگ) ان دنوں میں گہری (گھرے) سفر کو نہ نکلیں اور اگر سفر میں ہو دیں
 (ہوں) اور ایسا ہووے (ہو) تو گھر (گھر) کو چلی آویں (چلے آئیں) اور یہ نہیں ہی (ہے)
 کہ جس ٹہنگ (ٹھنگ) کی (کے) یہاں ایسا ہو دی اویسی ٹہنگ (ٹھنگ) کو ایٹب لگی (لگے)
 بکرا دس (دس) جاغت کی (کے) تمام ٹہنگوں (ٹھنگوں) کو پرہیز کرنا لازم پڑی (پڑے) یہاں تک کہ
 اگر کوئی (کوئی) ٹہنگ (ٹھنگ) بارہ کوس کی راہ یہی کی طرح (سے کسی طرح) سن پائے (پائے) کہ
 فلانی ٹہنگوں کی (ٹھنگوں کے) یہاں ایسا ہو تو اسکو (اس کو) ہی (بھی) ایٹب لگ جادی
 (جائے) اور دس (دس) دن تک صفری (سے) پرہیز کرنا لازم پڑی (پڑے) نہیں تو بہت
 بڑا ہو دی اس واسطی (ہو اس واسطے) جو ٹہنگ (ٹھنگ) کہ ایٹب میں ہوتی (ہوتے) ہیں اگر
 اتفاقاً ان ٹہنگوں (ٹھنگوں) کا غول (اوٹھی) ان سے (پاس آ جادی) آجائے (آجائے) تو دماغی (دماغی)

اونسی (اُن سے) ملاقات نہیں کرتا (کرتے) اور اپنی (اپنے) پاس نہیں اترتی دیتی (اُترنے دیتے) کہ
 اگر اٹکا (اگر اُن کا) حقہ پانی پیو (پیں) یا اینسی چھو جاویں (اُن سے چھو جائیں) یا اٹکا (اُن کا) پٹا (دنگو
 اُن کو) لگ جاوے (جائے) تو اٹکا ہی پئی (اُن کا بھی پئی) حال ہو جاوے (جائے) بلکہ اگر ایٹب کا
 نام سن یوں (لیں) کہ یہ لوگ ایٹب میں ہیں تو اُن کو بھی (اُن کو بھی) ایٹب لگی اسواسی (دنگے اس واسطے)
 ایٹب والی (دالے) اور ٹنگوں (ٹنگوں) کو دیکھو (دیکھو) کر ہوشیار کر دیتی (کر دیتے) ہیں کہ تم ہماری
 (ہمارے) پاس مت آؤ ہم گیدی ہیں وہ کچھ چلتے ہیں کہ یہ لوگ ایٹب میں ہیں اور گیدا (دکنی ٹنگ
 (دکنی ٹنگ) دوسادہ کو کہتی (کہتے) ہیں افرحی ٹنگ (ٹنگ) لوگ ایٹب ہونی (ہونے) کی (کے)
 ڈر کی ماری (کے بارے) حاملہ اور رنڈیوں اور کاہن گای بہیں گھوڑے (گھاجن کاٹے بھینس گھوڑے)
 وغیرہ کو سفر میں ہمراہ نہیں لجاتی (لے جاتے) اور ہندوستانی ٹنگ (ٹنگ) ایٹب کو ایک کہتے ہیں۔
 اور جتنا کہ دکنی (دکنی) اور بڑاڑی ٹنگ (ٹنگ) مانتی (مانتے) ہیں وہ (وہ) نہیں مانتی اونکی
 (مانتے اُن کے) یہاں کا فقط یہ دستور ہی (ہے) کہ جب کسی ٹنگ (ٹنگ) کا کوئی (کوئی)
 عزیز اقربا مر جاوے (جائے) یا کسی ٹنگ (ٹنگ) کی (کے) یہاں لڑکا پیدا ہووے (ہو) یا کسی
 ٹنگ (ٹنگ) کی جو رہو بیٹی وغیرہ پہلی دفعہ حیض ہووے (ہو) تو ڈیرہ مینی (مینی) لہ
 اور باقی امور مستندہ کو رالہدر میں تین روز یا سات روز رعایت کرتی (کرتے) ہیں اور سنی سانی
 سنے جانے (یا چھو جانی سے) اُنکو (اُن کو) ایٹب نہیں لگتا فقط اپنی جماعت کا
 ایٹب مانتی (مانتے) ہیں۔

ٹنگ - ہندوستان ٹنگوں (ہندوستانی ٹنگوں) کی زبان میں ایٹب کو کہتی (کہتے) ہیں جسکا بیان اوپر
 مفصل ہو چکا۔

خطوط ب میں (اگر) نہیں پایا گیا بلکہ (اُس) پایا گیا۔
 ب میں "وہ ٹنگ" پایا گیا (وہ سمجھ جاتے ہیں) سے معلوم ہوا کہ اسلئے (لوگ) ترک کر دیا گیا۔
 کیونکہ خطوط متفقہ اور خطوط الف میں (وہ سمجھ جاتے ہیں) پایا گیا۔

ایک آڑ لیا۔ ایک سم گیدر (گیدڑ) کی بولی کا شگون ہی (ہے) بیان اس کا (اس کا لفظ ہنا تو
ہیں کی جاوینکا (جانیگا)

ایک بزدھاتیلی۔ یعنی روغن گر کو کہتی (کہتے) ہیں
ایک تانٹھوٹا۔ آپس میں مجتمع ہو کر فول باندھنا (باندھنا) کیونکہ تاؤ ٹنگوں (ٹنگوں) کی (اصطلاح)
میں جماعت کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ایلو۔ ایک مدد کو کہتی (کہتے) ہیں لیکن استعمال اس کا آدمی پر اکثر ہی (ہے) اور چیز پر کمتر۔
آینٹھا۔ روپیہ۔

ایندہ۔ عورت یعنی رنڈی کو کہتی (کہتے) ہیں ٹنگ (ٹنگ) لوگوں کی (کے) اقتقاد میں عورت
کو مارنا ہنایت خمس ہی اگلی (ہے اگلے) دقت میں ہرگز عورت کو ہلاک نہ کرتی تھی (نہ کرتے تھے)۔
ابہ تھوڑی عرصی سی بعضی ٹنگوں نے (تھوڑے عرصے سے بعضی ٹنگوں نے) پالچ کی
ماری (کے لمبے) ایسا ہی (بھی) اختیار کیا جانتی (جانتے) ہیں کہ اویسی (ایسی) سبب سے
تباہ و برباد ہو دی (ہوئے) اور پکڑی گئی (پکڑے گئے) اور (منزل کو) پہنچی (تہنچے)

ع۔ بمراد گزشتہ

فرنگ

پاد = گوز

دہریں = رکھیں

رعد = بجلی کی کڑک

سقط = مرنے پر پائے کا

غول = ہجوم

بی کا باب جس میں ترانوہی لغت ہیں (ب) (کے) (دیں)

باجنی - بندوق

باجید - باجید خاں میں بیان ہوگا۔

باجید خان - یہ نام ایک اشاہ کے طور پر ہی ٹھگ (ہے ٹھگ) لوگ جب کسی مسافر کو مارینی
گی (مارنے کے) ارادہ کسی جگہ ہراتی (ٹھراتے) ہیں تو پہلی جاسوس کو (پہلے جاسوسوں کو) ٹھگوں
پر متعین کرتی (کرتے) ہیں کہ اگر کسی کو آتی دیکھیں (آتے دیکھیں) تو ہوشیار کرتی (کرتے) کی خاطر
ان ناموں میں کسی کوئی (سے کوئی) سانام لیکر (لے کر) پھاریں کہ شیخ جی شاہ خند چھمن چھمن سنگ
چھمی رام سنگ رام نمبر پیریں جو شخص کہ مسافر کی مارینی (سے مارنے) پر آمادہ (آمادہ) ہیں یہ نام سنگر سمجھ
جادیں (سمجھ جائیں) کہ کوئی (کوئی) آتا ہی (ہے) جو کچھ (کچھ) مناسب ہو دی (ہو) عمل میں لاویں
(لائیں) اور اگر جاسوس لوگ دیکھیں (دیکھیں) کہ کوئی آتا ہی (ہے) نہ جاتا (ہے) تو خاطر جمع کرائی
کی واسطی (کرائے کی واسطی) ان ناموں سے مفصلہ ذیل سی (سے) لیکر (لے کر) پھاریں دیو
دیومن دیو سنگ باجید باجید خاں ناریل پس دو (دو) سمجھ (سمجھ) جادیں (جائییں) کہ کچھ (کچھ)
ڈر نہیں ہی (ہے) بخاطر جمع مسافر پھاری (بے چارے) کا کام تمام کریں اور کبھی (کبھی) اگر
دیکھیں (دیکھیں) کہ کوئی (کوئی) مسافر سا نہیں سی (سامنے سے) آتا ہی (ہے) اور قابو اور کی
مارنی (اُس کے مارنے) کا نہیں لیکن انکی ساتھی (ان کے ساتھی) اور ٹھگ (ٹھگ)

۱۔ اسباق عبارت کے لحاظ سے (مارنے کے ارادہ سے کسی جگہ ٹھراتے ہیں) مناسب معلوم ہوتا ہے جبکہ مخطوطہ الف
میں (مارنے کا ارادہ کسی جگہ ٹھراتے ہیں) پایا گیا جو درست نہیں معلوم ہوتا۔
۲۔ مخطوطہ الف میں (ہر جہر) پایا گیا جبکہ دیگر دونوں مخطوطات میں (نرہر) پایا گیا۔
۳۔ ایسے جاسوس ٹھگوں کو داستان امیر علی ٹھگ میں گزینہ کا نام دیا گیا ہے۔

تیجھی (تیجھے) ہیں تو اس بیجاری (اُس بے چارے) مسافر سی کہتی (دھمکتے) ہیں کہ باجید یا
 باجید خان یا دیوسنگ وغیرہ تیجھی (تیجھے) آتے ہیں (انکو دُن کو جلدی ہماری (ہمارے) پاس
 نیچے (بیچ) دینا پس وہ مسافر سادہ دل تیجھی والی ٹھکوں سی کہی (تیجھے والے ٹھکوں سے کہے) وہ
 کچھ جادیں (سمجھ جائیں) کہ اگلی ٹھکوں فی اسکی (اگلے ٹھکوں نے اس کے) قتل کا حکم دیا ہی (دے) ہے
 فوراً کام ادسکا (اُس کا) تمام کریں۔

بارہ ہیتی - پچھلی (چھپکلی) کی آواز ہی (کے) شگون کر کہتی (کہتے) ہیں جس طرف سی (سے) رُستنا
 جادی اچھا سمجھیں (جائے اچھا سمجھیں) اور یقین کریں کہ ادسی (اُسی) دن بہت سامال ہاتھ لگی
 (ہاتھ لگے) گا اور اگر چھپکلی (چھپکلی) ادپر سی تیجھی گری (سے نیچے گرے) تو ٹھگ (ٹھگ)
 لوگ بُرا جانیں اور سمجھیں کہ کوئی بلا آتی والی ہی (آنے والی ہے) اور جس جگہ (اُس جگہ) سی (سے)
 بیٹ پٹ (جھٹ پٹ) کوچ کر دیویں (دیوں) اور بعضی ٹھگ اسکو (ٹھگ اس کو) پڑا نہیں جانتی
 (جانتے) بلکہ کہتی (کہتے) ہیں کہ اگر کسی کے کپڑی (کپڑے) پر گری (گرے) تو فقط ادسی
 (اس کے) دا سٹے بُرا ہی (ہے) یہاں وہ ششخص ادسی کپڑی (اُس کپڑے) کو کھیرات کر دیوی (دے)
 باروڑو - ٹھگ (ٹھگ)

باروڑنی - ٹھگ (ٹھگ) کی عورت کہ اپنی (اپنے) قوم کی ایل اور بوڑھی بڑی (بوڑھی بڑی)

ہو دے (ہو)

باگ - وعدہ

باگ دینا - وعدہ کرنا اسکا بیان پھول دینا میں مفصل ہوگا۔

۱۔ منظر الف میں "وہ" نہیں پایا گیا (وہ) مسافر کے لئے اشارہ ہے اور موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ "اگر" "بلو میں" "اگر" مشہطیہ ہے اور برعکس معلوم ہوتا ہے۔

۳۔ "سمجھیں کہ" "سمجھیں" (سمجھیں) یا مفہوم دیر عمل ہے نیز منظر الف میں ہاں منظر ب میں پایا گیا۔

باگر دیا۔ لہگوں (ٹھگوں) کی ایک قوم ہی (ہے) سکونت ادنیٰ (اُن کی) بیشتر سونپ چٹا کر ایل گوانیار میں
 ہی کتنی (ہے کتنے) ایک پشتوں سی (سے) اگر یہ لہگوں سی (ٹھگوں سے) رشتہ داری کر کی لہگی کرنی
 لگی (کر کے ٹھگی کرنے لگے) ہیں ادنیس (انہیں) کہو کہو یا ہی ہکتی (بھی کہتے) ہیں اور سو پٹر یا ہی (بھی)
 بالیکہ۔ ایک برہمن کا نام ہی جسکا (بے جس کا) اصل نام دُجا د ہم تھا (تھا) ہندوؤں کی (دے)
 اعتقاد میں ست (جگہ) کی (کے) آخر زمانی (زمانے) میں تفسیر تنو ج میں پیدا ہوا تھا (تھا) آخر کو
 کرا توں اور بہلوں کی صحبت میں چتر کوٹ کی جنگل (کے جنگل) میں پیشہ رہنری کا کرنے لگا اور ایک سو
 برس اوسی (اُسی) گراہی میں گذاری پھر رگنارے پھر بشت اور حمد گن وغیرہ رکھیوں کی ہدایت
 سی اُس بڑے کام سی (سے) تو یہ کو کی (کے) رام کی (کے) نام کی تسبیح کرنی (کرنے) کی برکت سی
 (سے) کہ بہت (بہت) مدتوں کی تھی (تھی) امر ہوا چنانچہ مفصل قصہ ادسکا ہندوئی (اس کا ہندو کے)
 اعتقاد کی کتابوں جیسی (جیسے) بالیکہ رامین داد ہیام رامین دہگت مال وغیرہ میں لکھا (لکھا) ہوا
 ہی (ہے) اس مختصر میں اگر بیان ہوتا تو طول ہو جاتا خلاصہ مطلب کا یہ ہی (ہے) کہ لہگ (لہگ)
 لوگ ہی اپنی (بھی اپنے) اعتقاد میں لہگی (ٹھگی) کی ابتدا دسکی (اُس کے) وقت سی جانتی (سے
 جانتے ہیں)

بائنٹری۔ بمعنی بہا لو کہ لکھا جا دیکھا (لکھا جائیگا)۔

بابی۔ ہونی قون

بایان گیدی سونا لیدی۔ یہ لہگوں (ٹھگوں) کی ایک مثل ہی (ہے) سمجھا دیکھی ہوگی (اُس کے ان کے)

۱۔ مخطوطات میں "سے کہت" پایا گیا (سے کہت) لقیل اور غیر موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ ب میں نام جیسا پایا گیا (عموماً رام نام کی تسبیح کہا جاتا ہے)۔

۳۔ الف "اگر" نہیں پایا گیا (اگر) بیان نہ کرنے کی اہمیت پر زور دینے کے لئے تحریر کیا گیا

۴۔ "اپنے" نہیں پایا گیا (اپنے) جملے کے لحاظ سے مربوط معلوم ہوتا ہے۔

انتقاد کی روش (ہے) یہہ میں کہ اگر گیلور اونچی (آن کی) ماہ پر دہائی طرف سی (ہے) اُکربائیں طرف چلا جادی (جائے) تو سنگوں بہت (جہا ہی) (اچھا ہے) سونا ہاتھ لگی (ہاتھ لگے) باقی بیسان گمید کی (کے) سنگوں کا لفظ پہنا تو میں بیان ہو گا۔

بمضلاً - جالہی اور لود ہانگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں گنتی (دکتے) کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اوسکا (اُس کا) جگہ میں کیا جادیکا (جایگا) بجھا - لاش بردار۔

بجھائی - لاش برداری۔

بڑاؤنا - اوسکو کہتی (اُس کو کہتے) ہیں کہ جب ٹھگ (ٹھگ) لوگ جائیں کہ ہماری جماعت دیکھ (دیکھ) کروگ شبہ کریگی (کریگی) تو دو دو چار چار پیوٹ (پیوٹ) کر ہر طرف تیر تیر ہو جائیں (جائیں) اور وعدہ کی جگہ حسب تزار داد ایکٹھا ہو جائیں (اکٹھا ہو جائیں)

بڑچا - دہنی ٹھگوں (دہنی ٹھگوں) کی زبان میں کپڑی دیکڑے (کہتے) ہیں کیڑ جکا ہو دی (ہو) کسی طرح کا ہو

بڑ سوتہ - ٹھگوں (ٹھگوں) کی ایک آہی (ہے) بیان اوسکا (اُس کا) سات ذات میں لکھا جادیکا (لکھا جائیگا)

بڑ کی - چھوری (چھری)

بڑ کیا لیا - بڑ کیا یا ڈالنا - چھوری (چھری) ہی (ہے) زخمی کرنا یا قتل کرنا۔

بڑگ - اسی چیز کہ لایت اور زیبا ہندی (نہ ہو) یعنی اگر (اگر) کوئی دیکھی (دیکھے) تو سمجھ (سمجھ) جادی (جائے) کہ اسکی نہیں ہی (ہے) کہیں سی (ہے) اڑا لیا ہی (ہے) اسی کو کٹل ہی کہتی

(بھی کہتے) ہیں -

بڑ کیلا - واقف کار و رازدار

برو پنی کرنا۔ یہ لفظ اور نر آؤ تا جواد پر بیان ہوا برابر ہے۔
 پڑاڑ۔ معنی ادسکی (اُس کے) اکاسی پڑاڑ میں مذکور ہوئی (ہوئے)
 پڑاڑ۔ سندھو سی اور سونیا ٹہنگ (ٹھنگ) بہڑی کی رکھنی (بھیڑے کے دیکھنے) کے شگون
 کو کہتی ہیں (کہتے ہیں) اگر کوچ کی (کے) وقت داہنی سی (سے) بائیں کو عادی (جائے) نو اچھا
 (اچھا) جائیں اور بر خلاف ادسکی (اس کے) برخلاف اور اس جانور کی آواز جو رونی کی (رونے) کی سی
 ہوتی ہے (ہے) ادسکو (اُس کو) چھانا کہتی (کہتے) ہیں پس اگر (اگر) چھانا رات کی (کے) وقت
 ہو دی (ہو) بائیں طرف سی (سے) تو صبح کو کوچ میں پہلائی (بھلائی) اور مقام کرنی (کرنے) میں
 برائی چاہیں اور اگر داہنی طرف سی ہو دی (سے ہو) تو مقام کرنی (کرنے) میں مسطمت اور کوچ میں
 قباحت سمجھیں اور اگر دن کو چھانا ہو دی (ہو) تو نہایت شوم سمجھیں (سمجھیں) خواہ داہنی طرف ہی
 ہو دی (سے ہو) یا بائیں سی (سے) خصوصاً اگر (اگر) چڑھتی پہلکی (چڑھتی پہلکی) میں یعنی صبح
 سی (سے) دو پہر تک میں ہو دی (ہو) تو اور ہی (بھی) بدتر جائیں جس طرف جانی (جائے) کا ارادہ
 ہو دی (ہو) وہ راہ چھوڑ (چھوڑ) کر دوسری راہ لیویں (لیں) اور اگر گھر سی (گھر سے) کوچ کا ارادہ
 ہو یا گھر (گھر) نزدیک ہو تو پہر آویں (پھر آئیں) اور اگر آد ترقی پہلکی میں یعنی دو پہر دن سی (سے)
 شام تک میں ہو دی (ہوئے) تو چنداں شمس سمجھیں اور ادسکی (اُس کے) رنغ نحوست کی واسطے
 (کے واسطے) ایک بکرا دیسی کی (دیوی سے) نام پر ماریں بعد ادسکی (اُس کے) جد ہر چاہیں چلی
 جادیں (چلے جائیں) باقی مال دنگی میں بیان ہو گا۔
 برو ہکا۔ سردار۔

۱۔ مخطوط متن ہذا میں تحریر بلا دوبارہ لکھی گئی ہے جبکہ مخطوط الف و ب میں تحریر بالا
 ایک ہی بار لکھی پائی گئی۔

بڑوئی - گیدڑ کی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اوس کا (اُس کا) بھانور میں ہوگا۔
بسل - جس بات میں کچھ کھٹکا (کچھ کھٹکا) اور دغہ ہو اوسکو کہتی (اس کو کہتے) ہیں اور جس بات میں کچھ (کچھ) وقت اور قیامت نہو اوسکو (نہ ہو اُس کو) بسل کہتی (کہتے) ہیں جیسی کسے بھی کسی مسافر کو جب پہانسی دیتی (پہانسی دینے) کا ارادہ کریں اوسکی ہاتھ (اُس کے ہاتھ) میں کچھ تیار ہو دی (کچھ تیار ہو) اور انکو کچھ (ان کو کچھ) اندیشہ ہو کہ مبادا جب پہانسی (پہانسی) ڈالیں تو وہ ہتھیار چلا دی (چلائے) یا وہ مسافر کپڑا بہت سادہ ہی لیٹی ہو دی (اڑھے لیٹے ہو) کہ اوس (اُس) سب (سب) سی (سے) اندیشہ پہانسی نہ لگنی کا ہو دی (پہانسی نہ لگنے کا ہو) تو کہیں کہ بتو یعنی مسافر بسل ہی (ہے) بسل کر لوعتی تیار دہر والو یا کپڑا تھیں کسی بہانی اور والو (بہانے اور والو) یا یہ کہ کسی ٹھگ (ٹھگ) کے کپڑے (کپڑے) میں خون بہا رہی (بھرا ہے) ایسا ہو (نہ ہو) کہ کوئی دیکھ (دیکھ) کر شبہ کری (کرے) تو کہتی (کہتے) ہیں کہ کپڑا بسل ہی (ہے) بسل کرنا چاہی (چاہئے) یا یہ کہ واردات کی جگہ پر کچھ (کچھ) چیز ہموک کی گری پڑی ہو دی (ہو) تو کہیں کے (کہ) بسل ہی (ہے) بسل کر لو۔

بسل پڑنا - مسافر کی گلی (کے گلے) میں پہانسی (پہانسی) درخت اور پست نہ لگنا کہ وہ چلائے اور ہاتھ پائی کرنی لگی (ہاتھ پائی کرنے لگے)

بھنی - ٹھگ (ٹھگ) داد بھائی گرو (ٹھکان گرو) جیب کترہ (کترہ) دھور

بندوی - بیڑی اور پتیل کی (کے) برتن کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں۔

بکوٹ - پہانسی (پہانسی) زن

بکھم - جب کوی ٹھگ اپنی ساتھیوں سی (کوئی ٹھگ اپنے ساتھیوں سے) جدا ہو کر راہ بہول

جادو (بھول جائے) تو بکنہ بکنہ کر کے پکاری پکاری (جسے) جب دی ٹھگ (دہ ٹھگ) پہرہ آواز
 سنیں تو جانیں کہ راہ بھول (بھول) گیا ہم کو پکارتا ہی (ہے)
 بگ جانا۔ مسافر کا ٹھگوں سی (ٹھگوں سے) ہوشیار ہو جانا۔
 بگنا۔ بمعنی بگ جانا۔

بگنہ کی۔ ایسی جگہ جو لائی مسافر کی ہلاکت کی ہودی (ہو) جیسی (جیسے) پہاڑ چاڑی (چھاڑی)
 جنگل وغیرہ دکنہیوں (دکنہیوں) کی زبان ہی (ہے)
 بگھا۔ جو کوئی (کوئی) قبر کی جگہ (کی جگہ) تجویز کرے
 بگھائی۔ قبر کی جگہ تجویز کرنا۔

بگیا۔ ہندی زبان میں (زبان) میں کٹوری کو کہتی (کہتے) ہیں اور ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح
 میں عرفی کو کہتی (کہتے) ہیں جہاں لاش کاڑی (کاڑی)
 بگیا نا بگنا۔ ہندی زبان میں (زبان) میں کٹوری صاف کرنی (کرنے) کو کہتی (کہتے) ہیں اور ٹھگوں
 (ٹھگوں) کی اصطلاح میں قبر کی جگہ تجویز کرنی (کرنے) کو
 بتار۔ راہ یا ایسی راہ جہاں خوف گرفتاری کا ہودی (ہو) یا ٹھگوں (ٹھگوں) کا بھید (بھید)
 ظاہر ہو جانا یا گرفتار ہو جانا۔

بنا سنا۔ کسی چیز کو بھول (بھول) جانا عموماً اور راہ بھولنا (بھولنا) خصوصاً
 بنگ۔ مسافر۔

۱۔ مخطوط متن ہذا مخطوطہ ب میں (ہو جانا) پایا گیا اسی لئے ہو جانا تحریر کیا گیا۔ مخطوطہ الف میں ہو جانا پایا گیا
 ۲۔ (کی) پایا گیا جبکہ مخطوطہ الف میں (گی) نہیں پایا گیا۔
 ۳۔ مخطوطہ الف میں (کرنا ہے) پایا گیا لیکن (تجویز کرے) موزوں معلوم ہوتا ہے۔
 ۴۔ مخطوطہ الف میں (یا) نہیں پایا گیا (یا) عام راستے اور خوف سے ملنے کے اظہار کے لئے استعمال کیا گیا ہے

بخاری۔ بتا کو کتی (کہتے) ہیں جب ٹہنگ (ٹھنگ) لوگ کسی جگہ ادتری ہوں (اُترے ہوں) اور بتی دہاں آوے (آئے) تو اچھا (اچھا) شگون جانیں باقی احوال بتی کی (کے) شگون کا اگھاسی بڑاڑ میں مذکور ہوا۔

ہندری۔ تلوار

ہندو۔ ہندو

ہنگ۔ ٹھنگ

ہنگو۔ ہنگالی ٹہنگوں کو جو کشتی پر ٹہنگی کرتی (ٹھنگی کرتے) ہیں کسی (کہتے) ہیں دستور ادھکا (ان کا) یہی (ہے) کہ کشتیوں پر ٹہنگی (ٹھنگی) کو بھلتی (بھلتے) ہیں اور مسافر بیچاڑوں (بے چاروں) کو جا بجا یہی (سے) دم دیکھ (دے کر) کرایہ کی ناؤ پر بھٹلاتی (بھٹلاتے) ہیں اور جہاں تا بو پاتی (پاتے) ہیں اوسی (اُسی) ناؤ پر مار کر لاش دریا میں بہا دیتی (دیتے) ہیں (اور خواص اور بکاہی (اُن کا ہے) کہ مسافر کی سامنی سی (کے سامنے سے) آکر پھانسی (پھانسی) رومال کی ادسکی گلی (اُسکے گلے) میں لگاتے ہیں اور ٹب ٹہنگ (ٹھنگ) پیچی (پیسچھے) یہی (سے) پھانسی لگاتی (پھانسی لگاتے) ہیں یہ نعت جمالدی اور لودھا اور ٹھیا ٹہنگوں (ٹھنگوں) کا یہی (ہے)

بنیان۔ کچھ (کچھ) چیز ہوں بہر (بھر) جانا۔

بوٹ ھوٹا۔ مسافر ٹہنگوں کی (ٹھنگوں کے) رام فریب میں آنا۔

بور۔ شور غوغا یا بلند آواز (سے) بات کرنا۔

بور یا ھٹ۔ شور غوغا کرنا یا چلا کر بولنا۔

خط۔ مخطوط (کہتے ہیں) نہیں پایا گیا (کہتے ہیں) یہاں بیان ہے اسلئے تحریر کیا گیا
خط۔ مخطوط متن ہذا میں (اور اور) دو بار تحریر کیا گیا جب کہ مخطوط الف و ب میں (اور) کی تکرار نہیں
جو متروک بھی ہے اسلئے ترک کر دیا گیا ہے۔

بُوڑا۔ جالہی اور ہٹیا اور لودہا ہنگوں (شگون) کی زبان میں ہنگ (ٹھگ) کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 بُوڑکی۔ چھوٹی (چھوٹی) ہرن یعنی چکارہ کی دیکھنی کی (کے دیکھنے کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 کر سال۔ یعنی بڑی ہرن کی (کے) شگون سی (سے) اس شگون کو ضعیف جانتی (جانتے) ہیں۔
 اگر ہٹیا و ہٹیا و بُوڑکی کے شگون کا خلاف مطلب ہودی (ہو) تو ایک پیاری کو توڑ کر کہا یوس (کھالیں)
 اور جانیں کہ نحوست اوسکی (اُس کی) رنچ ہو گئی باقی بیان اوسکا (اُس کا) کر سال میں ہو گا۔
 یوس۔ ہنگوں شگون کا قافلہ جیسے (جس میں) پچیس ادنی (آدنی) سی (سے) زیادہ ہودی (ہوں)
 بُوگمہ۔ ہر قسم کی کپڑی (کے کپڑے) کو کہتی (کہتے) ہیں ٹوٹا اور پرانی کپڑی (پرانے کپڑے) کو بولتی
 (بولتے) خصوصاً
 بھارا۔ تنگ کان ہنگ (تنگ کانے ٹھگ) لاش کو کہتی (کہتے) ہیں۔

بھالو یا بھالی۔ گیدڑ کی آواز کی (کے) شگون (شگون) کو کہتی (کہتے) ہیں اس شگون کا بھباؤ
 پلہاؤ صبح سی (سے) شام تک اگر گھری نکلتی (اگر گھر سے نکلتے) وقت ہودی (ہو) تو بدستور
 ہی (ہے) جیسا کہ پلہاؤ بھباؤ میں مذکور ہو گا لیکن اگر کسی منزل سی (سے) ارادہ کوچ کا ہودی (ہو)
 اور بھباؤ اوسکا (اس کا) صبح سی (سے) شام تک کی (کے) وقت میں ہودے (ہو) تو وہیں مقام
 کریں اور سمجھیں کہ مقام کرنی سی (کرنے سے) سونا تہہ لگیگا (لگے گا) اور کوچ کرنی (کرنے) میں
 کچھ (کچھ) آنت ہوگی اور اس جانور کی آواز دو طرح کی (طرح کی) ہوتی ہی (ہے) ایک تو پھان پھان
 کر کی (کے) بولتا ہی (ہے) اسی آواز کا نام بھالو یا بھالی یا بڑوٹی ہی (ہے) اور کبھی (کبھی) بُو بُو
 کر کی (کے) بولتا ہی (ہے) جس کو لوگ کہتی (کہتے) ہیں کہ گیدڑ و تاہی (ہے) اس آواز کو ہنگ (ٹھگ)

لوگ اپنی اصطلاح میں راتین کہتی (کہتے) پہلا دھبہ داؤسکا (اُس کا) اگر رات کو ہووے (ہو)
 تو اثر داؤسکا (اُس کا) بدستور معمول ہی (ہے) اور اگر دن کو ہو دی (ہو) نہایت خمس جانبیں جطرف
 (جس طرف) جانے کا ارادہ ہووے (ہو) وہ راہ چھوڑ دیوے (چھوڑ دیں) اور کیسا ہی مالدار مسافر
 ہمراہ ہو دی (ہو) اور دن کی (کے) وقت یہ شگون ہو دی (ہو) تو اوسکو (اُس کو) نہ ماریں بلکہ دن کو
 گیدڑ کی ہر طرحی (طرح کی) بولی منوس جانتی (جانتے) ہیں اور یہ جانور کہہی (کہی) ایک ہی اواز دیکر
 (آواز دے کر) چپ ہو رہتا ہی (ہے) ایسی آواز کی (کے) شگون کو ایک اڑیا کہتی (کہتے) ہیں اور
 نہایت تحس جانتی (جانتے) ہیں خواہ دن کو ہو دی (ہو) یا رات کو جبات (جس بات) کا ارادہ ہو دی
 ہو ترک کر دیوے (کر دیں) اور اگر دو گیدڑ راہ کاٹ جادیں (جائیں) خواہ داہنی سے یا بائیں سی
 (سے) تو نہایت مبارک جانبیں اور اس شگون کو لوہر بڑھیا بولیں یعنی لوہار اور بڑھی (بڑھی) ہیں کہ
 قلع برید کر نیگی (کر نیگی) اور بیڑھی نہا نیگی اور اگر ایک گیدڑ داہنی سی (سے) بائیں طرف راہ کاٹ
 جادی (جائے) تو مبارک سمجھیں (سمجھیں) اور جانبیں کہ سونا ہاتھ لگیگا (ہاتھ لگے گا) چانچہ اس مقدمہ
 میں ٹہگوں کی (ٹہگوں کی) یہاں یہ مثل بہت مشہور ہی (ہے) بایاں گیدی سوتا لیدی یعنی بائیں طرف
 جو گیدڑ (گیدڑ) جادی (جائے) تو سونا ہاتھ لگی (ہاتھ لگے) اور اگر رات کی (کے) وقت دو گیدڑوں
 (گیدڑوں) کی رونی (کے رونے) کی آواز کان میں آوی (آئے) تو ذاتی کہتی (کہتے) ہیں اور بہت
 شوم جانتی (جانتے) ہیں جس طرف کا ارادہ ہو دی (ہو) ترک کر کی (کے) اور طرف کی (کی) راہ لیتی
 (لیتے) ہیں اور پہلا تو یا پہلی کو بائیں یا بڑھی ہی کہتی (کہتی) ہیں اور جالہ دی اور لوہا لہنگ (لہنگ)
 زواران کہتی (کہتے) ہیں اور پہلا وٹیا بدستور لیتی (لیتے) ہیں
 بھانس لینا کہتی (کہتی) لہنگ دہی (ٹہگوں کی) اصطلاح میں وارات کی (کے) مال میں سی (سے)

۱۔ مخطوط الف میں (منوس) پایا گیا جبکہ مخطوط ب میں (دس) پایا گیا جو مرزوں نے اسے (خس) دکھایا ہے۔

۲۔ مخطوط ط میں (کو) نہیں پایا گیا جبکہ مخطوط ج میں (کو) پایا گیا (کو) یہاں حرف نسبت ہے۔

چورالینا ہندوستانی ٹہنگ (ٹھنگ) کوٹ کر لینا بولتی (بولتے) ہیں ہنگوٹکا (ٹھنگوں کا) اعتقاد یہ بھی (ہے) کہ جو کوئی (کوئی) ہنگوٹک کی جائداد میں سی کچھ (سے کچھ) چیز چوراکر ہوئی (لے) اور ہنگوں سی (ٹھنگوں سے) ظاہر نہ کری (کرے) تو اس (اُس) چور کو شیر لبادی (لے جائے) یا ادسی (اُسی) سال مر جائے (جائے) یا کسی آنت میں مبتلا ہو دی (ہو) کہ مال خرچ کرنا نصیب نہ ہو دی (ہو) چنانچہ اکثر ٹہنگ (ٹھنگ) اپنی (اپنے) تجربہ کی رو سی (سے) بہت نقلیں اس بات کی (کی) صداقت پر بیان کرتی (کرتے) ہیں کہ خوف طالت اسمیں (اس میں) بیان نہیں ہو سکا۔

بھینٹ۔ حاصل بالمصدر ہی (ہے) بھینٹا کا

بھینٹا یا بھپ جاننا۔ مسافر کا بھاگ (بھاگ) جانا ہنگوں کی ہاتھ سی (ٹھنگوں کے ہاتھ سے) اور چینی (چنے) کو ہی کہتی (کہتی) ہیں۔

بھٹاٹل۔ مسافروں کا قافلہ جو ہنگوں کی (ٹھنگوں کے) غول سی (سے) زیادہ ہوئے (ہو)۔

بھستری۔ رو کو کہتی (کہتے) ہیں خصوصاً دو آدمیوں کو۔

بھٹوٹ۔ پھانسی دینی (پھانسی دینے) والا۔

بھٹوٹی۔ پھانسی (پھانسی) زنی کو کہتی (کہتے) ہیں اگرچہ اکثر اوقات یہ فرقہ ناپاک مسافروں کو تھوڑا لائی چھوری (لاٹھی چھری) وغیرہ بتیادوں (ہتھیاروں) سی بھی (سے بھی) ہلاک کرتی (کرتے) ہیں لیکن اکثر بلکہ ہمیشہ دستور انکا (اُن کا) مسافروں کو مارنا دمال کی پھانسی سی ہی (پھانسی سے ہے) مشروحاً بیان اُدسکا (اُس کا) یہ ہی (ہے) کہ جب کوئی مسافر ادنگو (اُن کو) نظر پڑی (پڑے) تو فز و فریب سی ادسکا اپنی (سے اُس کو اپنے) دام بھڑپی میں لاویا پھر (لائی پھر) جس منزل سی (سے) چوکر ماری (مارنے) کا ارادہ ہو دی (ہو) تو بلی (پلے)

کسی ہنگ (ٹھگ) کو رکھدو پر بیج (بیج) کو کوس دو کوس پر مقتل امد فن تجویز کردادیں (کرائیں) کہ وہ جا کر کوئی ناریاندی یا گھائی (گھاٹی) یا جھڑی دیکھ بہال (جھاڑی دیکھ بہال) اگر خبر دی دے، کہ فلانی (فلان) جگہ کہ لوگوں کی آمد و رفت کم ہی (ہے) اور محل قابو کا ہی (ہے) قتل مسافر کو خوب ہے پس پھر (پھر) چار گھڑی (گھڑی) رات باقی رہی ایسی (رہے) انداز سی (سے) کہ صبح سی پہلی (سے پہلے) وہاں جا پہنچیں مسافر کو دم دہاک (دلا سے) دیکر ساتھ لچلیں (دے کر ساتھ لچلیں) اور کہیں (کہیں) ایسا کرتی (کرتے) ہیں کہ پہلی (پہلے) سے ٹھگوں (ٹھگوں کو وہاں بیج (بیج) کو قبر بٹی کہو وہاں (بھی کھودا) کر لیا (تیار) کروار کہتی (دکھتے) ہیں اور اگر (اگر) کوئی کو ان (کھول) یا خندق وغیرہ ہو تو اسی (اسی) کو کافی جانتی (جانتے) ہیں نہیں تو جب مسافر کو ارچکتے ہیں تب گڈا کہو (گڈا کھود) کر گاڑ دیتی (دیتے) ہیں الغرض ہر صحت مسافر کو کوچ کرا کی (کے) جب اس (اس) جگہ بجا دیں (لے جائیں) تو اگر وہ مسافر اشراف ہی (ہے) کسی پانہ (اسکو) اس کو وہاں پہلا دیں (بٹھلائیں) اور اگر کم قوم ہی (ہے) تو چلتی (چلتے) ہی میں یا حالت استادگی میں پہانسی (پہانسی) لگوا دیں (لگادیں) جھوٹے اور سیا پہلی سی اسکی (پہلے سے اس کی) خاطر مقرر کر رکھتی (دکھتے) ہیں اور وہ چار ٹھگوں (ٹھگوں) کو خبر رسانی کی خاطر ناکوں پر متعین کر دیتی (دیتے) ہیں اور پھر (پھر) ایک ٹھگ اس بیچارہ (ٹھگ اس بیچارہ) اجل رسیدہ کو باتوں میں بھاتا ہی (ہے) اور اتنی (اتنے) میں جمدار یا بلجہرنی دیتا ہی یعنی اشارہ قتل ماکرتا ہی (ہے) کہ ای ہو تو گہری چلو یا حقہ لیا یا تنب کو کھلاو یا لادو یا گھڑا گھڑا کہو یا جانا کہو یا پٹنگ ناکہو یا جھیر ناکہو وغیرہ پس یہ اشارہ

۱۔ مخطوطہ "الف" میں "جا" نہیں پایا گیا۔

۲۔ مخطوطہ "الف" میں ای ہے "پایا گیا جبکہ متن ہمارے مخطوطہ میں (پہلے سے) تحریر ہے اسلئے (پہلے سے) "ج" کیا گیا ہے

۳۔ داستان امیر علی ٹھگ میں اس اشارہ کو "تبا کو لاد" کیا گیا ہے۔

۴۔ مخطوطہ "الف" میں "ٹھگ" نہیں پایا گیا ہے

باقی (پاتے) ہی وہ ہنگ (ٹھنگ) جو اوسکی (اُس کی) بھوتی پر متعین ہی (ہے) اور اوماں کو بل
 دی ہوئی (دی بھوتی) رسی کی صورت بنائی (بنائے) دونوں ہاتھوں (ہاتھوں) میں چھپای اور سکے
 (چھپائے اُس کے) سر پر منظر حکم کا کپڑا ہوئی رہو (جھٹ پٹ (کھڑا ہو جھٹ پٹ) رومال کو تہیچی سی اوسکی
 لگی (پتھچے سے اُس کے گلے) میں املہ کی (کے) دونوں سروں کو اپنی ہاتھ (اپنے ہاتھ) میں لپیٹ
 کی (کے) ایسا کچی (دیکھنیے) کہ طرفۃ العین میں روح اوسکی (اُس کی) عالم بالا کو پروا کر جاوی
 (جائے) اور رسمیا یعنی بھوٹ کا دھکار دونوں ہاتھ (ہاتھ) مسافر کی پگڑی (کے کپڑے) رہتا ہی (ہے)
 کہ بھگت کے اور بھوتوں کو اسی مشاقی ہوتی ہی (ہے) کہ اومی (آومی) کیسا ہی زبردست ہووی (ہو)
 لیکن دم نہیں مار سکتا اور اگر اتفاقاً کوئی مسافر پھانسی لگنی (پھانسی لگنے) میں تڑپ تڑپ کر نکل جاوی (جائے)
 تو اوس (اس) مسافر کو ساغرہ کہتی (کہتے) ہیں اور بھوت کو بہت لعنت طاعت کرتی (کرتے) ہیں۔
 حتی المقدور وہ بھوت پیر (پیر) اپنا منہ ہنگوں (ٹھنگوں) کو نہیں دکھاتا (دیکھاتا) اور اگر (اگر) مسافر
 زیادہ ہوویں (ہوں) تو (اُسی) قدر بھوت اور رسمیا مقرر کرتی (کرتے) ہیں اور ایک ہی جہتی میں سب کا
 (سب کا) ہم تختہ تمام کرتی (کرتے) ہیں اور اگر مسافر سوار ہوویں تو مقدور بہر (بھر) کسی بہانے سی اوسکو
 (سے اُس کو) گھوڑی سی اوتار لیتی (گھوڑے سے اتار لیتے) ہیں نہیں تو تین آدمی ملکر اوسکو (اس کو)
 مارتی (مارتے) ہیں یعنی ایک ہنگ (ٹھنگ) تو پہلی اوسکی گھوڑی (پہلے اُس کے گھوڑے کی) باگ
 پکڑ لیتا ہی (ہے) کہ باگ (بھاگ) نہ سکی (سکے) اور رسمیا اوسکی ہاتھ (اُس کے ہاتھ) پکڑ کر
 گھوڑی کینچ (گھوڑے سے کینچ) لیتا ہی (ہے) اور بھوت بھوتی کرتا ہی (ہے) اور کبھی
 (کبھی) اگر جائیں کہ مسافر قابو میں نہیں آتا یا ر د کردی ہیں کہ اجنبی آدمیوں سی بہر گتا (سے بھر گتے)
 ہیں تو جس طرح بن پڑی (پڑے) مار ڈالتی (ڈالتے) ہیں اور کبھی (کبھی) مقام پر ہی (جی) کڑستی کے

عَلَّ مَخْطُوطٌ "الف" میں "اس طرح سے جس طرح سے پایا گیا" مخطوط یہی یہ تحریر بھی پائی گئی اسلئے مرن (جس طرح)
 تحریر کیا گیا۔

باہر ہو دی (ہو) مسافر کو مار لیتی (لینے) ہیں اور کہاں مناسب جائیں لاش کو بچھا (لے جا) کر گاڑ تو پ
 رتی (دیتے) ہیں اور اگر (اگر) بڑا سا گڈ بااد سوخت کہو دیکس (گڑھا اس وقت کہو نہ سکیں)
 اور کوئی غار خندق ہی دیکھی وہاں موجود نہ ہو (تو تھوڑا (تھوڑا) سا گڈ با کہو (گڑھا کہو)
 کر لاش کو چھپا دیں (چھپا دیں) اور ایسی (ایسی) ناقص گاڑنی (گاڑنے) کو رہنا یا کچا کہتی (کہتے)
 ہیں پھر (پھر) دو چار ٹھگوں (ٹھگوں) کو وہاں چھوڑ جاتی (چھوڑ جاتے) ہیں کہ وہ رات کی (کے)
 وقت گیر آگد با جابی (گھر آگد جائے) مناسب میں کہو د (کہو د) کر لاشوں کو دفن اول سی
 (سے) نکال کر اوس (اُس) قعرِ حقیقی میں گاڑ دیتی (گاڑ دیتے) ہیں اور ایسی (ایسی) محکم گاڑنی
 (گاڑنے) کو ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں پتا کرنا کہتی (کہتے) ہیں اور ٹھگوں (ٹھگوں) کا خروا
 ہی (ہے) کہ مسافر کو بغیراری (مارے) اوسکا (اُس کا) مال اپنی (اپنے) اور پر حرم جائیں اور ملتانی
 ٹھگ (ٹھگ) جو بخاروں کی بھیکہ (کے بھیکے) میں ہنگی کرتی (ٹھگی کرتے) ہیں وہ رومال سے
 پہانسی (پھانسی) نہیں دیتی (دیتے) بلکہ دھکی کے ٹھگوں سی (سے) جس سی (سے) (ٹنگو رات کو)
 بیلوں کا پافو چاندنی (پاؤں چاندتے) ہیں۔ اور دن کو اوسی (اُسی) سے ہانکتی (ہانکتے) ہیں
 پہانسی دیتی (پھانسی دیتے) ہیں اور وہی ٹھگ (ٹھگنی ٹھگ) سوت کی رٹی سی ہی کہی پہانسی لگاتی
 (سے) بھی کچی پہانسی لگاتے ہیں اور ٹھگوں کی (ٹھگوں کے) اعتقاد میں ٹھگوں کا (ٹھگوں کا) مارا ہوا
 ادنی مرنی کی (ادنی مرنے کے) بعد بہوت (بہوت) پلید نہیں ہوتا کیونکہ جانتی (جانتے) ہیں کہ ہم

-
- ۱۔ مخطوطہ الف میں "ٹھا" پایا گیا کاتب سے "ہوا" (ر) چھوٹ گیا ہے۔
 - ۲۔ مخطوطہ الف میں (قریمتی) پایا گیا جبکہ دیگر دو فون مخطوطات میں (قعرِ حقیقی) پایا گیا گاڑنے کی خاصیت
 (قریمتی) درست ہے اور گاڑنے کے ساتھ قعرِ حقیقی و غیر درست معلوم ہوتا ہے۔
 - ۳۔ مخطوطہ الف میں "بہت" پایا گیا ہے جو غلط ہے اور (بلید) کے ساتھ بہت (درست) ہے۔
-

دیہی کی (دیوی کی) ایلہ کو جب مارتی (مارتے) ہیں دیہی کی (دیوی کی) اکو پاسی (ستے) وہ بہشت میں چلا جاتا ہے روح ادسکی (اُس کی) یہاں رہتی (رہنے) نہیں پاتی کہ شیاطین میں سے ہو (ہو) بیان بھوٹی پکلینی (کھلانے) کا اور جب چاہیں کہ اپنی کسی لڑکی (اپنے کسی لڑکے) کو کہ جو ان کامل ہودی (ہو) پیشوئی سکھاویں (سکھائیں) تو پہلی اپنی ساتھ لہجی (پہلے اپنے ساتھ لہجی) کہ مسافروں کی (کے) ماے جانی (جلنے) کا تماشا (تماشہ) او سکود کھلاتی (اُس کو کھلاتے) یہاں جب وہ روزمرہ ہی ماجرا دیکھتی دیکھتی (دیکھتے دیکھتے) پتا اور بی ڈر (بے ڈر) ہو جاتا ہی (ہے) اور مسافر کا مارا جانا ادسکی (اُس کی) نظر میں ایک بھڑ (بھیڑ) یا مرغی کی (کے) ذبح ہونی (دھونے) کی (کے) برابر معلوم ہودی (ہو) تو او سکود (اُس کو) اجازت دیتی (دیتے) یہی کہ سمیائی کیا کری (کرے) جب اوسیں ہی (اُس میں بھی) وہ کامل مچلے (مچلے) تو وہ کسی پرانی (پرانے) میل ٹنگ (ٹنگ) سی (سے کہ) ادسکی (اُس کی) مافہ میں دیتی مرشدی کی ہودی (کے ہو) اتجا کوی (کرے) کہ جھکو (جھکو) اپنا شاگرد کو جب وہ راضی ہودی (ہو) اور کوئی مسافر پٹھان (پٹھان) یا راجپوت (راجپوت) اور نہیں تو شیخ - منغل بنیا اپیر یا اور کوئی جسا (جس کا) مارنا انکی (اُن کے) اتفاق میں منع نہودی انکی (نہ ہوان کے) دام میں اوے (اُسے) تو شاگرد استاد کی مینت کری (کرے) کہ اب ہر بانی کا وقت ہی ہے) تب استاد شاگرد کو اپنا ساتھ (اپنے ساتھ) بستی کے باہر شگون یعنی (یعنی) کی خاطر لہجاری (لے جائے) اور جس طرف جانی (جس طرف جانے) کا ارادہ ہوا استاد اور شاگرد منہ او دہر کر کی کھڑی ہویں (اُدھر کر کے کھڑے ہوں) اور دوچار

۱۔ مخطوط الف "میں موجب پایا گیا ہے۔"

۲۔ مخطوط الف "میں ٹنگ" پایا گیا۔ (اصل)۔ دیگر دونوں مخطوطات میں پایا گیا اور (میل) بیان اچھی

نسل کے لئے استعمال کیا گیا ہے۔

۳۔ مخطوط الف میں "شاگرد" نہیں پایا گیا ہے یہاں عبارت میں اتلو کے ساتھ (شاگرد) کی عبارت بر عمل ہے

۱۔ غلط پ میں مارنے پایا گیا (مار سے جاٹ) ٹھیک ہے جبکہ (مار نہ جائے) درست نہیں معلوم ہوتا
۲۔ غلط الف میں (تو) نہیں پایا گیا (نہیں) کے بعد (تو) درست ہے
۳۔ (کوئی مرث) غلط پ میں پایا گیا جو مناسب تو ہے لیکن غلط متن اور غلط الف میں نہیں پایا گیا۔

فصاحت اور سرزنش کرتی (کرتے) ہیں اور گرہ رو بمغرب لگاتی (لگاتے) ہیں القصبہ جب وقت ساز کی
 اہاک کا پتہ (پتہ) اور جہدار جہر فی دیوی (دے) تو دوی (وہی) شاگرد سیسیا کی ہر دیکھ بھانسی گلاوی۔
 (سے) پھانسی گلائے) اور جب بہوتی کر چکی (کر چکے) تو مرشد کی (کے) ہم چھوکر (چھوکر) اور بزرگوں کی (کے) قدم
 پکڑی (پکڑے) پھر (پھر) ہنسلاؤ شکون نیکر (لے کر) رومال کی گرہ بھول ڈالی (پہر) (کھول) ڈالے پھر خاطر جمعی کیا (کے)
 وقت (وقت) شاگرد رومال کی (کے) روپی (روپے) میں کچھ (کچھ) اور روپی (روپے)۔ حسب توفیق شامل کری
 (کے) استاد کی (کے) پاس بطور نذرانی کی لیجادی (نذرانے کے لئے جائے) استاد اپنی (اپنے) پاس سے
 بھی اوسیں کچھ (بھی) اُس میں کچھ (طا کر دیسی) (دیوی) کی توتی یعنی پرستش نیب یا آب یا بیر یا اور (کھیں)
 درخت کے پتی (پتی) (نیچے) (بٹھ) (بیٹھ) (کے) سوای (سوائے) (بول) یا سرسار یا ریو بھاجی (کے) درخت
 کی کری (کے) (یعنی) سوار سپہ کا گڑھ گادی (گلائے) اور باقی روپیوں کی مٹھائی کیونکہ توتی کا گڑھ سوا
 روپی سی (روپے سے) زیادہ نہیں گھاتی (گھاتے) اور نصیحت توتی کرنی (کرنے) کا لفظ توتی میں
 بیان ہوگی پس توتی میں جب گڑھ ہوں (ہاتھوں) پر رکھ (رکھ) کر جہر فی دیوی (دیتے) ہیں تو اس
 توتی کی (کے) گڑھ میں تھوڑا (تھوڑا) سا کھی بھی (لگی بھی) مل کر بہوتوں کی ہاتھوں (کے) (ہاتھوں)
 پر رکھتی (رکھتے) ہیں اور یہ بہوت نو سکھ ہی (نوسکھ ہی) بہوتوں کی ساتھ کر (کے) ساتھ) کہانی بیٹھتی
 (کھاتے بیٹھتے) جب توتی کا دستور ادا ہو چکتا ہی (ہے) تو مٹھائی (مٹھائی) کو سب (سب) (ٹھک)
 برابر بانٹ لیتی (لیتے) ہیں (پھر) جب گھر (گھر) میں آتی (آتے) ہیں تو پہلی (پہلے) شاگرد میناف
 استاد اور استاد کی اور اگر مقدمہ ہو تو اوسکی (اُس کے) سب عزیز اقربا کی کرتا ہی (ہے) اور کپڑی

۱۔ خاطر جمعی کے وقت کے بعد مخطوط الف میں کچھ اور روپی (روپے) شاگرد رومال کے روپیہ میں حسب توفیق
 شامل کرے یا کیا گیا۔

۲۔ مخطوط الف میں "بیان" نہیں پایا گیا حالانکہ (بیان) مفہوم کے لئے ضروری ہے۔

۳۔ مخطوط الف میں (اگر) نہیں پایا گیا جبکہ مخطوط متن ہذا اور مخطوط بی (اگر) پایا گیا جمل میں (اگر) موزوں معلوم ہوتا ہے۔

ہی (کپڑے بھی) پہنتا ہی (ہے) بعد اسکی (اُس کے) اُستاد اسطرح (اُسی طرح) اپنی توفیق کی (کے)

موافق دعوت شاگرد کی کرتا ہی (ہے)

بھڑا - چار مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں

تھڑا - پانی کی ہری ہوی گہڑی (کے بھرے ہوئے گڑے) کو کہتی (کہتے) ہیں اگر گہری (گہرے) سفر کو
نکلنے (نکلنے) وقت کوئی آدمی پانی ہری گہڑی (بھرے گڑے) سمت سامنی سی ملی (سامنے سے ملے،
تو مبارک جانی خصوصاً اگر (اگر) حال اسکی (اُس کی) حامل عورت ہو دی (ہو) تو نہایت نیک تجھیں (تجھیں)
اور اگر گڑا (اگر گڑا) خالی ہو دی (ہو) تو بڑا جانی پہر بہر تلک (بھرتک) سفر سی (سے) پر ہیز کرنا دم جانی
بھڑکا - روپیہ -

بھڑاکی - بندہ -

بھڑنڈ - بغیر پانی یعنی خالی گھڑا ٹگون اسکا (اُس کا) ہر اہر میں بیان ہوا -

تھڑی - خاک کو کہتی (کہتے) ہیں عموماً اور بالو کو کہتی (کہتے) ہیں خصوصاً اور جو مٹی یا بالو کہ قبر کھودنی
(کھودنے) میں نکلی اور کوبھی (اُس کو بھی) تھیمی بولتی (بولتے) ہیں -

تھلم - ہنگوں (ٹنگوں) کی ساتویں قوم کا نام ہی (ہے) جب اگلی زبان (اگلے زمانے) میں دلی کی (کے)
کسی بادشاہ کی (کے) حکم سی (سے) ہنگ (ٹنگ) دلی کی (کے) علاقہ سی نکالی گئی تھی کھالے گئے تھے
تو اس قوم کی ہنگ (کے ٹنگ) ملتان اور حیدرآباد کی (کے) لوح میں جا بیج تھی (جا بے تھے) لیکن
اب یہ قوم کیا ہی (ہے) باقی حال سات ذات میں مرقوم ہو گا اور دلی سی (سے) اخراج پانی کی
(پانے کی) کیفیت لفظ اگر یہ میں بیان ہوئی (ہوئی)

۱۔ ”جب“ مخلوط ”ب“ میں نہیں پایا گیا -

۲۔ مراد پچھلے زمانے میں -

بہم جو دھٹا۔ چڑی کے (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہوگا۔

بھونتی۔ چیل کی آواز کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ اوڑتی (اڑتے) میں بولی (بولے) نہایت
خس جانتی (جانتے) ہیں لیکن اگر (اگر) چیل اوڑتی (اڑتے) میں بیٹ کری (کرے) اور نظر
پڑی تو مبارک سمجھیں (سمجھیں) اور جانیں کہ چاندی یا روپیہ یا سفید کپڑا ہاتھ لگی (ہاتھ لگے) باقی
بیان اگاسی میں ہو چکا کہنی لہگ (دھن لہگ) سناری کہتی (کہتے) ہیں۔

بھونیا۔ روپیہ

بھیتا۔ ایک سود کو کہتی (کہتے) ہیں

بھیننی کو پان دو۔ جگہ لہگوں (لہگوں) کی جہرنی یعنی افتانہ قتل ہے جب جمعہ اریہ عبارت
ہوتا ہی (ہے)۔ بھوت پھانسی (پھانسی) لگتا ہی (ہے) اور ہندوستان (ہندوستانی) وغیرہ لہگوں
(لہگوں) کی جہرنی کی (کے) کلمات لفظ بھوتی میں بیان ہوئی (ہوئے)
بھینس۔ لہگوں کی (لہگوں کی) پہلی قوم کا نام، پہلی تشریح اس کی (اس کی) سات ذات میں بیان
ہوگی۔

بھئی۔ راہ کو کہتی (کہتے) ہیں اور بڑی خبر کو بھی بولتی (بھی بولتے) ہیں یعنی شینہ کو کوئی لہگ
(لہگ) پکڑا گیا یا ہاش کہ دفن میں گاڑی ہی (گاڑے تھے) لوگوں نے (نے) دیکھ (دیکھ) لی یا لہگوں
کی گرفتاری (دیا لہگوں کی گرفتاری) کو لوگ متلاشی ہیں۔

بھیا۔ بھنی بہتیا یعنی سود۔

۱۔ مخطوط۔ "بہ" میں بھیتا کے بعد "بھینس اور" بھینس کے بعد بھنک کو پان کی لغت پائی گئی جو
درزوں مخطوطات کی ترتیب سے لحاظ سے غلط ہے۔

۲۔ مخطوط "الف" میں خبر "پایا گیا اور مخطوط" میں (بڑی خبر) نسخہ کی مناسبت سے (بڑی خبر) حوزوں
اور بڑی چیز پر عمل معلوم ہوتی ہے۔

۔ **موتو**۔ سوای ٹہگ (سوائے ٹہگ) کے ہر آدمی کو کہتی (کہتے) ہیں

بیدھا۔ جس آدمی کا ہاتھ (ہاتھ) یا پاؤ (پاؤں) یا ناک کان خواہ کوئی عضو کٹا ہوا خواہ ناقص ہو دی (ہو) جب گہری (گہرے) سفر کو نکلتی (نکلتے) وقت کوئی ایسا آدمی سامنے سی آجادی (سامنے سے آجائے) تو بڑا شگون جانیں اور دو چار گہری (گہری) کوچ کو مسط رکھیں (رکھیں) اور ایسی (ایسے) آدمی کو ہر چند کہ مالدار ہو دی (ہو) ہلاک کرنا بڑا اور غص جانتی (جانتے) ہیں اور بیدہا ایسی چیز کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں جیکی پہچانی جانی (جس کے پہچانے جانے) کا اندیشہ ہو دی (ہو) جیسا کہ بزرگ میں بیان ہوا جس۔ چڑیا کی (کے) فگن کو کہتی (کہتے) ہیں تشریح ادسکی (اس کی) پتوری میں ہوگی **بیل**۔ بیائے مہول ادس (اس) جگہ کو کہتی (کہتے) ہیں جو مسافر کی مارنی اور گاڑنی کی واسطی پہلی سی (کے) مارنے اور گاڑنے کے واسطے پہلے سے تجویز کریں اگرچہ (اگرچہ) مالک دست آباد ہندوستان میں اس گردہ طعون نے ہزاروں مقاموں پر پشتوں کی پشتی کی ہی (کئے ہے) اور جا بجا سی (سے) صد ہا لاشیں کھدائیں (کھدائیں) اور مقدنی (مقدمے) ثابت ہوئی (ہوئے) لیکن چونکہ اس مختصر میں گنجائش کی نہیں کہ سب کو (بقید تحریر لای (لائے) اسواسطی (اسواسطے) بعض مقامات مشہورہ کو کہ نہایت قلب و خوفناک ہیں اور ہزاروں مسافریں و متردین وہاں پر طعہ ہنگام مل ہوئی (ہوئے) واسطی (واسطے) عبرت و خیرت ناظرین کی (کے) راقم اس رسالہ کا مرقوم کرتا ہی (ہے)

۱۔ **مخطوط** "الف" میں "بیں" نہیں پایا گیا جملہ میں (ہیں) موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ **مخطوط** "ب" میں لغت میں کے بعد سلسلہ وار ترتیب نہیں۔

پای گئی بلکہ لغت میں کے بعد بیکو یا۔ بیکو کہ نہ بیکو کے بعد

بیل یا بیائے مہول پایا جاتا ہے (داستان ایرانی ٹہگ میں بیل

بمعنی قتل گاہ بتلایا ہے)

۳۔ **مخطوط** "الف" میں "مقدمہ" پایا جاتا ہے جملہ کی مناسبت (جا بجا) کے ساتھ (مقدم) موزوں نہیں

ہے **مخطوط** "ب" میں بھی "مقدمہ" درج ہے۔

موضع کنیر علاقہ صاحب گنج (گنج) عرف گیاجی سے کہ صاحب گنج آدھ گونہ (آئے) میں سترہ کوس پر ہی (ہے) وہاں سی (سے) آری (آرہ) کی راہ کی بائیں طرف سرک سی لگا (سے) تھا، ہوا ایک نالہ ہی (ہے) کہ تخمیناً چار کوس تک پڑتا ہے وہی (دوہ) محل بیل جالادی وغیرہ پوری (پورے) ٹہگوں (ٹھگوں) کا ہی (ہے) میز علاقہ پٹنہ کا کہ پٹنی سی ارہ آتی (پٹنہ سے آرہ آئے) میں نو کوس پر پڑتا ہی (ہے) وہاں سی (سے) کو لو رگھت تلک آری (کو لو رگھاٹ تک آرے) کی راہ میں پانچ کوس کا ایک میدان ہی (ہے) جسکو (جس کو) وہاں کے باشندے (مادی کامیدان کہتی دکتے) ہیں اور سرپت کی جھاڑی (جھاڑی) اور تاڑی (کے) درخت وہاں بہت ہیں وہی اور سلاٹس طرف کی ٹہگوں (کے ٹھگوں) کا بیل ہی (ہے) پٹنہ سی ارہ آتی (سے آرہ آئے) میں آدھ آدھ پار پاد کو س پھو دیای (دور یا ئے) سون بہتا ہی (ہے) وہیں لاشیں ڈال دیتی (جیتے) ہیں۔ تنکیہ علاقہ لکھنؤ (لکھنؤ) کہ لکھنؤ (لکھنؤ) سی (سے) بانگر موبانی (جانے) میں پانچ کوس پر ہی (ہے) اوسکی انپاس (اس کے آس پاس) سر راہ کوئی (کنوے) بہت ہیں جالادی اور انتر بید کی (کے) لودہ ٹہگوں (ٹھگوں) کی (کے) وہی کوئی (کنوے) محل بیل ہیں کا ندو کا نالہ پر گنہ جگدیش پور علاقہ لکھنؤ (لکھنؤ) کہ سلطان پوری (سے) جگدیش پوری جانی (جانے) میں بارہ کوس پر ہی (ہے) کہ وہیں سی اور ترکیط (دکن سے اتر کی طرف) باکو دریائے گومج سے مل گیا ہی (ہے) سابق وہاں بڑا جنگل تھا (تھا) اب ہی (وہی) پل ہی (سے) کہ تادہ مذکور پہ نہایت وسیع و رفیع بندہا ہی (بندہا ہے) آدھ کوس تلک لکھنؤ (لکھنؤ) کی طرف بڑا جنگل پڑتا ہے وہی (وہی) بیل قدیم مشہور ہی ہے چکیٹا علاقہ کاہنہ پور (کاہنہ پور) کہ کاہنہ پوری (سے) فقیر آتی (آئے) میں نو کوس ہی (ہے) وہاں سی (سے) کوس بہر پر فقیر کی (کے)

۱۔ مخطوط "الف" میں "اور" نہیں پایا جاتا جبکہ مخطوط "ب" میں "اور" کی تحریر موجود ہے سرپت کی جھاڑی اور تاڑی کے درخت جدا ہیں اسلئے یہاں (اور) مناسب معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ مخطوط "الف" میں بہت بڑا "پایا گیا"۔
۳۔ مخطوط "ب" میں "بہر پر" نہیں پایا گیا جبکہ مخطوط "الف" میں ہی پایا گیا۔

طرف ایک ندی ہی (ہے) پانڈونام سر راہ پانی کی آمد و رفت سی اوسکی (سے اُس کے) اطراف و جوانب میں جا بجا نالی پڑ گئی (نالے پڑ گئے) جس انتر بیدی ہنگ (ٹھگ) مسافروں کو وہیں ٹھکانی لگائی (ٹھکانے لگاتے) ہیں چھر گٹا علاقہ سا پور کہ کوڑہ جہاں آباد سی (سے) آدھ کوس اٹاوی (اٹاوی) کی (ہے) وہیں پر سینگر ندی کی (کے) اوپر ایک پل پختہ بندہا ہی (بندہا ہے) یہ ندی اتر سے لڑکن (اتر سے اکر لکن) طرف پاؤ کوس دریا نئے جن سی (سے) مل گئی ہی (ہے) کوس کوس دو دو کوس تک اوسکی (تک اس کے) اطراف و جوانب میں نالی بہر کی (نالے بہر کے) مرد آب سی پڑ گئی (سے پڑ گئے) ہیں وہی مقام غنڈ کا بی (ہے) بوڑھیا کھلاب علاقہ اگرہ (اگرہ) کہ اگری (اگرے) سی (سے) اٹائی کے راہ میں تین کوس پر سرنگر کچے اور اوس (اُس) تالاب کی بہتیر ایک جگہ مختصر سا کسی فی (کیسی نے) بنایا ہی (ہے) اوس (اُس) تالاب سے دو کوس اگری (اگرے) کی طرف قشاہ درئی تک (کھنڈی بہت ہی دھی بکھیہ کوٹلیہ دانتر بیدی نالے دھیرہ ٹھکوں (ٹھکوں) کا ہے بوڑھا نالہ پر گٹہ سرو ہنا علاقہ بیگم غمرو کا کہ میرٹھ سی (میرٹھ ہے) کرنال کی راہ میں دس کوس پر ہی (ہے) اوسکی (اُس کے) گرد و جاحی میں دو دو تین تین ندی نالو نہیں (نالوں میں) کوٹلیہ اور انتر بیدی ٹھکوں (ٹھکوں) کا مقام پل ہی (ہے) ہیرا پور علاقہ چرکھاری (کھاری) کہ ساگری (سے) تین منزل ہندوستانی کا پور کی راہ میں ہی اوسکے ایدہ راؤ دھر (ہے اُس کے) اوجڑا دھر (د) گہانیاں (گہانیاں) ہیں آدھ آدھ کوس کے یعنی (ملی) اور پندرہ پندرہ بیس بیس ہاتھ (ہاتھ) کی چوٹی اڑیائی کوس کے فصیل میں ساگری کا پور جانی جانے (جی) دونوں گہانیوں سی اوترنا (سے اترنا) پڑہا ہی (ہے) جو گہائی (گہائی) ہیرا پور سی (سے) ساگری طرف ہی اوس (اُس) سے موضع سنوٹک (تک) کہ پانچ کوس ہے اور دوسری گہائی (گہائی) کہ کا پور کی طرف ہی (ہے) اوس گہائی سی (اُس گہائی سے)

۱۔ مخطوط "ب" میں "پر گٹہ" نہیں پایا گیا۔

۲۔ مخطوط "الف" میں "پرکھاری" پایا گیا۔ مخطوط "ب" میں بھی (پرکھاری) پایا گیا اسلئے پرکھاری تحریر کیا گیا۔

موضع درگنواں تلک (تک) کہ دو کوس ہے ندی نالی جھاڑی (ندی نالے جھاڑی) پیٹر مرن و مقتل
 مسافروں کا یہی (ہے) چنتر پور ساگر سی چہہ (سے چھ) منزل کا لپی کی راہ میں ہی (ہے)
 (ہے) اکثر شہروں کی راہ ہیں اوسیں (راہیں اسی میں شامل ہیں ہر طرف آہٹہ آہٹہ (آٹھ آٹھ) دس دس
 کوس تلک (تلک) پہاڑ ندی نالی جھاڑی (نالے جھاڑی) وغیرہ بیل (انتر بیدے (بیدی) اور عجیل
 گنڈی ٹنگوں کی ہی (بندیل گنڈی ٹنگوں کی ہے) بہتی علاقہ پنا کہ جبل پوری (سے) چار منزل باندی
 کی راہ میں ہی (ہے) وہاں سی (سے) چار کوس تلک (تک) باندی کی طرف نہایت جنگلا پڑتا ہی (ہے)
 جب وہ جنگلا طی کیا جادی (طے کیا جائے) ایک پک (پکے) کوس بہر (بھر) کی لپی (لمبی) پانچ چار ہاتھ (ہاتھ)
 کی چوڑی گہانٹی اوترنا (گھاٹی اترنا) پڑتا ہی (ہے) اوسی (اُسی) گھاٹی کی پنی (گھاٹی کے نیچے) موضع
 کہو پاہی (ہے) یہ پانچ کوس کے (کی) مسافت میں ندی نالی گھاٹی جھاڑی (نالے گھاٹی جھاڑی) بہت
 ہے صد ہا مسافروں کا ٹھکانا (ٹھکانہ) نہیں لگا پنا جبل پوری باندی (سے باندہ) کی راہ میں ست
 منزل ہی (ہے) وہاں سی (سے) بانڈا (باندہ) تین منزل رہ جاتا ہی (ہے) پنی سی ساڑھی (پنچے ساڑھی)
 تین کوس چلکر (چل کر) ایک گھاٹی ڈیڑہ (گھاٹی ڈیڑہ) کوس کے معلول اور نو دس ہاتھ (ہاتھ) کی عرض
 اوترنا (اُترنا) پڑتا ہی (ہے) وہ گھاٹی اوتر (گھاٹی اُتر) کر سنگپور اڑھائی کوس پر پڑتا ہی (ہے)
 اس چہہ (چہہ) کوس کے (کی) مسافت میں سوای (سوائے) ندی نالی کہوہ جھاڑی (نالے کہوہ جھاڑی)
 ہیری (ہیری) کی کہداں (کہداں) کے کچھ (کچھ) نہیں صد ہا لائیں کہداں (کہداں) وغیرہ میں جا بجا
 مدفون ہیں چتر کوٹ جلیپور دیوین کی راہ میں ہی (ہے) جب چتر کوٹ سی (سے) جبل پور کی طرف
 چلی (چلی) تو ایک گھاٹی (گھاٹی) سو کوس کے لپی (لمبی) اور دس بارہ ہاتھ (ہاتھ) کی چوڑی پڑھنا
 (چڑھنا) پڑتا ہی (ہے) ادھر بہر (پھر) تھینا آدہ آدہ کوس کے فاضلی (فاضلے) پر دین چوٹی چوٹی

۱۔ مخطوطہ "سین دیکے" نہیں پایا گیا۔ مخطوطہ "سین دیکے" (پکے) پایا گیا اسلئے (پکے) لکھا گیا۔
 ۲۔ "الف" میں "کی" نہیں پایا گیا۔ جسکی موجودگی وغیرہ موجودگی کیاں معلوم ہوتی ہے۔

(چھوٹی چھوٹی) گھاٹیاں (گھاٹیاں) پاؤ پاؤ کوس کی یا کچھ کم و بیش چڑھنا (چڑھنا) پڑتا ہی (ہے) ،
 الغرض چتر کوٹ سی (سے) دس کوس تلک (تک) (جیلپور کے) (کی) طرف کتنی گھاٹیاں (گھاٹیاں) ،
 اور ندی نالی جھاڑی (نالے جھاڑی) پڑتی (پڑتے) ہیں وہیں ٹہنگ (ٹھگ) لوگوں کی بن پڑتی تھی (تھی) ،
 خدا محفوظ رکھی (رکھے) بہت بہت مسافر وہاں ماری گئی (مارے گئے) ہیں کہواری کی گھاٹی عرف
 دولہ دیو سیونی سی ڈیڑھ (سے ڈیڑھ) منزل ننگپور کی راہ میں ہی (ہے) ڈیڑھ (ڈیڑھ) کوس کی یعنی
 (لمبی) پندرہ سولہ ہاتھ (ہاتھ) کی چوڑی ہی (ہے) جب وہ گھاٹی اور تری (گھاٹی اترے) تو کوس
 بہر چلکی (بھر چل کے) موضع کہواری ملتا ہی (ہے) اس راہ میں ندی نالی اور جھاڑی (نالے اور جھاڑی)
 اتنی (اتنے) ہیں کہ بیان نہیں کیا جاتا دکنی (دکنی) اور سندھ سی اور انتر بیدی ٹہنگوں (ٹھگوں) کی
 اکثر کمین گاہ (گاہ) ہی (ہے) دھومان علاقہ بھوئی جبل پوری (سے) سیونی جانی (جانے) میں تین
 منزل پر ہی (ہے) وہاں سی (سے) جبل پور کی طرف (کی طرف) موضع رای چور تک (راہ چور تک) بچار
 کوس ہی (ہے) اور سیونی کی جانب لکھنا دس تلک (تک) کہ چہ (چھ) کوس ہی (ہے) ندی جنگلی تابی
 (جنگلے نالے) محل بیل کی ہیں کامٹی علاقہ ناگپور کہ ناگپور سے چہ (چھ) کوس جبل پور کی راہ میں ہی (ہے)
 وہاں ایک دیوالہ ہی (ہے) کنان ندی اور کامٹی کی (کے) درمیان میں ٹہنگوں (ٹھگوں) نے
 اکثر مسافروں کو وہیں مار کر ادسی (اسی) دیوالہ میں گاڑا ہی (ہے) اور ادسی (اس) دیوالی (دیوالے)
 سی (سے) کوس بہر (بھر) جیلپور کی طرف کنان ندی ہے ادسا (اس کا) کنارہ ہی (ہے) مسافر و بھا
 (مسافروں کا) مدفن و مقتل رہا ہی (ہے) بایں بھوٹا ہوشنگ آباد کہ جبل پور سی (سے) ہوشنگ آباد
 کی راہ پر ہی (ہے) وہاں سی (سے) ہوشنگ آباد منزل بہر (بھر) رہ جاتا ہی (ہے) موضع پانچرا

خط - خط "الف" میں محل بید" پایا گیا (محل بید) ٹھگوں کے یہاں کوئی مفہوم نہیں جبکہ محل بیل
 کا مفہوم قتل گاہ ہے، داستان امیر علی ٹھگ میں بھی بیل کو مقام قتل بتایا ہے۔
 خط - خط "ب" میں "و" نہیں پایا گیا بلکہ "اور" پایا گیا (و) اور (اور) ہم معانی ہیں۔

تک (تک) کہ پانچ کوس ہوشنگ آباد کی طرف ہے ندی اور نالی جھاڑی (نالے جھاڑی) اور توامدی
 کارگستان بکثرت ملتا ہی (ہے) ممد ہا مسافر وہاں تہہ خاک ہیں سیول علاقہ آسیر کہ پوپال (بھوپال) کے
 چہ (سے) چھ (منزل ہندوستان نے) ہندوستانی (برہان پور کی راہ میں ہی (ہے) وہاں سی
 (سے) برہانپور ڈویڑھ دو منزل رہ جاتا ہی (ہے) وہاں سے دس دس کوس دونوں طرف
 ندی نالی (نالے) بانسوں کا جنگل اور جھاڑی پڑتی ہی (جھاڑی پڑتی ہے) دھوری پرگنہ
 آسیر علاقہ دھور کہ اندور سی (سے) سات منزل پونا کے (کی) راہ میں ہی (ہے) اکثر مال
 سا بھوکاروں کا دھانیسی (سا بھوکاروں کا وہاں سے) ہونکتا ہی (ہے) وہانسی (وہاں سے)
 بارہ کوس اتر طرف کہ دھور کوٹ ہی (ہے) بارہ کوس دکن (دکن) طرف کہ جوڑا ہی (ہے)
 جابجا ندے نالی جھاڑی ہاڑ ملتی (ندی نالے جھاڑی ہاڑ ملتے) ہیں ٹپا پرگنہ (پرگنہ) اوجین کہ
 بھوپال (بھوپال) سی (سے) چار منزل اندور کی راہ پر ہی (ہے) وہاں سی (سے) کوٹھی
 تک (تک) پانچ کوس پورب طرف ہے اور پیلا ملک (تک) کہ پانچ کوس دکن طرف ہی (ہے)
 اور پیر (پیر) پیلی سی (سے) راگہو گڑھ تک (تک) کہ پانچ کوس ہی کتنی (ہے کتنے) ندی
 نالی جھاڑی (نالے جھاڑی) پہاڑی بھوہ .. ملتی (ملتی) ہیں درہ بہان پور علاقہ کوٹھی کا کہ
 کوٹھی سی (سے) اوجین کی راہ میں دو منزل ہی (ہے) درہ (درہ) سی (سے) پہاڑی ملک
 (تک) کہ دکن طرف ہی (ہے) بیس کوس کی مسافت ہی (ہے) جھاڑی (جھاڑی) پہاڑ کہوہ
 (کہوہ) بانسوں کا جنگل ندی نالی (نالے) بہت ہیں اور درہ (درہ) کی گزرگاہ پر دو
 پہاڑ پورب چھم کی طرف سی آئی (کی طرف سے آئے) ہیں کہ عالم گیر بادشاہ فی ادبکی (نے ان کے)
 مابین میں دیوار سنگی نہایت رفیع و مستحکم بنوا کر (کھنچو کر) ایک سنگی درہ بنوا کر قلعہ کی ٹیٹی (کھ سی)

۱۔ مخطوط "اف" میں "و" نہیں پایا گیا رفیع و مستحکم جدا جدا لفظ ہیں اسلئے (و) تحریر کیا گیا۔
 ۲۔ مخطوط الف میں "ک" نہیں پایا گیا (کی سی) یہاں مضبوط کے مفہوم میں استعمال کیا گیا ہے اور بر محل ہے

کیواڑ لگوئی ہیں دس بارہ (دس بارہ) راہوں کا وہی دروازہ گزر گاہ ہی (ہے) یہ ہیں کوس کا عرصہ ٹہنکوں
 (ٹہنکوں) کا رمنار ہتا ہتا تھا (تھا) چتور علاقہ اود پور کہ پہلواری سی (سے) دو منزل جادو کے (کی) راہ پر کہ
 دکن طرف سے ہی دیری کے (درے کی) طرح دس بارہ راہیں وہاں ہی (بھی) شامل ہیں اور دس بارہ
 کوس تک اوسکی (تک اس کے) نواح میں جھاڑی (جھاڑی) ندی نالی (نالے) بہت ہیں لال سو نہٹہ
 علاقہ جی پور (جے پور) اگر کی سی چہہ (آگرہ سے چھ) منزل نصیر آباد (نصیر آباد) کی راہ میں ہی چہہ (ہے) چہہ
 کوس تک اوسکی کرد نواح (تک اس کے گرد نواح) میں جھاڑی (جھاڑی) و سرپت درگتیاں بہت
 لاہری علاقہ بوندی کہ نیا شہر سی (سے) کوٹہ جانی (جانے) میں تین منزل پراہی اوسکے (ہے) اس کی گزر گاہ
 پھدوری (درہ) کی طرح ایک سنگی دروازہ نصب ہی چہہ (ہے) چہہ کوس دکن طرف موضع فوتارا تک (تک) جھاڑی
 (جھاڑی) ندی نالی (نالے) بعد و نہایت ہیں اود ہی (وہی) حال پانچ کوس اوترا تہ کی جانب اندر گزرتا
 تک ہی (تک ہے) اگر علاقہ جی پوری (جے پور سے) دس کوس اخیر کی راہ پر ہی اوس (ہے) اس
 دس کوس کے (کی) مسافت میں سرپت گوجان (گوجان) ندیاں و ریتا بہت ہی (ریت بہت ہے)
 بالا بڑ جی پور (جے پور) اگر کی سی (آگرہ سے) چیلپور کی راہ میں ہی (ہے) تین منزل اوسکی (اس کی)
 گزر گاہ پر ہی (ہے) ایک بادشاہ ہی (بادشاہی) دروازہ نصب ہے اور سات اہٹہ (آٹھ) راہیں
 اوسکی (اس کی) دروازی (دروازے) سی آلی (سے آئے) ہیں ٹہنگ (ٹہنگ) اور ڈاکو اور لاڈ خانے سارو کا
 (سواروں کا) رمنار ہتا ہتا تھا اوسکی (اس کی) نواح میں ہی (بھی) ندی نالے جھاڑی (جھاڑی)
 سرپت بہت سے ہیں پوراکہی علاقہ بڑوہاکہ بڑوہ سے سے تین منزل پورب طرف اندر کی راہ پر ہی (ہے)

۱۔ مغلوط متن مذکور مغلوط میں (طرح) پایا گیا جبکہ (درہ کی طرف) موزوں و مناسب معلوم ہوتا ہے لیکن
 دیگر مدون مغلوطات میں (طرح) پایا گیا اچھے لکھا گیا۔

۲۔ مغلوط متن میں (جی) پایا گیا (موی اور بھی) میں منجم رکھتے تھے۔

۳۔ مغلوط متن میں (سے) نہیں پایا گیا لیکن یہاں (سے) مناسب و بر محل معلوم ہوتا ہے۔

وہاں چہہ (وہاں سے چہہ) کوں ماگہنی تھک (تھک) جگرات کی طرف (کی طرف) دسات کوں موضع
دیوٹی تھک (تھک) ساگر کی طرف سواری (سواری) جھاڑی (جھاڑی) وپہاڑی اورندی نالی (نالی)
کی (کے) نشان بستی کا نہیں لاکھن واڑی کی کہاٹی (گھاٹی) علاقہ جاننا (جاننا) ساگر وہاں ہی کہاٹی
کی (بھی گھاٹی کے) اوپر ناکہ (ناکے) پر ایک دروازہ سنگی (سنگی) نصب ہے امراتی سی (ہے)
اورنگ آباد جانی (جانے) میں سات اٹھ (آٹھ) منزل پر ملتی ہی (ہے) کچی (کچے) کوں بہر
(بھر) کی چڑہائی ہی (چڑھائی ہے) اور اوس کہاٹی (اُس گھاٹی) کی چوڑائی میں ہاتھ (ہاتھ) کی
ہوگ وہاں سی (ہے) پانچ کوں امراتی طرف اور اسی قدر اورنگ آباد کی جانب پہاڑ اور کہوہ (کہوہ)
اورندی نالی جھاڑی (نالی جھاڑی) بہت ہی (ہے) دیول کہاٹی (دیول گھاٹی) علاقہ اورنگ آباد
(اورنگ آباد) کا کہ برہا پور سی (ہے) پونی کی (پونے کی) راہ میں تیس کوں ہی (ہے) وہاں ہی (بھی)
دیری (دیریتے) کا سا ایک دروازہ گھاٹی کی (گھاٹی کی) اور پر نصب ہی (ہے) وہ گھاٹی (وہ
گھاٹی) آدھ (کوں کے) لہنی (کی لہنی) اور بیس ہاتھ (ہاتھ) چوڑی ہی دکن جانی (ہے) دکن جانے (میں
ادھر چڑھنا) اُس پر چڑھنا (پڑتا ہی) (ہے) اوس گھاٹی (اُس گھاٹی) کی پانچ کوں اتر ادھر چہہ (چہہ)
کوں دکن (دکن) ندی نالی جھاڑے لہگوں (نالی جھاڑی لہگوں) کی کین علامہ ہی (ہے) پتہ ریا گھاٹی
(گھاٹی) علاقہ باسم کا کہ امراتی سی (ہے) چار منزل حیدر آباد کی راہ میں ہی (ہے) حیدر آباد جانی
(جانے میں) آدھ (آدھ) کوں کی چڑہائی پرتی ہی (چڑھائی پرتی ہے) عرض اوس کھائے (اُس گھاٹی) کا
میں ہاتھ (ہاتھ) کا ہو گا بعد اوسکا (اُس کے) کوں بہر (بھر) پر موضع پتہ ریا ہی (ہے) وہاں سے
چہہ (چہہ) کوں دکن (دکن) طرف باسم ہی (ہے) اس چہہ (چہہ) کوں میں سواری (سواری)

۱۔ پتہ کا حورے معلوم ہوتا ہے کہ تقریباً دیرہ سدھوئل پونا کو پونے کہا جاتا تھا چونکہ ملک تک پونا کے نام
سے مشہور تھا لیکن چوہا پونے کہا جانے لگا ہے۔

ندی نانی کہوہ (نالے کہوہ) پیار کی (کے) کچھہ (کچھ)۔ سستی نہیں ہی (ہے) اور یہی حال امراد کی طرف
گروپ تلک (تک) کہ چہم (چو) کوں ہی (ہے) ندی نالوں گھاٹی جھاڑی (گھاٹی جھاڑی) کا ہی دکن
(ہے) دکنی (اور بڑاڑی وغیرہ ٹہگوں) ٹھگوں) کا میل معتبر ہی (ہے) صد ہا لاشیں جا بجا مدفون ہیں۔
اللہم احفظنا من کل بلاء الدنیا والدین۔

بیکریا۔ جاسوس اور خبر رساں جو ناکوں پر متعین رہتا ہے جملہ اور ہٹیا اور لودہا ٹہگوں (ٹھگوں)
کی زبان میں بولتی (بولتے) ہیں اور سندوسے (سندوسے) وغیرہ ہنگ (ٹھگ) بلہا ہتی (کہتے) ہیں۔
بیکری کرنا۔ خبر رسائی کرنا جیسا کہ بیکریا میں مذکور ہوا۔
جیکھا۔ زبان میں جملہ لودہا کی (کے) حصہ کو کہتی (کہتے) ہیں کیفیت لودہا کی (اس کی) لفظ بھرائی میں
ہوگی۔

بیل۔ بیائی معروف تلنگانی ٹہگوں (تلنگانے ٹھگوں) کی زبان میں اناج کو کہتی (کہتے) ہیں عمرما
اور آٹی (آٹے) کو کہتی (کہتے) ہیں خصوصاً۔

بیل بنمالتا۔ چگڑی یعنی ملتان ٹہگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں جو بنجاریوں کے بیلکے میں ٹہکی
(ٹھکی) کرتی (کرتے) ہیں لاش یا واردات کی چیز چھپا دینی (چھپا دینے) کو کہتی (کہتے) ہیں مینی جب
بلہا یعنی خبر رساں جو ناک (ناکے) پر متعین رہتا ہے (ہے) یہ بھی (دیکھیے) کہ کوئی غیر آدمی آتا ہی (ہے) تو
وہ پکار کر آواز دیوی (دے) کہ بیل بنمالتا (ٹھگ) لوگ سمجھ جاویں (کچھ ہائیں) کہ کوئی آتا ہی (ہے)
فی الفور جو چیز چھپانی (چھپانے) کی ہمدی چھپا دیں (ہو چھپا دیں)۔

بیل کھاتا لانا۔ دکنی (دکنی) اور بڑاڑی ٹہگوں (ٹھگوں) کی زبان میں مدفن اور مقفل تجویز کرنی
دکرنے (کو کہتی (کہتے) ہیں۔

۱۔ محظوظ "ب" میں بیکریا اور اس کی قشر رخ لغت بیس کے بعد پائی گئی۔

بیلکھا - بدخو - حاکم خواہ سردار کہتی (کہتے) ہیں اور کڑی جذباتی محی یا لوچی کہہتی (بھی کہتے) ہیں۔

بچی تھو جانا - ٹھکن (ٹھکن) کا بہیہ کسل (بھید کھل) جانا یا خبر بد سنا جیسا کہ بچی میں مذکور ہوا۔

فرہنگ

آنب =	آم کا درخت
بالو =	ریت
بہسی =	خاک، اکو لگی ہوئی
بہتر =	درمیان
بہیل =	ایک پہاڑی قوم
دہر والو =	دھڑالو
دہری =	کھین
دکھوں =	سادھوں
رمضا =	تفریح گاہ - گھوٹا پھرنا
ست بنگ =	ساتھ دین جو ایک ... ۱۷۸ سال ہوتے ہیں۔
شوم =	خالی
قعر عین =	گھیرا گڑھا
کرائے =	ایک جنگلی قوم جس کا گزر بسر شکار پر ہے۔
کھڑا اما =	گڑھے نما
متر دین =	آنے جانے والے
نیب =	نیم کا درخت

پی کا باب جس میں پچپن لغت ہیں

پاڑنا کھنڈو۔ یعنی پہانسی (پھانسی) لگا کر مار ڈالو یہ حیضہ جمع امر حاضری (ہے) مصدر پاننا کہنا

کا بڑاڑی دواؤ جینی وغیرہ ٹھکان دکن (ٹھکان دکن) اکثر بولتی (بولتے) ہیں

پاڑنا کہنا۔ مصدر ہے پاڑنا کہو کا جسکا (جس کا) بیان ہو چکا۔

پالوئی۔ دکنی ٹہنگ چھلی یا ٹہنگی یا تہہ (چھلے پاڑ کی یا تہہ) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

پاندڑ پھلی۔ دکنی ٹہنگ (دکنی ٹہنگ) موتی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

پاؤ۔ بواؤ معروف جان پہچان اور ہمدرد (ہمدرد) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

پیتڑا۔ گھوڑا (گھوڑا)

پیتڑی۔ گھوڑی (گھوڑی)

پیتڑیت۔ سوار یا سوار کا بہنوت۔

پیتڑیت۔ بہنوت سوار کا بہنوت۔

پیتڑیتی۔ گھوڑی (گھوڑی) کے سوار کی بہنوت

پتلی ہو جانا۔ ٹہنگوں (ٹہنگوں) کی جماعت کا بہنوت پٹک (پٹک) ا جانا۔

پتینی۔ چھینک (چھینک) جسکو (جس کو) عربی میں پتینی کہتی (کہتے) ہیں شگون اسکاں کا

ناکی میں بیان ہو گا۔

ع۔ مخطوطہ "الف" میں لغت پاڑنا کہنا کے بعد پالوئی اسکے بعد پاڑنا کہو آیا گیا

ع۔ "تینوں مخطوطات میں" چھینک "کو عربی میں" عطہ "بتایا گیا جو عطہ ہے "عطاس" صحیح ہے

پتھوری۔ چھوٹے اُوکی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں اسکی (اُس کی) دو طرح کی آواز ہوتی ہی (ہے) ایک تو چہرہ چہرہ کر کے (بولتا ہی (ہے) اگر (اگر) کسی جگہ پر بیٹھ (بیٹھ) کر ایسی آواز بولی (بولے) تو ٹھنگ (ٹھنگ) لوگ پلہا دٹھیا داسکا (اُس کا) دستور موافق لیتی (لیتے) ہیں اور اگر (اگر) حالت پرداز میں ایسی آواز بولی (بولے) تو اُس آواز کی (کے) شگون کا نام اوڑت پتھوری کہتی (کہتے) ہیں اور بہت نخس جانتی (جانتے) ہیں جس طرف (جس طرف) کا ارادہ ہودی (ہو) ترک کرتی (کرتے) ہیں اور دوسری آواز میں جیس جیس کر کے (کے) بولتا ہی (ہے) اسکا (اُس کا) نام چڑیا کہتی (کہتے) ہیں اسکو بھی (اس کو بھی) بہت نخس جانتی (جانتے) ہیں خواہ دائیں طرف می ہودی (سے ہو) یا بائیں طرف سے اور بہٹی (بیٹھے) میں بولی (بولے) یا پرداز میں یقین کرتی (کرتے) ہیں کہ نوبت کشت و خون کی ہوگی باقی احوال بڑی (بڑے) اُوکی (کی) آواز (آواز) کی (کے) شگون کا ٹھہا کر کے (کے) لفظ میں بیان ہوگا اور پتھوری کا ٹھہا دپلہا د اولٹا (اُلٹا) لیا جاتا ہی (ہے) جیسا کہ لفظ چڑا میں مذکور ہوگا۔

پتھیار۔ کوئلیہ ٹھنگوں (ٹھنگوں) کی زبان میں تیتیر کی بولی کے شگون (شگون) کو کہتی (کہتے) ہیں صبح سی (سے) شام تک اگر بولی (بولے) تو پلہا دٹھیا د بدستور اعتبار کریں اور اگر رات کو کسی طرف سے یہ آواز سنائی دیوی (دے) تو اوس (اُس) مقام میں رہنا شیر کے منہ میں بہٹی (بیٹھنے) کہ برابر جائیں شا شب اوس (اُس) مقام سی (سے) چلے دیویں (دییں) اس طرح (اسی طرح) گیدڑ کا دنگو (دن کو) بولنا یہ جانتی (جانتے) ہیں اور اوس (اُس) کلام کی تائید میں یہ مثل ٹھنگوں (ٹھنگوں) کے یہاں بہت مشہور ہی (ہے)

راتیں بولتے تیرا دنگو بولی سیار۔ بیج چلی وہ دسرا نہیں پڑی اچانک دبار
یعنی جہاں رات کو تیتیر بولی (بولے) یا دنگو (دن کو) گیدڑ بولی (بولے) تو وہ شہر چھوڑا چھوڑا کر دیکھ

نہیں تو یکایک آفت آوی (آئے) اور اگر رات کو چلی جاتی ہو دیں (چلے جاتے ہوں) اور تیرے
کی آواز نہیں تو قدم جلد جلد اوٹھاویں (اٹھائیں) بلکہ دوسرے (دوسری) راہ لیویں (لیں)۔

سچ بھینا۔ ٹھگوں (ٹھگوں) کا ایک فرقہ ہی (ہے) کہ برسوٹھ سے مستخرج ہوا۔

پر تپا پڑنا۔ واردات کے کوئی (کی کوئی) چیز پہچانی جانا یعنی جب ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کے) پاس

کوئی چیز کسی مقدمہ کی کوئی پہچان لیویں (لے) تو کہیں کہ پرتا پڑا

پر مٹی حال۔ پتیار کی (کے) مٹی میں کہ مذکور ہو چکا۔

پرتیاں۔ دہنی ٹھگوں (دکھنی ٹھگوں) کی زبان میں پتیار کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہو چکا

پسیر۔ اوس (اُس) طرف کو کہتی (کہتے) ہیں کہ کھری چلتی (گھر سے چلتے) وقت جہاں کا ارادہ کیا ہوئے (ہو)

یکار۔ جالہی اور جھٹیا اور بودھا ٹھگوں کی (ٹھگوں کی) اصطلاح میں آہر کو کہتی (کہتے) ہیں۔

پکا کر دینا۔ لاشکو (لاش کو) خوب مضبوط کھاڑنا۔

پلمیلا۔ ساقہ

پلو۔ دہنی ٹھگ (دکھنی ٹھگ) رومال کو کہتی (کہتے) ہیں۔

پلو دیتا۔ اوس (اُس) رومال دینی (دینے) کو کہتی (کہتے) کہ گرو اپنی (اپنے) جیلہ (چیلے) کو بطریق تبرک

کے بہوئی ترقی (کرنے) کی خاطر دیوی (دے) چنانچہ اکثر ٹھگ ٹھگوں (ٹھگ ٹھگوں) سے پوچھتی

پوچھتے (ہیں) کہ ٹھگوں کسی (کسی) ٹھگوں کو (نے) پلو دیا ہی (ہے) یعنی بہوئی سکھائی (سیکھائی) ہی (ہے)

پھٹا۔ بائیں طرف سے شگون ہونی (ہونے) کو کہتی (کہتے) ہیں خواہ کسی جانور سے دیکھنی (دیکھنے) کا

بودی (ہو) یا بولی سنی (سننے) کا اور دائیں طرف سے جو شگون ہو دی (ہو) اس کی ٹھیا

آہی (ہے) ہیں پس اگر کسی سکتی (اگر گھر سے نکلتے) وقت پہلی (پہلے) آہیاد ہو تو آہیاد شگون (آہیاد شگون)

جائیں اور اگر (اگر) پلٹاؤ ہونے کے بعد ٹہباؤ ہو دے (ہو) تو اور بھی (بھی) خوب جائیں اور اوسکی (اُس کے) برخلاف کو یعنی اگر پہلی (اگر پہلے) ٹہباؤ ہو دی (ہو) بعد اوسکی (اُس کے) پلٹاؤ یا فقط ٹہباؤ ہو دی (ہو) تو نامبارک جائیں اور پہر پہر تک (پہر بھر تک) کوچ نکریں (نہ کریں) اور منزل پر اترتے (اُترتے) وقت اگر پہلی (اگر پہلے) ٹہباؤ ہو دی (ہو) بعد اوسکی (اُس کے) پلٹاؤ یا فقط ٹہباؤ

ہو دی (ہو) تو مبارک جانتے ہیں اور برخلاف اوسکی (اُس کے) برا خلاصہ یہ ہی (ہے) کہ اگر پلٹاؤ ہو دی (ہو) تو جانتی (جانتے) ہیں کہ یہ شگون کتنا ہی (ہے) کہ پل چلو اور اگر (اگر) ٹہباؤ ہو دی (ہو) تو جائیں کہ یہ شگون کتنا ہی (ہے) ٹہب جاد یعنی رہ جاؤ کیونکہ ٹھکوں کی (ٹھکوں کی) اصطلاح میں ٹہباؤ یعنی (رہنے) کو کہتی (کہتے) ہیں اور جب کسی ٹھک (ٹھگ) کو دستہ برداری کا عہدہ دیتی (دیتے) ہیں یا کسی کو بہتوت بناتی (بناتے) ہیں تب ہی (بھی) شگون ٹہباؤ کا لیتی (لیتے) ہیں مطلب یہی کہ وہی (دیوی) نے اجازت دی کہ یہ کام اسکی (اُس کے) پاس نہیں یعنی رہی (رہے) چلیں۔ انگوٹھی (انگوٹھی) اور عورت کی چھاتی (چھاتی) کو ہی (بھی) بولتے ہیں۔

ہنچا جیتی کوٹ۔ وہی اور تلنگانی ٹھکوں (دکنی اور تلنگانے ٹھکوں) کی زبان میں دیہی (دیوی) کی پوجا کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بٹھگ (ٹھگ) متفق ہو کر کریں طریق اوسکا (اس کا) یہ ہی (ہے) کہ اگر (اگر) پچاس روپی (روپیے) جمع ہو دیں (ہوئیں) تو دس بارہ روپی (روپیے) کے بکری (بکرے) اور دس بارہ روپی (روپیے) کے جانول (چاول) اور دو چار روپی (روپیے) کا گھی (روپیے) کا گھی اور دو تین روپی (روپیے) کا گرم مصلح (مصلح) اور سبز مصلح (مصلح) وغیرہ چیزیں جو تعلیم میں الٹی (ڈالنے)

۱۔ محظوظ "الف" میں "دس" نہیں پڑ گیا محظوظ "ب" میں "دس بارہ" تحریر ہے اسلئے دس بارہ درج کیا گیا ہے۔

۲۔ محظوظ "الف" میں "اور" دوبار پڑ گیا (اور اور) مترادف ہے۔

ہیں خرید کریں اور پندرہ بیس روپئی (روپئیے) کی شراب اور تازی منکادیں (منگائی) پس اگر (اگر) حفر میں ہیں تو منگل یا حیمہ کے دن سب ٹہگ (ٹھگ) ایک گہر (گہر) میں جمع ہو کر دروازہ بند کر کے ایک جگہ لیپ پوت کرادیں (اُس) پر کو کو مٹی سی (کو کو مٹی سے) جسکا دکن کی طرف (دکن کی طرف) ہند نیاں اور مرہٹیاں ماتی (ہندو اور مرہٹے ماتھے) پڑیکا (ٹیکہ) لگاتی (لگاتے) ہیں اور ہلوی چونے سے بنائی (ہے) دو لکیریں بخط چلیپا یعنی اس صورت کی کپنجیں (کھینچیں) اور ادیں (اُس) پر ایک سفید چادر پہنا دیں پہر دیگوئیں (پہنھادیں پہر دیگوں میں) خشک پکا کر ادیں (اُسی) چادر پر کر گویا دسترخوان ہی (ہے) ڈال دیویں دیں) اور ادیں (اُس) خشک کے ڈھیر (ڈھیر) پر ادیں (ادیں) بٹی کھوپرہ (کھوپرہ) کی بطور چراغ کے رکھ کر گہی (گہی) ڈال کر چوکھ جلا دیں یا آٹا کا چوکھ (چوکھ جلا دیں یا آٹے کا چوکھ) بنا کر گہی سی (گہی سے) روشن کریں اور ایک کو دانی (کدانی) اور ایک چھوری بھی (چھری بھی) جو سفر میں ہمراہ رہتی ہو ادیں (اُس) چادر پر رکھ کر رکھ کر دیا دیں) اور شراب اور تازی بھی (بھی) کسی باسن میں کر کے خشک کی (کے) پاس دھریں اور اگر (اگر) شراب نہ ملی (ملے) تو فقط تازی یا تازی نہ ملی (ملے) تو فقط شراب ہی پر کفایت کریں پہر (پھر) اون (اُن) بکروں میں سے جو منگائی (منگوائے) ہیں دو بکرے ایک رنگ کا پی (کالے) جیسے شیخ سد کو چڑھتی (چڑھتے) ہیں لیکر ہلا دھلا کر ادیں (ادیں) گیلارہ بمغرب کھڑا (کھڑا) کریں جو نہیں اون بکرہ نہیں (جو نہی اُن بکروں میں) سے وہ دونوں یا ایک بھر کی بیویا (بھر کی بیوی) یعنی بال جہڑ جہڑا دیں (جہڑ جہڑا دیں) تو جانیں کہ دینی (دیوی) نذر قبول کی (جہڑ پٹ) رو بمغرب مسلمانوں کی طرح نیت ذبح کی پڑھ (پڑھ) کے ذبح کریں اور اگر ہندو ہوئیں (ہوں)

ع۔ مخطوطہ "الف" میں "اور نہیں پایا گیا۔ ایک چھری کے ساتھ (ایک کدانی) بیجا نہیں معلوم ہوتا ہے
ع۔ مخطوطہ "ب" میں "اور نہیں پایا گیا شراب اور تازی دو علیحدہ قسم کی نشہ آور شے ہے اسلئے (اور) بر محل معلوم ہوتا ہے

تو ہیکہ (جسکے) کریں اور باقی بکروں کو بھی (بھی) حلال کریں اور مزی (مزیے) کا قلیہ پکادیں (پکائیں)
 اور ایک گھیر گڑا کھود (گہرا گڑا کھود) کر بڑی چمڑا وغیرہ اوسیں (اُس میں) ڈال دیویں (دیں)
 اور بہت اہتمام کریں کہ کُوت کی خاطر جو چیز یا آئیں ہیں اوس (اُس) میں سے کچھ (کچھ) باہر نہ جادی
 (نہ رہ جائے) اور کسی غیر کی نظر اوس (اُس) پر نہ پڑی (پڑے) یا کتا بلی نہ لی جادی (لے جائے)
 کہ بہت بڑا جودی (ہو) بلکہ احتیاط کریں کہ کسی غیر کی نظر چراغ یا چوہی (چوٹے) پر نہ پڑی (بھی) نہ پڑی
 (پڑے) اور اگر چادر مذکور پر ذرا سی بھی (بھی) آگ گری (آگ گرے) اور تھوڑے (تھوڑی) بہت
 جلی (جلیے) تو یقین جائیں کہ اوس (اُسی) سال میں جمود امر جادی یا اون مہنگوں (مر جائے یا ان مہنگوں)
 پر کچھ (کچھ) آفت آوی (آئے) اور اگر سفر میں ہو دیں (ہوں) اور کُوت کرنا منظور ہو دی (ہو)
 تو یہاں کی کسی کہوہ (کھوکھ) خواہ اسی (ایسے) جنگل جھاڑی (جھاڑی) میں جہاں آوی کا نشان نہ ہو
 (ہو) چادریں اور قناتین کبیر (کبیر) کہ کریں الغرض جب تلیہ طیار جودی (تیار ہو جائے تو شراب
 تازی کو پیئیں اور خشک قلیہ کھادیں (کھائیں) اور جو کچھ (کچھ) رہ جائے وہی گڑا ہی (جائے اسی گڑا ہی)
 میں ڈال کر ہاتھ (ہاتھ) منہ اُٹھ (اُٹھ) میں دھو کر (دھو کر) بند کر دیویں (دیں) اور اگر
 جس وقت بکروں کو ہلا کر کھڑا کھڑا کریں اور وہ اپنی (اپنے) بال نہ جھڑا دیں یا اوس (جھڑ جھڑائیں
 یا اُس) وقت کوئی بڑا شگون ہو (ہوئے) تو جانیں کہ دی (دیوی) نا افسی (ہے) اور قبول نہیں
 کرتی یہی افسانہ فو کو کت کرنا موقوف کر کے شراب تازی (تازی) خشک پی کھایوں (لیں) اور بکروں
 کو دوسری دفعہ کُوت کرنے کی (کے) کی خاطر کہ چھوڑیں (چھوڑیں) اور ایٹب کے ایام میں بھی (بھی)

یہ مخطوطہ "الف" میں (کو) پایا گیا سیاق و سباق کی رو سے شراب تازی پیئیں موزوں ہے
 لیکن (تازی کو پیئیں) مخطوطہ متن ہذا مخطوطہ ب میں پایا گیا جبکہ (کو) اضافہ ہے لیکن دو مخطوطات میں (کو)
 پایا گیا اس لئے تحریر کیا گیا۔

کوٹ نہیں کرتی (کرتے) اور اگر (اگر) روپیہ بہت سا جمع ہو دی (ہو) تو دو یا تین دفعہ کوٹ کرے اور اگر چہ کوٹ کر نی (کرنے) کا دستو ہو لی یا دستہ ہر کے دن ہی (ہے) پر ٹنگوں (ٹنگوں) کا اختیار و توفیق ہی جسدن (ہے جس دن) چاہیں کریں اور اگر (اگر) توفیق ہو دی (ہو) تو ایک (ہے) (ہی) جمعدار خواہ ٹنگ (ٹنگ) بلا شرکت کوٹ کر سکتا ہی (ہے) اور یہ پوجا دہنی دہنگانی ہی ٹنگ کرتی (دہنگانی دہنگائی ٹنگ کرتے) ہیں ہندوستانی ٹنگ (ٹنگ) پتوتی کرتے ہیں جیسا کہ بیان ہو گا۔

پوتنی - کوٹیلہ ٹنگوں کی اصطلاح میں دہوتے (دھوتی) کو کہتی (کہتے) ہیں پوتہ کرتا ٹنگوں (ٹنگوں) کا زمین پر پانوسی (پاؤں سے) نشان بنانا یعنی راہ روی میں جب کوئی دوراہہ (دوراہہ) یا سہ راہہ ملجاوے (سہ راہہ مل جائے) تو ان راہوں میں سے جو راہہ اختیار کریں اوس (اُس) راہ پر پاؤں سے مٹی کو گز دہ گز سرکاویں کہ پانو (سرکائیں کہ پاؤں) کے خط کا نشان بن جائے پس جو ٹنگ (ٹنگ) کہ اونچی (اُن کے) غول کے پیچھے (پیچھے) رہ جاویں (جائیں) جب اوس (اُس) جگہ پہنچیں تو وہ نشان دیکھ (دیکھ) کر سمجھ جاویں کہ آگے (سمجھ جائیں کہ آگے) کی جانت اسے (اسی) راہ گئی ہی (ہے) وہ ہی (بھی) وہی راہ لیوں (لیں)۔

۱۔ مخطوطہ "الف" میں (ہونے) پایا گیا جبکہ دیگر دونوں مخطوطات میں (ہوئی) پایا گیا۔
دسہرہ کے ساتھ (ہوئی) بر محل ہے۔

۲۔ "داستان امیر علی ٹنگ" میں بھی دسہرہ کی اہمیت بتلائی گئی ہے یہاں تک کہ امیر علی ٹنگ کی رسم ٹنگوں میں لانے کے لئے مقرر ہوئی تب دسہرہ کے لئے صرف دو دن رہ گئے تھے اسی لئے اس کی رسم دو دن تک ملتی رہ گئی دوسری اہمیت دسہرہ میں دہنگائی پوجا کی جاتی ہے جو کہ ٹنگوں کی خاص دیوی ہے جس کا ایسا پیر یہ لوگ ٹنگ کرتے تھے۔

اور اگر پلہ کرنی (کرنے) والوں کو منظور ہوئے (ہو کہ پیچھی راہی ہوئی ہنگ (پیچھے رہے ہوئے ٹھگ) جلد
 آئیں تو بدستور پلہ کر کے سب خاک جو سرکائی (سرکائے) ہو دی (ہو) آخر نشان مذکور پر ڈھیر کر دیا
 (ڈھیر کر دیں) یا آخر نشان پر ایڑی جما کر زور سے گھما دیوں (دیں) کہ نشان پڑ جاوے (جائے)
 پس جب عقب ماندہ ہنگ (ٹھگ) وہاں پہنچیں تو معلوم کر لیں کہ ہنگو جلد بلایا ہی اور اگر زمین نرم نہ ہو
 (نہ ہو) تو راہ بتانی (بتانے) کے واسطی (واسطے) دو پہر تلی (دو پھر تلے) اور دو ہر جاویں (جائیں)
 اور جلد بلانے کے واسطے کسی درخت کے پتی (پتے) چند قدم ڈالتی جاویں (ڈالتے جائیں)
 پہنانگ - کنگال اور نادار مسافر کو کہتی ہیں۔

پہنانگ دینا - بہنیک دینا (بھیک دینا)

پہانکرلا - جب مسافر حالت کوچ میں ہمراہ ہو دی (ہو) اور کوئی خرگوش (خرگوش) کسی طرف
 سے بولے تو اوس (اُس) شگون کو پہانکرلا کہتی (کہتے) ہیں اور اوس (اُس) مسافر کو نہیں مارتے
 جانتی (جانتے) ہیں کہ اوسکی (اُس کے) پاس کچھ (کچھ) نہیں ہی (ہے) اور اگر ہی (ہے) تو اوسکی لیتے
 (اُس کے لینے) میں آنت ہی (ہے) باقی شگون خرگوش کے شگون کا مفاد وہاں میں مذکور ہوگا۔
 پہانگولا - موق۔

پہانگولی - اشرفی یا پوتلی (پوٹلی) اور دکنی ہنگ (دکنی ٹھگ) مرغی کو کہتی (کہتے) ہیں

پہشاک - بندوق

پہشلی - سپہ

پہرکنا - گھوڑا (گھوڑا)

پہرکینی - گھوڑی (گھوڑی)

ع۔ محفوظ الفیہ: "نیچے" پایا گیا۔ سابق عبارت کے لحاظ (پتے) موزوں اور (نیچے) بے محل و غیر موزوں ہے۔

پہلڑ۔ فرودگاہ کو کہتی (کہتے) ہیں عموماً اور مسافر کے مارینی (مارنے) کی جگہ جگہ یا جائداد کی (کے) حصہ کرنے کی جگہ کو خصوصاً

پہڑ جھاڑنا۔ اوسکو کہتی (اس کو کہتے) ہیں کہ جب ٹھک (ٹھگ) لوگ کچھ (کچھ) رات باقی رہی (سے) اثناء راہ میں مسافر کو ہلاک کریں تو جھلوک کو کاڑ توپ کرادیں (اس کا) مال اسباب لیکر چل دیویں (دیویں) اور دو ایک ٹھگوں (ٹھگوں) کو دہاں چھوڑ جائیں (چھوڑ جائیں) کہ اگر واردات کا کچھ نشان یعنی خون یا کچھ دیکھ کر (گری پڑی ہوئی ہو) تو صبح دیکھ بہال کر چھپا آویں (دیکھ بہال کر چھپا آویں) پہڑ جھاڑنا۔ پہڑ جھاڑنے (جھاڑنے) والا جیسا کہ اوپر بیان ہوا۔

پہڑ کا دہنیا۔ بیان اسکا اوڑت کا فوری میں گذرا۔ پہڑک دینا۔ کہتی دہڑاڑی ٹھگوں (دکھنی دہڑاڑی ٹھگوں) کی اصطلاح میں رومال بہٹکنا (جھٹکنا) یہہہ دکھنی ٹھگوں (دکھنی ٹھگوں) کا اشارہ ہی (ہے) کہ جب خود پکڑی (پکڑے) ہوئی یا کچھ انت میں ہو دیں (ہوئے) یا کچھ آنت میں ہوں (اور کوئی ٹھگ (ٹھگ) انجان اور ہراتا ہو دی (اُدھرتا ہو) تو رومال یا کوئی کپڑا اپنا جھٹک دیویں (جھٹک دیں) وہ سمجھ جادی (سمجھ جائے) کہ انی (آئے) کو منع کرتا ہی (ہے)

بہرنا۔ تلنگانی ٹھگوں (تلنگانے ٹھگوں) کی زبان میں بہاکنی کو کہتی (بھاگنے کو کہتے) ہیں۔

بھٹکنا۔ تادار مسافر یا بہٹیک دینی (بھٹیک دینے) کے لائق کوئی چیز۔

پھٹکینی۔ ناکاری چیز۔ (نماکارہ)

پھٹکی۔ طلوع آفتاب سے غروب آفتاب (آفتاب) تک کو کہتی (کہتے) ہیں لیکن صبح سی (سے) دوپہر تک کو چڑھتی پھٹکی اور دوپہر سی (سے) شام تک کو اترتی پھٹکی (پھٹکی) کہتی (کہتے) ہیں ٹھگوں (ٹھگوں)

ٹ۔ (کہ) حرف ربط و متصل ہے اسلئے تحریر کیا گیا ہے (کہ) منطوط الف میں ہنس پایا گیا۔

عقیدہ ہیا (ہے) اگر اگر چڑتی (چڑھتی) پہلی میں کوئی شگون بد واقع ہو دی (ہو) تو نہایت نحس
 جانیں اور اگر اترتی (اترتی) پہلی میں کچھ (کچھ) بد شگنی ہو دی (ہو) تو چندان بد نہ سمجھیں (سمجھیں)
 پھلو۔ رومال کو کہتی (کہتے) ہیں عموماً
 پھلو دینا۔ بیان ادسکا (اُس کا) پلو دنیا میں ہو چکا۔
 پھول۔ کسی جگہ مجتمع ہونے کے وعدہ کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 پھولا۔ مالی کو کہتی ہنگ بولتی (دکھتی) ٹھگ بولتے (ہیں) مرقوم ہو گا۔
 پھول دینا۔ یعنی وعدہ کرنا کہ فلاں (فلاں) جگہ جمع ہو گی (ہو گئے)
 پیادہ بھلا نا۔ معنی پولا کرنا کہ بیان ادسکا (اُس کا) ہو چکا
 پیکی۔ رو کر خواہ رو پیسہ۔

محظوظات میں "اگر" نہیں پایا گیا (اگر) یہاں مشطیہ ہے۔ دیگر دونوں محظوظات میں پایا جاتا ہے۔

فرہنگ

تاڑی = تاڑ کے درخت کا دھڑ جس کے پینے سے نشہ ہوتی ہے (سیندھی)

روکڑ = دھن دولت

شیخ سدو = عورتوں کا ایک فرضی ولی، خواہ جن (جو) الفیروز اللغات و فرہنگ (اصفیہ)

سے کس کو جی سے ہے اخلاص شیخ سدو سے

کہے ہے آپ کو نہتے میاں کی کوئی حرم، (گوال فرہنگ (اصفیہ)
 عقب ماندہ = جو پیچھے رہ گئے ہوں

قطاس = چھینک۔

کھوہ = غار

نرکی۔ کان کا زیور۔ چھوٹی سی ہالی۔

تی کا باب جسمیں انتیس لغت ہیں

تاجنا۔ کہا نا (کھانا) جسکو فار سے (فارسی) میں خوردن کہتی ہیں۔

تاس۔ نیکنہ (نیکنہ) کے دیکھنی (دیکھنے) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں اگر اُدڑتا ہوا
 داسنی طرف سی (سے) بائیں کو جادی تو اچھا سمجھیں (جائے تو اچھا سمجھیں) اور اُدڑکھ (کچھ شگون اوسکا داس)
 نہیں لیا جاتا۔

تاندی۔ دہکنی ٹہگوں (دکھنی ٹھگوں) کی زبان میں اشرفی کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 تاؤ۔ جماعت کو آدمیوں کو کہتی (کہتے) ہیں عموماً۔

تاؤ مت چو کاؤ۔ یعنی اپنی جماعت مت دیکھلاؤ (دیکھلاؤ)

تامل۔ اوس (اس) شخص کو کہتی (کہتے) ہیں جو قافلہ سے اپنی (اپنے) جدا ہو کر رہ جاوے (جائے)
 اور اوسکو بھی کہتی (اس کو بھی کہتے) ہیں جسکی ساتھ والی ٹہگوں کے ہاتھ ماری گئی (جس کے ساتھ
 والے ٹھگوں کے ہاتھ مارے گئے) ہوں اور وہ کسو (کسی) صورت سے بچ رہا ہو دی اوسی
 (ہو اسی) کو اُدھور یا بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں

تیانا۔ دیوی (دیوی) کی پوجا کرنا بیان اوسکا (اس کا) تپونی میں ہو سکا
 تیکا۔ کپڑا خواہ لباس

تپونی۔ دیوی (دیوی) کی پوجا کو کہتی (کہتے) ہیں سب ٹہگوں (ٹھگوں) کا دستور یہی (ہے)

۱۔ (اور اور) کی سکر اور منسوک ہے
 ۲۔ (کچھ) مخطوطات میں تیریا پایا گیا لیکن (دیکھو) سے شگون نہ لینے کی تقویت ہوتی ہے
 ۳۔ (اور) سے لے کر (اور) تک درجن یا مہوم ہیں لیکن مخطوطات میں (اور) اور مخطوطات میں (ہاتھ مارے گئے)
 پایا گیا، سیلے (ہاتھ مارے گئے) تحریر کیا گیا ہے۔

۴۔ مخطوطات میں (اور) پایا گیا جبکہ دیوی مونث ہے اور (دیوی کی) درجا) درست معلوم ہوتا ہے
 ۵۔ داستان امیر علی سنگ نہیں (تپونی) کو گرو نیا زکام نام دیا گیا ہے۔

دیہی کو مانتی (دیوی کو مانتے) ہیں خواہ ہندو ہوں (ہوں یا مسلمان اور جانتی (جانتے) ہیں کہ
 ٹہنگی دیہی کی اگیا سہی کرتی (ٹھگی دیوی کی اگیا سے کرتے) ہیں پس جب کوئی بڑی واردات کریں
 تو دیہی کے پوجا اوسیں (دیوی کی پوجا اُس میں اسے واجب جانیں کیفیت اوسکی یہ ہی (اُس کی
 یہہ ہے) کہ جب کسے (کسی) خاطر جمعی کی جگہ جگہ پھنسی (پہنچیں) کہ وہ لایت پتوتی کرنی کیے ہو دی
 (کرنے کی ہو) تو سوار پنی کا گڑھ (مٹکا) کر ایک کنسل (کبل) نہیں تو کوئی سفید چادر پہنا (پچھا)
 کر اوس پردہ رہیں اور اوس (اُس پردہ رہیں اور اُسی) گڑھ کے پاس کچھ (کچھ) روپ درسن (درسن)
 اور ایک کو دال (کدال) جس سے مدفن کہودتی (کھودتے) ہیں اور اپنی اصطلاح میں کسی ہستی
 (کہتے) ہیں دہر دیویں پھر (دیں پھر) ایک پرانا جمدار کہ دیہی (دیوی) کی پوجا کے دستورات
 سی (سے) خوب ماہر ہودے (ہو) رو بمغرب اوس پھونتی پر پھٹی (اُس پھونے پر بیٹھے) اور ایک
 یاتین یا پانچ یا سات بہٹوٹ یا زیادہ جس قدر کہ جی چاہی (چاہے) لیکن طاق اوس (اُس) جمدار کے
 داہنی بائیں فرش پر بیٹھیں (بیٹھیں) باقی سب جمدار اور ٹہنگ آپاس (ٹھگ آپاس) زمین
 پر بیٹھیں پھر (بیٹھیں پھر) جمدار مذکور ایک ذرہ (ذرا) سا گڑھا فرش سے کنارہ چھوری سی کہود (چھوری سے
 کھود) کر ایک ذرا سا گڑھا اوسیں (اُس میں) ڈال کہ ہاتھ باندھ (ہاتھ باندھ) کر دیہی (دیوی) کی
 جناب میں ہزاروں خضوع و خشوع سی (سے) التماس کریں (کرے) کہ یا دیوی (دیوی) مائی
 جس طرح ایک لاکھ (لاکھ) بتیس ہزار روپی (روپیے) کی رد کرڈ جہونڑا ایک اور کو دک بنوای کے ہاتھ

۱۔ محظوظ "ب" میں "انجا" پایا گیا دونوں الفاظ ہم سانی ہیں اس سے عبارت کے مفہوم میں کوئی اختلاف نہیں
 ہو سکتا (لے) ہماری قوی اور زور دار دیوتا جی نے اپنے خادم کی ہر وقت نگہبانی اور حفاظت کی ہے اور جس سے
 جو رات نام اور کھوڑی بنواری کو ایک لاکھ اور ساٹھ ہزار روپیہ انکی احتیاج کیے ہوئے دے لائے ہیں ہم کچھ سے
 دعا مانگتے ہیں تو ہماری مدد کر اور ہماری خواہشوں کو بر لا
 جہونڑا ایک اور کو دک بنواری کے تعلق سے مذکور بالا اقسام داستان امیر علی ٹنگ میں بھی پایا گیا۔

لکی تھی (کے ہاتھ لگی تھی) اپنی کرپاسی (سے) ہائے ہی (بھی) نعیب میں کر اور باقی کے ٹھگ کمال
 اعتقاد سی ہاتھ باندھ (سے) ہاتھ باندھ (کر) دعائیں غریک ہو دیں پھر (ہوں پھر) جمعدار ذرا سا پانی
 اوس (سے) گہرے دیکھے (کے) آس پاس اور گودالی پر چہر کی (کدالی پر چہر کے) پس تھوڑا تھوڑا
 (تھوڑا تھوڑا) گڑا اندازہ خوراک کے موافق ہٹو توں کے دھوں ہاتھوں (ہاتھوں) پر (جو جمعدار
 کے داہنی بائیں ہٹتی بیٹھے ہیں) رکھتی (درکھے) اور کوئی شخص جہرتی دیوی جس طرح (جس طرح)
 مسافر کے ماری (مانے) کے وقت اشارہ قتل کا کرتے ہی پس جہرتی ہوتی ہی (ہوتے ہی) ہٹو ت
 لوگ گڑ کہا (کھانے) لگیں اور جب تک ہاتھوں (تک ہاتھوں) کا گڑ سب کا سب نہ کہا
 (کھا) چکیں بات نہ ہو لیں اور نہ کسی طرف انکھ اٹھا کر دیکھیں (انکھ اٹھا کر دیکھیں) نہ بیچ میں پانی
 پیئیں جب سب ہاتھوں کا (ہاتھوں کا) گڑ کہا (کھا) چکیں تو پانی پلایا جاوے پھر (جائے پھر) باقی
 کا گڑ سب ٹھگوں (ٹھگوں) کو برابر بانٹا جاوی (جائے) اور سب ٹھگ (ٹھگ) ہندو مسلمان
 وہیں بیٹھ (بیٹھ) کر کمال ادب و احتیاط سی کہا دیں (سے) کھائیں کہ زمین پر گرانی پناوی
 (گرنے نہ پائے) اور جو کچھ کری تو گڑ ہی (کچھ گرے تو گڑھے) میں ڈال کر بند کر دیوں (ویں)
 کہ کسی کے پاؤں کے نیچے نہ اوے (آئے) پھر چہرہ روپ درس (درشن) جو فرش پر رکھا (رکھا)
 جاتا پچا جسکا ہودی اٹھایا یوی (جس کا ہواٹھالے) اور جس قدر گڑ کہ فرش کے اوپر تپونی کی خاطر
 رکھا (رکھا) جاتا ہی اوسیں سی (ہے) اُس میں سے (ہٹو توں یا آزاد ٹھگوں) (ٹھگوں) کے سوا
 کوئی اور نہیں کہتا (کہتا) اور جن ٹھگوں (ٹھگوں) کے ہاتھ (ہاتھ) سے کوئی آدی مارا نکلیا
 ہودی (نہ گیا ہو) یا غلام ہو دیں (ہوں) تو اونکی (اُن کی) خاطر ذرہ (ذرا) سا گڑ فرش سے جدا
 رہنے دیتی (دیتے) ہیں اور تپونی کا گڑ سواروپی سی (روپیئے سے) زیادہ منگانی (منگانی)

کا دستور نہیں ہے بلکہ اگر روپیہ زیادہ ہو دے (دو) تو سوار پی (رو پیے) کا گڑ بدستور منگا کر تپونی کرتی (کرتے) ہیں باقی کی شیرنی (شرینی) منگا کر بانٹ چوٹ کر کہا لیتی (کھا لیتے) ہیں اور تپونی کے گڑ کو باقی نہیں رکھتی (رکھتے) کہ اگر کتا بلی یا کوئی جانور لیا دی تو مدتوں حیران پریشان رہیں اور کوئی مسافر مالدار ہاتھ (ہاتھ) نہ لگی (لگے) اور جانتی (جانتے) ہیں کہ اگر تپونی میں ذرہ سی ہی (ذرا سی بھی) چوک یا بی ادبی ہو جاوے (بے ادبی ہو جائے) تو دبی (دیوی) کا غضب ٹہنوں (ٹھکوں) پر نازل ہو گا اور ٹہنوں (ٹھکوں) کو اعتقاد تمام ہی (ہے) کہ اگر تپونی کا ذرہ (ذرا) سا گڑ کسی اوس (اُس) شخص کو چڑھنگ ہو دی کہلا دیوں (ٹھگ نہ ہو کھلا دیں) تو ہر چیز کہ اشرف و فیل نشین ہو دی (ہو) ٹہنگی کرتی لگی (ٹھگی کرنے لگے) اور زندگی بہر (زندگی بھر) عادت ٹہنگی کی اوس (ٹھگی کی اُس) سے پنہوٹی (نہ چھوٹے) باقی حال دبی کے (دیوی کی) پرستش (پرستش) ااکسی یعنی کودالی (کڈالی) کی پرستش (پرستش) میں بیان ہو گا اور دکنی اور تلنگانی ٹہنگ جس طرح دبی (دکنی اور تلنگانے ٹھگ جس طرح دیوی) کی پوجا کرتی (کرتے) ہیں لفظ پنچائیتی کوت میں بیان ہوا اور تذکرہ تپونی کا تعلیم پہنچتی میں ہی (ہی) ہو گا اور جیونٹرانیک اور کرک بنواری کا مال لفظ جیونٹرانیک میں بیان ہو گا۔

حمر تو نگر۔ حمو والونکا (گادوں والوں کا) تفضیہ و تکرار ٹہنگوں (ٹھکوں) کے ساتھ (ساتھ)

ترجمی۔ ٹہنگ چورا دھنای گڑہ (اٹھائی گڑا) جیب کترا و فیہ۔

تتر کیا۔ دکنی ٹہنگوں (دکنی ٹھکوں) کے (کی) زبان میں سنار کو کہتی (کہتے) ہیں۔

تتکار۔ گانوں (گادوں) والوں کی تحقیقات ٹہنگوں (ٹھکوں) سے کہ کہاں سے آئی (آئے) ہو کہ ہر جاو گے

تتکھڑ۔ وہ شخص کہ ٹہنگوں سی (ٹھکوں سے) شرارت کرے۔

تتکڑی۔ بڑاڑی ٹہنگ (ٹھگ) پگڑی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

تنگنی - آنکھ یا نگاہ (آنکھ یا نگاہ)

تنگنی کرنا - کسی شخص کا جاسوسی و سراغ جوئی (سراغ جوئی) کی نظری ہنگوں کو دیکھنا (نظر سے ہنگوں کو دیکھنا)
تنبہ لگو کھاؤ - یا پیو - یہ اشارہ قتل کا ہی جسا (ہے جس کا) بیان مشروحاً بہنوتی میں ہو چکا
تندل - ہنگوں (ہنگوں) کی ایک قوم ہی جسا (ہے جس کا) بیان سات ذات میں مشروحاً بیان
ہوگا اور جب کسی زمانہ میں دلی کے علاقہ سی ہنگ نکالی گئی تھی (ٹھگ نکالے گئے تھے) تو قوم
بہلیم اور تندل حیدر آباد و ملتان کو چلے گئے تھے (چلی گئی تھی) اب یہ دونوں قومیں بہت کیاب ہیں۔
تنگا - انگر کہہ (انگر کھا)

توناری - کوئلیہ اور سندوسی ہنگوں (ہنگوں) کے (کی) اصطلاح میں مکرو فریب کو کہتی ہیں۔
تونگڑ - مرہٹہ خواہ کورنی (کوڑی تلنگانی و دکنی ہنگوں) کی زبان ہی (ہے)
توٹگل - کوہر یا ہنگوں (ہنگوں) کی کنایہ میں بہتائیل کو کہتے ہیں جس کا ذکر ہو چکا۔

تہاپ - جو فرد نگاہ کہ بستی کے باہر واقع ہو دی (ہو)
تہاپا - بمعنی تہاپ (تہاپ) جسا (جس کا) بیان ہو چکا لیکن جمالی و لودہا ہنگ (ٹھگ)
دریادریاندی مالی (نالے) کو کہتی ہیں جیسے پانی ہو دی (ہو)
تہاچیا - دکنی ہنگ (ٹھگ) کہار کو کہتی ہیں۔

تہمکی کرنا - اشارتاً تہوکن (تھوکن) یعنی جب کسی مسافر کو ماری (مارنے) کا ارادہ کریں تو جمعیہ ار
ہنگوں کا (ہنگوں کا) پہلی ہنگاری (ہنگوں کا پہلے کھنکائے) تاکہ بھوت کہ پہلی (پہلے) سے مقرر کیا گیا
مستعد ہو کر اوس (اس) پہچائے (پہلے) مسافر اعل رسیدہ کے پاس آبادی (آجائے) کہ

۱۔ داستان امیر علی ٹھگ میں اس اشارہ کو تنبا کو لاؤ "تنبا یا گینا ہے
۲۔ مخطوط "ب" میں لغت "تونگڑ" سے پہلے لغت "توٹگل" پائی گئی ہے۔

اشارہ ہی کام تمام کری (کرے) اس کھٹار نے (کھٹار نے) کو کہتی ہتی (کہتے) ہیں اور اگر (اگر) کسی سبب سے بعد کہتی گئی (کرنے) کے مسافر کا مارنا منظور نہودی (نہ ہو) تو کہتی کری (کرے) یعنی جمعہ اور ذکر زمین پر تہوک دیوی (تھوک دے) تو بہت کہ منتظر حکم قتل کا ہی (ہے) ارادہ قتل سے درگذری اور کہی (درگذرے اور کہی) ایسا ہی (بھی) ہوتا ہی (ہے) کہ جب کسی مسافر کو ہمراہ لیکر (لے کر) بار بار قتل روانہ ہودی (ہوئیں) تو دوسری ٹہگوں (دوسرے ٹہگوں) کو جانی (جانی) کے واسطی (واسطی) کہ تم لوگ ہی (بھی) چاہی کی یا کہتی رتی (کرتے) ہیں

تہمونی - رشوت
تہوریے - سوسیا ٹہگوں کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہوگا۔

فرہنگ

آگیا = اجازت
انگر کا = ایک قسم کی مردانہ پوشاک جو خاص ہندوستانیوں کی ایجاد ہے۔
مراغیوئی = جاسوسی کرنا
تھکڑا = جھگڑا

ٹی کا باب جس میں اکتیس لغت ہیں

ٹ جس میں

ٹا پ - روٹی۔

ٹاڑیا - اشرفی۔

ٹانگی دینا - کچہ (کچھ) رات ہی (ہے) سے مسافر کو کوچ کے واسطے (واسطے) ترغیب دینا۔

ٹاوڑی - روٹی۔

ٹہار یا ٹہار - راز جوئی دسرغ گیری کسی کے (کی) کہہاں سی (سے) آیا اور کہا جادگیا (جائیکا)

ٹہارنا یا ٹہارتا - ٹہارنا یا ٹہارنا کا مصدر ہی (ہے)

ٹہائی ڈالنا - پہانسی دیکر (پھانسی دے کر) مارنا۔

ٹہائی نا کہو - یعنی پہانسی دیکر (پھانسی دے کر) ہلاک کر دیہہ صیفہ جمع امر حاضر کا ہی (ہے)

مصدر ٹہائی نا کہنا ہی سی (سے)

ٹہائی نا کہنا - پہانسی دی کر (پھانسی دے کر) مارنا۔

ٹہانکا - مسافر کو راہ چھوڑ (چھوڑ) گراہ یی جانا (لے جانا)

ٹیل یا ٹپول یا ٹپول - پیادہ روی کی راہ کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بڑک چھوڑ (چھوڑ) کر دم دہکے

دی کر (دم دلا سے دے کر) مسافر کو مارنی لیجا دیں (مارنے لے جائیں) زبان دکھنی (دکھنی)

اور بڑاڑی کی ہی (ہے)

ٹپنا یا ٹپ جانا - راہ چھوڑی (چھوڑی) بلکہ مسافر کو لیکر (لے کر) خواہ خالی جانا۔

ٹنٹریا۔ بچہ

ٹنگٹا یا ٹنگ جانا۔ مرنایا مرنانا۔

ٹنگٹا۔ ٹنگ (ٹنگ) لوگ اپنی (اپنے) جاسوس وغیرہ سے کوکھتی (کہتے) ہیں

ٹنگٹا۔ جاسوسی وغیرہ سے۔

ٹنگٹا۔ لڑکا۔

ٹنگٹا۔ لڑکا۔

ٹنگٹا یا ٹنگ رہنا۔ سونا یا سوراہنا۔

ٹوم۔ اچھی چیز (اچھی چیز) یا اچھا (اچھا) مال

ٹونا۔ ٹنگوں (ٹنگوں) کا کردار۔

ٹنگٹا بڑی (بڑے) آواز کی (کے) ٹنگوں کو کہتی (کہتے) ہیں اس کی آواز تین طرح پرستی

(سننے) میں آتی ہے (ہے) ایک تو گھوگھو کر کی (کے) بولتا ہی (ہے) ایک (اسی کو) ٹنگ کر کہتی

(کہتے) ہیں۔ ٹنگٹا پلٹاؤ اس کا (اس کا) بدستوری (ہے) اور دوسرے حقہ کی سی آواز

(سی آواز) گڑگڑ کر کی (کے) بولتا ہی (ہے) اس کو (اس کو) گڑگڑایا بولتی (بولتے) ہیں اگر (اگر)

کو پچ کرتی (کرتے) وقت سیٹف (کسی طرف) سے یہ آواز سائے دیوی (آواز سنائی دے) تو

روانگی (روانگی) کو برا اور مقام کو بھلا سمجھیں (بھلا سمجھیں) اور اگر منزل پر حالت مقام میں یہ آواز

سنیں تو کو پچ کرنا بہتر اور مقام کرنا برا سمجھیں (سمجھیں) اور اگر چلتی (اگر چلتے) میں ٹنگوں گڑگڑایا

دائیں طرف سے ہو دے (سے ہو) تو تھوڑی (تھوڑی) دور چلکی (چل کے) مقام کرنا بہتر جانیں اور

۱۔ اس ٹنگوں اور اشارہ کو داستان امیر علی ٹنگ میں پھیلا دھندلا دھندلا نام دیا گیا ہے۔

۲۔ گڑگڑایا کر کے "مخطوطہ" میں پایا گیا (کر کے) کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی۔

بھینس (بھینس) کہ نزدیک رہ جانی (جانے) میں کوئی مسافر مالدار ہوتا تو لگے گا (اور جانی
(جانے) میں کچھ (کچھ) قباحت میں پھنسیس (پھنسیس) گے اور اگر حالت کو بچ میں بائیں طرف سے
یہ شگون ہوئی (ہو) تو دور چلنی (چلنے) کو اچھا (اچھا) اور نزدیک رہنی (رہنے) کو بُرا جائیں اور
تیسری آواز کو گڑ گڑ کر کے (سنائی دیتی ہی ہے) اوسکو (اُس کو) کرا کہتی (کہتے) میں شگون
کتر اُسا اور گڑ گڑ یا کایسا ہی (ہے)

ٹہیانا - مسافر کو قتل کی جگہ (جگہ) پر بھٹانی (بٹھانے) کو کہتی (کہتے) ہیں اور کہی (کہی) مقام خواہ
دوسری جگہ بھٹانی (بٹھانے) کو بھی (بھی) کہتی (کہتے) ہیں۔
ٹھیلاؤٹے - جو شگون کہ بائیں طرف سے ہودی (ہو) بیان اوسکا (اُس کا) پلہاد میں مشر دھا ہو چکا۔
ٹھینا - مسافر کا بھٹنا (بٹھینا) خواہ مقام کرنا۔
ٹھولا - تھانہ (ٹھانہ) یعنی پولیس

ٹھینکا - دہکنی اور تلنگانہ ٹھنگ (ٹھنگ) تلوار کو کہتی ہیں۔
ٹھیب - جو روشنی کے مسافر کی (سے) قتل یا جائد ہو کے جائزہ لیتی کی (لینے کے) وقت ملا دیں (ملا دیں)
ٹھیکلا - اوس (اُس) چیز کو کہتی (کہتے) ہیں کہ کسی واردات اور کسی جگہ دیکھ کی شناخت کے ہودی
کی ہو تو کہیں کے یہ چیز ٹھلانے شہر کی ٹھکلا ہی (ہے) - یعنی فلانی (فلان) ٹھہر میا بیچانے جانی
(جائے) کی (کے) لاتی ہی (ہے) دہاں نہ لیجانا چاہی (لے جانا چاہیے) زبان دہکنی ٹھگوں
(دہکنی ٹھگوں) کی ہی (ہے)

ٹھیکلا پڑنا - دہکنی ٹھگوں (دہکنی ٹھگوں) کی اصطلاح میں واردات کے (کی) کوئی چیز پچانی جانا

۱۔ کہڑا مخطوطہ "الف" میں پایا گیا۔
۲۔ "فہرہ" مخطوطہ "الف" میں پایا گیا (دستان امیر علی ٹھگ میں اس اشارہ کو تھیاد و بھیلاد کہا گیا ہے)

مسکو (جس کو) ہندوستانی ہنگ (ٹھگ) پرتاپڑنا کہتی (کہتے) ہیں
 ٹیل - جو شمنس ہنگوں (ٹھگوں) کی جاسوسی کری (کرے) کہ یہ کون ہیں نظر میں رکھنا چاہی
 (رکھنا چاہیے)



فرہنگ

بقچہ = کپڑوں کی چھوٹی گٹھری -
 کراہ = ٹیڑھا راستہ -

جیم کا باب جس میں بتیس لغت ہیں

جائگہ ۱۔ دکنی ہنگ (دکنی ٹھگ) راجپوت کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 جتائی۔ حاصل بالمصدر ہے جتائی پر جانا کا جسا (جس کا) بیان یہ بھی ہوگا۔
 جتائی پر جانا۔ ٹھگی کی (کے) سفر کو نکلنا جب ٹھگ (ٹھگ) لوگ اپنی گہری (اپنے گھر سے)
 دو چار یا دس بیس جمع ہو کر ارادہ سفر پر جانی (جانے) کا کریں تو پہلی (پہلے) ایک ہوشیار
 پنڈت کو جوانکا (ان کا) قدیم ہودی بلادیں (ہو بلائیں) اور ایک کبیل پہن کر (پچھا کر) جمہدار جو
 سرگروہ ہودی (ہو) دو چار اصل ٹھگوں (ٹھگوں) سمیت اس پر بیٹھی (اُس پر بیٹھے) اور
 پنڈت کو بھی اسی کبیل پر بیٹھیں (بھی اسی کبیل پر بیٹھائیں) اور چار اصل ٹھگ بھی (ٹھگ بھی)
 جمہدار کے آ پاس (آس پاس) فرش پر بیٹیں (بیٹھیں) باقی سب ٹھگ (ٹھگ) فرش سے
 گرہ اگر زمین پر بیٹیں (بیٹھیں) اور ایک تہالی (تھالی) میں چاول (چاول) یا گھیوں یا
 اور کوئی غلہ جس قدر جی چاہی رکھ (چاہئے رکھ) کر دو پیسی (پیسے) اس (اُس) پر کے
 بطور دھنا (دھنا) کی (کے) پنڈت کی (کے) روبرو رکھیں پھر (رکھیں پھر) جمہدار اس
 سی پونجے (اُس سے پونجے) کہ اس جینے میں سفر کے (کی) خاطر کون کون تیار ہے
 یہی (اچھی ہے) وہ پنڈت نہایت غور و تامل سے (سے) پوچھتی (پوچھی) کو ملاحظہ کر کے
 (کے) بیان کرے کہ فلائی فلائی تیار کا فلائی فلائی وقت فلائی فلائی طرت جاتے کے

۱۔ مخطوطہ الف میں (پر) نہیں پایا گیا مخطوطہ ب میں (پر) پایا گیا سیاق و بیان جلتا ہے (سے) مراد ہے

۲۔ مخطوطہ الف میں (فلائی فلائی) نہیں پایا گیا۔

واسطی (واسطے) ساز واری (ہے) اور اگر (اگر) اتفاقاً پندت (پنڈت) کی تجویز میں اوس (اُس) جمعدار کی (کے) نام پر سفر اوس ہینئی (اُس ہینئی) میں مناسب نہ ہو وی (ہو) اوس (اُس) جمعدار کے اقرباؤں میں سی (ستے) جو کامل ہو وی (ہو) کیسکو (کسی کو) نامزد کر لیویں (کر لیں) اور ادسکی (اُس کے) نام پر سفر کریں پس جمعدار یا جسکی (جس کے) نام پر سفر نکلی (نکلتے) وہ ایک پیتل یا تانبی (تانبے) کے لویٹی (لوٹے) میں پانے بہر (پانی بھر) کر داہنی ہاتھ (ہاتھ) میں اٹکا لیوی (لے) اور بائیں ہاتھ (ہاتھ) میں ایک سو تی رومال میں پانچ گرہ ہلدی اور دو پیسی (پیسے) اور ایک روپیہ اور ایک کسی یعنی کو دال (کدال) پیٹ کے چھاتی (چھاتی) یا پیٹ سے لگائی (لگائے) بستی کے باہر جہاں پنڈت نے بتلایا ہو دے ہو جاوی (ہو جائے) اور بعض بعض ٹہنگ ہی جنکا (ٹھنگ بھی جن کا) دل چاہی (چاہے) ادسکی پیچھی پیچھی جادیں (اُس کے پیچھے پیچھے جائیں) پس کسی کمیت (کمیت) یا باغیچہ میں جھڑ جانی (جس طرف جانے) کا ارادہ ہو وی (ہو) جمعدار وغیرہ کھڑی ہو دیں اور دیوی (کھڑے ہوں اور دیوی) کی جناب میں کمال خضوع و خشوع سے جمعدار التجا کری (کرے) کہ یا دیوی (دیوی) مائی اکر (اگر) ہماری واسطی (ہمارے واسطے) اس سفر میں بہتری ہو وی (ہو) تو ہمارا ہاتھ (ہاتھ) پکڑو اور پلٹا دے (ہم کو دے) اور ساتھ دالی ہی (ساتھ دے بھی) سب ٹہنگ ہندو مسلمان دیوی (دیوی) کی استیت کر کی یہی دعا مانگتی (کرے) یہی دعا مانگتے (ہیں) پس اکر (اگر) شگون پلٹا دے کا یعنی بائیں (بائیں) طرف سے ہوا تو بہتر اور اکر (اگر) پلٹا دے (کے) بعد شگون ٹہنا دے کا یعنی داہنی طرف کا ہی (بھی) ہوا تو اور ہی اچھا (بھی اچھا) پس جمعدار فوراً پانی کے ٹوٹی (لوٹے) کو زمین پر دہر دیوی (دے) اور ہلدی اور روپیہ اور پیسی (پیسے) بطور امانت کے اپنی (اپنے) پاس رکھی (رکھے) کہ بعد سفر سی (سے) مموادے کر لی (کرنے) کی کمی بہن

۱۔ ”باغیچہ“ مخطوطہ الف نہیں پایا گیا جبکہ مخطوطہ متن ہذا اور مخطوطہ ب پایا گیا اسلئے تحریر کیا گیا۔

۲۔ مخطوطہ الف میں (اچھا ہے) پایا گیا جبکہ مخطوطہ ب میں نہیں پایا گیا۔

کو دیتی (دیتے) ہیں اور بعضی ٹنگوں (ٹنگوں) کا قول یہ ہی (ہے) کہ اگر اوس (اگر اُس) سفر میں روکنا یا بہت
 سامان ملی (لے) اور سفر اچھی (اچھی) طرح کٹی (کٹے) تو روپیہ اور ہدی وغیرہ چیزوں کو برہمن کو نہیں دیتے بلکہ
 برکت کے واسطی (واسطی) مدتوں اپنی (اپنے) پاس رکھتی (رکھتے) ہیں اور ہر سفر میں شگون لینی (لینے) کے
 وقت ہمراہ لیجاتی (لے جاتے) ہیں انفرج بعد اپتہا (اچھا) شگون پانی کی (پانے کے) بعد اردوں میں شگون
 (گاہ) میں قیام کری (کرے) اور سات قدم ہی (بھی) وہاں سی نہ سرکی (سے نہ سرکے) اور ٹہنگ اور سکی
 (ٹھگ اُس کی) خاطر کیا ناپینا اوڑھنا پینا دیویں (کھانا پینا اوڑھنا پینا پھانیں) اور چھٹ پٹ
 سامان سفر کا طیار کر کی ادسکی (تیار کر کے اُس کے) پاس حاضر ہو دیں (ہوں) اور سب مل کر چل دیویں
 (ریں) لیکن شرط یہی (ہے) کہ جس طرف کے سفر کہ نجوم میں نکلا ہو دی (ہو) چند قدم چلکر پھر (چل کر پھر) جس
 طرف چاہیں جا دیں پھر اوس (جائیں پھر اُس) دن جب کسی منزل پر پہنچیں تب ہی (بھی) شگون لیویں اگر
 (ایں اگر) منزل پر اترتی (اُترتے) وقت شگون داسنی طرف سے ہو تو واہ واہ اور اگر اوسکی پیچی (اگر
 اُس کے پیچھے) بائیں طرف سی ہی (سے بھی) ہو تو سبحان اللہ (اللہ) بعد اوسکی اگر (اُس کے اگر) ساری رات
 اچھی (اچھی) طرح کزری (گزرے) اور کسی طرح کی بد شگنی نہ ہو (نہ ہو) تو وہاں سی ہی (سے بھی)
 چلکر (چل کر) تھوڑی (تھوڑی) دور پر جہاں پانی ملی بیٹھ کر تھوڑی تھوڑی چینی (لے بیٹھ کر تھوڑی تھوڑی چینی)
 کی دال اور گڑ کہ بعد از حسب دستور گہری (گھر سے) لایا ہو دی (ہو) کھا دیں (کھائیں) اور پانی
 پیویں (پیں) پس جب یہ دال کھا چکیں (کھا چکیں) تو سب کے (کی) خاطر جمع ہو دی (ہو) کہ اگر اب
 بد شگنی ہوگی تو اپنی (اپنے) دستور کی (کے) موافق خیر و خیرات سے دور کر لیویں (کر لینگے) کیونکہ
 دال کھانی سی (کھانے سے) پیشتر اگر اوس ایک دن (اُس ایک دن) اور ایک رات میں کوئی بُرا

۱۔ مخطوطہ ب میں (بد) نہیں پایا گیا لیکن (بد) مناسب معلوم ہوتا ہے

۲۔ مخطوطہ الف میں (شرط یہ ہے) پایا گیا

۳۔ مخطوطہ الف میں (اگں نہیں پایا گیا لیکن) (اگر) یہاں شرط کے لئے بیان کیا گیا ہے۔

شگون واقع ہو دی (ہو) یا پلٹا دھبہ بر خلاف مطلب کے وقوع میں آوی (آئے) یعنی گہر سی چلتی (گھر سے چلتے) وقت پہلی (پہلے) ہیاد ہووے (ہو) یا منزل پر اترتی (اُترتے) وقت پہلی (پہلے) پلٹا ہو دی (ہو) تو سواہی (سوائے) گہر کو پہر جان کی کچھ (گھر کو پھر جانے کے کچھ) علاج نہیں چارو و نچار گہر کو پہر جادیں (گھر کو پھر جائیں) بعد اوسکی (اُس کے) کسی اور تاریخ جیس (جس میں) پنڈت نے بتلایا ہو دیا اس طرح گہر سی (ہو اسی طرح گھر سے) بھلیں اگر ایک دن ایک رات تک اچھی تک اچھے) شگون حاصل ہوئیں (ہوں) اور کوئی نال بد ظاہر نہ ہو دی (نہ ہو) تو فہرہ المراد نہیں تو پہر گہر کو پہر آویں ، (پھر گھر کو پھر آئیں) حاصل یہ کہ بغیر نیک شگون طبعی (ملنے) کے سفر نکلیں (نہ کریں) بلکہ اکثر ایسا ہوتا ہی (ہے) کہ شگون نہ طبعی (ملنے) کا (کے) سبب سے ہمیں گہر (گھر) سے نہیں نکلتی (نکلتے) کیونکہ شگون کی (کے) مقدمہ میں انکو (اُن کو) بڑا ہی افتقاد ہی کہتی (ہے کہتے) ہیں کہ بعض مفلس ہنگوئی (شگونوں نے) جو ناداری کے ماری (مارے) بغیر رعایت شگون کی کہر (شگون کے گھر) سے چل نکلی (نکلتے) تو تباہی و پریشانی کی (کے) دام میں گرفتار ہوئی اور بیلا نہوا (گرفتار ہوئے اور بھلا نہ ہوا) الغرض جب سفر سی (سے) خیر و صلاح سی پہر (سے پھر) کر گہر (گھر) کو آویں (آئیں) تو دو چار روپی (روپیے) اپنی توفیق کے موافق اوس (اُس) پنڈت کو جسی (جس نے) تاریخ سفر کی بتائی تھی دیویں (تھی دیں) اور ارکانی اور تلکانی ہنگ (تلکانے ٹھگ) جب گہر سی (گھر سے) شگون لینی (لینے) کی خاطر جاتی (جاتے) ہیں تو اپنی ساتھ اپنی بڈھوں اور چھوکروں کو بھی ساتھ لجاتی (اپنے ساتھ اپنے بوڑھوں اور چھوکروں کو بھی ساتھ لے جاتی) ہیں جب شگون چمکتی (لے چمکتے) ہیں تو چھوکروں اور بوڑھوں کو گہر کو پہر دیتی (چھوکروں اور بوڑھوں کو گھر کو پھر دیتی) ہیں اور جوان زبردست سفر کو جاتی (جاتے) ہیں مسافروں کو مارا کی (کے) جائیداد بطور امانت کے بعد مصروف ضروری چیزوں

کی (کے) یہاں بجتی (بھیجتے) جاتے ہیں اور جب گھر کو آتی (گھر کو آتے) ہیں تو حصہ سپونکا (سجوں کا) جو جو جاتی کے روز شگون لینی (لینے) میں ہمراہ ہی (تمھے) کر دیتی (کر دیتے) ہیں باقی مال رگنوتی میں بیان ہو گا۔

جکڑ کئی (کٹے) کو کہتی (کہتے) ہیں اگر کئی (اگر کٹے) کو کان جہڑ جڑاتی (جڑ جڑاتے) ہوئے دیکھیں (دیکھیں) تو فال بد جان کر جو ارادہ رکھتی ہوویں (رکھتے ہوں) باز آویں اور اگر چاندنی رات کے وقت نظر پڑی (پڑے) کہ کتا ہگ رہا ہی (ہے) تو چاندنی کی ڈھاب ہکتی (کہتے) ہیں اور نہایت شوم جانتی (جانتے) ہیں اور اگر (اگر) کسی منزل سی (سے) کسی وقت ارادہ کوچ کا ہو تو اس کو (گھٹتے) نظر پڑی (پڑے) تو اس کو (اس کو) میخ کی ڈھاب بولتی (بولتے) ہیں یعنی وہ شگون منہ کرتا ہی (ہے) کہ کوچ کے ارادہ پر گھوڑی (گھوڑے) کی میخ مت ادھاڑو

(اکھاڑو) کہ راہ میں کچھ (کچھ) خوف ہی (ہے) اُدس (اُس) دن مقام کرنا اچھا ہو (اچھا ہو) اور اگر قریب شام کی (کے) کوچ خواہ مقام میں کہیں نظر پڑی (پڑے) کہ کتا گھٹا ہی (ہے) تو نیک فال جانیں اور یقین کریں کہ اس ہفتہ میں روکڑ ملیگی (ملے گی) اور کتا جو ہکتی (گھٹتے) میں نظر پڑی (نظر پڑے) تو پلٹاؤ تہاؤ ادسکا (اُس کا) بدستور لیتی (لیتے) اور اگر راہ چلنی (چلنے) میں کئی (کٹے) کا گوہ باس (بائیں) طرف نظر پڑی تو اگی جانی (پڑے تو آگے جانے) میں فائدہ اور پیچھی رہنی (پیچھے رہنے) میں خوف جانیں اور اگر داہنی طرف نظر پڑی (پڑے) تو وہیں رہنا یا کم دور پر چل کر رہنا مناسب جانیں کہ اگی چلنی (آگے چلنے) میں کچھ (کچھ) قباحت ہوگی اور جکڑ کو ہنگوں کی اصطلاح میں دھوکڑ ہی کہتی (بھی کہتے) اور جمال دی اور لودھا ہنگ (ڈھنگ)

۱۔ مخطوطہ الف میں (شام) نہیں پایا گیا جبکہ دونوں مخطوطات (شام) پایا جاتا ہے۔

۲۔ مخطوطہ الف میں (فائدہ ہے) پایا گیا جبکہ مخطوطہ ب میں صرف (فائدہ) پایا گیا۔

بہلاکتی (کہتے) ہیں لیکن شگون اور سکی گہنی (اُس کے گہنے) کے سوا اور کچھ (کچھ) نہیں لیتی (لیتے) یعنی اگر کوچ کے ارادہ کی (کے) دقت گہری (گھر سے) یا کسی منزل سی (سے) کتا ہکتا (گہتا) ہو انظر پڑی (پڑے) تو بد جانیں اور کوچ نکریں (نہ کریں) فقط

جل کا گرا۔ پہاڑی کوئی (کوئیے) کی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ کسی درخت پر بیٹھا (بیٹھا) ہوا بولی (بولے) اور ادسکی (اُس کی) نظر کی (کے) رو برو کچھ (کچھ) دریا مانے (ندی) وغیرہ ہودی (ہو) نہایت مبارک جانی (جانتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) مشر دعا کا گرامیں ہوگا جہلہ۔ سارس کے (کی) آواز کی (آواز کے) شگون کو کہتی (شگون کو کہتی) ہیں اگر سفر کوچ کرتی (کرتے) دقت پہلی (پہلے) ادسکا (اُس کا) پہلا دلوں اور بعد ادسکی (اُس کے) ٹہلا ہودی (ہو) اور بعد ادسکی (اُس کے) منزل پر اترتے (اُترتے) دقت پہلی (پہلے) اُس آواز کا ٹہلا د اور بعد ادسکی (اُس کے) پہلا ہودی (ہو) تو ٹھگ (ٹھگ) لوگ خوشی کی ماری (کے مارے) کپڑوں میں نسماوس (نہ سائیں) اور یقین جانیں کہ موتی یا جواہرات ہاتھ (ہاتھ) لگیں گے اور جہلہ کو گوڑاری ہی کہتی (بھی) ہیں جالہ دی ٹھگوں (ٹھگوں) کی ایک قوم ہی (ہے) کہ قوم ادنکی (اُن کی) پہنان سچی علاقہ جات (جٹھان) ہے علاقہ جات (ملک اودہ (اودھ) میں ادنکی (اُن کی) سکونت پیش تر ہی (ہے) کیونکہ جب ٹھگ دلی سی نکالی گئی تھی (ٹھگ دلی سے نکالے گئے تھے) جیسا کہ لفظ اگر یہ میں بیان ہوا تو یہ قوم ملک اودہ (اودھ) میں جا کر رہنی (رہنے) لگی تھی (تھی) قیاساً ایسا معلوم ہوتا ہے کہ انکی بزرگوں (اُن کے بزرگوں) میں سے کسی کا نام جال الدین ہوگا (ہوگا) کہ یہ قوم ادسکی (اُسی کے) نام سے مشہور ہوئی (تھی) ٹھگی (ٹھگی) میں نہایت پکی ہوتی (پکے ہوتے) ہیں یہاں تک کہ اپنا پیشہ اور بھید (بھید) اپنی جو روڑوں کوں سی ہی (سے بھی) نہیں ظاہر کرتی (کرتے) اور لوگوں کو ساتھ (ساتھ) نہیں لجاتی (لے جاتے) اور ادنکا (اُن کا) دستور ہی (ہے) کہ جن ٹھگوں کو نکھسانی

(نگہبانی) کی خاطر چھوڑ (چھوڑ) جاتے ہیں اونکا (اُن کا) بھی (بھی) حصہ رکھتی جاتی (رکھتے جاتے) ہیں اور جو ٹھگ (ٹھگ) جمال دی کہ علاقہ اودہ (اودہ) سی (سے) برخاست ہو کر پورب کو گئی (گئے) اور تربت علاقہ راج در بھنگا (در بھنگا) میں جا کر رہنی لگی اونکو (رہنے لگے اُن کو) لودہا کتی (دکھتے) ہیں دونوں ایک ہی قوم ہیں اکثر مغیر گوئیدوں کے (کی) زبانی کہ قوم جمال دی سی (سے) یہاں دنیا نت ہوا اور انہونی نے اپنی (انہوں نے اپنے) باپ دادا کی زبانی کہ بہن سال ہی (تھے) روایت کی کہ جب کسی بادشاہ کی (کے) حکم کی (کے) حکم سی (سے) سب ٹھگ (ٹھگ) دی سے نکالی گئی تھی (نکالے گئے تھے) تو قوم جمال دی بھی (بھی) اور ٹھگوں (ٹھگوں) کے ساتھ (ساتھ) چند مدت ایدہر اودہر (اودہر اودہر) بسر کر کی (کے) آخر (آخر) کو قصبہ (قصبہ) تلوی علاقہ بیسوارہ ضلع کلہنہو (کلہنہو) میں جا کر قریب سات سو گھر کے (گھر) آباد ہوئی (ہوئے) وہاں کی (کے) راجہ کو جسکا نام متحق نہیں فنانیم ٹنگی (ٹنگی) سے اکثر چیزیں بطریق مذربھیٹ (بھیٹ) تحفہ تحائف کے دیا کرتی (دکرتے) اور اسکی (اُس کی) پناہ میں رہتی (رہتے) چندتیر نہیں (یو نہی) لکذری آخر کو راجہ کے بعض اتار بوں نے کہ او سکی (اُس کے) حق میں سل (سل) قرار دیا تھی ٹھگوں کے (تھے ٹھگوں کی) پناہ دہی کا حال حاکم وقت تک پہنچا یا کہ راجہ مذکور کو سوا (سوا) اخراج کے چارہ نہوا یہ قوم قصبہ تلوی سی (سے) آوارہ و سرگشتہ ہو کر جسا جسا (جہاں جہاں) سہا یا جاسی (جسے) اکثر ٹھگ (ٹھگ) اس قوم (کے) پورب کو چلی گئی (چلے گئے) اور راج در بھنگا (در بھنگا) و نیزہ ملک تربت میں جا کر سکونت اختیار کی (کی) اور وہاں جا کر اونکا لقب

۱۔ مخطوطہ الف میں (آبادی ہوئی) پایا گیا جو موزوں نہیں معلوم ہوتا ہے
 ۲۔ مخطوطہ متن ہذا مخطوطہ ب میں (نظر) پایا گیا لیکن مخطوطہ الف میں (نذر) پایا گیا جو (بھیٹ) کے ساتھ
 (نذر) موزوں ہے لیکن دو مخطوطات میں (نظر) پایا گیا جو بے محل ہے۔

لودہ پڑا اور جو گورکھپور (گورکھپور) وغیرہ علاقہ جات اودہ (اودھ) میں رہی اونکا (رہے ان کا) لقب وہی جمالی کا جمالی رہا القصبہ بعد کتنی مدت کے نواب آصف الدولہ مرحوم کی (کے) عہد میں بعض جمالی کو گورکھپور (گورکھپور) آکر موضع نادی پرکنہ (پرگنہ) جگہ پشور علاقہ لکھنؤ (لکھنؤ) میں رہنی لگی اوس (رہنے لگے اُس) وقت میں بابو بونڈ خان نادی مذکور (ملی مذکور) کا حاکم تھا جس کا پوتا بابو اندن بخش خان جگہ پشور میں ہنوز حجتی الفکیم ہی (ہے) وہ بابو بونڈ خان طح و نیاسی (سے) ہر شرط ٹہنگوں (ٹھنگوں) کا حامی مددگار تھا (مددگار تھا) یہاں تک کہ پانچوچھ (چھ) گھروں (گھروں) سی (سے) چالیس پچاس گھر نادی مذکور (بانی مذکور) میں جمالی ٹہنگوں (ٹھنگوں) کے ہو گئے اور آوازہ اونکی (آوازہ کی) بد و باتش کا چاروں طرف پہنچا حاکم وقت کا فرمان ٹہنگوں (ٹھنگوں) کے اخراج کی (کے) حکم سی (سے) خانہ مذکور (خانہ مذکور) کو پہنچا سوای (سواے) تعمیل کے کیا چارہ تھا (تھا) جب وہاں سے نکالی گئی (نکالے گئے) تو دیہات گردنواح میں جیسی (جیسے) کوٹ دی بہولی دلی کا پورا بہول موہلا تجارت (علاقہ جات) دیوڑھی ہندو سکندر دہلی پرکنہ (پرگنہ) دریا آباد و دریا آباد (دریا آباد) خاص و قندیل پرکنہ (پرگنہ) لہیا پور و پالا ہر دی و نصیر آباد و بہولی علاقہ راجہ شکر سنگ (سنگ) وغیرہ مقامات علاقہ اودہ (اودھ) میں جا کر رہی بلنی لگی (رہنے بسنے لگے) چنانچہ اکثر ٹہنگ (ٹھنگ) تو مذکور کے جاہی (جاہل) مسطورہ سی (سے) جب نشانہ ہی گویندوکی (گویندو کی) بدعات (بد و فعات) گرفتار ہو کر محکمہ کستان (پکتان) جمس (جمس) پائن صاحب بہادر اسٹنٹ (اسسٹنٹ) ریڈنس لکھنؤ (لکھنؤ) میں گرفتار ہوئی (ہوئے) اب ہی (بھی) کہیں کہیں چلی لگی ہوئی (چپے لگے ہوئے) (الحکم عند اللہ) باقی حال آریہ (آریہ) میں بیان ہوا۔

جنگ جوڑ راجہ۔ بڑی ٹہنگوں (ٹھنگوں) کی زبان میں دو آؤوں کے (کی) آواز کی (آواز کے)

شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ دو طرف سے مقابل بولیں بڑاڑے ٹہگ (بڑاڑی ٹہگ) اس شگون کو بہت بڑ جانتی (جانتے) ہیں اور ادسکی (اُس کے) ہونی سی (ہونے سے) ترکِ سفر کرتی ہیں۔

جوا لَو۔ ادسکو کہتی (اُس کو کہتے) ہیں کہ ٹہگ (ٹہگ) اپنی دانست میں ادسی (اُسے) ہاک کر چکی ہو دیں (کر چکے ہوں) اور وہ قد رِی (قد رے) زندہ ہو۔

جھا نور۔ بڑاڑی ٹہگوں کی (ٹہگوں کی) زبان میں مسلمان کو کہتی (کہتے) ہیں اور جمالادی اور لودہا کی زبان میں کانور کو کہتی (کہتے) ہیں جس میں (جس میں) کانور تھی تیر تہہ (کانور تھی تیر تھ) کا پانی بجاتی (لے جاتی) ہیں۔

جھڑنی دینا۔ مسافر کی مارتی (مسافر کے مارنے) کا اشارہ کرنا جو الفاظ کہ جھڑنی دینی کے واسطی (واسطے) مقرر ہیں اکثر لفظ بہوتی میں بیان ہوئی (ہوئے) جھڑاؤن ھو یا ھو جاؤ۔ یعنی بہاگ (بھاگ) جاؤ۔

جھڑ جانا۔ بہاگ جانا۔

جھڑ جاؤ۔ یعنی بہاگ (بھاگ) جاؤ۔

جھڑوا۔ یہ نام لینا اشارہ ہے۔ بہاگ جانی (جانے) کے واسطی (واسطے) یعنی بہاگ (بھاگ) جاوہیں تو گرفتار ہوگی (ہو گئے)

جھڑوی خان۔ وہی (وہی) معنی ہیں جو جھڑوا میں بیان ہوا۔

جھڑوی سنگہ۔ وہی (وہی) معنی ہیں جو جھڑوا میں بیان ہوا۔

جھڑ۔ پیٹ یعنی شکم۔

جھانٹنا۔ جان بہجان ادے (جان پھینکی آدنی)

۱۔ داستان امیر علی ٹہگ میں بھی مسافر کے مارنے کے اشارہ کو (جھڑنی) کہا گیا ہے۔

جھٹٹا یا جھان لینا۔ پھپھانایا پھپان لینا اور کسی چیز کے پھپانے (چھپانے) کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں۔

جھوڑ خان۔ ایک نام ہی (ہے) بطور اشارہ کے کہ جب ٹھگوں (ٹھگوں) کا خبر رساں جسکو (جس کو) ٹھپا کہتی (کہتے) ہیں دیکھی (دیکھے) کہ کوئی آتا ہی (ہے) تو پکار کر یہ نام لیوی ٹھگ لوگ جان جاویں کہ کوئی آتا ہی (نام لے ٹھگ لوگ جان جائیں کہ کوئی آتا ہے) بیٹ پٹ مسافر کی لاش یا ادسکا (اُس کا) مال جو کچھ چھپانے کی (چھپانے کے) لالچی ہو چھپا دیوں (چھپا دیں) جھوڑ دینا۔ چھپا دینا (چھپا دینا) جھوڑ لینا۔ چھپا لینا۔ (چھپا لینا) جھوڑنا۔ چھپانا (چھپانا)

جھوٹا۔ کم زور اور دبی (دبے) مسافر کو کہتی (کہتے) جسکا (جس کا) مازنا پکھ (کچھ) مشکل نہودی (نہ ہو) اور مفلس و نادار و ناچیز ٹھگ (ٹھگ) یا مسافر کو بھی (بھی) کہتی (کہتے) ہیں کہ ان صفتوں کے ساتھ (ساتھ) دبلا پتلا بھی ہودی (بھی ہو) اور چھوٹی گانہ کو بھی (چھوٹے گانہ کو بھی) جھوٹا کہتی (کہتے) ہیں۔

جھوٹا نایک۔ ٹھگوں (ٹھگوں) کی دے (کے) پیر و مرشد کا نام ہی (ہے) کہ ذات اوسکی (اُس کی) ہتار تھی (تھی) مذہب مسلمان اور رہنی (رہنے) والا ملتان کا تھا (تھا) اور ادسکا (اُس کا) ایک شاگرد تھا (تھا) کو دے بنواری قوم کا لودھی دونوں مل کر ٹھگی (ٹھگی) کیا کرتی تھی (کرتے تھے) اتفاقاً ایک دن راہ میں جھوٹا نایک پاخانہ پھرنی (پھرنے) کو گیا اور کو دے بنواری گزرا وہ (گزر گیا)

۱۔ داستان امیر علی ٹھگ میں جو رانا ٹک پایا گیا۔
۲۔ کھودی بنواری پایا گیا۔

پر بڑا تھا (بیٹھا تھا) کہ دشمن رو کر یہ ایک لاکھ تیس ہزار روپے (ایک لاکھ تیس ہزار روپے) چھر پر لادے دار دقت ہو دی (ہوئے) کو دک بنواری نی ادنکو (نے اُن کو) دم دلا سا دیکر (دلا سہ دے کر) یہاں تک (تک) ٹہرایا (ٹھیرایا) کہ جہونڑا نایک ہی (بھی) خالص ہو کر آیا اور دونوں نے (نے) ملکر دل کر (اون (اُن) رو کر یوں کو مار کر روپی ادنکے لی لی (روپے اُن کے لے لیے) تب جہونڑا نایک نے کو دک بنواری سی (سے) کہا کہ مانگ جھہ (جھہ) سے جو کچھ (کچھ) مانگنا ہو اور اگر تو کبھی (کبھی) تو میں تجھکو (تجھکو) جمعہ دار ٹھگوں (ٹھگوں) کا کروں بنواری نے کہا کھیری آ (دیہ بی (ہے) کہ یہ نام تمہاری (تمہارے) نام کی ساتھ (کے ساتھ) جاری رہی (رہے) پس مانگ نہ کرنی (نے) ملک ملک کے ٹھگوں (ٹھگوں) کو بلایا اور ادن روپوں (اُن روپوں) کا حصہ سبکو (سب کو) برابر بانٹ دیا بعد اذکی (اُس کے) سب ٹھگوں سی (ٹھگوں سے) التماس کیا کہ میں تم سی (سے) امید رکھتا (رکھتا) ہوں کہ آج سی دیہی (سے دیوی) کو تپونی میں میرا نام اور کو دک بنواری کا لیا کر د اور جب میں مر جاؤں تو تمہاری لڑکی بانی جھکو (تمہارے لڑکے بالے جھکو) اور بنواری کو دیہی (دیوی) کی پرستش میں شریک کیا کریں سب ٹھگوں (ٹھگوں) نے دلی سی (سے) قبول کیا اور قول دیا تب سے ٹھگوں (ٹھگوں) میں یہ رسم جاری ہی کہ تپونی کرنی (کرنے) میں جہونڑا نایک اور کو دک بنواری کا نام لیتی (لیتے) ہیں جیسا کہ لفظ تپونی میں بیان ہوا اور جہونڑا نایک کا عہد کسی معتبر ٹھگ کی (ٹھگ کے) زبانی راقم اس رسالہ کو دریافت نہیں ہوا اس واسطے (اس واسطے) نہ کہا (کہا) جھیر ڈالنا - سو یا ٹھگوں (ٹھگوں) کی زبان میں بھوتی کرنی (کرنے) کو کہتے (کہتی) ہیں۔

۱۔ داستان امیر علی ٹھگ میں ساٹھ ہزار پایا گیا ۳۳
 ۲۔ محظوظ "الف" میں (کرنے) نہیں پایا گیا۔ (کرنے) بے محل نہیں ہے۔

جھیرنا۔ سوسیا ٹہگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں مسافر کو ہلاک کرنا۔

جھیرنا کھٹنا۔ موافق جھیرنا کی (کہ) بیان ہو چکا۔

جھیمہ۔ ملتانیوں کی زبان میں پیٹ یعنی شکم کو کہتی (کہتے) ہیں۔ جس کو ہندوستان

ہنگ (جس کو ہندوستانی ٹھگ) جہلڑیا ڈھمبا کہتی (کہتے) ہیں۔

جیا لو۔ جو آٹو کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہو چکا۔

جیتنا۔ یعنی جیتی پر جانا جیسا کہ بیان ہو چکا۔



بیچی کا باب جس میں چوٹ لگتی ہیں

چام جانا - یا چمونا کسی کا گرفتار (گرفتار) ہونا۔
 چام لینا یا چمولینا - سیکو گرفتار (کسی کو گرفتار) کرنا خواہ بطور قید کی (کے) یا دونوں
 ہاتھوں سے (ہاتھوں سے) بطور سمیائی کے
 چام میائی - سمیائی یعنی مسافر کی (کے) دونوں ہاتھ پکڑ کی بی قابو (ہاتھ پکڑ کے بے قابو)
 کر دینا کہ بہتوت بہتوتی کری (کرے)
 چاندنی کی خطاب - بیان اوسکا (اُس کا) جھکڑ میں ہو چکا۔
 چانڑ - بگڑ ہنگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں بہتوت کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 چانڑ پائی - بگڑ ہنگ (ٹھگ) بہتوتی کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 چٹاؤ - حصہ کیفیت حصہ کرنی (کرنے) کی دہرائی میں بیان ہوگی۔
 چٹائی - حصہ۔
 چٹائی کر لینا - حصہ کر لینا۔
 چڑیا - بیان اوسکا (اُس کا) پتوری میں گزرا۔
 چڑیا پوتی - ہنگوں (ٹھگوں) کا ایک فرقہ ہی (ہے) کہ قوم بینس (بھنس) سے
 پیدا ہوئی اور انہیں (ہوئے انہی) کو سرے پوتی ہی کہتی (بھی کہتے) ہیں

چڑچڑا۔ ہموکا چڑیا کی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں ٹہیا و پلہاؤ اوسکا (اُس کا) اولٹا (اُلٹا) لیا جاتا ہی (ہے) یعنی اگر بائیں (بائیں) کو بولی (بولے) تو ٹہیا و کہیں اور دایہ کی بولی (بولے) تو پلہاؤ سمجھیں (سمجھیں) اکثر شگون اس طرح ادلیٹی لی جاتی (اُلٹے لے جاتے) ہیں کہ اپنی اپنی جگہ بیان ہو گا لیکن یہ اولٹا (اُلٹا) شگون لینا مسلمان ٹہگوں (ٹھگوں) کا دستور ہی (ہے) جو اصل سات ذات میں سے ہیں ہندو ٹہگ (ٹھگ) بدستور جانتی (جانتے) ہیں یعنی بائیں ہو (بائیں) تو پلہاؤ اور دایہ ہو تو ٹہیا و کہیں اور کہیں (کہیں) بعض ہندو ٹہگ بھی (ٹھگ بھی) مسلمان ٹہگوں (ٹھگوں) کی پیروی کریں۔

چڑچڑا۔ چھپکلی (چھپکلی) کی آواز کی شگون (کے شگون) کو کہتی (کہتے) ہیں بیان چھپکلی (چھپکلی) کا بارہ مٹی میں ہو چکا۔

چڑھتی پھلکی۔ صبح سی (سے) دوپہر تک کے وقت کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اوسکا (اُس کا) ٹہلکی میں مشروماً ہو چکا۔

چک۔ مسافر کی ہوشیاری اور انتباہ ٹہگوں کی جسکو (ٹھگوں سے جس کو) ہندی میں بھڑک (بھڑک) کہتی (کہتے) ہیں۔

چک پیل۔ ایسا قتل و مدفن جسکی آسپاس کوئی چوکے ہووی (جس کے آس پاس کوئی چوکی ہو) یا لوگ دہانسی (دہاں سے) نزدیک ہو دیں (ہوں)

چکرا۔ دکینی ٹہگ سونی کی پوتلی (دکینی ٹھگ سونے کی پوتلی) کو کہتی ہیں۔

چکے ٹھونا یا ٹھو جانا۔ مسافر کا ٹہگوں کی بڑک (ٹھگوں سے بھڑک) جانا۔

۱۔ "اُسکا" مخطوط "الف" میں نہیں پایا گیا بیاق و بایق سے (اُسکا) مناسب معلوم ہوتا ہے
 ۲۔ مخطوطہ متن ہذا میں اصطلاح چک کے بعد چک ہونا یا ہو جانا۔ چک پیل اور چکرا درج ہے جب کہ دیگر مخطوطات الف ب میں ترتیب حسبِ بابہ ہے اسی لئے حوالہ ترتیب مخطوطہ الف و ب کی ترتیب درج کی گئی ہے۔

چلب۔ دو تین گھڑی (گھڑی) دن یہی (رہے) مسافر کو کوچ مارنی (مارنے) کی (کے) ارادہ
 سی (سے) کر (کہ) اگر (اگر) جب تک (تک) کسی منزل پر اوتریں (اُتریں) اور اگر مسافر ہمراہ ہی یہودی
 تو یہی اس وقت کے چلتی (بھی نہ ہو تو بھی) اس وقت کے چلنے) کو چلب بولتی (بولتے) ہیں۔

چلتو دھنیا۔ اوڑت کا نوری کو کہتی (کہتے) ہیں جسکا (جس کا) بیان ہو چکا۔
چھاما۔ ایک قسم بہڑی (بہڑیئے) کے آواز کا شگون ہی (ہے) کہ اسکو (اُس کو) نہایت بد جانتی
 (جانتے) ہیں بیان اسکا (اُس کا) لقب بڑا کہہ میں ہو چکا۔

چھوٹا۔ لڑکا۔

چھوٹی۔ لڑکے (لڑکی)

چھوٹیا۔ تلنگانی ٹنگوں (تلنگانے ٹنگوں) کی زبان میں اسکو کہتی (اُس کو) کہتی (کہتے) ہیں جو مسافر
 کی ہاتھ پکڑی (کے) ہاتھ پکڑے (کہ) بہوٹ بہوٹی کری (کرے) جسکو ہندوستانے ٹنگ (جس کو
 ہندوستانی ٹنگ) سمیہ کہتی (کہتے) ہیں۔

چھوٹے یا چھوٹے۔ مسافر کا ہاتھ (ہاتھ) پکڑنا کہ بہوٹ بہوٹی کری (کرے) اصطلاح
 تلنگانی ٹنگوں کی ہی (تلنگانہ ٹنگوں کی ہے)

چنگٹا۔ تلنگانی ٹنگ (تلنگانہ ٹنگ) لڑکے کو کہتے ہیں۔

چنگڑی۔ تلنگانی ٹنگوں (ٹنگوں) کو کہتی (کہتے) ہیں (بہنی) (بہنے) ملک میں نایک کے لقب سی (ہے)
 قوم اونکی (اُن کی) مشہور ہی (ہے) مذہب اونکا (ان کا) سلمان ہے برخلاف سویا ٹنگوں (ٹنگوں)
 کے کہ وہ ہندو مذہب ہوتی (ہوتے) ہیں الغرض یہ چنگڑی ٹنگ (ٹنگ) بنجاروں کے ہمیں (ہیں)

۱۔ چلت (ہندی زبان میں) چلنے کو کہتے ہیں۔

۲۔ اصطلاح چنگٹا معظوب میں نہیں پائی گئی جبکہ معظوب الف میں درج ہے

۳۔ معظوب الف میں (تلنگانے) پایا گیا جبکہ معظوب ب میں بھی (تلنگانی) پایا گیا۔

میں ہنگی (ٹنگی) کرتی (دکرتے) ہیں اور اوبھکا (اُن کا) خواص ہی (ہے) کہ گائی پر پہنچی (گائے پر بھی) جنس لادتی (لادتے) ہیں اور اکثر سوداگری کا مال جیسی (جیسے) کپڑا وغیرہ لیکر (لے کر) ندی نالوں وغیرہ میں گاہ (گاہ) مناسب پر بچینی کے (بچنے کی) خاطر بٹھیں (بٹھیں) جو کوئی دار و مدار ادھی (اُن کے) خفیہ زور و فت کے دام میں آوی بہانے دیکر (آئے پھانسی دے کر) ماریں اور مناسب جگہ میں کاڑیوں (کاڑیں) اور طریقہ ادھکی پھانسی (اُن کی پھانسی) زنی کا لفظ بہنوئی میں بیان ہو چکا ہے لہٰذا (ٹنگوں) کا قول ہی (ہے) کہ یہ قوم قدیم سی ہنگی کرتی (دکرتے) رہے اپنی (اپنے) اہل و عیال کو سفر میں ہمراہ رکھتی (رکھتے) ہیں اور اپنی لڑکیوں کو زندہ نہیں رکھتی (رکھتے) اور اگر اتفاقاً کوئی (اگر اتفاقاً کوئی) لڑکی پنج جادی (جائے) تو اسکی شادی غیر جگہ (جگہ) نہیں کرتی (دکرتے) چنگوڑیا۔^۱ قوم برہمنوں کو کہتی (کہتے) ہیں جسکا (جس کا) بیان ہو چکا۔

چوآن۔ تلنگانی ہنگ (تلنگانہ ٹنگ) رنڈی کو کہتے ہیں۔

چوراس۔ ہنگ (ٹنگ) چور اوٹھائی گمرہ (اٹھائی گمرہ) جیب کترا صبح خیز یاد ہو یا ڈکیت وغیرہ کو کہتی (کہتے) ہیں یعنی اس طرح (اس طرح) کی (کے) سب قومیں چوراس میں شمار کی جاتی ہیں۔
چورکنا۔ کہنا بطور اطلاع کے

چو کا دینا یا چو کا را دینا۔ اُس کو کہتی (کہتے) ہیں کہ جب مسافر کو مارنی (مارنے) کے ارادہ کسی جگہ (جگہ) بٹھادیں (بیٹھائیں) تو کوئی ہنگ (کوئی ٹنگ) مکر و فریب کی راہ سی (سے) کہتا ہی (ہے) کہ آسان پہ تو دیکھو (دیکھو) کہ کیا بڑا ستارہ ٹوٹا ہی یا جھاڑی (ہے یا جھاڑی) میں سی (سے)

۱۔ (بھی) مخطوط "الف" میں نہیں پایا گیا۔

۲۔ مخطوط ج میں چنگوڑی سے قبل اصطلاح چنگا اور اسکی تشریح ملتی ہے۔ لڑکی کو کہتے ہیں پایا گیا جب کہ مخطوط متن ہذا مخطوط الف میں مذکورہ بالا اصطلاح نہیں پائی گئی۔

کون جانور کھڑکھڑا کر تاہی (ہے) یا کوئی اور بات اجنبی (اجنبھی کھڑکی دیکھئے) کہ وہ مسافر اور ہر دیکھنی لگی (اور دیکھنے لگے) فوراً بہوٹ پہانسی (پھانسی) لگا کر ماریبوی (لے) اور جمالدی اور دودھا ہنگ (ٹھگ) کیا کرتی (کرتے) ہیں کہ جب سیل کی جگہ پہنچیں تو ایک شخص فریب کے (کی) راہ سی (سے) بیار ہو کر زمین پر بیٹھ جاوے (بیٹھ جائے) اور ہنگ بھی جو ٹہہ موٹہ (ٹھگ بھی جوٹ موٹ) غیر گیری کی خاطر ہر جاویں (ٹھیر جائیں) مسافر کو بھی ساتھ (بھی ساتھ) کی (کے) سبب سے توقف کرنا پڑی (پڑے) پس ایک ہنگ بھی (ٹھگ کہے) کہ پانی لاؤں میں منتر پڑھ کی (پڑھ کے) ترنت آرام کر دوں جو ہنس (جوہنی) پانی لاؤں (لائیں) تو وہ دو چار ٹھگوں (ٹھگوں) کو پابہر مسافر سمیت ٹھلا (ٹھلا) کر تھوڑا تھوڑا (تھوڑا تھوڑا) پانی سب کے چلو میں دیوی دے (اور کہی) کہے کہ تم لوگ فوں ہاتھ (ہاتھ اپنی) اپنے) منہ کی (کے) برابر رکھو (رکھو) اور جب میں منتر پڑھ (پڑھ) چکوں اور حکم دوں تو آسمان کے سات سات تار (تارے) گن کر پانی کو بیار پر چہر لک (چھڑک) دو کہ اچھا (اچھا) ہو جاوے گا (جائے گا) پس جب وہ منتر پڑھ چکی (پڑھ چکی) اور مسافر کے ... تار گنی (تارے گنتے) کی نوبت آوی (آئے) تو محمدار جہرنی دیوی (دے) بہوٹ غافل پا کر جھٹ پٹ (جھٹ پٹ) کام تمام کر دی (کرے) جیسا کہ بہوٹ میں بیان ہوا اور جمالدی اور دودھا ہنگ (ٹھگ) اس مکرسی (سے) بیار ہوئی (ہونے) کو جان کر تا کہتی (کہتے) ہیں۔

چوکا نا۔ دکھانا (دیکھانا)

چوک آنا۔ دیکھ (دیکھ) آنا جیسی (جیسے) ٹھلا مسافر کو دیکھ آوی (دیکھ آئے) چوک لینا ہر ہنگوں (ٹھگوں) کو دیکھ (دیکھ) لینا اور ہوشیار ہو جانا یا ہنگوں کا (ٹھگوں) کا مسافر کو دیکھ (دیکھ لینا)

۱۔ (ہاتھ منہ) منطوط الف میں پایا گیا جملے کی عبارت کے لحاظ (ہاتھ منہ) بے عمل ہے۔

چوکت - دیکھنا (دیکھنا)

چوندھنا - پگڑی باندھنا (باندھنا)

چوندھی - پگڑی

چوندھی چڑھانا - کسی کی مشکیں باندھنا (باندھنا)

چھاندا - کپڑا -

چھاندو - پھانا اور پکا ہنگ (ٹھگ)

چھیلنا - حاکم کی (کے) قید و اجازت سی (سے) رہائی پانا -

چھراگی - دکھنی ہنگ بیراکی (دکھنی ٹھگ بیراگی) کو کہتی (کہتے) ہیں -

چھریٹا - پنڈت کو کہتی (کہتے) ہیں اور بعض مڑھی (مڑھے) اور لڑکے کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں -

چھمن - برہمن -

چھنگرڈ - چور

چھینگ - بڑاڑی ہنگ (ٹھگ) تلوار کو کہتی (کہتے) ہیں جسکو تلنگانی (جس کو تلنگانہ) اور دکھنی

(دکھنی ٹھگ) ہنگا کہتی (کہتے) ہیں اور سندوسی ہنگ (ٹھگ) البھر

چھینھرڈ - جگل

چھینوٹا - روپیہ جسکو جس کی پکی اور بھر کا بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں

چھیت - بھڑکیلا (بھڑکیلا) مسافر

چھیت جانا یا بھجنا - مسافر کا بھگوس سی بھڑکی (ٹھگوں سے بھڑک) جانا -

چھیا - (چھی) (اچھے) کو کہتی (کہتے) ہیں عموماً اور مسافر مالدار کو خصوصاً

چھیا - ڈر پھوکتا ہنگ (ڈر پھوکتا ٹھگ) تجر بہت ڈرتا ہووے (ہو)

۱۔ غلطوہ میں جو بہت ڈرتا ہے بار بار نہیں پائی گئی جب کہ غلطوہ الفتنہ مذکورہ بالا عبارت میں ہے اسے مثال کیا گیا

خبر ہنگ - ترنت، جلدی اسی وقت

حایِ حطی کا باب جس میں ایک لغت ہے

حقہ بھر لو یا پیو یعنی آئی ہو تو گھیری چلو۔ جیسا کہ مذکور ہو چکا۔

— x —

۳۷ وال ابجد کا باب جس میں سنیتیں لغت ہیں

داد اذہینہ۔ ٹھکوں کا ایک پیر و مرشد تھا (تھا) کہ جہونٹرا نایک کے بعد پیدا ہوا تھا ادسکی (اُس کی) قیر قصیہ کو تا علاقہ کیل علیگڑہ میں ہی (ہے) جب بہت دنوں تک کوی (کوئی) مسافر ٹھکوں کی ہاتھ نہ لگی (ٹھکوں کے ہاتھ نہ لگے) تو نذر مانیں کہ اگر کوی (کوئی) (مالدار) جیتو یعنی مسافر ہاتھ لگی (باتھ لگے) تو داد اذہینہ کی پتوئی کریں پس جب مطلب برآوری (آئے) تو شراب منگا کر ذرہ سی (ذرا سی) شراب داد اذہینہ کی (کے) نام پر زمین پر گرا دیں اور باقی کو پی جا دیں (جائیں) لیکن دستور اس قدر کی شراب کا دو پیسی (پیسے) کی منگنا اور غلجہ جس قدر جی چاہی منگادیں (چاہے منگائیں) اور پییں چلا دیں (چلائیں)

ڈانیتی۔ رات کو دو گیدڑ لڑائی (لڑنے) کی آواز کو کہتی (کہتے) ہیں اور بہت محسوس جانتی (جانتے) بیان ادسکا (اُس کا) بہا تو میں ہوا۔

ڈوٹوٹا۔ خرگوش کے (کی) آواز کے ٹگن کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اسکا (اس کا) لفظ دہیائیں ہوگا ڈو جادئم۔ بالیکہ کا پہلا نام تھا (تھا) کہ بیان ادسکا (اُس کا) بالیکہ میں ہو چکا۔
ڈورسکا۔ شامہ چڑیا کی بولی یا دیکھنی (دیکھنے) کے ٹگن کو کہتی ہیں ٹگن (ٹگنوں) کے نزدیک بیہ ٹگن بڑا معتبر ہی (ہے) اور پہلا دہیاد اسکا (اس کا) دل سی مانتی (سے مانتے) ہیں۔

و نسٹہ والا۔ کودالی (کڈالی) کے ہینٹ بردار کو کہتی (کہتے) ہیں کیونکہ ٹنگ (ٹنگ) لوگ کو وال (کڈال) کو جدا اور ہینٹ کو جدا رکھتی (رکھتے) ہیں کہ ہر وقت کسی کی نظر نہ پڑی (پڑے) کہ کو وال (کڈال) کیوں لٹی پھرتی (لے پھرتے) ہیں اور دستہ برداری ٹھکوں (ٹھکوں) کے یہاں جہدہ شمار کیا جاتا ہی (ہے)

مہلوک کی جائداد سی (سے) اس عہدہ والی (والے) کو دو چار پیسے (پیسے) یا دو چار آنہ (آنے) حسب توفیق زیادہ دی جاتی (دیئے جاتے) ہیں اور جب یہ عہدہ کسی کو دیتی (دیتے) ہیں یا لکڑی دستہ کی خاطر کاٹی (کاٹتے) ہیں تو شگون ٹہنا و کالیٹی (لیتے) ہیں اور اگر ایسی (ایسے) حال میں کوئی بدشگنی ہو دی (کوئی بدشگنی ہو) تو موقوف کر دیتی (کر دیتے) ہیں اور اگر کاٹ چکی ہو دیں (چکے ہوں) تو وہ دستہ پھینک دیں (پھینک دیں) اور دستہ برطری کی خدمت بڑی (بڑے) ہوشیار ٹھگ (ٹھگ) کو دیتی (دیتے) ہیں اور اگر چہ صحت دستہ کی بفتح دال حملہ ہی (ہے) لیکن ٹھگ ٹھگ لوگ بکسر دال حملہ جانتی (جانتے) ہیں بلکہ اکثر غلام لوگ بھی (بھی) دال کو زیر ہی سنی (سے) سبب غلطی کے بولتی (بولتے) ہیں۔

دستہ۔ دن کو کہتی ہیں۔

دل۔ وزن

دلدار۔ وزن۔

دلکڑ۔ میر کو کہتی (کہتے) ہیں اور میر بلند خان کی (کے) معنی بھی (بھی) ہیں کہ بیان ہو گا۔

دلہا خان۔ میر بلند خان کے معنی ہیں کہ بیان ہو گا۔

دنیترو۔ دکنی ٹھگوں (دکھی ٹھگوں) کی زبان میں گدھی (گدھے) کی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں اور ادسکا (اُس کا) پہلا وٹہا و بہت ماتمی (مانتے) اور رب پرندوں کی (کے) شگون سے بڑا جانتی (جانتے) ہیں چنانچہ مثل اون ٹھگوں (اُن ٹھگوں) میں بہت مشہور ہی (ہے) کہ سو پٹھنیر و ایک دنیترو یعنی سو پرندوں کا شگون ایک طرف اور ایک گدھی (گدھے) کا شگون ایک طرف اور دنیترو کو دکنی ٹھگ (ٹھگ) ڈنڈا ہی کہتی (بھی کہتے) ہیں اور ہندوستان (ہندوستانی) ٹھگ (ٹھگ) کاٹا اور کھر کا کہتی (کہتے) ہیں اور پہلا وٹہا و بدستور جانتی (جانتے) ہیں اور اگر سہمی

کی کوئی گدہ (سامنے سے کوئی گدہ) منہ کہو لکر (کھول کر) رنگیتا ہوا آدمی (آئے) تو سندوی
 ہر دہستی (دھنی) وغیرہ ٹھگ (ٹھگ) ہمایہ بد شگون جانتی (جانتے) ہیں۔ اور بھتی (بھتے) ہیں کہ ہم لوگ
 کے (کسی) بلا کے منہ میں پڑنکی (پڑینگے) اور دہستی ٹھگ (دھنی ٹھگ) اسی شگون کو ہاتھ پھوڑا ہستی
 (کہتے) ہیں اور جو کچھ (کچھ) ارادہ ہو ترک کرتی (دکرتے) ہیں۔ اگر (اگر) کسی گمان (گمان) میں مقام
 کیا ہو دی (ہو) تو چل دیتی (دیتے) ہیں۔

دَوُتَا۔ اُس لکڑ کو کہتی (کہتے) ہیں جس میں گنہ گاروں کا پانوپنیا (پاؤں پھینکا) کر تھکرتی (دکرتے) ہیں
 دھاکا۔ حاکم سی (سے) سوال و جواب۔

دھاکا کرانا یا دی آنا۔ حاکم سی (سے) جواب و سوال اور منقول بات چیت کرنا
 دھاکا لائی آنا۔ مسافر کا سراغ لانا کہ کہاں سنی (سے) آتا ہی (ہے) اور کہاں جاوے گا (جائے گا)
 اور کیا کیا اسکے (اُس کے) پاس ہے۔

دھاکل۔ کاغذ لکھا (لکھا) ہوا ہوکہ سادہ

دھامون۔ دن یعنی روز۔

دھامون کی مانج۔ دن کی (کے) وقت دو بلیوں کے لڑنی (لڑنے) کی (کے) شگون کو کہتی
 (کہتے) ہیں اور بہت بد جانتی (جانتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) اگاسی بڑاڑ میں ہو چکا۔

دھاندھہ۔ سانو کی (گھاؤں کے) آدمیوں کی بہتر (بھیڑ) خواہ حاکم کے سپاہیوں کا فوج کہ ٹھگوں
 (ٹھگوں) کے پکڑنے کو آدمی (آئے)

دھرائی۔ مال مفروضہ میں سی (سے) جھوٹاری سے حق کو کہتی (کہتے) ہیں جتنا مال ٹھگوں ٹھگوں کے
 ہاتھ لگی (ہاتھ لگے) نقد روپوں (روپیوں) میں سی (سے) ایک (ایک) روپیہ اور سونا اشرفی

۱۔ مخطوطہ "الف" میں "جس میں" نہیں پایا گیا۔ کاتب سے سہو (میں) چھوٹا معلوم ہوتا ہے

جواہرات پارچہ دو اب وغیرہ میں سی (سے) دھیک (ایک) حق جمعداریکا (جمعداری کا) نکال کر جتنی (جتنے) جمعدار ہو دیں (ہوں) برابر بانٹ لیوں (لیں) اور باقی حال میں سب کا حصہ برابر کر لیوں (کر لیں) لیکن اور ہنگوں (ہنگوں) کی نسبت بلہا بھٹا لکھا دستہ والا بھٹوت وغیرہ کارکن کچھ (کچھ) زیادہ پاتی (پاتے) ہیں اور ان لوگوں کے واسطی (واسطے) زیادہ دینی (دینے) کا کچھ (کچھ) دستور مقرر نہیں ہنگوں کے (ہنگوں کی) توفیق پر منحصر ہی (ہے) اکثر اوقات بھٹوت اور لکھا کو آہہ آہہ آہہ آہہ لکھا لکھا زیادہ دیتی (دیتے) ہیں اور بلہا بھٹا دستہ والا کچھ کم پاتے ہیں اور ہٹیا ہنگوں (ہنگوں) کا (کے) جمعدار از جا ماد ہلوک سے ایک سٹی (مٹھی) حق دھرائی کا لیتی (لیتے) ہیں لیکن بعض جوالدی ہنگوں (ہنگوں) کی ربانی دریافت ہو کہ ہٹیا ہنگوں (ہنگوں) کے جمعدار ادھی (آدھی) جا ماد دھرائی میں لیتی (لیتے) ہیں اور آدھی (آدھی) جا ماد جو باتے (باتی) رہتی ہی (ہے) ادھیں ہی (اس میں بھی) حصہ سب سپا ہیوں کے برابر لیتی (لیتے) ہیں اسی سبب سے اونکی سپا ہے اون سی (ان کے سپا ہی ان سے) ناواں رہتی رہتے ہیں اور جمالیدیوں میں اس طرح (اس طرح) حصہ کرتی (کرتے) ہیں کہ مثلاً اگر سو روپی (روپے) ہلوک کی جا ماد آہہ (ہٹھا) لگیں تو دس روپی (روپیے) دھرائی کی (کے) حق جمعداری اور پانچ روپی (روپے) سب بھٹوتوں کی خاطر جو سن نہیں ہو دیں نکال کر دیوں (دیں) پھر (پھر) جتنا باقی رہی ادھیں اس طرح (رہے اس میں اس طرح) حصہ کر لیوں (کر لیں) کہ سن ہنگ (ہنگ) اور (ہنگ) اگر ایک ایک روپیہ پاویں (پاویں) تو بھٹوت لوک (لوگ) سوا سوار روپیہ جمعدار لوگ ڈیڑھ ڈیڑھ (ڈیڑھ ڈیڑھ) روپیہ لیوں (لیں) یعنی جمعدار دھٹوت پہلی (پہلے) حق دھرائی پاکر باقی حصہ میں (میں) (بھی) زیادہ زیادہ لیتی (لیتے) ہیں اور ارکانی و تلنگانہ ہنگ جس طرح (جس طرح) جا ماد کو آپس (آپس) میں بٹیا تی (بانٹتے) ہیں بیان ادسکا (اس کا) جانی پر جانا میں ہو چکا۔

دہر ڈالنا۔ پھانسی (پھانسی) سے مار ڈالنا۔

دَیْر دَہِر۔ مسافر کی ہلاکت پہانسی (پیمانی) سے

دَہر دَہر کرنا۔ پہانسی دیکھو (پہانسی دے کر) ارنا

وہنٹیا - پادینی گز بیان ادسکا (اُس کا) اوڈت کانوری میں (جو پچھا اور کانوری ابھی کئی کہتے) ہیں

دھوا نسا۔ دکنیوں (دکنیوں) کی زبان میں پتی (پینے) کے تنباکو (تنباکو) کو کہتی (کہتے) ہیں

دہوت۔ جو ٹہک (ٹھک) کہ مسافر کو پیسلا کر دام میں لا دی (لائے)

دہوت لانا۔ مسافر کو دم دیکر (دے کر) اپنی فروگاہ میں لی آنا (لے آنا)

دھوکہ - کتی (کُتے) کو کہتی (کہتے) ہیں بیان او سکی (اُس کے) شگون کا لفظ جگڑ میں گذرا

اور جو کہ یہ گرفتار ٹہنگوں کو کوری (کوئی گرفتاری ٹھنگوں کی کرے) یا چغلی کہا (کھا) کر پکڑا دیا گیا۔

دیوی (دے) ادسکو بھی (دے اُس کو بھی) دہو کر دہتی (کہتے) ہیں اور دہنی ٹہگ (دکھنی ٹہگ)

بجندہ اور مامون اور گوجاؤ بھی کہتی (بھی کہتے) اور جمالی لوگ اسکو (اسکو) کہ جو ہنگوں

سی دہمکا کر (ٹھکوں سے دھمکا کر) رشوت لیوے (لے) دہو کر ڈالو اور مامون کہتی دیکھتے ہیں

الغرض یہ چاروں لفظ مترادف معلوم ہوتی (ہوتے) ہیں صحیح بی (بھی) جو کوئی ٹہکوں (ٹھکوں)

کو دھمکا دے (دھمکائے) یا رشوت لیوی یا پکڑ وادیوی (لے یا پکڑ وادے) بسبب شناسائی

و طمح و عداوت کے۔

وہوئیں آنا۔ دکھنی ہنگ اوس (دکھنی ٹھگ اُس) جماعت کو کہتی (کہتے) ہیں کہ ٹہگوں کی

کرفتاری کو آوی (ٹھگلوں کی گرفتاری کو آئے)

۱۔ "محظوظہ الف میں (ہو چکا اور کانوری) نہیں پایا گیا۔"

۷۔ مخطوطہ ”الف“ میں لغت دہونس آنا اور اسکی تشریح نہیں پائی گئی ہے۔

دھونسنا یا دھونس جانا۔ بھاگ (بھاگ) جانا۔

دھینا۔ خرگوش کے اواز (خرگوش کے آواز) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ دنگو ہودی اوسی (دن کو ہو اوسی) کو دتو آ بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں ہر حال میں ہر طرف سے اس شگون کو بڑا جانتی (جانتے) ہیں اور جو کچھ (کچھ) ارادہ ہو ترک کر دیتی (دیتے) ہیں خصوصاً اگر کہر سی نکلتی (گھر سے نکلتے) دتت ٹہباؤ دھینا نکا ہو دے (ہو) تو جانی (جائے) کہ سردار ٹہگوں (ٹہگوں) کا مارا جاوے گا (جائے گا) اور خرگوش اوسکی کہو پڑی میں پانے پیوین گی (خرگوش اُس کی کہو پڑی میں پانی پیئیں گے) اور پلہاؤ بھی (بھی) کوچ وغیرہ کے دتت بد جانتی (جانتے) ہیں۔ بہر حال اگر راہروی میں دھینا ہوئی (ہو) تو جس راہ جاتے ہیں چوڑ (چھوڑ) کر دوسرے (دوسری) راہ پیوین (لیں) اور اگر (اگر) حالت کوچ میں خرگوش (خرگوش) راہ کاٹ جاوے (جائے) تو کہر کینا کہتی ہیں اور دکنی ٹہگ (ٹہگوں) اؤکو (اِس کو) سو کہی ٹاگر ٹی کہتی (کہتے) ہیں اور مدہم جانتی (جانتے) ہیں اوسکے (اُس کی) نحوست دور کرنی (کرنے) کی خاطر یہہ ٹوٹکا کرتی (کرتے) ہیں کہ ایک پتھر اوس (پتھر اُس) راستہ میں رکھ (رکھ) کر اگی (آگے) کو روانہ ہوتی (ہوتے) ہیں اور اگر رات کو کیطرف (کسی طرف) سے خرگوش کی آواز سنیں تو اوسکو رو پونیا کہتی (کہتے) ہیں پلہاؤ دھیناؤ اوسکا (اُسکا) بد مقرر لیتی (لیتے) ہیں باتے (باقی) احوال پہا نکڑا میں بیان ہوا

دھینی پڑکانا۔ دکنی ٹہگوں (ٹہگوں) کی اصطلاح کھلے کی مانج (کالی کی مانج) کے شگون کی نحوست کی (کے) دور کرنی (کرنے) کے واسطی (واسطے) ایک ٹوٹکا ہے یعنی جب کوچ کی قدرت ہوئے (ہو)

۱۔ مغلطہ "الف" میں "نفت" دھونس آنا یا دھونس جانا یا گیا
۲۔ مغلطہ "الف" میں دھینی پڑکانا اور دھینا نیچے اور پانی گئی ہے۔
۳۔ مغلطہ "الف" میں "کے" نہیں پایا گیا۔

اور اتفاقاً اس وقت دو بلیوں کے لڑنی (لڑنے) کی آواز اوی کہ پیر (آئے کہ پھر) کو چر کر مناسب
 نہیں ہو دے (ہو) تو ایک ہنگ اوسکی (ٹھگ اُس کے) دور کرنے کی خاطر تھوڑا (تھوڑا) سادھی منہ
 میں لیکر (لے کر) آسمان کی طرف منہ کر کے (کے) تین دفعہ پڑکا دیوے (دے) اور جہاں کا ارادہ
 ہوئی (ہوئے) چل دیویں (دیں)

دہما: کہتی (کہتی) تھگانی ہنگ بہیر (تھگانی ہنگ بہیر) بکری کو کہتی (کہتے) ہیں۔

دیو: بیان اوسکا (اُس کا) باجید خان میں ہو چکا۔

دیو سنگہ: اسکی ہی (اُسکی ہی) تشریح باجید خان میں ہو چکی۔

دیو من: یہہ ہی (یہی) دیو سنگہ اور دیو کی (کے) معنوں میں ہی (ہے)

فرہنگ

بٹیاتے = تقسیم کرتے۔

ٹوٹکا۔ جادو ٹونا۔ طلسم (یہاں مراد کسی بُرے شگون کا مخصوص طریقہ سے اثر زائل کرنا ہے)

وال ہندیہ کا باب لغت کا

ڈاپنی۔ تھکانی ہنگ (تھکانہ ٹنگ) کٹار کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈارن۔ چک بیل کے معنی میں ہی (ہے) کہ بیان ادسکا (اس کا) ہو چکا۔

ڈبی۔ راہ۔

ڈڈ۔ مسافر۔

ڈڈ ہوتی۔ یعنی مسافر جو ان کہ ادسکی ساتھ کوئی چھو کر ابھی ہو دی ہیں کہ گویا ڈڈ رہ ادنی کی برابر ہی (اُس کے ساتھ کوئی چھو کر ابھی ہو کہ گویا ڈڈ رہ ادنی کے برابر ہے)

ڈگا۔ حقہ خواہ ڈڈا (بوڑھا) ادنی۔

ڈڈا۔ دہنی ٹنگ گدی (دکھنی ٹنگ گدھے) کی آواز (آواز) کے شکون (شگون) کو کہتی (کہتے) ہیں بیان ادسکا (اس کا) دنیرو میں ہو چکا۔

ڈونڈ۔ مساز کی چلاٹ جیب ٹنگوں (ٹنگوں) کے دام میں نہیں جاوے (پھنس جائے) ڈونڈ کرنا۔ مسافر کا چلانا بطور استغاثہ کے

ڈونڈ یا نا۔ بمعنی ڈونڈ کرنا۔

ٹو صاب۔ مٹی کو کہتی ہوئی دیکھنا (کتنے) کو کہتے ہوئے دیکھنا۔ بیان ادسکے (اُس کے) شکون کا لفظ چکڑی میں ہو چکا

۱۔ مخلوط "ب" میں لغت "دان" پانی گتہ چکر مخلوط "ہن" میں بھی (ڈان) پائی گئی

۲۔ مخلوط "اف" میں (جکڑیا) پایا گیا۔

ڈھانڑ۔ تانبی (تانبے) پتیل کے برتن کو کہتی (کہتے) ہیں اور تلکانی ہنگ (تلکانہ ٹھگ) ڈھیری
بولتی (بولتے) ہیں اور ڈھامری بھی کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈھنڈو۔ ندی۔

ڈھرو۔ بڑاڑی ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں لوٹی (لوٹے) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈھگسا۔ تلکانی ہنگ جھاڑی (تلکانہ ٹھگ جھاڑی) اور پھاڑی اور پھاڑ کو کہتے ہیں۔

ڈھلال۔ تلکانے ہنگ (تلکانہ ٹھگ) کلال کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈھلا۔ پیسہ

ڈھنگی۔ ہر قسم کا لوٹہ (لوٹا)

ڈھوکے۔ دکھنی ہنگ (دکھنی ٹھگ) چوکی کو کہتی (کہتے) ہیں جسکو ہندوستانے ہنگ روکی کہتی (جس کو
ہندوستانا ٹھگ روکی کہتے) ہیں۔

ڈھولائی۔ ٹھگوں کی (ٹھگوں کے) ایک فرقہ کا نام ہے کہ قوم بھینس سے نشوونما اونکی (اُن کی) ہوئی
ڈھولن۔ تلکانی اور دکھنی ٹھگوں (تلکانہ اور دکھنی ٹھگوں) کی اصطلاح میں بڈھی (بوڑھی) عورت کو کہتی (کہتے) ہیں
ڈھنڑنا۔ دکھنی ہنگ (دکھنی ٹھگ) پیٹ یعنی شکم کو کہتی (کہتے) ہیں جسکو ہندوستانے ہنگ (جس کو ہندوستانی ٹھگ)
جھلڑ یا ڈھما کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈھما۔ پیٹ یعنی شکم۔

ڈھیری۔ بستی یا سرائے۔

ڈھیرے یا ڈھامرے۔ تلکانی ہنگ تانبی (تلکانہ ٹھگ تانبے) پتیل کے برتن کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ڈھینی۔ تلکانی ہنگ (تلکانہ ٹھگ) ڈھینی یعنی راہ کو کہتی (کہتے) ہیں۔

۱۔ مخلوط ”ب“ میں ”پھاڑی“ نہیں پائی گئی

فرہنگ۔

کلال۔ تار کے درخت سے رس تانسنے والا (ایک فرقہ جس کا پیشہ شراب فروشی ہے)

قرشت کی رسی کا باب لغت کا

را بآ۔ بمعنی دہاگا۔ جسکا بیان ہو چکا اکثر دہنی ہنگ بولتی (دکھتی ٹھگہ بولتے) ہیں اور بعض ہندوستانے
ہی (ہندوستانی بھی)

راتیں بولی تیراؤ نکو بولی سیار۔ پیڑ۔ تیج چلی وہ دسیرا نہیں پڑی اچانک یہ دہار
بہر ٹھگوں (ٹھگوں) کا ایک مثل ہی (ہے) کہ بیان اوسکا (اُس کا) لفظ پتیار میں ہو چکا۔
را رین۔ تیرڈ کا ایک قسم کی بولی کا ٹھگوں ہی (ٹھگوں ہے) کہ بیان ادشکا (اُس کا) بہاؤ میں ہو چکا
راموسیل۔ ملک راموں کے ٹھگوں (ٹھگوں) کو کہتی (کہتے) ہیں کہ رلی سی (دلی سے) خلیج ہو کر دہاں
جایسی (جسے) جیسا کہ لفظا گریہ میں بیان ہوا بعضی مقبرہ ٹھگوں (ٹھگوں) کی زبان دریافت ہوا کہ
اب اس قوم کے اکثر ہنگ (ٹھگ) مریچ اور جا جوری علاقہ پونا میں سکونت رکھتی (رکھتے) ہیں۔
راؤ کار۔ ساہوکار۔

راؤل۔ دکھنی ٹھگہ دارین کو کہتی (کہتے) ہیں جیسا کہ لفظ بہاؤ میں بیان ہوا لیکن سب وقت اور سب
طرح اچھا (اچھا) جانتے ہیں۔

رہ چئی۔ پیچھی (پیچھے) یعنی عقب

رکت پتہ۔ ہندوؤں کی کتب تواریخ میں مندرج ہی (ہے) کہ زمانہ ست جگ میں ایک پتہ
تھا (راکشس تھا) کہ کسی دیوتا کی دعائی اُدیسیں (سے اُس میں) یہ خواہ پیدا ہوا تھا (تھا) کہ جو کوئی اوسپر
ہتیار (اُس پر ہتھیار) چلاتا تو اُسکی (اُس کے) خون کے جتنی (جتنے) قطرے زمین پر گرتا (تھی)

را مغلطہ "ب" میں "مرچ" پایا گیا۔ جبکہ مغلطہ الف میں "مرچ" پایا گیا۔

(گرتے اتنے) اور راجس (راکشس) پیدا ہو جاتے۔ اسی سبب سے اوسکا (اُس کا) نام رکت پتج
 ہوا تھا آخر کو دیوی (ٹھہرا تھا آخر کو دیوی) کے ہاتھ سے (ہاتھ سے) اماکی ٹھگ (گیا۔ ٹھگ) لوگ کہتی
 (کہتے) ہیں کہ اوسکو دیوی (اُس کو دیوی) نے رومال سی (سے) گلا گھونٹ (گھونٹ) کر مارا تھا (تھا)
 کہ زمین پر خون گرتی بنایا (گرتے نہ پایا) جو اور راجس پیدا ہوتے انفرنی جیہ رکت پتج کو دیوی (دیوی)
 مار چکی تو کاجنی قوم کا ایک شخص بکڑا کہ وہ قوم ٹھگوں (ٹھگوں) کی اب ایک ذات ہی (ہے) اگر یہی (دیوی)
 سے سایل ہوا تب دیوی نے وہی انکو چہا جس سے رکت پتج کو مارا تھا (تھا) اوسکو (اُس کی) منایت کیا کہ اس
 سے مسافروں کو مار کر اپنی روزی پیدا کر لاٹوں کو گارنا اور ٹھگوں (ٹھگوں) کی پڑ (رکنا) کرنا ہمارا کام ہی (ہے)
 لیکن شرط یہی (ہے) کہ مسافر کو مار کر پیچھی (پیچھے) مت دیکھنا (دیکھنا) اور غلام کو شاگرد مت کرنا
 اور کھال (کھال) اتیت جو گجٹا دہاری فیلبان کا تہہ تیلی دھوبی (دھوبی) سنار نانک پنہتی فقیر
 بہاٹ رنڈی خصوصاً کسی کھانوت دہیر چار خاکر د ب کوڑھی (کوڑھی) جذانی نکھی یوچی سنگڑی
 لولی اندھی (لنگڑے لے اندھے) کو مت مارنا اور ایٹب کے ممنوعات اور ساتے کے دستور
 پر قائم رہنا چنانچہ ٹھگ (ٹھگ) بدل (بدول) قذیل و مقرب ہیں کہ جیت تک دیوی (دیوی) کی وصیت
 پر ہم قائم رہی (رہے) تب تک (تک) خوش اور مفرور رہی (رہے) جب سے بعضی بعضی چنڈال
 دیوی (دیوی) کی وصیت سے منحرف ہوئی (ہوئے) شگون کی عقید نہ رہی (نہ رہے) لگی (لگے) لالچ کو کام نہ کر
 ہر کسی کو مارنے لگی دیوی (لگے دیوی) ہما غضب زل ہوا اور تباہ اور برباد ہوئے خلاصہ یہہ ہی (ہے)
 کہ ٹھگ (ٹھگ) لوگ اوسی (اُسی) وقت سے لگی (لگی) کے پیشہ کی بنیاد جانتی (جانتے) ہیں باقی

۱۔ جن فرقوں کو مارنے دیوی کی طرف سے ممانعت راستان امیر علی ٹھگ "مجھ ہے اسکی تفصیل درج
 ذیل ہے دیوی، بھانڈ، سکھ نانک شاہی فقیر، امدادی فقیر، رنڈیاں، آیتا چنے والی عورتیں، اگر عیے۔ بھنگی،
 تیلی نواد، نانی حجام، لنگڑے، کوڑی، جذانی، خیرمیاتی تمام نچا نوع انسانی کا قتل دیوی کے حکم
 سے فرض جانتے ہیں ۳

احوال غلام کو ہنگی سکھانا اور اوسکا بچہ پھر کے دیسی (دیوی) کو تنگ دیکھنا اور دیسی (دیوی) (مٹکی
 سکھانا اور اُس کا بچہ پھر کے دیوی کو تنگ دیکھنا اور دیوی (کالاش برداری سے باز آنا) (آنا)
 لفظ کسی میں بیان ہوگا (ہوگا) (رگن)۔ شکون (شگون)

رگنوتی۔ شکنوتی کہ جانوروں کے دیکھنی اور انکی (دیکھنے اور ان کی) آواز کے سنی (سنے) خواہ
 انکی کس طرح کی (کسی طرح) کی حرکات و سکنات کی اپنی بڑی (سے اچھے بڑے) کی فال میں چنانچہ
 جابی لغتوں میں ضمناً بیان ہوا اور ہوگا بعض شکون متفرق یہاں بیان کئے جاتے ہیں۔
 (اچھے) (اچھے) شکون کہہ سکتی (گھر سے نکلتے) وقت جب گھر سی (گھر سے) نکل کر دوسری
 منزل پر چنی (چنے) کی دال کہانی (کھانے) کے وقت جیسا کہ لفظ جتائی پر جانا میں بیان ہوا
 شکون تہا د ہو دی (ہو) نہایت خوش ہو دیں (ہوں) اور سمجھیں (سمجھیں) کہ ڈیرہ ہینا (ڈیرہ
 ہینا) یا تین ہینا گذریں (ہینے نہ گذریں) کہ رو کر ہاتھ لگی (ہاتھ لگے) خواہ دین سی (سے)
 یا کسی منزل سی نکلتی (سے نکلتے) وقت اوس (اُسی) بستی میں کہیں آگ لگی (لگے) یا دیکھیں
 (دیکھیں) کہ کسی اور بستی کا مردہ اوس (اُس) بستی میں آتا ہی (ہے) تو یہی اچھا (بھی اچھا)
 جانب یا کوچ کرتی (کوچ کرتے) وقت شکون پلٹا دکا ہونا یا کسی عورت کا اپنی میکی سی
 (اپنے میکے سے) سسرال کو جانا اور اوسکی (اُس کے) عزیز و اقربا کا رونا بچتی (اُن کے)
 خاطر شکون نیک ہی (ہے)

بُری (بُری) شکون کہہ سکتی (گھر سے نکلتے) وقت جس گاؤں سی (گاؤں سے)
 کوچ کرتی (کرتے) ہیں وہاں کا کوئی آدمی مر جانا اور لوگوں کا اوسکے واسطی (اُس کے واسطی)
 رونا یا اوس (اُسی) بستی کا کوئی مردہ سا مہنی سی (سامنے سے) ملنا یا اودن لوگوں (اُن لوگوں سے)

سے کسی کا سامنی (سامنے) آجانا کہ جکا (جن کا) مارنا دیہی (دیہی) کے حکم سے انکی (اُن کے) مذہب میں نارواہی (ہے) اور بیان اوٹکا (اُن کا) رکت پیچ میں مشروحاً ہو چکا نہایت نحس جانتی (جانتے) ہیں خصوصاً اوسوقت (اُس وقت) کہ منہ کے سامنی (سامنے) سی (سے) کوئی ادنیٰ (اُن میں) سے دو چار ہو جاوے (جائے) یا کوچ کرتی (کرتے) وقت شگون ٹہباد کا ہونا یا چٹک (چٹیک) ہونا بد جانتی (جانتے) ہیں اگر پانے کا لونہ (اگر پانی کا لونہ) کہ جمعدار ہاتھ (ہاتھ) میں لیکر (لے کر) شگون لیتی (لینے) نکلتی ہی (ہے) ہاتھ سی (ہاتھ سے) گر پڑی (پڑے) تو تین دن تلک (تلک) سفر نکریں (نہ کریں) اور جانیں کہ اوسی (اُسی) برہمن میں جمعدار مر جاوے گا (جائے گا) اور اسی طرح کسی یعنی کو دال (کدال) کا کو دال (کدال) بردار کے ہاتھ سی (ہاتھ سے) گر پڑنا کہ نہایت زبون جانیں سفر نکریں (نہ کریں) اور اگر (اگر) دور نکل گئی ہو دیں پہر آویں (گئے ہوں پھر آئیں) بلکہ اگر (اگر) اور جماعت کے ٹہگوں (ٹھگوں) کو معلوم ہو دی (ہو) تو اوس (اُس) جماعت میں جہاں کسی کمری سے گری شامل ہو دیں (دہ ہوں) اور یقین جانیں کہ اوس (اُس) جماعت کے ٹھگوں (ٹھگوں پر کچھ) آفت آوے گی (آئیں گی) یا جمعدار اوس (اُس) کسی کا مالک مر جاوے گا (جائے گا) الغرض اوس (اُس) کسی کو کسی بردار سی جہین یویں (سے جہین لیں) اور سرزنش کریں اور جب تک اوس (اُس) کسی کو دھوپ نہ دیوں (دھوپ نہ دیں) جیسا کہ لفظ کسی میں بیان ہو گا اوسکو (اُس کو) سفر پر نہ لے جاویں (لے جائیں) اور پوس اور ساون اور کنوار کے جہینوں میں اور بدہ (بدھ) اور جہرات کی (کے) دنوں میں گھر سی (گھر سے) سفر کو نہ نکلیں بلکہ بدہ کی (بدہ کے) دن اکثر اہل ہند یہی (یہی) سفر نہیں کرتی (کرتے) کتی (کہتے) ہیں کہ خالی ہاتھ گھر (ہاتھ گھر) کو آنا ہوتا ہی (ہے) خصوصاً ٹہگ (ٹھگ) لوگ یہاں تلک رعایت کرتی (کرتے) ہیں کہ بدہ کی (بدہ کے) دن اگر راہ میں بھی ہو دی (بھی ہوں) تو اپنی جماعت سے جدا ہو کر دوسری طرف نہیں جاتی (جاتے) اور دسا سول وغیرہ کو بھی انتی (بھی لیتے) ہیں باقی حال سفر پر نکلی (نکلتے) اور شگون لینی (لینے) کا لفظ جاتی پر جانا

میں مذکور ہوا۔

رَمَاسِی۔ ہنگوں (ٹھیکوں) کی زبان معطل۔

رَمَحِیَا۔ متنبہ ہونا اور بات کو پا جانا۔

رَنگُوا۔ تلک (تلنگہ)

رَنگِیلا۔ مونگا۔

آؤ۔ یہ ایک حرف ہی (ہے) کہ ٹھگ (ٹھگ) لوگ امداد کی (کے) آخر میں جب چار سے تجاوز کر لی لگاویں (کرے لگائیں) جیسے پچرُو چہرُو سترُو آٹھرُو فورُو وغیرہ علیٰ ہذا لیکن ایک کو ایلُو دو کو بہتری میں کو سنگو یا ساکھول چار کو بہر اور بیس کو ستلی سو کو ہتیا یا بتیا ہزار کو آنکڑا کہتے ہیں رُو اراں۔ جمالی اور لودھا ٹھگ (ٹھگ) گیدڑ کی (کے) سنگون کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اوسکا (اُس کا) پٹالو میں ہو چکا۔

روارو۔ ہستی کو کہتی (کہتے) ہیں کہ سنی اوسکی (اُس کے) مرقوم ہوئی (ہوئے)
رُو پاریل۔ مولچڑ یا کے دیکھنی (دیکھنے) کے سنگون کو کہتی (کہتے) ہیں پٹلا اور ٹھہار اوسکا
(اُس کا) بدستور مہودیا جاتا ہی (ہے)
کویو نیا۔ بیان اوسکا (اُس کا) کوہیا میں ہو چکا۔

رُو کے۔ (رہ کی چوکی)

رُو کیا۔ چوکیدار

رو گائٹن۔ جوتی

کرہٹا۔ وہ مدفن کہ جیسے (جس میں ٹھگ (ٹھگ) لوگ جلدی کے مارے لاش کو ذرہ (ذرا) سا کھو (کھود)

کہ چھپا دیوں اُسکو (چھپا دیں اسی کو) کچا بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں۔
 رہنا کر دینا۔ معدرای (ہے) رہنا کا جیسا کہ بیان ہوا۔



فرہنگ

ایت = وہ جہان جس کے آنے کا دن یا وقت مقرر نہ ہو۔

انگوچھا = توالیہ

پوس = فصل سن کا ہینہ جو ٹھینا ڈسمبر کی پندرہویں تاریخ سے جنوری پندرہ تک رہتا ہے

چنڈال = بد ذات

راکھش = (راکش)

بچھا (رکش) حفاظت

رکت پنچ = رکت = لہو خون وغیرہ۔ پنچ = دانہ) انار

رکت پنچ = ایک رکش کا نام تھا جو کوائے سے زمین پر جتنے قطرے خون کے گرتے تھے ان کے رکش پیدا ہوتے تھے۔

معہود = مشروط۔ مقرر شدہ

قعر عمیق = گہرا کنواں

ٹانک پنٹھی = سیکھ (گرو ٹانک کے پیرو)

ہمملہ سین کا باب پچاس لغت کا

ساتا۔ جس دن سے ہمگ (ٹھگ) لوگ سفر کو اپنی گہری جادوی (اپنے گھر سے جاؤں) تب سے
سات دن تک (تک) کو ساتا کہتی (کہتے) ہیں اور اکثر باتیں اور چیزیں سفر پر جانی (جائے)
والے ہمگ (ٹھگ) اور انکی گہر والی (اُن کے گھر والے) اس سات دن میں چھوڑ دیتی (چھوڑ دیتے) ہیں
جیسی (جیسے) خیرات کرنا یہاں تک کہ احتیاط کریں کہ گتائی روٹی نہ بچادی (لے جائے) یا سوای (کھائے)
چھلی (چھلی) کے کوئی اور گوشت نہ کھانا (نہ کھانا) یا سر منڈانا کپڑا دھو بی (دھو بی) کو دینا
لیکن اگر (اگر) خود دھولیں (دھولیں) تو مضائقہ نہیں اور اوس (اُس) سات دن میں
اُنکی گہر والی اور ہمگ (اُن کے گھر والے اور ٹھگ) لوگوں کے متعلقوں کو کہ اُنکی ہمگ انکی ٹھگوں
سی (اُن کے ٹھگ اُن کے ٹھگوں سے) علحدہ (علحدہ) سفر کو گئی ہو دیں اپنی گہرائی (گئے)
ہوں اپنے گھر آنے (بلکہ اپنا دروازہ لاکھنی (لاٹھنے) نہیں دیتی (دیتے) نہ اونکا (اُن کا)
حصہ بخرہ لیویں (لیں) کیونکہ جانتی (جانتے) ہیں کہ اگر (اگر) ایسا ہوگا تو مسافر کہ ہماری
ٹھگوں (ہمارے ٹھگوں) کی قسمت میں ہیں اُنکی ٹھگوں (اُن کے ٹھگوں) کی قسمت میں
جادینکی (جائینگے) اور ساتویں دن سفری ٹھگوں کی گہر والی کوئی مزی کا کھانا جسیں (ٹھگوں)
کے گھر والے کوئی مزی کا کھانا جس میں (سبز ترکاری بلہی ہو دی (بھی ہو) پکا کر کھا دیں

۱۔ مخطوطہ "ب" میں "ہمملہ" نہیں پایا گیا۔

۲۔ "جسیں" پایا گیا۔

۳۔ مخطوطہ "ب" میں "ٹھگ لوگ" نہیں پایا گیا۔

۴۔ مخطوطہ "الف" میں "اپنے" نہیں پایا گیا۔

۵۔ مخطوطہ "الف" اور "ب" میں (کھانا) پایا گیا۔

(کھائیں) کہ اونکی ہنگ ہری بھری گھر کو ادیں (اُن کے ٹھگ ہرے بھرے گھر کو آئیں) اور سفری ٹمک (ٹمک) اس سات دن میں جماع ہی (بھی) کسی بیگنی عورت سی نکریں اور اگلی (سے نہ کریں اور اسلئے) زمانہ میں سات دن میں سفری ٹمک (ٹمک) غسل ہی (بھی) نہیں کرنی تھی (دکرتے تھے) اور ٹمک اور ہلدی کھانی (کھاتے) میں نہ ڈالتی تھی (ڈالتے تھے) بلکہ بعض پرانی ہنگ (پرانے ٹھگ) برس دن ٹمک (ٹمک) سفر میں دودھ ہی کھاتا تھی (دودھ بھی نہ پیتے تھے) اور مسواک ہی کرتا تھی (بھی نہ کرتے تھے) اور پکی چانول ہی (دکے چانول بھی) نہیں جاتی تھی (چباتے تھے اور اب بھی) (بھی) دستور ہی (ہے) کہ ہر دفعہ (دفعہ) پہلوت بہنوتی کریں اوس (کرے اُس) دن غسل نکری (نہ کرے) کہ برکت کم ہوتی ہی (ہے) بلکہ اگلے وقت اوس (اُس) جماعت کا کوئی ہنگ (ٹمک) اور سدن (اُس دن) غسل نہ کرتا تھا (نہ کرتا تھا) الغرض دستور (ٹمکوں) کا ہی (ہے) کہ حتی المقدور سونٹ کا ہونی ٹمک (ہونے تک) یعنی گہری (گہرے) مکمل کر پہلا مسافر مارنے تک (ٹمک) رعایت ان سب دستور و حکم کرتے (ایں اور اگر (اگر) سونٹ کا ہونی (ہونے) کو عرضہ گذری (گذرے) تو سات روز تک (ٹمک) اور اگر گہری (اگر گہری) مکمل کر دو چار ہی دن میں سونٹ کا ہو جائے (جائے) تو سفری ہنگ پر ہینر شکنی کر دیں (کر دیں) لیکن ادھکی گہر دانی (اُن کے گھر والے بسبب لاطلی کے وہی (وہ ہی) سات دن تک (ٹمک) رعایت ممنوعات کی کریں اور دستور سب ٹمکوں کا ہی (ٹمکوں کا ہے) کہ جس آدمی کی (کے) پاس کای سوئی (سوائے سمنے) کے اونکی (اُن کی) دانست میں پہنہ (کچھ) روپ (دشمن) ہودی (نہ ہو) یا وہ سید خواہ برہمن ہودی یا ادھی (ہو یا اُس کی) سواری میں گھوڑا (گھوڑا) ٹمک کا (گائے) میل وغیرہ ہودی (ادھا) (ہو اُس کا) سونٹ کا نکریں (نہ کریں) خس جانتی (جانتے) ہیں باقی حال اونکا کہ جو ٹمک

(اُن کا کہ جن کو ٹھگ) لوگ کہی (کبھی) ہلاک نہیں کرتی (دکرتے) رکت بیچ میں بیان ہو چکا۔

سابنہر - روکڑ

سانٹا - دکھنیوں کی زبان میں (دکھنیوں کی زبان میں) بمعنی کڑھ یعنی حلقہ دست

سانٹہ - تلوار۔

سات ذات - ستاؤں ٹھگوں (ٹھگوں کی جنکی) تفصیل یہ ہے (ہے)

ہیننس - بر سو تہہ - ساجنی - ہتیار - گانو - تندل - ہلیم اور باقی نرقتے کہ اسی ذات

سے متخرج ہوئی جیسی (ہوئے جیسے) کہ ہانڈی دال سری پوتی یا چریا پوتی ڈھوکائی اعتبار سے

سگرا کا ٹھہر قلندر پنج ہتیا اور بعض ٹھگ ٹھگ (کبھی) آٹھویں (آٹھویں) ذات کہتی

(کہتے) ہیں الغرض ٹھگوں (ٹھگوں) کو یہ اعتقاد ہی (ہے) کہ اگلی (اگلے) زمانہ میں ہیننس بر سو تہہ

وغیرہ سات یہاں (بھائی) قوم کے مسلمان دلائی کی طرف سے دئی میں اسی تہہ (آئے تھے) پیشہ

اونکا ٹھگی تھا اب ہوتے ہوتے ادھنیں (آئے تھے) پیشہ اُن کا ٹھگی تھا اب ہوتے ہوتے انہی میں

سے ہر قسم کے ٹھگ (ٹھگ) پھیل گئی (پھیل گئے)۔

سنا پچا - جلوک کے مدفن کو کہتی (کہتے) ہیں کہ کردا کی موت ہوئی (ہو) لیکن بہت گہرا (گہرا) ہوئی (نہ ہو)

سانٹہ - اوس سافر کو کہتی (کہتے) ہیں کہ ٹھگ (ٹھگ) لوگ مارنی (مارنے) کا ارادہ کریں

وہ کی طرح بھاگ جاوے (کسی طرح بھاگ جائے)

۱۔ مخطوطہ ب میں (ہو چکا) کہ بعد سات ذات کی تشریح پائی گئی پھر لغت ساجنی، سانٹا اور سانٹہ کی تشریح بیان کی گئی ہے جب مخطوطہ ہذا اور الف میں ترتیب حسب بالا پائی گئی۔

۲۔ مخطوطہ ب میں (سانٹا) پایا گیا جبکہ مخطوطہ ب میں (ساجنی) پایا گیا۔

۳۔ مخطوطہ الف میں (کہنڑا) پایا گیا جو غیر موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۴۔ مخطوطہ الف میں (سانٹہ) کو (سانٹرا) لکھا گیا ہے۔

۵۔ مخطوطہ الف میں (کیٹھرت) پایا گیا جو بے محل معلوم ہوتا ہے مخطوطہ ب میں (کسی طرح) پایا گیا۔

سانکھنول - تین عدد اکثر مسافر پر بولتے ہیں -

سنگ - دکھنی ہنگ سونی (دکھنی ٹھگ سونا) یعنی طلا کو کہتی (کہتے) ہیں -

سنگلا - دکھنی ہنگ (دکھنی ٹھگ) سوتی بھتے تھے ہون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ ساڑھے (ساڑھے) تین ماشہ کا ہوتا ہی (ہے) اور دکن (دکھن) میں رائج ہی (ہے)

ستلی - بیس روپی ڈرو پیئے

سٹہنا - مسلمان

بھٹوٹ - بھٹوٹ اور بیض ہنگ کہتی (ٹھگ کہتے) ہیں کہ جو کوئی تلوار سی (سے) مارے اور اس کو (اس کو) کہتی (کہتے) ہیں

بھیا ڈالنا - تلوار سی (سے) مار ڈالنا -

بھیا نا - تلوار سی (سے) قتل کرنا -

سر بلند خان - یہ ایک نام ہی (ہے) اشارہ کی طرح کہ جب چاہیں کہ مسافر کو ماریں تو ایک ہنگ

(ٹھگ) کسی بہانے سی (سے) یہ نام لیوے (لے) پس جو ہنگ (ٹھگ) کہ اس (اس) مسافر کی

بھٹوٹی پر پہلی سی (پہلے سے) مقرر کیا گیا ہو دی (ہو) یہ نام سنتی (سنتے) ہی اس کی (اس کے) سر کے

پاس متعدد کڑا ہو جادی (کھڑا ہو جائے) اور چہرہ پاتی (پاتے) ہی پہانسی لگادی (پھانسی لگا دے) اور کبھی

ایسا ہی (کبھی ایسا بھی) ہوتا ہے کہ جو کوئی غیر آدمی کسی ہنگ (ٹھگ) کے پیچھے گڑا ہو دی اور اس کو (اس کو) پیچھے

کھڑا ہو اور اس کو (معلوم نہ ہو) کہ میری پیچی (میرے پیچھے) کوئی اغیار ہی (ہے) تو اور ہنگ

- ہی (ٹھگ یہ ہی) نام لیکر (لے کر) ہوشیار کر دیتی (کر دیتے) ہیں اور دلڑیاد لڑ خان یا سرمست خان ہی

(بھی) اسی مقام پر بولتی (بولتے) ہیں -

سردہنہ - دھوتی

سیرنا۔ سیرینی فرق۔

سیرست خان۔ بمعنی سربلند خان کہ بیان ہو چکا۔

سیروا۔ بعض ہنگ (ٹھگ) خصوصاً جمالہ دی بینی (بنیئے) یعنی بقال کو کہتی (کہتے) ہیں۔

سیری پوتے۔ چریا پوتی میں بیان ہوا۔

سیسکار۔ جمالہ دی اور لودہ دھوبی (دھوبی) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

سسل۔ وہ ہلوک کہ بہت آسانی سی (سے) مارا جادے (جائے) اور کچھ ہاتھ پاؤں نہ ملاوی (کچھ ہاتھ پاؤں نہ ہائے) باقی حال اوسکا (اُس کا) ریل میں بیان ہوا۔

سسل کرنا۔ بیان اوسکا (اُس کا) ریل میں ہو چکا۔

سفیدے۔ چاندی یعنی نقرہ

سکہ۔ رد مال بھٹوتی کرنی (کر لے) کا اکثر دکنی ہنگ (دکنی ٹھگ) بولتی (بولتے) ہیں۔

سمیٹیا۔ وہ ہنگ (ٹھگ) کہ حاضر کا ہاتھ پکڑی (ہاتھ پکڑے) تاکہ بھٹوت بھٹوتی کری (کرے)

سمیٹیا لے۔ ہاتھ پکڑنا مسافر کا کہ بھٹوت بھٹوتی کری (کرے)

سن۔ نیا ہنگ (ٹھگ) کہ جسی (جس نے) کسی مسافر کی بھٹوتی نہ کی ہو دی (ہو) باقی حال

نوریا میں مذکور ہو گا۔

سنا ریئے۔ دکنی ہنگوں اور لٹکانی ہنگوں (دکنی ٹھگوں اور لٹکانی ٹھگوں) کی زبان

میں چیل کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اوسکی (اُس کے) شگون کا اگاسی اور بھٹوتی میں ہو چکا۔

سنگور۔ بمعنی سانکھول کہ بیان ہو چکا۔

سوالی۔ لٹکانی ہنگوں (ٹھگوں) کے (کی) زبان میں لومڑی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

سو پڑیا۔ باگڑیا ہنگوں (ٹھگوں) کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہو چکا۔

سوچکر دایک دلتیر و۔ دنتیر و میں بیان ہو چکا۔

سو تہا۔ وہ ٹہک (ٹھگ) کہ مسافر کو پہلا (پتلا) کر اپنی (اپنے) دام ہمراہی میں لیوئے (لے) سو تہیا بیوئے مسافر کو فن و فریب سے دام ہمراہی میں لینا۔

سو وہ۔ مسافر کا کچہ (کچہ) نقد کسی پٹلی دیر میں بندھا (بندھا) ہوا یا اسکی (اُس کے) مال کا جائزہ اور اندازہ کہ کتنا ہی (ہے) اور کیا ہی (ہے)

سوہ لینا۔ مسافر کا جائزہ لینا یا اسکی (اُس کے) مال کو قیاس کرنا کہ کیا ہی (ہے) اور کس قدر ہی (ہے)

سو دہتا۔ بمعنی سوہ لینا کہ بیان ہو چکا۔

سو سٹیا۔ ٹہگوں (ٹھگوں) کی ایک گروہ ہی گروہ ہے کہ اکثر سکونت انکی (ان کی) اضلاع جی پور (جے پور) اور ادنیار علاقہ جی پور (جے پور) اور کشن گڑھ بوندی ادوی پور (اُدے پور) شاہپور تہہ لام (تھہ لام) چاہوا فسورہ کہا مسود اور ٹونک علاقہ نواب محمد امیر خان میں ہے۔ اور سو سٹیا ٹنگ ادن (ٹنگ ادن) شہر نہیں (ٹھگ ان شہروں میں) نایک اور نایک (کے) لقب سے مشہور ہیں اور تہوری ہی انہیں کو کہتی (سے ان ہی کو کہتے) ہیں اس گروہ فی (لے) چند پشت سی (سے ٹنگی) (ٹنگی) اختیار کی ہوا ہے) اور ساہوکاروں کے بیس (بیس) میں ٹنگی کرتی (ٹنگی کرتے) ہیں یعنی ایک جعدہ ارسا ٹنگ (ٹھگ) ہا جنوں کے سی کپڑی (سے کپڑے) پہن کر بیل یا کسی مقول سواری پر بیٹھ (بیٹھے) اور ہاتھ ٹنگ (باقی ٹنگ) مسل مکمل ہو کر نوکر چاکر چاہیوں کی طرح اسکی (اُس کے) ہمراہ ہو یوں (ہوں لیں) اور جب کسی مسافر کو پاویں (پائیں) تو اگر یہ ٹہگوں (ٹھگوں) کی طرح سو تہائی سمسائی بہو تو فیٹر کد دیکھ

۱۔ مخطوطہ ب میں "لینا" پایا گیا۔

۲۔ لغت سو تہائی اور اسکی تشریح میں پائی گئی جیکہ مخطوطہ الف میں درج ہے

ہندو معبود فون کریں اور کبھی (کبھی) روکڑیوں کی صورت یا پاپے (پاپی) مشکاشی روزگار کی طرز پر لہنگی کرتی پھریں (ٹھگی کرتے پھریں) اور ذات اونکی (اُن کی) دہانگ ہے اور ٹنگ اور ٹنگا (ٹنگ اُن کا) حق پانی نہیں پیتی (پیتے) اور کین جانتی (جانتے) ہیں۔

سوکھی ٹانگری۔ (ٹانگری اریان اوسکا (اُس کا) دہتیا میں ہو چکا۔

سونتر کا۔ پہلی واردات گہر کی کھلی کی (گھر سے نکلنے کے) بعد بیان اوسکا (اُس کا) لفظ سانا میں ہو چکا۔

سہا بلنا۔ شمار کرنا۔

سیا۔ سونا یعنی طلا۔

سیب۔ ٹنگوں (ٹنگوں) کا کرد فریب یا لباس اچھا (اچھا) یا ظاہر اچھا (اچھا)

سیٹ۔ بڑا ہی ٹنگوں (ٹنگوں) کی زبان میں پھول (پھول) کو کہتی دکتے ہیں کہ بیان ہو چکا۔

سینا۔ اوس (اُس) آواز نکالنی (نکالنے) کو کہتی دکتے ہیں کہ سوتی (سوتے) ہوتے آدی یا جسکا

(جس کا) گلا گھونٹیں اوسکی گلی سی بھلی (گھونٹیں اُس کے گھلے سے بھلے)

سیر۔ یا فی سرف و پالا جھول دونوں سی (سے) درست ہی ہے (چریا (چڑیا) کے ٹنگوں کو کہتی دکتے ہیں کہ لفظ پتور سی میں بیان ہو چکا۔

سیندری۔ دکنی ٹنگ (دکنی ٹنگ) مونگہ کو کہتی دکتے ہیں۔

سینی دینا۔ دکنی ٹنگ (دکنی ٹنگ) جہر فی دینی (دینے) کو کہتی دکتے ہیں۔

فرہنگ۔

روپ درشن = روپے کا نذرانہ

لاٹھنے = پیروں تلے دوندے جانا۔

ولایت = بیرون ملک۔

جون = ۳۱ ماشہ کا سکہ تو خطیب شاہی دریں لائحہ قرار مل یہ کہ دبیانگر میں رات بچ تھا۔

ششون مجرمہ کا باب جسمیں دولت میں

شاہ محمدؒ - معنی اسکی (اُس کے) باجید خان میں بیان ہوئے۔

شیخ جی۔ اسکی ہی (اس کے بھی) معنی باجید خان میں مذکور ہوئے (ہوئے)

تاف کا باب جسمیں ایک لغت ہی (ہے)

قلندر۔ لسانی ٹہنگوں (ٹھنگوں) میں سی (سے) ایک کردہ (گردہ) کا نام ہی (ہے)
ریچہ اور بند راہ تہیکر (تہیکر قلندر) کے بھیس (بھیس) میں ٹہکی کرتی (ٹھکی کرتے) ہیں نشود نما
اسکی (اُن کی) قوم تندہی ہوئے (سے ہوئی)

۱۔ مخطوط "الف" میں "کہ" نہیں پایا گیا (کے) کے بغیر مفہوم پورا نہیں ہوتا۔

۲۔ مخطوط "الف" میں مذکور "کہ بجائے" بیان "پایا گیا"

کاف تازی کا باب جہل کیسوں پر لغت ہیں

کاٹگری۔ دہنی (دھنی) اور بڑاڑی ٹہگ (ٹھگ) ٹہگا کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کاٹگری۔ دہنی (دھنی) بڑاڑی ٹہگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں ٹہگائی

کاٹہ۔ دہنیوں (دھنیوں) کی اصطلاح میں رشت کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کاٹہر۔ ٹہگوں کی (ٹھگوں کے) ایک فرقہ کا نام ہی (ہے) اور بعض ٹہگ سواری (ٹھگ سواری) مسوق البیان کے اس فرقہ کو آٹھویں (آٹھویں) قوم بیان کرتی (کرتے) ہیں ٹہگ (ٹھگ) لوگوں کو اعتقاد ہے کہ ہمیں (بھیس) برسو تہہ وغیرہ سات بھائیوں بھائیوں کے بعد میں جسکا (جن کا) بیان لفظ سات ذات میں ہو چکا ایک شخص اونکی (اُن کے) ہمسایہ میں رہا کرتا تھا (تھا) کہ اونکی (اُن کی) چغلی چیری کیا کرتا تھا (تھا) ایک دفعہ اُن (اُن) ساتوں بھائیوں بھائیوں کی قومیں آیا ایک کپڑا اُنکی (اُس کے) پاس تھا (تھا) اس واسطے اس کا پٹا (اس واسطے اس کا بھی) لقب ٹہر ٹھیر لگایا آخر اونکی (اُن کی) صحبت کے آخری (سے) چغلی تیری چوڑ (چوڑ) مگر خود بھی ٹہگی کرنی (بھی لٹکی کرنے) لگا اُنکی (اُس کی) آل اودا اسی نام سے مشہور ہوا (ہوئے)

کاٹہی۔ راز جو جاسوسی بات چیت آپس میں (آپس میں) رشت کو نہایا سوتھائی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

۱۔ مخطوطہ "الف" میں "لوگ" پایا گیا (ٹھگے ساتھ لوگ) موزوں ہے لیکن دیگر دونوں مخطوطات میں (لوگوں) پایا گیا
۲۔ مخطوطہ "ب" "ساتھ" پایا گیا (ساتھ) غلطیوں کے جملے میں (ساتھ) لکھا گیا ہے۔
۳۔ مخطوطہ "الف" میں (بھی) نہیں پایا گیا۔ جبکہ مخطوطہ "ب" میں پایا جاتا ہے اور (بھی) موزوں اور بر عمل معلوم ہوتا ہے۔

کاٹھی مسکت کرنا۔ ہاتے آہستہ کرنا قیاساً ایسا معلوم ہوتا ہی (ہے) کہ کاٹھی جذبات کو کہتی (کہتے) ہیں
تو مست اس مقام پر آہستہ کے معنی میں ہو دے (ہو) لیکن ٹھنک (ٹھنک) لوگوں کی تقریر سی (سے) معلوم
نہیں ہوتا کہ مست۔ معنی آہستہ کی ہو دیا (کے ہوئے) بلکہ ٹھنک (ٹھنک) بیان کرتی (کرتے) ہیں کہ مست ایک
حرف ہی (ہے) کہ اسی مقام پر متصل ہی (ہے) اور آہستہ کی (کے) معنی حامل ہوتے ہیں دوسرے
مقام پر بولا نہیں جاتا پس راقم کی دانست میں تعجب نہیں کہ حرف ہی ہو وی (نہیں ہو) کہ قریب التلخیص
مت حرف ہی (نہیں) ہندی کا ہو وی (ہو) جیسا کہ کہتی (کہتے) ہیں کاٹھی مست کر دینی بات مت کرو
کل حنی۔ ٹھنکوں (ٹھنکوں) کی تیسری قوم ہے کہ بیان او سکا (اُس کا) سات ذات اور کنت
بیچ میں مذکور ہوا۔

کاڑہ۔ ٹھنکوں کا (ٹھنکوں) (کے) (داسلے) شراغ و جستجو یا گانہ (گانوں) والوں کی تکرار
ٹھنکوں سی (ٹھنکوں سے) کہ کون ہو کہاں سی آئی (سے آئے) کہ ہر جادگی (جادگے) کیا کیا چیز تمہاری
پاس ہی (ہے)

کاڑہ ہو۔ کاڑہ کرنی (کرتے) والا ٹھنکوں (ٹھنکوں) کا پہچان نے (پہچاننے) والا کہ دشمن ہو کر ہو
کاگرا۔ پہاڑی کوئی (کوئی) کی آواز کی (کے) ٹھنکوں کو کہتی (کہتے) ہیں۔ ٹھنکوں کا آواز سکا
اولٹا (اُس کا الٹا) لیا جاتا ہی (ہے) جیسا کہ لفظ چڑا میں مشرودہ بیان ہوا اگر یہ جادو کی بلند
درخت پر سی (سے) آواز دیوی (دے) تو بہت ^۲بارک جانیں خواہ دایہ طرف ہو یا بائیں چھیں
(سمجھیں) کہ یہ ٹھنکوں چتر کی طرح (کی طرح) سر پر سایہ انگن ہی (ہے) اور اگر اتفاقیہ کسی درخت

۱۔ مخطوطہ "الف" میں تقریر پایا گیا (تقریر) بے محل و غیر موزوں معلوم ہوتا ہے اور (تقریر) باغیہم ہے
۲۔ مخطوطہ "ب" میں "بہت" نہیں پایا گیا مخطوطہ "ب" میں بہت پایا جاتا ہے (بہت) بارک جانے پڑے اور
دیت ہے۔

پرسی (سے) آواز دی (دے) اور اوس (اُس) جانور کی نظر کے سامنی (سامنے) کوئی ندی
نالہ دریا وغیرہ ہی ہوئے (بھی ہو) تو اوس (اُس) شگون کو جل کا گرا کہتی (کہتے) ہیں اور
ہنایت مبارک جانتی (جانتے) ہیں سمجھتی (سمجھتے) ہیں کہ چاندی یا روپیہ یا موتی یا سفید کپڑی ہاتھ
(کپڑے ہاتھ) لگیں گی (گے) اور اگر پہاڑی کو آکسی ہڈی یا ہنسی (ہنسی) یا سوریا پتر (پتھر)
پر بیٹھا (بیٹھا) ہوا بولی (بولے) پلٹا دھودی (ہو) یا ٹہیاد ہنایت بد جائیں اور سمجھیں (سمجھیں)
کہ اوس (اُس) راہ میں کمال خطرہ ہی (ہے) جس طرف کا ارادہ ہو دے (ہو) تین دن تک
(تک) ترک کریں بلکہ دوسرے (دوسری) راہ چلیں اور یہ شگون بد کو چھ مقام خواہ عزم روانگی (روانگی)
میں ہر طرح کی (سے) بُرائی (سے) اور بعض ہنگوں (ہنگوں) کا قول ہی (ہے) کہ اگر گای (گائے)
پر بیٹھ (بیٹھ) کر بولتا ہو دی (ہو) تو اچھا ہی (اچھا ہے) کیونکہ گای (گائے) بہتر لہ لہی (لہی) کے ہی
(ہے) اور اکثر ہنگ کہتی (تھگ کہتے) ہیں کہ گای (گائے) ہو یا بیل ہو خواہ کوئی جانور ہو سب پر بولنا
بُرائی (ہے) اور حکم ہڈی پر بیٹھ کی بولنی (بیٹھ کے بولنے) کا رکنا ہی (رکنا ہے) اور اگر ہنگ
(تھگ) لوگ مقام کٹی ہو دیں (کٹے ہوں) اور یہ جانور کسی طرف سے درخت پر بیٹھ (بیٹھ)
کر بولی (بولے) تو سمجھیں (سمجھیں) کہ کوئی مسافر مالدار نہیں آتا ہی (ہے) پس وہیں متام کریں۔
کال یہ لکھانی اور دکنی ہنگ (ملنگانہ اور دکنی تھگ) گانہ دکان (کو کہتی کہتے) ہیں۔

کالگی - شراب۔

کالندری - بیانی (مٹھانی)

کالی کی مانج - بیان اوسکا (اُس کا) آٹھاسی بڑاڑ میں ہو چکا۔

کانپ - رشوت۔

کانتا۔ گہری (گدھے) کی آواز کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) لفظ
دَنتیر دی ہو چکا۔

کانتہیں۔ چھوری (چھڑی)

کانتہنا۔ چھوری (چھڑی) سے مردی (مردے) کا بدن یا پیٹ کو پہاڑنا (پھاڑنا) اسواسطی
(اسواسطے) کہ قبر میں لاش پہولی (پھولے) نہیں کہ پہولنی (پھولنے) سے لاش کے دفن کہل
(کھل) جاتا ہی (ہے) اور مردی (مردے) کی یوپا کر جنگلی جانور لاش کو نکال لیتی (لیتے) ہیں
ٹھگوں (ٹھگوں) کا پردہ فاش ہوتا ہی (ہے) اور کہی (کہی) ایسا ہی کرتی (بھی کرتے) ہیں کہ
مسافر کے مارنی (مارنے) کی حالت میں اگر کچھ (اگر کچھ) اغیار آپڑیں تو دو چار چوڑیاں اوس
(چھڑیاں اُس) بیچارے نیم جان کی انکھوں میں بہونک کر بہاک جاتی (آنکھوں میں بھونک کر بہاک
جانے) ہیں کہ پہر (پھر) اگر وہ جانر ہی ہودی (بھی ہو) تو اُون (اُن) ٹھگوں (ٹھگوں) کو
دیکھ (دیکھ) کر پہچان اور گرفتار نہ کر اسکی (کرا سکے)

کانوری۔ پاد کی آواز کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ادسکا (اُس کا) لفظ اُڑت کانوری میں ہو چکا
کاپنی ایندہ۔ جہونڑا نایک کی جو رو کا نام ہی (ہے) اور جہونڑا نایک ایک ملتانی ٹھگ
ہنا (ٹھگ تھا) کہ بیان ادسکا (اُس کا) ہو چکا۔

کتبا۔ جمال دی اور لودہا ٹھگوں کی زبان میں بہوت کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کتبانی۔ جمال دی اور لودہا ٹھگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں بہوت کی (کے) معنی ہیں
کتبولا۔ ٹھگ کو دن دیوقوف یا وہ ٹھگ (ٹھگ) نیا کہ جس نے (جس نے) بہوتی نہ کی
ہودی (ہو) جسکو (جس کو) سن اور نوریا ہی کہتی (بھی کہتے) ہیں باقی حال نوریا میں بتایا ہوگا
کپسی۔ اناج کا کہیت (کہیت)

کہتہ تھا۔ جو ٹھک کہ مردی (ٹھگ کہ مردے) کا پیٹ یا بدن پہاڑی (پھاڑے) جیسا کہ کہتے تھے
یہ بیان ہوا۔

کہتے تھے۔ حاصل بالمصدر کا کہتہ تھا کہ لکھا دکھا گیا۔

کہتے تھے۔ یعنی کا کہتہ تھا کہ بیان ہو چکا۔

سنگولا۔ بڑ بڑی۔ بڑ بڑی۔

کنوڑی۔ یعنی بیل کہ بیان ہو چکا۔

کنوڑی مانجھا۔ یعنی بلایا مانجھا کہ بیان ہو چکا۔

کہتے تھے۔ اُس (اُس) میں بات چیت کرتا اور سوتے تھے کو بہی بولتی (بھی بولتے) ہیں کہ بیان
اُسکا (اُس کا) ہو چکا۔

کج۔ مسافر۔

کجی۔ رند کی کوکھی (کہتے) ہیں سوائے ٹھگوں (سوائے ٹھگوں) کی رند کی۔ کسے

کجی۔ دکنی ٹھگ (دکنی ٹھگ) بیڑی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کچا۔ یعنی اہنا کہ بیان ہو چکا اور اُس ٹھگ کو بہی کہتی (اُس ٹھگ کو بھی کہتے) ہیں کہ کچڑا جادی

(جائے) اور سب حال اور بہید کہہ دیوی (بہید کہہ دے)

کدوا۔ کوٹلیہ ٹھگ (ٹھگ) سر یعنی فرق کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کڑا۔ ایک قسم آلو کی آواز کا شگون ہی (ہے) کہ بیان اُسکا (اُس کا) تھا کہ میں گزرا۔

کڑ سال۔ بڑا ہرن جو زہری اور سکی دیکھنی کی (ہو اُس کے دیکھنے کے) شگون کو کہتی (کہتے)

ہیں اگر (اگر) دائیں طرف سے بائیں طرف جادی (جائے) شگون کس جان کر وہ راہ چھوڑ (چھوڑ)

دوسری راہ لیویں (لیں) اور اگر دہرن ہوویں (ہوں) چنداں اندیشہ نہ کریں اور اگر بہت سے ہرن
 جھکو (جس کو) مرگال کہتی (کہتے) ہیں لیں تو جائیں کہ اور ٹہکوں (ٹھکوں) سے عنقریب طاقت
 ہو دگی (ہوگی) اور اگر ایک نہ ہرن پائیں سے داہنی کو جاوے (جائے) مال اچھی (اچھا) جائیں
 اور دور چل رہی (رہے) میں فائدہ جائیں اور اگر دہرن ہوویں (ہوں) شگون اویگی دیکھیں (آن)
 کے دیکھنے کا معتبر نہیں ہی (ہے) باقی حال بڑی کی یہ بیان ہو چکا۔

کر دیا۔ اس (اس) مدفن مہلوک کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بصورت تبرک جو کہ نٹا (جو کہو نٹا) اور
 گھیرا (گھیرا) ہو دہرن اور جو مدفن کہ کول (گول) نور کی صورت بنا دیں اوکو (بنائیں اس کو) گئی
 کہتی (کہتے) ہیں۔

کر دیا۔ دہنی ٹہک (دہنی ٹھک) لگھنائی کو کہتی (کہتے) ہیں کہ مرقوم ہوگا (ہوگا)

کر دیا کرنا۔ دہنی ٹھکوں (دہنی ٹھکوں) کی اصطلاح میں لگھنائی کرنا کہ بیان ہوگا۔

کر دیا کر دہنی ٹہک (دہنی ٹھک) کو کہتی (کہتے) ہیں کہ کگی (آگے) ثبت ہوگا۔

کسواری۔ کوان (کنواں)

کسواری۔ ذرہ (ذرا) سا کوان (کنواں) بطور تائید کے بولتی (بولتے) ہیں۔

کرسی۔ کوال (کوال) کو کہتی (کہتے) ہیں جس سے مدفن مردوں کا ہو دیں (کہو دیں) اس
 سے پیشہ لفظ رکت بیچ میں دیہی (دیوی) کا ایجاد پیشہ ٹھکائی (ٹھکی) کرنا اور ایک سنگال (کودہ پیشہ)
 عطا کرنا اور ذمہ داری کا خود لینا اور غلاموں کو ٹھکی (ٹھکی) کی شاگردی سے منع کرنا اور

مذ۔ اور اگر بہت سی ہرن ہوویں چنداں اندیشہ نہ کریں (توسین کی تحریر متن مخطوطہ ہذا میں تفسر ذکر دیا گیا

۱۔ مخطوطہ "الف" میں عنقریب میں "پایا گیا تحریر میں (میں) کا اضافہ معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ مخطوطہ "الف" میں "صورت" پایا گیا (صورت) کے مقابلے میں (بصورت) موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۳۔ مخطوطہ "الف" میں یہ ٹھکی کرنا اور ایک سنگال (کودہ پیشہ) توسین کی تحریر نہیں پائی گئی۔

اور وار دات میں پیچی پہر کے نیکہنا (تہ چھ پھر کر نہ دیکھنا) اور اکثر (دستایا و ممنوعات دیوی دیوی) کے مشروحاً بیان و مرقوم ہودی (ہوئے) اکثر پرائی (پرائے) اور معتبر نگ (نگ) بیان باعتقاد تمام کرتی کرتے ہیں کہ آخر کار جھوٹا نایک کے عہد سی (سے) پیشتر کہ اوسکا (اُس کا) سنہ ولادت و وفات تحقیق نہیں ہی (ہے) ایک دفعہ ایک غلام فی (نے) وار دات ہونی (ہونے) کے بعد مقتل کی طرف پہر کر دیکھا (کی طرف پھر کر دیکھا) تو کیا دیکھتا ہی کہ دیوی (دیکھتا ہے کہ دیوی) ننگی (ننگے) بدن اپنی اصل صورت سے وہاں موجود ہی (ہے) اور لاشوں کو اٹھا اٹھا کر (اٹھا اٹھا کر) اپنی سواری کے رتہ پر لادتی ہی (کی رتہ پر لادتی ہے) جون ہی (جونہی) دیوی (دیوی) کی نظر غلام پر جا پڑی غصہ سی (سے) بولی کہ اب مجھ کو (مجھ کو) لاش بردارے سی (لاش برداری سے) کہ میرا ذمہ تھا (تھا) کچھ کام نہیں اب سے تم جانو اور لاشیں جانیں یہ ہلکری رہی رہی (کہہ کر دیوی رتہ) سمیت غائب ہو گئی تب سے لاچاری کی سبب (کے) کو دال (کدال) بنانا اور اسی (کی) دفن کو دنا (اُس سے) دفن کو دنا) اور لاشوں کو گاڑنا ضرور پڑا قصہ جب کوئی جعدار چاہی (چاہے) کہ کسی یعنی کو دال طیار کردادی تو پہلی اچھا (کدال تیار کر دے تو پہلے اچھا) دن تایخ پنڈت سی پوچھ (سے پوچھ) کر لوہار کی گہر جادی (کے گھر جائے) یا کسی اپنی (اپنے) عزیز محبت کو بھی (بھیجے) کہ وہ خبر داری کری (کرے) کہ جب تلک (تک) لوہار کتا بنانہ چکے کچھ (کچھ) دوسرا کام کرتی بنادی (کرتے نہ پائے) اور کوئی غیر آدمی اسکی کہرتی نہ پادی پھر (اُس کے گھر آنے نہ پائے پھر) جب کسی تیار ہو جادی (جائے) تو کوئی اچھا (اچھا) سادہ پٹرا (ٹھیرا) کہ کسی کو دھوپ دیویں کہ اوسیں (دیویں کہ اُس میں)

۱۔ تینوں مخطوطات میں "اور اور" دو بار پایا گیا۔ جو کہ متروک ہے۔

۲۔ مخطوطہ "الف" میں (دستایا و ممنوعات دیوی کے مشروحاً بیان و مرقوم ہو اکثر) تو سین کی تحریر نہیں پائی گئی۔

۳۔ مخطوطہ "ب" میں "نہیں پایا گیا۔"

۴۔ مخطوطہ "ب" میں (تمام سے) سے پایا گیا۔

اُس (اُس) ویرکت پیدا ہو دی (ہو) اگر (اگر) حفر میں ہیں تو دروازی (دروازے) مکان کے
 بند کر کی جیہیں (کر کے کہ جس میں) غیر آدمی (آدمی) کا داخل نہ ہو دی (نہ ہو) کریں اور اگر (اگر) حفر میں
 ہو دی (ہوں) تو کسی قلب جگہ (جگہ) میں بیٹھ (بیٹھ) کر سواری (سولے) سینچر اور اتوار سے
 ٹھگوں (ٹھگوں) ایک مجلس جمادیں (جمادیں) اور ایک جگہ (جگہ) لیپ پوت کر چوکادی کر دے کر (اگر) ایک
 ٹھگ (ٹھگ) جو ہوم کے دستورات سے خوب واقف ہو دی اوس (ہو اُس) چوکے میں بیٹھ (بیٹھ) کر اور
 ٹھگوں (ٹھگوں) کو بھی اپنی (بھی اپنے) پاس بٹھا دے (بٹھا دے) اور ایک تہالی (تہالی) میں کودا لی
 (کودا لی) کو پاک پانی سی (سے) دھو دھا (دھو دھا) کر اوس (اُس) پانی کو ایک گڈھی (گڈھی) میں
 میں کہ چوکی کی (کے) پاس کہو دا ہو دی (کہو دا ہو) ڈال دیوی دے (دے) بداد سکی (اُس کے) گڑکی
 (کے) شربت سی پیر (سے پیر) دی سی (سے) پیر (پیر) خراب سی اوس (سے اُس) کسی کو دھو
 دھو کر اسی گڈھی (دھو دھو کر اُس ہی گڈھی) میں ڈالتا جا دی پیر اوس کو دال (جائے پھر اُس کدال)
 میں کہ ہنوز سر کہتی پانی ہو دی (سو کہنے نہ پانی ہو) سات ٹیکلی (ٹیکلی) سیندور کی (کے) سر سی (سے)
 نوک تلک (تلک) لگا کر کودال (کودال) کی نوک کو تہالی (تہالی) کے کنارے پر رکھ (رکھ) کر
 ہوم کرنی (کرنے) والا اپنی (اپنے) اوپر ورہ کی (ورہ کی) اور دوسرے تہالی (دوسری تہالی) میں ایک
 ماریل اور پانچ یا سات پان اور ذرہ سی (ذرا سے) نوٹیں اور گول جو اندر جوتل سفید مندل گڑ
 رکھیں (رکھیں) اور ایک کتوڑی (کتوڑی) میں بھی رکھیں (گھی رکھیں) اور چوکی کے بہتر کٹوں کی
 آگ (آگ) جلا دیں (جلائیں) اور ذرہ (ذرا) سی لکڑی آنب یا میر کی تینسا جلا دیں (جلائیں)
 جب اک (آگ) روشن ہو جاوے (ہو جائے) تو ناریل کے سوا پان نوگ گھی (گھی) وغینہ

۱۔ مخطوط "الف" میں "پاک" نہیں پایا گیا ہم جنم ہی رسم ہے اس لحاظ سے (پاک پانی) مناسب معلوم ہوتا ہے
 ۲۔ مخطوطات میں (کے کنارے) سے (دوسری تہالی) تک تحریر پانچ گھی کاتب سے سہواً جوڑے گئی ہوگی۔

تہائی (تھالی) کی چیزیں آگ میں ہوم کرنی (کرنے) والا ڈال (ڈالے) کہ شعلہ اوٹھی اوسی (اُٹھے سی) شعلہ پر کودا (کدالی) کو سات دفعہ پہرے پہر (پہرے پہرے) ہوم کرنی (کرنے) والا ناریل کے اوپر سے پست دور کر کے (کے) زمین پر رکھ کر کودال (دکھ کے کدال) کو نوک کی طرف سے دایہنی ہاتھ (ہم) میں لیکر (لے کر) سب ٹھگوں سی (ٹھگوں سے) اجازت ناریل کو توڑنے (توڑنے) کی مانگی (مانگے) جب سب ٹھگ (ٹھگ اجازت دیوں دیوں) تو ہوم کرنی (کرنے) والا کودال (کدال) کا سر جھٹک چمید (جس طرف چمید) ہوتا ہی آواز بلند سی جی دیبی (سے جئے دیوی) مائی کی کہہ کر ایسا زور سی (سے) ناریل پر مارے کہ ایک ہی ضرب میں پاش پاش ہو جاوے (جاوے) اور سب ٹھگ ہی (ٹھگ بھی) چلا کر بولیں کہ جی دیبی (جے دیوی) مائی کے (کی) پہر زہ (ذرا) سا کہہ پرہ (کھوپریں) اور تمام ناریل کا پوست و استخوان آگ (آگ) میں ڈالا جادی اور کودالے (جائے اور کدالی) کو سفید کپڑی (کپڑے) میں لپیٹ کر زمین پر رکھ (رکھ) کر سب ٹھگ (ٹھگ) روئے غریب سجدہ کریں بعد اوسکی (اُس کے) کھوپری (کھوپرے) کو کھا جائیں (کھا جائیں) اور سب سامان پوجی کا گڈہ ہی (پوجے کا گڈہ) میں ڈال کر توپ دیویں (دیوں) کہ پالوتلی نہ آوی (پاؤں تلے نہ آئے) بعد اوسکی (اُس کے) شگون پر دھیان (دھیان) دہریں اگر شگون بہتا دسکا ہوا تو فہو المراد اور اگر (اگر) پلہاؤ یا کوئی بڑا شگون ہو یا ایک چوٹ میں ناریل نہ چوٹا (چوٹا) تو جانیں کہ یہ ہوم دیبی (دیوی) سے پسند نہ آیا پہر (پہر) کوئی اور دن ٹہرا (ٹھیرا) کر تم (نئے) سر سے کودال (کدال) کو دھوپ دیویں (دھوپ دیوں) الغرض جب کودالی (کدالی) کو دھوپ (دھوپ) دیا جائے تب سے اس کا نام تب (تب سے اس کا) نام کودال

علیٰ مغلوط "الف" میں "کی" نہیں پایا گیا ربط تحریر سے (کی) موزوں دہر محل ہے۔

علیٰ مغلوط "الف" میں "کی" نہیں پایا گیا ربط تحریر سے (کی) موزوں دہر محل ہے۔

(کدال) زبان پر نہ لادیں (لائیں) کسی یا ماہی کہا کریں اور اگر کوئی ہنگ بھولی سی کو دال (ٹھگ
 بھولے سے کدال) بول او بیٹی (اٹھے) تو ہزاروں گالیاں دیویں (دییں) اور وہ بھی اپنی (دبئی اپنے)
 تصور پر بہت شرمندہ ہو دی (ہو) الغرض جب دار کسی کو اپنی گھر میں رکھی (اپنے گھر میں رکھے) اور
 ہر دفعہ سفر پر جانے سی (سے) بیشتر اس طرح (اسی طرح) جیسا کہ بیان ہوا کسی کو دھوپ دیویں
 (دھوپ دیں) اور سفر میں کسی برداری کا ہمدہ (اسکو دیویں) اس کو دیں) جو بہت ہوشیار
 ہو دی (ہو) اور جب کو دال (کدال) کا بنیٹہ کاٹیں تب ہی (بھی) شگون چیمباد کالیویں (لیں)
 جیسا کہ لفظ دستہ والا میں بیان ہوا اور کسی کا کسی بردار کی ہاتھ سی (کے ہاتھ سے) گر پڑنا بہت
 نحس جانیں جیسا کہ رگنوتی میں بیان ہوا الغرض دستہ کو ایک اور شخص اور کو دال (کدال) کو دوسرا
 ہنگ (ٹھگ) سفر میں اپنی (اپنے پاس) رکھی (رکھے) اور کسی بردار ہر منزل پر پہنچ کر احتیاطاً
 کسی جنگل میں گڑھا کھود (گڑھا کھود) کر سب سی چھپا (سے چھپا) کہ گھاڑ آدی (آئے) یا
 کسی اور محفوظ جگہ رکھ آدی یا اپنی سرہانی گڑھا کھود کر کاڑی دی (رکھ آئے) یا اپنے سرہانے گڑھا
 کھود کر گاڑ دے (مطلب یہ کہ اگر ہنگ (ٹھگ) لوگ پکڑے جاویں (جائیں) تو کسی کسی کے
 ہاتھ نہ لگی (ہاتھ نہ لگے) کہ بہت بڑا ہی (ہے) اور ہنگ لوگوں کا (ٹھگ لوگوں کا) اعتقاد
 ہی (ہے) کہ جس طرف جانی (جانے) کا ارادہ ہو دے (ہو) کسی کا منہ یعنی نوک اور سرف
 رکھ (اس طرف رکھ) کہ گاڑیں پس گراؤں (اس طرف جانی (جانے) میں بہتری نہ دی (نہ ہو)
 تو کسی اود ہر سی (اُدھر سے) منہ پھیر (پھیر) کر دوسرے (دوسری) طرف جید ہر جانی

۱۔ - مخطوط "الف" میں "تو" نہیں پایا گیا۔
 ۲۔ - مخطوط متن ہذا میں منزل کے بعد کو دوسرا ہنگ سفر میں اپنی پاس رکھے اور کسی تو میں کی
 تحریر تلخزد ہے سہواً دوبارہ لکھے جانے کی وجہ سے تلخزد کروایا گیا ہے۔ لیکن مخطوط الف
 وہ میں تو میں کی تحریر دوبارہ نہیں پائی گئی۔
 ۳۔ - مخطوط ب میں (احتیاطاً بہت) پایا گیا۔

میں پہلائی ہو دے (جد ہر جانے میں بھلائی ہو) کر لیتی (کر لیتے ہی) ہیں اور جانتی (جانتے) ہیں کہ دیوی (دیوی) کے حکم سی (سے) اور کسی کو ہوم کوئی سی (کرنے سے) بیہ اثر اور کرامات اسیں (اسی میں) ہو جاتے ہی (ہیں) اور ٹہگوں (ٹہگوں) کو دل سے اقتقاد ہیں کہ اگلی زمانہ میں دیوی (ہے) کہ اگلے زمانے میں دیوی کی توجہ سی (سے) کسی (کسی) میں اس قدر اُس تھا کہ ٹہگ (اس قدر اُس تھا کہ ٹہگ) لوگ مقام کی (کے) وقت کو (کنویں) میں ڈال دیتی تھی (دیتے تھے) اور کوچ کے وقت حسب الطلب کہتے (کسی) کرامات کے (کی) روی (سے) خود بخود مکمل آتی تھی ٹہگ کہتی (تھی) ٹہگ کہتے ہیں کہ جب ہم میں صداقت واردات نہ رہی اور دیوی (نہ رہی اور دیوی) کے احکامات سی (سے) سرتابی کرنے لگی کو دالی (کرنے لگے کدال) کی برکت بھی (بھی) کم ہونے لگی اور دستور ٹہگوں کا ہی (ٹہگوں کا ہے) کہ کسی کو ایسی جگہ گاڑیں کہ لاٹھیں میں کسی کے نہ آوی (آئے) اور نخس اور جنب ارب کے سبب کسی کو نہیں پہوتا (پہوتا) اور جب کوئی بادی ادبی (بے ادبی) کسی کی نسبت ہو جاوے (ہو جائے) توئی (نئے) دھوپ دیویں (دھوپ دیں) یا ملت تلک (تلک) سا فرمالدار ہاتھ نہ لگی تو ہی دھوپ دیویں اور اگر (ہاتھ نہ لگے تو بھی دھوپ دیں اور اگر) اتفاقاً کسی کسی اور آدمی غیر ہاتھ (کے ہاتھ) کسی طرح جا پڑی اور پہر اتفاقاً ٹہگوں کے ہاتھ (پہر اتفاقاً ٹہگوں کے ہاتھ) لگے تو تہوڑا (تھوڑا) سا لوہا اوسکی (اُس کے) منہ پر اور لگانا اور از سر نو دھوپ (دھوپ دینا) واجب جا میں اور جب کسی واردات کے بعد دیوی (دیوی) کی پتوئی کریں تو کسی کو بھی (بھی) پتوئی میں شامل کریں اور سوا (سواے) جھدار کے کوئی اور ٹہگ (ٹہگ) کسی بنو نہیں سکتا اور بعد

۱۔ مخطوطہ "الف" میں "بھی" نہیں پایا گیا۔

۲۔ مخطوطہ میں (اگر سفر) پایا گیا لیکن مخطوطہ میں صرف (سافر) پایا گیا (اگر) کی تکمیل (ہاتھ نہ لگے) سے ہو سکتا ہے

۳۔ (لگے تو) مخطوطہ الف میں نہیں پایا گیا۔

ہر واردات کے کسی کو دھو (دھو) ڈالیں اور جب سفر سی (سے) گھر (گھر) کو پہنچیں تو کسی کو دھو دہا (دھو دہا) کر سفید پیر (پیرے) میں لپیٹ کر رکھیں چوڑی (رکھ چوڑی) اور سب ٹہنگ (ٹھنگ) خواہ ہندو ہوں یا مسلمان کسی کی قسم کو نہایت بزرگ جانیں بلکہ ہندو لوگ ان گمراہوں کے گنگا جل اور مسلمان ان بد ذاتوں کے قرآن کا اتنا اعتقاد نہیں رکھتی (رکھتے) کہ کسی سا اگر (اگر) ہزاروں روپیہ انکی (روپیے ان کے) نقصان ہوتی ہو دیں (ہوتے ہوں) تو کسی کی جھوٹہ (جھوٹ) قسم ہر گتہ نہ کہادیں (کہائیں) کیونکہ دل و جان سی (سے) یقین جانتی (جانتے) ہیں کہ کسی کی جھوٹہ (جھوٹ) قسم کہانی سی دہی ہو (کہا نے سے) دیوی ہم کو فی الفور سزا دیو گی (دے گی) الغرض جب کسی ٹہنگ کو کسی ٹہنگ (ٹھنگ) کو کسی ٹھنگ (ٹھنگ) پر پکھ (پکھ) دغا بازی کا شبہ جائے (جائے) تو اس (اُس) سے اس طرح ہر سو کند (اس طرح ہر سو کند) کسی کی لیوے (لے) کہ کسی کو دھو دہا (دھو دہا) کہ ایک کپڑے میں (پکڑے میں) لپیٹ کر ایک جگہ لیٹ پوت کر رکھ دیوے (رکھ دے) اور جس پر شبہ ہی (ہے) وہ شخص کسی کو اپنی (اپنے) دونوں ہاتھوں (ہاتھوں) میں لیکر (لے کر) یا کسی پر ہاتھ رکھ کر بولی (ہاتھ رکھ کر بولے) کہ یا پر میرے کسی اگر (اگر) غلام کام میں نے (میں نے) کیا ہو وی (ہو) یا میں اپنے قول میں سچا نہ ہوں تو تو مجھ کو (مجھ کو) نیست دنا بد کردی (کرے) اور اس (اُس) قسم سے سخت یہہ قسم ہی (ہے) کہ کسی کو ایک تہالی (تھالی) میں پاکٹ بے (پاکٹ ہی) دھو دہا (سے) دھو دہا (دھو دہا) کر قسم کہانی (کہا نے) والا جس طرح کہ بیان ہوا کہہ کر پانی کو چلو میں لیکر بیجا دی (لے کر پی جائے) سب ٹہنگ (ٹھنگ) یقین جانتی (جانتے) ہیں کہ جو ٹہنگ (ٹھنگ) اسی قسم جھوٹہ کہادی (جھوٹ کھائے) ممکن نہیں

۱۔ مخطوط۔ الف میں "ہوتے" نہیں پایا گیا۔

۲۔ مخطوط "الف" میں "پر" نہیں پایا گیا۔

۳۔ تینوں مخطوطات میں "یا پر میرے" پایا گیا لیکن جملہ یہ فہم مسلم ہوتا غالباً یا پر میثوری ہوتا چاہئے۔

۴۔ تینوں مخطوطات میں "تو تو" پایا گیا۔ جو مترک ہے۔

ہی (ہے) کہ تین دن میں یا ایک ہفتے میں مرغادی (مرہ جائے) یا کسی آفت میں مبتلا ہودی (نہ ہوا) اور
 سب سے بڑی ہنگوں (بڑے ٹھگوں) کی یہاں یہ قسم ہی (ہے) کہ قسم کہانے (کھانے) لاییدی کے مندل (دیوی کے مندر)
 میں جا کر دیہی کے (دیوی کی) مورت کے روبرو کھڑا ہودی (کھڑا ہو) اور ایک چراغ آئی کا گئی (آئی
 کا گئی) سے روشن کر کی دیہی (کے دیوی) کی مورت کے آگے رکھیں (آگے رکھیں) اور آگے کو تہالی
 (کستی کو خفالی) میں بدستور مذکور دہو (دھو) کر دھوڑوں کو قسم کہانی والی سے ہاتھ (کھانے والے کے ہاتھ)
 میں رلوں (دیہی) کہ وہ ادسیطرح (اُسی طرح) جیسا کہ اوپر مذکور ہوا قسم کہا (کھا) کر پانی کو پی جادی
 (جائے) اور چراغ کو پہونک کر بجا دیوی (پھونک کر بجا دے)

حکلو۔ چور

کاونی۔ چوری مال ہلوک میں سے

کمل۔ بیان اسکا (اُس کا) برگ میں ہو چکا۔

کٹہری۔ بنگو اور لودھا اور جالادی اور ہٹیا ہنگ (ٹھگ) کشتی کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کٹھنل۔ جالادی اور لودھا ہنگ (ٹھگ) سارس کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں بیان اسکا (اُس کا)

جلہ میں ہو چکا۔

کندو۔ کوئلیہ ہنگ (ٹھگ) پیٹ مینی شکم کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کندو کوئی لو۔ مینی ہلوک کے پیٹ کو پہاڑو (پھاڑو) اصطلاح کو یلیہ ہنگوں کی ہی (ٹھگوں کی ہے)

کینلی۔ مرکی یا نئی کہ کان میں پہنتی (پہنتے) ہیں۔

کوٹ۔ کہتی اور تلنگانی ہنگوں (دکھتی اور تلنگانہ ٹھگوں) کی اصطلاح میں دیہی کے (دیوی کی)

پرا جا کو گتی (کہتے) ہیں کوئی ہنگ (ٹھگ) کہ (کے) بیان اسکا (اُس کا) لفظ پنجاتی کوت میں مشرہا ہو چکا

کو تار۔ شگون بد اکثر بڑی (بڑے) شگون جا بجا ضمناً بیان ہوئی (ہوئے) اور بعض متفرق لفظ رگتوتی میں بیان ہوئی (ہوئے)، اور کوتار کو اوگہڑا ڈہل۔ کہڑ تل ہی بولتی (یعنی بولتے) ہیں اور کہوڑا ہی کہتی (بھی کہتے) ہیں۔

گو تک۔ جالادی اور لودھا ہنگ اس ہنگ (ٹھگ اُس ٹھگ) کو کہتی (کہتے) جسی (جس نے) بہتوتی۔ نہ کی ہودی (ہو) ادسی (اُسی) کو ہندستانی ہنگ (ٹھگ) اسن اور کوٹلا کہتی (کہتے) ہیں کوٹ۔ چوری مال ہلوک سے۔

کوٹ کر لینا۔ چورالینا جاڈا دھلوک سے مفصل^۲ بیان ادسکا (اُس کا) بہانس لینا پس ہو چکا۔ کو لٹا۔ چور

گو جاڈ۔ تشریح اس کی لفظ دھوکڑ میں ہنگی۔
کود۔ تلگانی ہنگ شکی (تلگانہ ٹھگ خشکی) یعنی بہات (بھات) کو بولتی (بولتے) ہیں۔

گوڈک بنواری۔ ایک ملتان ہنگ (ٹھگ) کا نام تھا (تھا) کہ بیان ادسکا (اُس کا) جہونڑا ناگ میں ہو چکا کور ہریا۔ اون ہنگوں کو کہتی (اُن ٹھگوں کو کہتے) ہیں کہ جودلی سی (دلی سے) اتر لچ پا کر کور ہر ہیں یعنی درمیان کا پنور واثادی کے رہتی لگی (رہنے لگے)

کوڑ کا۔ دکنی ہنگ (دکنی ٹھگ) یعنی روپی (روپیئے) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کوڑی پہنکنا یا ڈالنا مارنا۔ ہنگوں (ٹھگوں) کے حصہ لگانے کی (ایک ترکیب ہی دے) کہ لوٹ کی (کے) مال سی (سے) مصارف بالائی یعنی ہی سمجھاری وغیرہ دی کر دے کر (جو کچھ) (کچھ) باقی رہی ادسکی

۱۔ مخلوط الف میں (مخلوط یعنی بھات سے مفصل بیان ادسکا بہانس میں ہو چکا) پایا گیا جو غیر موزوں معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ (مفصل بیان ادسکا) نہیں پایا گیا۔

۳۔ در ب میں (یعنی بھات) نہیں پایا گیا۔

(رہے اُس کے) تین حصہ کریں اور جتنی ٹہنگ ہو دیں (جتنے ٹھگ ہوں) تین غول برابر کئی جا دیں پھر (کئے جائیں پھر) تین کوڑیاں ہموزن لیکو (ہم وزن لے کر) ایک ایک کوڑی (کوڑی) کو ایک ایک غول کے نام پر نامزد کریں پھر (پھر) ایک انجان ٹہنگ (ٹھگ) کو تینوں کوڑیاں دیویں (دیں) کہ ایک ایک کوڑی ایک ایک حصہ پر رکھ دیویں (رکھ دے) جس غول کے نام کی کوڑے (کوڑی) جس حصہ پر پڑی (پڑے) وہ حصہ اوسی (اُسی) غول کا ہو دی (ہو) پس پر غول آپس میں بانٹ لیں اور اگر اوس (اگر اُس) جماعت میں بھی (بھی) تکرار ہو دی (ہو) تو اسی طرح پھر کوڑے (پھر کوڑی) ڈال کر حصہ کریویں (لیں) اور اگر جائداد میں ایک ہی چیز ہو دی (ہو) تو ادسکو پہلی (اُس کے پہلے) تخمینہ کریں مثلاً ایک گھوڑا ہی کہ ادسکو (گھوڑا ہے کہ اُس کو) تیس روپی (روپے) تخمینہ کیا تو اسی طرح تین گودہ ہو کر دس دس روپی (روپے) ایک ایک غول پر لگا دیں (لگائیں) اور تین کوڑیاں لیکر اسی طرح (لے کر اُسی طرح) ہر کوڑی کو ہر جماعت کے نام پر مقرر کر کی (کے) ایک انجان کو دیویں (دیں) کہ (دیں) کہ وہ تینوں کوڑیوں میں سے ایک کوڑی مال پر ڈال دیویں (دے) پس وہ کوڑی جس جماعت کے نام کی ہو (ہو) مال اوسی (اُسی) جماعت کا ہو دے (ہو) اور اوس (اُس) جماعت کے ٹہنگ (ٹھگ) دس دس روپی (روپے) اون (اُن) دونوں باقی کی جماعت والوں کو دینگی (دالوں کو دینگے) کو کائی۔ دہنتی ٹہنگوں (دہنتی ٹھگوں) کی اصطلاح میں کُتر آ کو کُتی (کہتے) ہیں کہ بیان ادسکا (اُس کا) ہمارے میں ہو چکا لیکن دہنتی ٹہنگ (دہنتی ٹھگ) کُتر کی (کے) ٹنگوں کو ہر صورت میں بخش جاتی (جانتے) ہیں کہارو۔ ٹہنگوں (ٹھگوں) کا قافلہ۔

کہارو۔ ٹہنگوں (ٹھگوں) کا جماعت سے متفرق ہو جانا۔

۱۔ مخطوطہ الف میں (ایک ایک) پایا گیا۔

۲۔ ۲۔ ۲۔ (وہ حصہ) نہیں پایا گیا۔

کہاں کہو سیا۔ حجام یعنی موتراش

کہاں۔ بنگو ٹھک (ٹھگ) مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کہاں جو۔ دکھتی ٹھگ (دکھتی ٹھگ) گڈ کڑی کو کہتی (کہتے) ہیں

کہنیا۔ گای (گائے) بکری وغیرہ کی (کے) گوشت کو کہتی (کہتے) ہیں۔

کہنیا۔ گانو (گادوں)

کہیری ہونا۔ کوئی بیٹی کے باپ کے ٹوٹنی (ٹوٹنے) کاشگون (شگون) سفر پر جاتی ہوئی

(جاتے ہوئے) شخص جانیں۔

کہتانا یا کہتانی لینا۔ کسی ٹھک (ٹھگ) کا کہہ دینا حال ٹھگوں (ٹھگوں) کا گانوں (گادوں) والوں کی (کے)

کہترنا۔ کسی مقام میں اوترنا (اوترنا)

کہنوا۔ اوس ٹھک کو کہتی (اُس ٹھگ کو کہتے) ہیں جو لدائی جہگڑی (جھگڑے) کے باعث

گانوں (گادوں) والوں سے ٹھگوں (ٹھگوں) کا حال بتا دیوی (دے)

کہتانی۔ کسی ٹھک (ٹھگ) کے گانو (گادوں) والوں سے ٹھگوں (ٹھگوں) کی پچل خوری

کہننا۔ آخر شب میں مسافر کو اپنی سیاتہ (اپنے ساتھ) کوچ کروانا۔

کہٹب۔ آخر شب کی (کے) کوچ کو کہتی (کہتے) ہیں جیسی کہ (جیسے) آخر (آخر) روز کی

(کے) کوچ کو چلیب کہتی (کہتے) ہیں پس آدھی (آدھی) رات سے صبح صادق کے وقت

تک (تک) کہٹب بولتی (بولتے) ہیں کیونکہ اکثر ٹھگوں (ٹھگوں) کی (کے) مسافر کو پچلنی (لے چلنے کا)

ہی (ہی) وقت ہی (ہے) اور صبح سے شام تک کو ٹھکی کہتی (کہتے) ہیں بعض ٹھگوں (ٹھگوں) کا

قول یہ ہی (ہے) کہ جب رات کو ایک نیند لینی (لینے) کے بعد آنکھ کھلی (آنکھ کھلی) تب سے

صبح تلک (یک) کھٹب کا وقت ہی (ہے)

کھٹب - اگاسی بیان ادسکا (اُس کا) اگاسی (اگاسی) میں ہو چکا۔

کھچوآ - ادٹھائی (اٹھائی) گرا

کھڈا - بڈھا (بوڑھا)

کھرگا - یعنی دغیر و کہ بیان ہو چکا۔

کھر نیا - بیان ادسکا (اُس کا) دہیا میں ہو چکا۔

کھریری - جمالدیو مکی (جمالدیوں کی) زبان میں پوری کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ہوا۔

کھر بچا - جمالدی ٹہگ نالی (ٹھگ نالے) کو کہتی (کہتے) ہیں

کھر ٹمل - دکنی ٹہگ بُری شکون (دکنی ٹھگ بُرے شکون) کو کہتی (کہتے) ہیں جیسی (جیسے)

کو تارا در ادہل اور او گھر ہی کہتی (بھی کہتے) ہیں۔

کھرک - مدفن کے شگزیروں کو کہتی (کہتے) ہیں کہ ادس (اُس) سبب سے کھنودا جادی

اور کو دال (دکھو داجائے اور کڈال) کی آواز کو بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں کہ پتھر پر لگتی سے ہو دی

(پتھر پر لگنے سے ہو)

کھسمان - مسلمان

کھٹا - صانویا گھر (گادوں یا گھر)

کھکھی کرنا - ٹہکی بیان ادسکا (اُس کا) ٹہکی کرنا میں ہو چکا۔

کھیلی - ادس ٹہگ کو کہتی (اُس ٹھگ کو کہتے) ہیں کہ سفر سی انی (سے آنے) کے بعد مغلسی کے

سبب قرض خواہوں کی (کے) ڈرسی (سے گھر سے) باہر نکل نسکی (نہ سکے)

کھلتیا - کو ٹیلیہ ٹہگ صانویا کو کہتی (ٹھگ گادوں کو کہتے) ہیں۔

کہنم - دروازہ

کہنسا - ہنگوٹکا (ٹھگوں کا) شامل ہونا اپنی جماعت سے

کہوٹیل - اٹھانی (آٹھ آنے)

کہوٹیلی - بروزن ومعنی کہوٹیلی یعنی اٹھانی (آٹھ آنی)

کہور - لشکر

کہورای - پیسہ

کہورچی - بمعنی کہاں کہو سی یعنی موتراش

کہورنگ - گھوڑی کو اور کہنی ٹھک بولتی (گھوڑے کو دکھتی ٹھگ) بولتی (بولتے) ہیں

کہوڑا - بیان اسکا (اُس کا) کوتار میں ہو چکا -

کہوڑیلی - بروزن ومعنی کہوڑیلی و کہوٹیلی یعنی اٹھانی (آٹھ آنے)

کہوسٹر - منہ یعنی دہن اور دکھتی ٹھک اس (دکھتی ٹھگ اُس) مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں کہ

ہنگوں (ٹھگوں) کی (کے) مال سے ہوشیار ہو گیا ہو دی (ہو)

کہو کہڑیا - معنی اوسکی (اُس کے) باگڑیا میں بیان ہوئی (ہوئے)

کہوم - دروازہ

کہوٹڑہ - منہ یعنی دہن

کہوٹنسا - ہنگوں (ٹھگوں) کا اپنی جماعت میں شامل ہونا یا مسافروں کی غول میں قتل و قمع

کی خاطر گیس (گھٹس) اڑنا جسکو (جس کو) ہندی زبان میں بھاکرنا کہتی (کہتے) ہیں -

کہوٹنج کیا نایا کہو ج کہا نا - تلنگانی ہنگوں (تلنگانہ ٹھگوں) کی زبان میں ٹپ جاناکا (کے)

معنی میں بیان ہو چکا -

گھونس آنا - لوٹ آنا

کہیت - جمالی اور لودھا ٹنگ بیل کو کہتی (کہتے) ہیں بیان ہو چکا -

کہیڈ را - سہکاری پیادہ جیسی (جیسے) چیراکی برقداز بخیمب^۱ وغیرہ

کدیا - شراب -

— ۱ —

۱۔ بخیمب کے معنی "شریف" کے ہیں لیکن یہاں بخیمب بے محل ہے جبکہ چیراکی برقداز کا ذکر ہے وہاں نقیب یعنی خیرینے والا۔ آواز دینے والا، ہرکارہ چوب دار کے معنی میں مورتوں ہے لیکن تینوں غلطیات میرا بخیمب پایا گیا۔

فرہنگ

بھات = خشک (اُبلے ہوئے چاول)

برقداز = اردلی چیراکی، سپاہی

تھوپ (تھوپنا) = لگانا۔ اکٹھا کرنا

چنڑ = سایہ۔ بڑی چھتری

چھید = سوراخ

سوگند = قسم

قلب جگہ = (مراد) پوشیدہ مقام

جو کھوٹا = مرچ۔ چار پہلو

ہوم = (ہون) ہندوں کی ایک مذہبی رسم جس میں فتر پڑھتے ہوئے آگ میں گھی ڈالتے جاتے ہیں

گاف فارسی کباب جس میں اٹھتالیس لغتیں (اڑتالیس)

گاہنہا۔ کپڑا

گاہجنہا۔ کھانا (کھانا) یعنی خوردن۔

گاہڑ۔ حصہ

گاہرنگا۔ حصہ

گاہن کرنا۔ متعلّق مجوزہ پر پہنچ کر بیماری وغیرہ کے بہانی (بہانے) سے مسافر کو بہانا (بھانا)

جیسا کہ چوکا دینا میں بیان ہوا۔ اصطلاح جمالدی اور لودھا ٹنگوں کی ہی (ٹنگوں کی ہے)

گاہنو۔ جمالدی اور لودھا ٹنگی زبان میں گان کرنی والا (کرنے والا) جیسا کہ اوپر بیان ہوا اور ٹنگوں

کی ایک قوم ہی (ہے) کہ بیاں او سکا (اُس کا) سات ذات میں ہو چکا۔

گاہیل۔ روکڑ۔

گاہت۔ معنی او سکی کرو آ میں بیان ہوئی (ہوئے)

گاہش۔ لاشیں۔

گاہٹہا۔ لاش بردار۔

گاہٹونی۔ پکڑائی یا کسی اور کپڑے کی گرہ (کپڑے کی گرہ)

۱۔ مخطوط الف میں (لودھا ٹنگ) پایا گیا لیکن مخطوط متن ہذا مخطوطہ ب میں صرف (لودھا) پایا گیا

یہاں (ٹنگ) کے بغیر بھی مفہوم پورا معلوم ہوتا ہے۔

۲۔ مخطوط ب میں (گاہٹونی) لکھا ہے پہلے درج یہ جگہ مخطوط الف میں بھی حسب بالا ترتیب ہے

گدیا - دکنی اور تلنگانی ٹہک (تلنگانہ ٹھگ) فقیر کو کہتی دہکتے ہیں
گر گہا - ٹھلا یعنی ٹھلو۔

گر کہاٹیں دینا - بہنوتی کرنا۔

گر گھانٹہ - پہانسی (پھانسی) کے رومال کی گرہ کو کہتی دہکتے ہیں کہ گر و سکہلاؤ (سکھلاؤ)
بیان اوسکا (اُس کا) بہنوتی میں ہو چکا۔

گر گڑگڑیا - ایک قسم اوی کی آواز (اوی کی آواز) کا شگون ہی (ہے) کہ بیان اوسکا (اُس کا)
ڈاکر میں ہو چکا

ٹھکی - ٹھکی دکنی ٹھکوں کے (دکنی ٹھکوں کی) اصطلاح میں پہلہا کو کہتی دہکتے ہیں یعنی
جو آوی کہ ہاڈلی (لئے) جاتا ہو پس ایسی اوی (ایسے آوی) کا مارنا خس جانتی (جانتے)
ہیں بلکہ اگر یہ ٹھک جسکی (ٹھگ جس کے) پاس کوئی جانور چوپایہ بھی ہو دے (بھی ہو)
با اعتبار بڑی کے سونڈ کا اوسکا (اُس کی) نہیں کرتی (کرتے)

گلرا - ٹھکوں (ٹھکوں) کا ایک فرقہ ہی (ہے)

گل سٹی - ایک قسم اوی کی آواز ہی (ہے) کہ سندوس ٹھک (ٹھگ) گر گڑگڑیا کہتی دہکتے
ہیں بیان اوسکا (اُس کا) ٹھاکر میں ہو چکا لیکن گل گلی دکنی ٹھکوں (دکنی ٹھکوں)
کی اصطلاح ہی (ہے) ہر صورت سے ٹھک جانتی (جانتے) ہیں۔

گلی - دکنی ٹھک مونگی کو کہتی (دکنی ٹھگ مونگے کو کہتے) ہیں۔

گنکارام - بیان اوسکا (اُس کا) باجید خان میں ہو چکا۔

گنوا - مکر دریا۔

گوٹ - فہر کو تلکانی ہنگ کہتی (تلکانہ ٹھگ کہتے) ہیں۔

گوٹ پر آجانا۔ دہکنی ٹھگوں (دھکنی ٹھگوں) کی اصطلاح میں اسکو کہتی (اُس کو کہتے) ہیں کہ جب بہت کم زور سٹی زبردست کی بہتونی کری (کرے) اور رومال پہانسی لگانا کا اوس (پھانسی لگانے کا اُس) بہتوت کی ہاتھوں سی کہنچا جادی (کے ہاتھوں سے کیچنا نہ جائے) تو تسی اور ٹھگ کہہ کی (ٹھگ کو کہے) کہ گوٹ پر آجانا یعنی رومال کا ایک سر اکر کر کینچ (کینچ)

گوٹ - سنگریزہ کہ ذرہ وزنی (ہزنی) (ہو)

گوٹ ہونا۔ کسی مسافر کا ٹھگوں کے دام فریب میں آجانا جسکو (جس کو) سندوسی ٹھگ (ٹھگ) بوٹ ہو جانا کہتی (کہتے) ہیں۔

گودالی کرنا۔ بمعنی گتھائی کرنا لیکن فرق اتنا ہی (ہے) کہ گتھائی کرنا دو چار چھوڑیاں (چھڑیاں) مارنا اسواسطی (اس واسطے) کہ پیٹ د بدن ہلوک کا پیٹ جاوے (پیٹ جائے) تاکہ مدفن میں نہ پیوٹی (پیوٹی) کہ مدفن ترق جادی (جائے) اور گودالی کرنا دو چار چھوڑیاں اسواسطی (چھڑیاں اسواسطی) ہلوک کو مارنا کہ کسی طرح زندہ نہ رہی (نہ رہے)

گوڑاری۔ بیان اوسکا (اُس کا جگہ میں ہو چکا)

گوڑا۔ روٹی

گوڑ ہنا۔ پہانسی (پھانسی) سے آونی کو ہلاک کرنا۔

۱۔ مخطوط الف میں کسی "نہیں پایا گیا جملہ کے لحاظ سے کہتی، مربوط معلوم ہوتا ہے

۲۔ "تو" "تو" "تو" "تو" (تو)

۳۔ "دام" پایا گیا دام فریب ہونا چاہیے کاتب "زیر زبر" یا اخذات کا احتمال نہیں کیا ہے

اس لحاظ سے (دام فریب) یا (دام و فریب) یکساں معانی رکھتا ہے۔

گھوڑ ہوئے ۔ روٹی ۔

گوسا ۔ ناک ۔

گوٹا بھجیجکا یعنی جہاں چڑیا کی دیکنی (کے دیکھنے) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں ٹہنا و پلٹنا دوسری دیکنی کا اولٹا (اُس کے دیکھنے کا اُٹلا) لیا جاتا ہے جیسا کہ لفظ چڑا میں بیان ہوا۔

گوٹا ۔ ہاتھ ۔ ہاتھ (ہاتھ)

گوٹل کرنا ۔ مرویکی (مروے کی) لاش کو خوب پیکا کاڑنا (کھاڑنا) یعنی مرویکو گڈ بھی (مروے کو گڑھے) میں ڈال کر تھوڑی تھوڑی (تھوڑی تھوڑی) مٹی اور پانی ڈال کر پالوسی (پاؤں سے) خوب روندنا کہ یہوند (پہوند) زمین ہو جائے (جائے)

گوٹی ۔ جوتی ۔

گوٹیا بُت ۔ جس آدمی (آدمی) کا ایک ہاتھ (ہاتھ) یا دونوں ہاتھ ٹوٹی یا کٹی ہوئی ہوں ایسی (ہاتھ ٹوٹے یا کٹے ہوئے ہوں ایسے) مسافر کو ہلاک نہیں کرتی (کرتے) بلکہ اگر سفر پر جاتی (جاتے) وقت ایسا آدمی (آدمی) مل جاوی (جائے) تو لوٹ آتی (آتے) ہیں ۔ جیسا کہ لفظ بیدہا میں مرقوم ہوا۔

گہاڑیو ۔ امر حاضر مصدر گہاڑنا کہنا کا ہی (ہے) برخلاف قیاس یعنی پہانسی دیکر (پہانسی دے کر) ہلاک کر

گہاڑنا ۔ پہانسی دیکر مارنا ۔

گہاڑنا کہنا ۔ پہانسی دیکر (پہانسی دے کر) مارنا

گہم ۔ کہنا (کھانا) یعنی طعام ۔

۔۔ مخطوط "ب" میں لفظ نہیں پائی گئی ۔ جبکہ مخطوط الف میں پائی گئی ۔

گہٹی - جالادی ور لودما ہنگ (ٹھنگ) بیڑی کو کہتی (کہتے) ہیں
 گہو لگی پہنکنا یا مارنا یا ڈالنا - بمعنی کوڑی پہنکنا کہ بیان ہو چکا
 گہو ٹیلا - پیسہ یہ لغت اکثر جالادی ٹنگوں کی زبان پر جاری ہی (ہے)۔
 گہٹس - شور و غل -

گید - کہتی ہنگ (گہٹی ٹنگ) قوم دوہلو کو کہتی (کہتے) ہیں اور کنیتاً ان ٹنگوں کو ہی کہتی (اُن
 ٹنگوں کو بھی کہتے) ہیں جو ایٹب میں ہو دیں (ہوں) جیسا کہ ایٹب میں بیان ہوا۔
 گیدیا - تنگانی ہنگ (تنگانہ کے ٹھنگ) چوکیدار کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 گیم - بمعنی کاڑھ جیسا کہ بیان ہوا اور کوٹلیہ ہنگ چوری کو بولتی (بولتے) ہیں۔



فرہنگ

بھجنگا = پہاڑی کوا

ہاڑ = ہڑی - ڈھانچہ (یہاں مراد ایسے آدمی ہے جو بوجھ اٹھانے چلے)

لام کا باب جس میں ستتیس لغتیں

لا پنا - دہنی اور تلنگانی ہنگوں (دکنی اور تلنگانہ ٹھگوں) کی زبان میں جانور کو ذبح کرنا۔

لاؤنا - پہانسی دیکر (پہانسی دے کر) مارنا۔

لاؤم کان - تلنگانی ہنگ (تلنگانہ ٹھگ) کہہ کنیا ہے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ دہنیا
یہیں مذکور ہوا۔

لیا - بیل یعنی زرگا (گائے)

لپ رہنایا لینا - سورہنایا سونا اور چہنی کو ہی کہتی (چھیننے کو بھی کہتے) ہیں

لپوا - اوٹھائی گر (اٹھائی گوا)

لنگنا - چوٹی (چھوٹی) سی تہل (تھیلی) یا ٹوا (بٹوہ) کہ سونا یا جواہرات اوس میں رکھہ

کی (اس میں رکھ سکے) گرمیں باند میں (باندھیں) یہ عادت ہی (ہے) ہنگوں اور اوٹھائی

گردوں (ٹھگوں اٹھائی گردوں) اور دستردوں کی۔

لپھمن - تشریح اسکی (اس کی) باجید خان میں ہو چکی۔

لپھمن سنگ - اسکا ہی (اس کا بھی) بیان باجید خان میں گذرا۔

لپھمن رام - اسکا (اس کا) تذکرہ باجید خان میں ثبت ہوا۔

لکھہر - اہلاک

۱۔ مخطوطہ الف میں "اور چھیننے کو بھی کہتے ہیں" نہیں پایا گیا۔ کتابت سے سہواً چھوٹ گیا ہو گا۔

۲۔ مخطوطہ الف میں "ہلاک" پایا گیا (اہلاک) درست ہے۔

لہ ہکا۔ گرد

لڑ ہیا۔ بنیا یعنی بقال

لکھتا۔ تلنگانی ٹہگ (تلنگانہ ٹھگ) مسلمان کو کہتی (کہتے) ہیں۔

لکیر۔ بر وزن و معنی فقیر۔

لکھنا۔ جو ٹہگ (ٹھگ) کہ لاش گاڑنی (گاڑنے) کی خاطر مرن کہو دی (کھو دے)

لکھائی۔ مرن ہلوک کے خاطر کہو دنا (کھو دنا)

لکھوٹا۔ مسافر کی لاش۔

لُل۔ دہنی ٹہگ (ٹھگ) گلو یعنی گلی (گلے) کو کہتی (کہتے) ہیں۔

لموچہا۔ بڑاڑی ٹہگوں کے (ٹھگوں کی) اصطلاح میں سانپ کو کہتی (کہتے) ہیں سب ٹہگوں (ٹھگوں)

کا عقیدہ ہی (ہے) کہ اگر سانپ کسی طرف سے راہ کاٹ جاوے تو بدیہیں جانی اور اوس (جائے) تو بدی

میں جانے اور اُس (راہ نہ جاویں) جائیں (لیکن اگر) (اگر) سانپ کو مار لوں تو اچھا (مار لیں تو اچھا)

جائیں اور پھر اسی (پھر اسی) راہ بخوبی چلے جاوے (جائیں) بلکہ بڑاڑی ٹہگ تہا پی پھر ہی اگر دیکھیں

(ٹھگ تہا پی پھر بھی اگر دیکھیں) تو کس جانکر (جان کر) وہ راہ جیدہر (جدہر) کا ارادہ ہو چھوڑ دیں

(چھوڑ دیں)

لنہرے۔ تلوار

لنہر یا نا۔ تلوار سی (سے) مارنا

لوالے۔ تلنگانی ٹہگ کبتل (تلنگانہ ٹھگ کبتل) یعنی حکیم کو کہتی (کہتے) ہیں۔

لوئے۔ معنی لوپی خان کہ بیان ہو گا۔

لوپی خان یا لوپی سنگہ۔ یہ نام میں بطور اشاری (اشارے) کے جب کوئی ٹہنگ (ٹھنگ) ان ناموں میں سے لیکر (لے کر) پکاری (پکارتے) تو اور ٹہنگ (ٹھنگ) سمجھ جادی (سمجھ جائے) کہ کوئی آتا ہی (ہے) اسواسلی (اسواسلے) ہمارے چینی (چھپنے) کو یا مال واردات کا چھپانے (چھپانے) کو کہتا ہی (ہے)

لوپی کرنا یا لوپی ہونا۔ چھپنا (چھپانا یا چھپنا)
 لودہ۔ بیل یعنی زرگائے اور دکنی ٹہنگ (دکنی ٹھنگ) اہوینی خون کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 لودہا۔ ٹہنگوٹکا (ٹھنگوں کا) ایک فرقہ ہی (ہے) کہ بیان ادسکا (اُس کا) جالادی میں ہو چکا
 لوکارنا۔ بمعنی ڈونڈ یا ناکہ مرقوم ہوا۔

لوکاری۔ بسندوق۔

لوندہ لینا۔ روکڑیوں کے ہاک کرنی (کرتے) کے بعد نقدی کے سوا باقی اسباب کو ٹوٹے پوٹے لینا کیونکہ ہندوستانی ٹہنگوٹکا (ٹھنگوں کا) دستور ہی (ہے) کہ جب روکڑیوں کو ماریں تو نقدی کے سوا جو چیز جسکی (جس کے) ہاتھ لگی وہ لی بیوے (ہاتھ لگے وہ لے لے) اور نقدی میں حصہ دستور موافق ہوتا ہی (ہے)

لوہر بڑھیا۔ دو گیارہوں کی (کے) راہ کاٹنی (کاٹنے) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں اور نہایت غصہ جانتی (جانتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) لفظ ہٹا تو میں مشرعا ہو چکا۔
 لٹار۔ کنار۔

لیپ۔ تہان (تھان) کپڑوں کے۔

۱۔ محظوظہ الف میں (میں) ہمیں پایا گیا جس کا عدم وجود وہ لوں برابر ہیں (ہمیں)۔
 ۲۔ "الف" میں لودہ پایا گیا جو درست نہیں ہے کیونکہ (لودہ) ایک فرقہ ٹھنگی ہے۔
 ۳۔ "کپڑے کا" پایا گیا۔ (کپڑوں کے تھان) عموماً کہا جاتا ہے۔

لیڈر۔ بمعنی لیپ کہ بیاب ہوا۔

لے پڑنا۔ اُدھینی ہنگ پھانسی (ٹھگ پھانسی) لگا کر ماری (مارنے) کو کہتی دہکتے ہیں
لینڈ کیا۔ دہنی ہنگ دہونی کو کہتی (دکنی ٹھگ دھونی کو کہتے) ہیں۔



میم کا باب جس میں چونتیس لغتیں ہیں

ماتنگی۔ بارہ مٹی کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ مرقوم ہوا۔

ماتہا پہوڑ۔ بیان ادسکا (اُس کا) لفظ دنتیر دیں ہو چکا۔

مارگی۔ تلہکانی ٹہگ اپنی چیل کو کہتی (تلہکانہ ٹھگ اپنے چیلے کو کہتے) ہیں کہ پہلی دفعہ سفر کو نکلا ہو دی (ہو)

ماڑ ہیگا۔ اشرفی۔

ماہی۔ کورہر یا ہنگوں کی (ٹھگوں کی) اصطلاح میں اوس ٹہگ کو کہتی ہیں کہ جسکی ہاتھ (اُس ٹھگ کو کہتے ہیں کہ جس کے ہاتھ) خرچ گہر (گھر) کو بیجا جادی (بیجا جالے)

مالی دینا۔ بمعنی پہول دینا کہ مرقوم ہوا

مامون۔ تشریح ادسکی (اُس کی) لفظ دہو کر میں ہو چکی۔

مان۔ دکہنی ٹھگ (دکھنی ٹھگ) مدفن و مقفل کو کہتی (کہتے) ہیں جسکو (جس کو) ہندوستانی ٹھگ (ٹھگ) بیل کہتی (کہتے) ہیں۔

مانج۔ تشریح ادسکی (اُس کی) اگاسی بڑاڑ میں ہو چکی۔

مان چٹاڑنا۔ مسافر مارنی (مارنے) کو مدفن و مقفل تجویز کرنا۔

مانگر دی۔ دکہنی ٹہگ (دکھنی ٹھگ) پلہا کو کہتی (کہتے) ہیں کہ مرقوم ہوا۔

مل۔ محظوظ بنائیں "ہیں" نہیں پایا گیا یا قیامت کے لحاظ سے (ہیں) موزوں ہے

مل۔ "الف" "بیلی کو" پایا گیا (کو) کا عدم وجود برابر ہے۔

مل۔ "ب" میں لغت ان چٹاڑنا پہلے ہے اسکے بعد مانج ہے۔

مانگھی۔ روکڑ

ماہی۔ کودال (کدال) جس سے تیرہو دتی (کھوتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) مشرودا لفظ کسی میں بیان ہوا

لیٹل۔ کہوڑا (گھوڑا)

لیٹلی۔ کہوڑی (گھوڑی)

ہٹیا۔ ہنگوں (ٹھگوں) کا ایک گروہ ہی (ہے) کہ پوہب طرف علاقجات (علاقہ جات) بہا میں اونکی (اُن کی) سکونت ہی (ہے) یہ قوم ہٹیا بلکہ سب قوم ہنگوں کے (ٹھگوں کی) جو پور کے ملکوں میں رہتی (رہتے) ہیں مسافروں کی (مسافروں کی) لاشوں کو دریائی گنگا (دریا سے گنگا میں ڈال دیتی (دیتے) ہیں یا دریا نہودی تو کوں (نہ ہو تو کنویں) میں اور کبھی (کبھی) بشوز و نوادر ضرورتاً (ضرورتاً) گاڑ ہی دیتی (بھی دیتے) ہیں باتے (باقی) حال اونکی (اُن کی) تقسیم جائداد کا لفظ دہرائی میں بیان ہو چکا۔

مچھوا۔ بہتیارہ (بھٹیارہ)

مڈریاں۔ کوہلیہ ہنگوں (ٹھگوں) کی زبان میں خصوصاً لنگائی ہنگوں (ٹھگوں) کی اصطلاح میں مانج کی (کے) شگون کو کہتی (کہتے) ہیں کہ بیان ادسکا (اُس کا) اگاسی بڑاڑ میں ہو چکا مرگمال۔ ہرنوں کے جہند (جھنڈ) کے دیکھنی (دیکھنے) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں بیان ادسکا (اُس کا) لفظ کرسال میں ہو چکا۔

مڑوڑی۔ ہنگوں کے (ٹھگوں کی) جماعت کو کہتی (کہتے) ہیں کہ صلاح و مشورت کے واسطی (واسطے) کہیں بیٹی ہو دیں (بیٹھیں ہوں)

مڑوری کا دہنیا۔ اوس (اُس) پاؤ کی آواز کو کہتی (کہتے) ہیں کہ جب ہنگ (ٹھگ) لوگ سکا

عل۔ مخطوطہ "الف" میں "پچھوڑا بہتیارہ" انہیں پایا گیا جبکہ تحریر مذکورہ مخطوطہ میں موجود ہے۔

جگہ کچھ (جگہ کچھ) مصلحت کو بیٹی ہو دیں اور انہیں سی کسے ٹھیک (بیٹھیں ہوں اور ان میں کسی ٹھیک) کا پاؤں باداز (باداز) نکل جاوے (جائے) پس اس آس (شگون) کو نہایت نحس جانیں اور جس ارادی (ارادے) کی مصلحت کرنی ہو دیں اسکو (کرتے ہوں اس کو) ترک کرنا لازم جانیں۔

مرد کا۔ جمعہ اری کے حصہ کو کہتی (کہتے) ہیں کہ میں سپاہی پیچھی (پیچھے) ایک سپاہی کا حصہ اسکو (اس کو) زیادہ ملی (ملے) اور یہ حق اون (ان) جمعہ اردوں کا ہوتا ہے (ہے) کہ جنگی سپاہی (جن کے سپاہی) بیس سے زیادہ ہو دیں (ہوں) اور دھرائی کا حق مُرنے کے سوا ملتا ہی (ہے) جیسا کہ دھرائی میں مذکور ہوا۔

مرد نا۔ آہستہ چلنا اکثر دکنی ٹھگ بولتی (دکھتی ٹھگ بولتے) ہیں۔

مست کا ہی کرنا۔ یعنی آہستہ بات کرنا۔

مہکار۔ راجپوت۔

ملتان۔ ایک مسلمان ٹھگوں (ٹھگوں) گروہ ہی (ہے) کہ اونکی (ان کی) سکونت علاقہ جات (علاقہ جات ملتان میں ہی (ہے) بنجاروں کے بھیس میں ٹھگی کرتے (بھیس میں ٹھگی کرتے) ہیں اور جس رستی کے ٹھگوں سے بیلو کو باندھتی ہیں اور ٹھگی ہیں اسی (بیلوں کو باندھتے ہیں اور) ہانکتے ہیں اسی سے مسافر کو پھانسی دیتی (پھانسی دیتے) ہیں اور انہیں (انہی) کو چنگڑی بھی کہتی (بھی کہتے) ہیں چنانچہ مفصل حال لفظ چنگڑی میں بیان ہوا۔

مینک۔ میراگی یا کو سائیں (گوسائیں) اصطلاح دکنیوں کی ہی (دکنیوں کی ہے) منیکہلا۔ آدمی۔

۱۔ محفوظ "حال" نہیں پایا گیا (حال) یا ق عبارت کی روح سے مناسب ہے۔

منگھیا۔ دکھنی ٹہنگ کو سائیں (دکھنی ٹھنگ گو سائیں گو کہتی) کہتے) ہیں۔

منگوا۔ گیدڑ کو کہتی (کہتے) ہیں اور اوسکی (اُس کے) شگون کو بہا لویا بہالی بولتی (بولتے) ہیں ٹہنگ (ٹھنگ) لوگ اپنا تجرب بیان کرتی (کرتے) ہیں کہ جب مردے کی لاش کو دفن میں دفن کرے اور اداہ (آدھ) سیر پاؤ سیر یا کچھ (کچھ) کم زیادہ اسغول اوس (اسغول اُس) مدفن پر چڑک دلوں (چھڑک دیں) تو کیڈر (گیدڑ) لاش نہیں نکالتا بلکہ وہاں پہنکتا (پہنکتا) نہیں۔

موہل۔ دکھنی ٹہنگ (دکھنی ٹھنگ) چور کو کہتی (کہتے) ہیں۔
 ہناسستی۔ دکھنی ٹہنگ بڈھی (دکھنی ٹھنگ بوڑھے) گیدڑنی کی آواز (آواز) کے شگون کو کہتی (کہتے) ہیں جو فیون فیون کر کے بولتی ہی (ہے) باقی احوال بہا لوں مشر و حاذ کر ہوا۔
 میخ کی ڈھاپ۔ مشر و حاذ بیان اوسکا (اُس کا) جھکڑ میں ہو چکا۔
 میکر دیا۔ تلنگانی ٹہنگ (تلنگانہ ٹھنگ) حجام یعنی موتراش کو بولتی (بولتے) ہیں۔

فرہنگ

اسغول۔ ایک مشہور دوا کا نام ہے جس سے لعاب نکلتا ہے
 گو سائیں۔ سادھو۔

نون کا باب جس میں ایکس لغت ہیں

ناٹا۔ دکنی ٹمک سپاہی کو کہتی (دکنی ٹمک سپاہی کو کہتے) ہیں۔

ناریل۔ معنی اوسکی (اُس کے) لفظ باجید خان میں بیان ہو چکی اور دکنی ٹمک (ہو چکے اور دکنی ٹمک) سر کو کہتی (کہتے) ہیں۔

ناکھنا۔ یہ ایک حرف ہے مستعمل اہل کوٹہ و سوپڑ و ادھین کا کہ جب امر واحد حاضر کے آخر میں بڑھادیں (بڑھائیں) معنی مصدر کے ہو جا دیں جیسی (ہو جائیں جیسے) دی ناکھنا مارنا کہنا ہندی میں اسی مقام پر ڈالنا بولتی (بولتے) ہیں جیسی (جیسے) دی ڈالنا مار ڈالنا اسی طرز پر اوس (اُس) شہروں سے ٹمگوں (ٹمگوں) نے یہی قاعدہ اپنی اصطلاحی زبان میں جاری کیا ہی (ہے) جیسا کہ گہاڑنا کہنا یا ٹٹانا کہنا یعنی مار ڈالنا پہنسی (پھانسی) سے

ناکی۔ چھینک (چھینک) کی اواز (آواز) نائی دیوی نو تھوڑی (دے تو تھوڑی) دیر باہر نکلیں کہ راہ میں کچھ (کچھ) تفتیبہ بکھیرا (بکھیرا) ہو گا بلکہ ٹمگوں سی (ٹمگوں سے) قطع نظر عوام اہل ہند خصوصاً جمیع اہل ہندو ہی اس شکون (بھی اس شکون) پر اعتقاد تمام رکھتی (رکھتے) ہیں اور اس طرح گہری نکلتی (اسی طرح گہر سے نکلتے) وقت سب ہندو عوام ہند کسی عورت خصوصاً بڑھیا کا سامنی سی انا خراب جانتی (بوڑھیا کا سامنے سے آنا فریب جانتے) ہیں اور یقین مانتی (مانتے) ہیں کہ جس کام کو جاتی ہیں وہ نہ ہو گا۔ (جاتے ہیں وہ نہ ہو گا) ناگاکر دینا۔ برادری سے خارج کر دینا کسی ایسی (ایسے) مسافر کے مارنے کے سبب سی (سے) کم

ع۔ مخطوط "الف" میں (سے) پایا گیا جو یے عمل ہے (ہے) موزوں ہے

جسکا (جس کا) مارنا اس فرقہ ضالہ کے عقیدہ میں معنی ہی (عقیدے میں منع ہے) اور بیان اول
لوگوں کا (اُن لوگوں کا) رکت پیم میں ہو چکا یہ اصطلاح ٹھکان دکن کی ہی (ٹھکان دکن کی ہے)
ٹاگا لگنا۔ پاپ اور چھوت (چھوت) لگنا کسی ایسی (ایسے) مسافر کے مارنے سی (سے) جسکا
مارنا دکنی (اُن کے) یہاں ناروا ہی (ہے) جیسا کہ اوپر بیان ہوا زبان ٹھکان (ٹھکان)
دکن کی ہی (ہے)

ندہ۔ گمانو۔ گمانوں)

خریہ۔ بالعکس باجید خان کی ہی (کے ہے)
نِسار۔ یہ ایک کلمہ صفت ہی دکنی ٹھکان (ہے دکنی ٹھکانوں) کی اصطلاح میں بی غلش (بے غلش)
کے مقام پر بولتی (بولتے) ہیں جیسی (جیسے) یہ نہ نِسار ہی (ہے) یعنی یہ گمانو بی غلش ہی
ہم ٹھکانوں کو کچھ (گادوں) بے غلش ہے ہم ٹھکانوں کو کچھ (ڈر نہیں یا یہ من کھیل نِسار ہی یعنی اس
ادنی کے دلیں (آدنی کے دل میں) کچھ (کچھ) کر دغا نہیں۔

زِشان۔ دکنی ہنگ کو دال کو کہتی (دکنی ٹھکان کدال کو کہتے) ہیں مفصل حال اسکا (اُس کا)
لفظ کسی میں بیان ہوا۔

نظام الدین اولیا۔ ہندوستان کے مشائخوں میں سی (سے) ایک مشہور شخص کا نام ہی (ہے)
کہ صفر کے مہینے (مہینے) ۱۳۴۲ھ ہجری میں شہر بدایون (بدایون) میں پیدا ہوا اور حالت
تجربہ میں ایک نو یارس زندگانی (ایک نوے برس زندگانی) کی آخر (آخر) کو دارالسلطنت
دہلی میں ربیع الاول کے مہینے (مہینے) ۲۵ھ ہجری میں جہاں فانی سی (فانی سے)

۱۔ منظوم "الف" میں (یہ) نہیں پایا گیا لیکن یہاں (یہ) موزوں و بر محل معلوم ہوتا

۲۔ منظوم "الف" میں "۳۶۳" یا "۳۶۴" جو کاتب کی سہو معلوم ہوتی ہے۔

نوٹ: حضرت نظام الدین اولیاء سے تعلق مصنف کے بے عقیدہ ہونے کی مقدمہ میں وضاحت کی گئی ہے۔

عالم باقی کو رہنمور دہوا اب تک (اب تک) تیرا دسکی دلی (اُس کی دلی) میں محلہ غیاث پور کی (کے) بیچ ایک عالم کی زیارت کا یہی (گاہ ہے) اکثر معتقدین اوسکی (اُس کے) خوارق عبادات و مذکور کرامات اندازہ و شمار سی (سے) زیادہ بیان کرتی (کرتے) ہیں اور اکثر کُتبِ تَواریخِ مشرقِ الاویاء و زبدۃ الخرائب و تاریخِ فرشتہ و فواد الفواد وغیرہ میں بھی (بھی) مذکور ہی (ہے) جو کوئی شایق ہو جو عکری اکثر ناقلین معتبرین سی (سے) دریافت ہوا کہ پارسای (پارسی) مذکور نے چند مدت ہنگی (ہنگی) میں بھی (بھی) بسر کی تھی (تھی) آخر (آخر) کار کسی درویش سالک و کامل کی نصیحت سی اوس (سے اُس) امرِ ناصواب سے باز آیا (ایسا) اور باقی عمر پارسائی و عبادتِ الہی میں گزاری ہنگ۔ یہی اوس (گزارے) ہنگ بھی اُس (بزرگ کو) اپنی (اپنے) پشواؤں میں سی جانتی (سے جانتے) ہیں اور بالیکہ و جہونترانا تک و کو دک بنواری و دادا ڈغیر (میں شمار کرتی) کرتے (کرتے) ہیں اور اوسکو (اُس کو) قومِ بر سو تہہ سی جانتی (سے جانتے) ہیں اور اوسکی (اُس کی) قبر کی زیارت کو سعادت دارین تصور کرتی (کرتے) ہیں نعمت۔ مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں کہ ہنگوں کی (ہنگوں کے) دامِ فریب میں پہنسا (پھنسا) ہو۔ لکار پی۔ چھینک کو کہتی (چھینک کو کہتے) ہیں بیان اوسکا (اُس کا) ناکی میں ہو چکا۔

ہنگو۔ لشکر۔

ہنگا۔ چنگڑی (ہنگوں) کی زبان میں مسافر کو کہتی (کہتے) ہیں۔

نو۔ تلنگانی ہنگ (تلنگانہ ہنگ) عورت کے رونے کی صدا کو کہتی (کہتے) ہیں

لوالا۔ دہکنی ہنگ پکڑی کو کہتی (کہتے) ہیں۔ (دکنی ہنگ پکڑی کو کہتے) ہیں

لوریا۔ نئی ہنگ کو کہتی (نئے ہنگ) کو کہتی (کہتے) ہیں جو پہلی (پہلے) پہل ہنگی (ہنگی) پر لگیا ہو (ہو) جالہ دی اور لود ہا ہنگوں (ہنگوں) کا دستور ہی (ہے) کہ جب لوریا کے روبرو کسی

مسافر کی بھڑکتی کریں تو ادسکو (اُس کو) حکم دیتی (دیتے) ہیں کہ پانچ لائیں مڑی (مڑے) کے بیہوش (بیٹھ) پر
مارے کہ باعث برکت اور نور یا کی دیر کا بھگتی (سمجھتے) ہیں۔

نہیرا - پالنے (پانی)

نیمی - آہستہ

نیمی خان - ایک نام ہی بطور اشارہ کی (کے) جب منظور ہو کہنا کہ چکی (چکے) رہو تو کہیں
کہ نیمی خان

فرہنگ -

بکھیرا - جھگڑا - ہنگامہ

فرقہ خالہ - گم شدہ فرقہ

تقصیہ - لڑائی جھگڑا

نامعواب - ہڑا - غلط

ناقلمین - بیان کرنے والے - روایت کرنے والے

واو کا باب جس میں دو لغت ہیں

وآہرنا - پہانسی دیکر (پہانسی دے کر) مارنا۔

ولگی - دکھنی ٹہکوں (دکھنی ٹنگوں) کی اصطلاح میں بیڑی (بھیڑیئے) کے شگون کو کہتی

(کہتے) ہیں کہ ایک بہڑیا (بھیڑیا) خواہ کئی بے بھیڑیے (راہ کاٹ جاویں) جائیں)
 نہایت نحس جانتی (جانتے) ہیں باقی (باقی) تشریح لفظ بڑا کہہ میں ہو چکی ۔

ہای ہوز کا باب جس میں چھ لغت ہیں

ہانڈی دال ۔ ٹھکوں (ٹھگوں) کا ایک فرقہ ہی (ہے) کہ اکثر سکونت ان کی علاقہ جات
 (ان کی علاقہ جات) دکن میں ہی (ہے) ہندوستانی ٹھک (ٹھگ) اس سبب سے کہ وہ ٹھک
 (وہ ٹھگ) اکثر سفر میں ہانڈیوں میں کہانا لپی پرتی (کھانا لئے پھرتے) ہیں بطور طعن کے
 کہتی (کہتے) ہیں اور کہتی ٹھک اپنی (دیکھتی ٹھگ اپنے) اوپر طعنہ جانکر (جان کر) بڑا
 مانتی (مانتے) ہیں ۔

تہمار ۔ ٹھکوں (ٹھگوں) کی ایک قوم ہی (ہے) کہ بیان اسکا (اُس کا) سات ذات
 میں تحریر ہو چکا ۔

بجندہ ۔ تشریح اسکی (اُسکی) لفظ دھوکڑ میں ہو چکی ۔

ہروا ۔ تلنگانی ٹھک (تلنگانہ ٹھگ) برہمن کو کہتی (کہتے) ہیں ۔
 ہلا ۔ ٹھکوں کا (ٹھگوں کے) عہدے ہیں کسی یعنی کو دال (کہ دال) کی خیرداری و مالیت
 کرنا اور بیل یعنی مدفن و مقفل تجویز کرنا اور تپونی کا گڑ خرید لاکھا اور ٹھکوں (ٹھگوں) کا دستور ہی
 (ہے) کہ جب کوئی مسافر مالدار بہت دنوں تلک ہاتھ نہ لگی (نہ لگے) تو ان عہدوں
 کو اور ٹھکوں (ٹھگوں) کو بدل دیوں (دیں) لیکن بلٹائی کا بنیر شگون لپی ہی (لئے بھی)

جمہدار جسکو چاہی (جس کو چاہے) بدل دیوی (دے) لیکن پتوئی کا اور کسی کا عہدہ ایک ساتھ
 (ساتھ) بدلا جاتا ہی (ہے) یعنی جب کسی کسی اور کو دیویں (دییں) تو پتوئی کے گڑ کا عہدہ ہی
 (بھی) کسی اور کو دیویں (دییں) اور ان عہدوں کی (عہدوں کی) تبدیلی کی خاطر دیہی سی (دیوی سے)
 (اجازت یوں لی جاتی ہے) کہ جمہدار کسی کو کمر میں بستی کے باہر جا کر نیت کری (کرے) کہ اگر
 نلابی (فلان) درخت تلک پہنچی پہنچی (تک پہنچتے پہنچتے) شگون ٹہیاد کا ہووے (ہو) تو
 عہدہ کسی برادری کا فلانے لنگ (ٹھگ) کو اور عہدہ پتوئی کے گڑ لانی (لالے) کا فلانے لنگ
 (ٹھگ) کو حوالہ کروں پس اگر (اگر) شگون ٹہیاد کا ہو تو موافق نیت کے عمل میں لاوی (لائے)
 نہیں تو پھر دوسروں کے نام پر نیت کرے جسکی (جن کے) نام پر شگون ٹہیاد کا ہو دی (ادھو)
 (ہو ان کو) وہ عہدے دیہی (دیوی) کی اجازت جان کر حوالے کری (کرے) اور ان عہدہ
 والوں کو بعد ہر واردات کے حسب توفیق کچھ (کچھ) زیادہ دیتی (دیتے) ہیں۔
 ہنگڑا۔ دکنی لنگ مینی (دکنی ٹھگ بنیے) یعنی بقال کو کہتی (کہتے) ہیں۔

تمت بالانحیث

۱۔ مخطوطہ الف میں (اُن) میں پیا گیا جبکہ مخطوطہ ب میں پایا گیا (اُن) پر محل ہے
 ۲۔ مخطوطہ میں پیا گیا (کمر میں) مخطوطہ الف (کمر میں لیکر) مخطوطہ ب (کمر میں باندھ کر) تینوں
 مخطوطات میں جدا جدا تحریر پائی گئی۔ کمر میں لے کر یا کمر میں باندھ کر مزدوں ہے

مصنف کا خط

جناب غریب پرور فیاض نماں (فیاض زماں) منبع جوہر والا احسان حاتم زمان
نوشتر دان دوران دام اللہ اقبالہ واجلالہ بحضرت فیض گنجور غرض کرتا ہی (ہے)

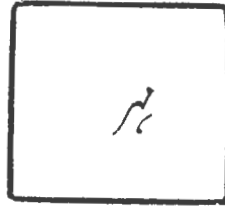
خداوند اذوی نے جب سے یہ کتاب نو طرز کہ فی ہر مطلوب خواص و عوام دما جان
ذی الانہام ہی (ہے) تصنیف کی تھی ارادہ کیجئے کا خدمت عالی میں واسطے ملاحظہ
بندگان والا کے رکھتا تھا لیکن بفحوائی سئل امد مرثون با و تا ہما تھا) اب تک اتفاق تریل کا
سبب عدم فرصت و مقابلہ کے نہ ہوا تھا اب فدوی ایک نقل ادسی (اسی) کتاب کی بعد مقابلہ
کے کہ سب لغتوں پر اعراب بنادیئے ہیں اور خوبی دیکھ لیا ہی (ہے) حضور پر نور میں گذرانتا
ہوں۔ مگر قبول افتد زبیری عز و شرف بندہ نے لغت تفسیری (نمبر) دے کر سرخی سے لکھے
ہیں اور جہاں کہیں عبارت میں تذکرتا لغات اصطلاحی ٹکگوں کے واقع ہوئے وہاں بھی فدوی
نے سرخی سے "مد" ادسی (اُس) پر بنادیا ہی (ہے) کہ کسی کو بسبب عدم واقفیت کے
شبیہ نہ ہوتے کہ یہ لفظ کسی اور زبان فارسی و عربی و غیرہ کا ہی (ہے) بلکہ علامت ہذا سے
سمجھ جادے (جائے) کہ لغت ٹھکی کا ہی (ہے) اور اگر مشرحاً معنی ادسکے (اُس کے) دریافت
کرنے منظور ہو دیں (ہوں) تو ادسی (اسی) لفظ کے خاص مقام پر نکال کر معنی ادسکے (اُس کے)
ملاحظہ کر لیوے (کرے) بندہ کا ارادہ تھا کہ حلیہ لغتوں کا لغتوں کے ساتھ لکھ کر معنی
ادسکے (اُس کے) بیان کرے لیکن جناب آقائے مہدار بکتان (کپتان) دیم نہری سلیم صاحب
نے فرمایا کہ ادس طرح (اُس طرح) پر کتاب ذرہ (ذرا) طولانی ہو جاوے گی (جائیگی) فقط
لغتوں پر زبرد نہ لکھ دینا کافی ہی (ہے) جو کوئی رسم خط سے واقف ہوگا خوبی پڑھ لیونگا

(لے گا) چنانچہ فدوی کو سوائے اذعان امر کے بن نہ پڑا لیکن جناب بیکتان جیمس
 پاٹن صاحب بہادر و جناب کرنل ٹامس پاٹرسن اسمٹ صاحب بہادر کے واسطے جو
 فدوی نے ایک ایک نقل طیار (تیار) کی ادسیں (اُس میں) حاشیوں پر چہرہ لغت کا جیسا کہ
 اہل لغت کا دستور ہی (ہے) لکھ دیا ہی (ہے) اگر جناب عالی کی مرضی ہو دے (ہو) تو
 اس کتاب پر بھی لکھ دیوے (دے) ہمیں تو اعراب کہ لگا دیئے ہیں کافی ہیں
 اس کتاب کے گزارنے سے فدوی کا یہ ہم ہی (ہے) کہ شاید کسی دقت اسکے (اُس کے)
 ملاحظہ (ملاحظہ) سے فدوی کا دھیان خاطر مبارک پر گزر گیا زیادہ حد ادب ۔

آفتاب دولت و اقبال کا ہمیشہ روشن رہو (رہے)

عن ضو _____ فدوی

علی اکبر شہرہ دار پکھری جنرل پرنٹنگ نئی مقام جیلپور
 معروضہ پنجم جون ۱۸۳۶ء میسوری



ہوا لاکبر

متن مذکورہ بالا یعنی مصنف کا خط مخطوطہ "ب" میں نہیں پایا گیا ۔

فرہنگ

اذعان = تعمیل حکم - فرمان برداری - اطاعت ۔

فہرست ٹہکوں کے (ٹھکوں کی) کہ ۸۲۶ عیدی مسیحی تک معبوض حکم صدر سزا کو پہنچی (جینچے) سوای (سوائے) ان اٹامیول کے محابس جیلپور، ہنگوی و لکھنؤ (لکھنؤ) وغیرہ کا نوٹیس مقید رہیں اور گویندی ہیں یا مرگئی قبل تفویض سی (سے)

سند	مقام سزا	نام حاکم کا جانی و جنس نام مقدمہ تفویض کیا	نام حاکم کا جسکی حکم پر سزا دی گئی ہے	تعداد اشیائیں مفوض	کیفیت سزاؤں کی						
					نہج	مہینہ	ہفت روزہ	نہج	مہینہ	ہفت روزہ	
۱۸۲۶ء	جیل پور	مرکز فرزند قباہاد	ویلڈر قباہاد	۳۲	نفران	۲۲	سومہ	=	۲ نفر	۳۲	عسہ
۱۸۲۸ء	دہلور یا علاقہ خاندیں	بابہ صاحب بہادر	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۶ نفر	۲ نفران	-	-	-	۵ نفر	لکھ
۱۸۲۹ء	اندور	میجر مارکو صاحب	کرٹل اسٹورٹس	۱۰	۳۹	لکھ	-	-	-	۲ نفران	مکھ
ایضاً	دہلوری علاقہ اسیر	میجر مارکو صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۲ نفران	۶ نفر	یک	-	-	۱۰ نفر	لکھ
۱۸۳۰ء	جیل پور	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۳۸	لکھ	-	-	-	۹۶	یک
۱۸۳۱ء	اندور	میجر مارکو صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۲۱	لکھ	-	-	-	۳۲	یک
ایضاً	سکر (سکر)	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۳۲۹	۱۰۵	۱۶۲	۳۸	-	-	۲ نفران	مکھ
۱۸۳۲ء	ایضاً	ایضاً	ایضاً	۲۰۴	۱۵۶	۲۱	۱۵۶	-	-	۲۰۱	مکھ
ایضاً	جیل آباد	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۲۱	لکھ	-	-	-	۸۴	لکھ
ایضاً	پونان	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۲۳	۱۹	لکھ	-	-	-	۲۳	لکھ
ایضاً	غازی پور	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۶ نفر	۲ نفران	-	-	-	۵	لکھ
۱۸۳۳ء	کانپور	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۱۰ نفر	لکھ	-	-	-	۱۰	لکھ
۱۸۳۵ء	بنارس	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۱۰	۵ نفر	لکھ	-	-	-	۱۰	لکھ
ایضاً	سکر	پکٹان سلیم صاحب	مارٹ صاحب شیشی جج	۳۶۳	۲۶۵	۳۲۲	۳۲۲	-	-	۳۲۲	لکھ
۱۸۲۵ء	جیل پور	ایضاً	ایضاً	۲۲۲	۳۱	۱۶۵	۱۶۵	-	-	۲۰۶	لکھ
				۱۵۵۱	۳۲۹	۸۹۵	۶۹	-	-	۱۲۳۲۱	لکھ

۱۵۲ اشاریہ

۸	برتھ دک میجر	۱۰۹	امیر خان محضو اب	(الف)
۴۵	برہان پور	۶۵	انتر بید	۳ ابن فضل اللہ عمری
۱۵۵	بڑاڑ	۴۶, ۴۵, ۴	اندور	۱۲۵, ۱۶, ۱۵, ۱۲
۴۶	بڑوہ	۶	انگولی	۱۴, ۱۵, ۱۵, ۱۴, ۱۴
۴۶	بگرد (علاقہ)	۶, ۱۵, ۱۰, ۵, ۲	اودھ	۲ احمد شاہ ابدالی
۴۵	بمبئی	۶, ۶, ۶, ۶, ۶, ۶	اورنگ آباد	۱۱ ادارہ تحقیق مخطوطات مشرقیہ
۴۳, ۴۲, ۴۱, ۴۰, ۳۹, ۳۸	بندیل کسٹ	۱	اوزنگ زیب	۱۰۹ ادنیار
۲	بنگال	۷۷	آصف الدولہ	۱۰۹, ۴۶ (اوپر پور)
۵	بنگالہ	۴, ۱۵, ۱۵, ۱۴	آگرہ	۲۳ ادھیاتم رامائن
۱۰	بنگلور	۱	آندھرا پردیش	۱۳ اردو کلاسیک، ایڈیشن ڈکشنری
۱۰۹, ۴۶	بونڈی	(ب)		۵ ارکاٹ
۵۲	بہار	۷۷	بابو اللہ بخش	۲ اڑیسہ
۱	بہادر شاہ	۷۷	بابو بونڈ خان	۸ اسٹاکول اسمٹ
۲۳	بھگت مال	۲	بارہہ	۴۵ (سیر علاقہ)
۴۶, ۱۵	بھیل پور	۸۹	باسہ کا (علی گڑھ)	۱ اعظم
۴۵	بھوپال	۴۶	بالا بڑ	۷ اکبر
۴۶	بیدر	۸۹, ۴۶, ۲۳	بالمیکہ	۱۵ اکبر آباد
۷۶	بیسوارہ	۴۳	باندی	۱۰ الول کپتان
.		۴۱	بانگرمو	۴, ۸, ۴ امرادتی

دیوڑھی ہندو سنگ	۷۷	سلطان پور الم	(ف)
دیول گھاٹی	۴۷	سوہیڑ ۱۰، ۱۵، ۲۳، ۲۴، ۲۵	فتح پور الم
(ر)		سیول ۴۰	فرانس کاون اسمٹ دیوار ۵
راجپوتانہ	۶، ۵، ۲	سیونی ۴، ۳، ۲	فرخ آباد ۱۵، ۱۰
راج دہری سنگا	۷، ۵	(ش)	فرخ سیر ۲، ۴
راگہو گڈھ	۴۵	شاہرہ بیگم	فرعون ۴
رامائن	۲۳	(لالہ بیڑن)	فریڈاک الوا ۶
رامون	۱۵	شاہ پور ۱۰، ۹	نواد الفواد ۱۲، ۱۶، ۱۷
راپچور	۴۴	شنگر سنگہ (راجہ)	(ق)
مٹھ لام	۱۰، ۹	شیولہ پور ۱۰، ۹	قنوج ۲۳
رستم خان	۷	(ص)	(ک)
رنگپور	۵	صاحب گج (خوگیا جی)	کابل ۲
رینالڈ (کپتان)	۹	(ط)	کاپور ۱۰، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹
ریشل	۶	ٹامس میڈرسن	کاندوکا نالہ ۱۴
(ز)		اسمٹ (کرنل)	کام بخش ۱
زبدۃ الفرائیب	۱۴۶	(ع)	کامٹی ۴، ۴
(س)		عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری	کرناٹک ۵
سگر	۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱	علی اکبر الہ آبادی	کشن گڈھ ۱۰، ۹
سردھنا (پرگنہ)	۴۵	(غ)	کونہ ۸، ۹
		غیاث پور ۱۴۶	

کتابیات

نام کتاب	مصنف	پبلشر	سنہ
اردو کلاسیکل ہندی اینڈ انگریزی ڈکشنری	پلاٹس	اورینٹل بکس پرنٹنگ کارپوریشن	۱۹۷۷
تاریخ ہندوستان انڈیمڈیٹ سال دوم	تاج سلطانہ	غفار پبلشرز حیدرآباد	
تاریخ ہندوستان چارم برائے انڈیمڈیٹ	سید محمد امجدی فزیوآبادی	جامعہ عثمانیہ	۱۹۳۹
داستان امیر علی ٹھک	مترجم حبیب حسین	مطبع سلطانہ فیض گنج	۱۸۸۹
ترجمہ کنفیشن آف اے ٹھک		طبع دوم	
رہنمائے تاریخ	عظیم عسکری	خان برادر رس پبلشرز	
فرہنگ آصفیہ	سید احمد دہلوی	آعظم پورہ حیدرآباد	
فیروز اللغات	محمد فیروز الدین	ترجمی اردو بورڈ دہلی	۱۹۷۲
نفاۃ سعیدی	محمد سعید	فیروز سنس ملٹیڈ کراچی	
مختصر تاریخ ہند		مطبع مجیدی کانپور	۱۹۲۹
مسالک الابصار فی ممالک الامصار (عربی)	مترجم خورشید احمد فاروق	سلسلہ پنجاب	۱۹۰۷
مترجم بنام تاریخ ہند پر نئی روشنی		ندوۃ المصنفین	۱۹۶۱
مصطلحات مہک زبیر اکس کاپی	علی اکبر	مکتوبہ	۱۸۳۶
مخطوطہ ۱۷۹۱ عثمانیہ یونیورسٹی			
مصطلحات مہک (میکرو فلم)	علی اکبر	مکتوبہ	۱۸۳۶
مخطوطہ ۲۵۰ بلوم پارٹ انڈیا آفس لندن			
ہندی لغت	راجہ راجیشور راو اصغر		۱۹۳۸
واقعات عالم مخطوطہ ۶۷۸ فن متفرقات	ابوالحسن بن سید محمد منصور علی	مکتوبہ	۱۹۲۰
مخزنہ اور نیٹل مین اسکرپٹس لائبریری	مرتبہ گوپی چند نازنگ	اشامہ کتاب نما	۱۹۸۵
لغت نویسی کے مسائل		جامعہ نگر نئی دہلی	

